みんぱくリポジトリ
国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnolo

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala TOMOⅢ

メタデータ	言語: spa 出版者: 公開日: 2015-10-26 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10502/5831

ISSN 1346-082X

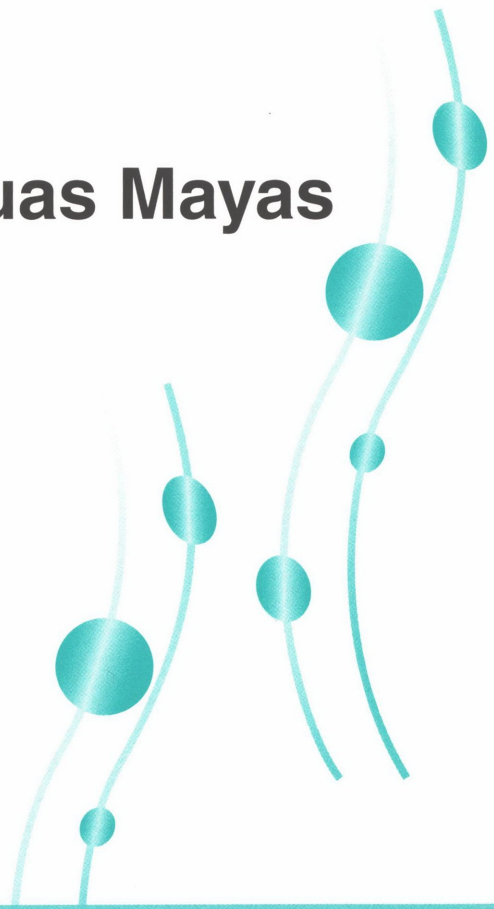
2003

A1-
007c

ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM

Yoshiho YASUGI ed.

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala TOMO III



ELPR
1999 ~ 2003

– ELPR

ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM

Yoshiho YASUGI ed.

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala
TOMO III

グアテマラのマヤ諸語の言語資料集　第３巻
（「環太平洋の言語」成果報告書A1-007c）

発行日　平成15年３月25日
刊行責任者　大阪学院大学情報学部
文部科学省科学研究費補助金「特定領域研究『環太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』」
領域代表　宮岡伯人
総括班代表　崎山　理・遠藤　史（編集担当）
〒564-8511 大阪府吹田市岸部南２丁目36-1
TEL: 06-6381-8434　（代表）（内線5058）
編集　八杉　佳穂（国立民族学博物館）
印刷　中西印刷株式会社
〒602-8048 京都府京都市上京区下立売通小川東入
TEL: 075-441-3155　（代表）

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala: TOMO III
Materials on Mayan Languages of Guatemala: Volume III
(ELPR Publications Series A1-007c)

Published: March, 2003
Project Director: MIYAOKA, Osahito
Editorial Board: SAKIYAMA, Osamu, and ENDO, Fubito (Assistant)
Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Endangered Languages of the Pacific Rim
Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University,
2-36-1 Kishibe Minami, Suita, Osaka 564-8511, JAPAN
TEL: +81-6-6381-8434 (extension: 5058)
E-mail: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp
Editor: YASUGI, Yoshiho (National Museum of Ethnology)
Printed by Nakanishi Printing Co.,Ltd.
Shimotachiuri Ogawa Higashi, Kamikyoku, Kyoto 602-8048, JAPAN
TEL: +81-75-441-3155
ISSN 1346-082X
Copyright is jointly held by all the authors.

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala

TOMO III

ditor:
GI Yoshiho
Musc **Etnología, Osaka, Japón**

TOMO I

Mopan, Ch'orti', Popti', Q'anjob'al

TOMO II

Mam, Awakateko, Ixil, Q'eqchi'

TOMO III

Poqomchi', Poqomam, Uspanteko, K'ichee'

TOMO IV

Achi', Kaqchikel, Tz'utujiil, Sakapulteko

ÍNDICE

Tomo III

Poqomchi'.....1

Poqomam.....113

Uspanteko.....225

K'ichee'.....337

Sumario.....449

Abreviaturas

A1	1ª singular ergativa
A2	2ª singular ergativa
A3	3ª singular ergativa
A1PL	1ª plural ergativa
A2PL	2ª plural ergativa
A3PL	3ª plural ergativa
ABS	sufijo de abstracto
ADE	adelantamiento
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AF	afirmación
AFR	afirmativo
AG	agentivo
AP	antipasivo
ART	artículo
B1	1ª singular absolutiva
B2	2ª singular absolutiva
B3	3ª singular absolutiva
B1PL	1ª plural absolutiva
B2PL	2ª plural absolutiva
B3PL	3ª plural absolutiva
C1	1ª singular absolutiva
C2	2ª singular absolutiva
C3	3ª singular absolutiva
CAUS	causativo
CL	clasificador
CLN	clasificador numeral
CMP	compulsivo
CN	clasificador nominal
CNJ	conjunción
CNT	continuativo
COM	completivo
COML	completivo lejano

CON	condicional
DEF	artículo definido
DEM	demonstrativo
DER	sufijo de derivación
DES	desiderativo
DET	determinante
DIM	dimunitivo
DIR	direccional
DIS	distributivo
DUB	dubitativo / palabra de duda
DUR	durativo
EF	enfoque agentivo
ENC	enclítico
ENF	énfasis
EST	estativo
EXC	exclusivo
EXS	existencial
F	formal
FREC	frecuentativo
FUT	futuro
GEN	gentilicio
IMP	imperativo
IMPER	imperfectivo
INC	incompletivo
INCP	inceptivo
INF	infinitivo
INST	instrumental
INT	interogación
INTEN	intensificador
IRR	irrealis
IV	intransitivizador
LOC	locativo
MOV	afijo de movimiento
MPAS	medio pasivo
NEG	negación

NOM	sufijo de nominalización
OBL	obligativo
OF	oficio
P1	1ª singular pronombre
P2	2ª singular pronombre
P3	3ª singular pronombre
P1PL	1ª plural pronombre
P2PL	2ª plural pronombre
P3PL	3ª plural pronombre
PAR	partícula
PAS	pasivo
PER	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
POT	potencial
PP	participio perfecto
PREP	preposición
PRO	pronombre
PROG	progresivo
PSD	pasado
REF	reflexivo
REL	relativo
RP	recién pasado
SC	sufijo de categoría
SN	sufijo de nominalización
SR	sustantivo relacional
SUB	subordinador
SUF	sufijo
SV	sustantivo verbal
TER	sufijo terminal
TP	tópico
TRM	terminativo
TV	transitivizador
VO	vocal obligativa (epentética)
Ø	corresponde al vacío de B3(tercera persona del juego B)

Poqomchi'

Informante:
Raxchee' Augusto Tul Rax, 26 años
Santa Cruz Verapaz, Alta Verapaz
Revisado por:
Romelio Mó Isém

1. Esta casa es grande
   re' paat wilih nim / nim i paat wilih
   re' paat wilih nim
   /ART/casa/DEM/grande/

   Esta casa no es grande.
   re' paat wilih ma' nim ta
   re' paat wilih ma' nim ta
   /ART/casa/DEM/NEG/grande/IRR/

   Esta casa es chica.
   k'isiin i paat wilih
   k'isiin i paat wilih
   /pequeña/ART/casa/DEM/

   Esta casa no es chica.
   ma' k'isiin ta i paat wilih
   ma' k'isiin ta i paat wilih
   /NEG/pequeña/IRR/ART/casa/DEM/

   Esta casa es nueva.
   ak' i paat wilih
   ak' i paat wilih
   /nueva/ART/casa/DEM/

   Esta casa no es nueva.
   ma' ak' ta i paat wilih
   ma' ak' ta i paat wilih
   /NEG/nueva/IRR/ART/casa/DEM/

   Esta casa es vieja.
   q'echer i paat wilih
   q'echer i paat wilih
   /vieja/ART/casa/DEM/

Esta casa no es vieja.
ma' q'echer ta i paat wilih
ma' q'echer ta i paat wilih
/NEG/vieja/IRR/ART/casa/DEM/

Esta casa es blanca.
saq i paat wilih
saq i paat wilih
/vieja/ART/casa/DEM/

Esta casa no es blanca.
ma' saq ta i paat wilih
ma' saq ta i paat wilih
/NEG/blanca/IRR/ART/casa/DEM/

2. ¿Cómo es esa casa?
nik' wach wilik i paat re're'
nik' wach wil-lik-Ø i paat re're'
/cómo/SR/EXS-DER-B3/ART/casa/DEM/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
nik' nimaal i paat re're'
nik' nim-aal i paat re're'
/qué/grande-A3/ART/casa/DEM/

4. ¿Es nueva esa casa?
ko ak' na i paat re're'
ko ak' na i paat re're'
/PAR/nueva/INT/ART/casa/DEM/

5. Sí, es nueva.
hoo', ko ak'
hoo' ko ak'
/AF/PAR/nueva/

6. No, no es nueva.
   ma'cheh, ma' ak' ta
   ma'cheh ma' ak' ta
   /NEG/NEG/nueva/IRR/

7. Sí. No.
   hoo', ma'cheh
   hoo' ma'cheh
   /AF/NEG/

8. Yo soy alto.
   re' hin nim wooq
   re' hin nim w-ooq
   /ART/P1/grande/A1-pie/

   Tú eres alto.
   re' hat nim awooq
   re' hat nim aw-ooq
   /ART/P2/grande/A2-pie/

   Usted es alto.
   re' hat nim awooq
   re' hat nim aw-ooq
   /ART/P3/grande/A2-pie/

   El es alto.
   re' reh nim rooq
   re' reh nim r-ooq
   /ART/P3/grande/A3-pie/

   Nosotros somos altos.
   re' hoj nimaq qooq
   re' hoj nim q-ooq
   /ART/P1PL/grande/P1PL-pie/

Ustedes son altos.
re' hat taq nimaq taq awooq
re' hat taq nim/aq taq aw-ooq
/ART/P2/PL/grande/PL/PL/A2-pie/

Ellos son altos.
re' taqee' keh nimaq kooq
re' taqee' keh nim/aq k-ooq
/ART/PL/P3PL/grande/PL/A3PL-pie/

Yo soy chaparro.
re' hin t'uch wooq
re' hin t'uch w-ooq
/ART/P1/pequeño/A1-pie/

Tú eres chaparro.
re' hat t'uch awooq
re' hat t'uch aw-ooq
/ART/P2/pequeño/A2-pie/

Usted es chaparro.
re' hat t'uch awooq
re' hat t'uch aw-ooq
/ART/P2/pequeño/A2-pie/

Nosotros somos chaparros.
re' hoj t'uch qooq
re' hoj t'uch q-ooq
/ART/P1PL/pequeño/A1PL-pie/

Ustedes son chaparros.
re' hat t'uch taq awooq
re' hat t'uch taq aw-ooq
/ART/P2/pequeño/PL/A2-pie/

Ellos son chaparros.
re' taqee' keh t'uch kooq
re' taqee' keh t'uch k-ooq
/ART/PL/P3PL/pequeño/A3PL-pie/

Yo soy gordo.
hin toyotik
hin toyotik
/P1/gordo/

Tú eres gordo.
hat toyotik
hat toyotik
/P2/gordo/

Usted es gordo.
hat toyotik
hat toyotik
/P2/gordo/

El es gordo.
re' reh toyotik
re' reh toyotik
/ART/P3/gordo/

Nosotros somos gordos.
hoj toyotik
hoj toyotik
/P1PL/gordo/

Ustedes son gordos.
hat taq toyotik
hat taq toyotik
/P2PL/PL/gordo/

Ellos son gordos.
toyotik taqee' keh
toyotik taqee' keh
/gordo/PL/P1PL/

Yo soy flaco.
hin chiqiij
hin chiqiij
/P1/flaco/

Tú eres flaco.
hat chiqiij
hat chiqiij
/P2/flaco/

Usted es flaco.
hat chiqiij
hat chiqiij
/P2/flaco/

El es flaco.
re' reh chiqiij
re' reh chiqiij
/ART/P3/flaco/

Nosotros somos flacos.
hoj chiqiij
hoj chiqiij
/P1PL/flaco/

Ustedes son flacos.
hat taq chiqiij
hat taq chiqiij
/P2/PL/flaco/

Ellos son flacos.
chiqiij taqee' keh
chiqiij taqee' keh
/flaco/PL/P1PL/

9. Mi casa es grande.
nim i nipaat
nim i ni-paat
/grande/ART/A1-casa/

Tu casa es grande.
nim apaat
nim a-paat
/grande/A2-casa/

La casa de usted es grande.
nim apaat i hat
nim a-paat i hat
/grande/A2-casa/ART/P2/

La casa de él es grande.
nim i ripaat i reh
nim i ri-paat i reh
/grande/A3-casa/ART/P3/

Nuestra casa es grande.
nim i qapaat i hoj
nim i qa-paat i hoj
/grande/A1PL-casa/ART/P1PL/

La casa de ustedes es grande.
nim apaat taq i hat
nim a-paat taq i hat
/grande/A2-casa/PL/ART/P2/

La casa de ellos es grande.
nim i kipaat i keh
nim i ki-paat i keh
/grande/A3PL-casa/ART/P1PL/

10. El chile es rojo.
kaq i iik
kaq i iik
/rojo/ART/chile/

11. Los chiles ya están rojos.
kaq chik taqee' iik
kaq chik taqee' iik
/rojo/PAR/PL/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.
majaa' kaq ta taqee' iik
majaa' kaq ta taqee' iik
/NEG/rojo/IRR/PL/chile/

13. Ese árbol es grande.
nim i chee' re're'
nim i chee' re're'
/grande/ART/árbol/DEM/

14. Ese árbol va a ser grande.
nim narub'anam i chee' re're'
nim na-Ø-ru-b'an-am i chee' re're'
/grande/POT-B3-A3-hacer-POT/ART/árbol/DEM/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
nim naq chik i chee' re're'
nim naq chik i chee' re're'
/grande/PAR/PAR/ART/árbol/DEM/

16. Ese árbol se volvió grande.
    xnimb'ik i chee' re're'
    x-Ø-nim-b'-ik i chee' re're'
    /COM-A3-grande-DER-SC/ART/árbol/DEM/

17. Los chiles se van a volver rojos.
    nakikaqb'iik taqee' iik
    na-ki-kaq-b'-iik taqee' iik
    /POT-A3PL-rojo-DER-SC/PL/chile/

18. Este sombrero es igual al tuyo.
    re' puneet wilih je' rikab' aweh
    re' puneet wilih je' ri-kab' aw-eh
    /ART/sombrero/DEM/PAR/A3-parece/A2-SR/

    Este sombrero no es igual al tuyo.
    re' puneet wilih ma' je' ta rikab' aweh
    re' puneet wilih ma' je' ta ri-kab' aw-eh
    /ART/sombrero/DEM/NEG/PAR/IRR/A3-parece/A2-SR/

19. Estos sombreros son diferentes.
    ma' eliik ta kiwach taqee' puneet wilih/rehreh kiwach taqee' puneet wilih
    ma' eliik ta ki-wach taqee' puneet wilih/rehreh ki-wach taqee' puneet wilih
    /NEG/siempre/IRR/A3PL-SR/PL/sombrero/DEM//diferente/A3PL-SR/PL/
    sombrero/DEM/
20. ¿De qué color es esa falda?
    nik' wach i riq'omel i jur re're'
    nik' wach i ri-q'om-el i jur re're'
    /cómo/SR/ART/A3-color-SC/ART/vestido/DEM/

21. Esa falda es blanca y negra.
    saq eh q'eq i riq'omel i jur re're'
    saq eh q'eq i r-iq'om-el i jur re're'
    /blanca/SUB/negra/ART/A3-color-SC/ART/vestido/DEM/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?
saq oon q'eq i riij akawaay
saq oon q'eq i r-iij a-kawaay
/blanco/SUB/negro/ART/A3-SR/A2-caballo/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
re' nikawaay ma' q'eq ta, xa ta naq saq, q'an k'itzik la' riij
re' ni-kawaay ma' q'eq ta, xa ta naq saq, q'an k'itzik la' r-iij
/ART/A1-caballo/NEG/negro/IRR/PAR/IRR/PAR/blanco/amarillo/amarillento/
PAR/A3-SR/

24. ¿Cómo está la comida?
nik' wach i k'uxb'al
nik' wach i k'ux̆b'al
/cómo/SR/ART/comida/

25. La comida está caliente.
tz'a' i k'uxb'al
tz'a' i k'uxb'al
/caliente/ART/comida/

26. La comida está fría.
jot'ik i k'uxb'al
jot'ik i k'uxb'al
/fría/ART/comida/

El agua está muy fría.
til jot'ik paam i ha'
til jot'ik paam i ha'
/INTEN/fría/PREP/ART/agua/

El agua está demasiado fría.
til wo' chik jot'ik paam i ha'
til wo' chik jot'ik paam i ha'
/INTEN/PAR/PAR/fría/PREP/ART/agua/

27. Esa olla está sucia.
tz'ajn paam i xun re're'
tz'ajn paam i xun re're'
/sucia/PREP/ART/olla/DEM/

Esa olla no está sucia.
ma' tz'aj ta paam i xun re're'
ma' tz'aj ta paam i xun re're'
/NEG/sucia/IRR/PREP/ART/olla/DEM/

Esa olla está limpia.
saq paam i xun re're'
saq paam i xun re're'
/blanca/PREP/ART/olla/DEM/

Esa olla no está limpia.
ma' saq ta paam i xun re're'
ma' saq ta paam i xun re're'
/NEG/clanca/IRR/PREP/ART/olla/DEM/

28. El pueblo está cerca de aquí.
ma' najt ta ayu' wilik i tinamit / xa re're' jeh wilik i tinamit
ma' najt ta ayu' wil-lik-Ø i tinamit / xa re're' jeh wilik-Ø i tinamit
/NEG/lejos/IRR/DEM/EXS-DER-B3/ART/pueblo//PAR/DEM/DIR/EXS-Ø/ART/pueblo/
El pueblo está lejos de aquí.
najt ayu' wilik jeh i tinamit
najt ayu' wil-lik-Ø jeh i tinamit
/lejos/DEM/EXS-DER-B3/DIR/ART/pueblo/

29. ¿Está lejos el pueblo?
mi najt wilik jeh i tinamit
mi najt wil-lik-Ø jeh i tinamit
/INT/lejos/EXS-DER-B3/DIR/ART/pueblo/

30. Juan está ahora en Merida.
yu'nah wilik i Waan ar Mérida
yu'nah wil-lik-Ø i Waan ar Mérida
/hoy/EXS-DER-B3/ART/Juan/DEM/Mérida/

31. ¿Dónde está Juan ahora?
aha' wilik i Waan yu'nah
aha' wil-lik-Ø i Waan yu'nah
/dónde/EXS-DER-B3/ART/Juan/hoy/

32. ¿Ahora está en Merida?
yu'nah wilik na ar Mérida
yu'nah wil-lik-Ø na ar Mérida
/hoy/EXS-DER-B3/ART/INT/DEM/Mérida/

33. ¿En Merida es donde está?
ar na Mérida wilik
ar na Mérida wil-lik-Ø
/DEM/INT/Mérida/EXS-DER-B3/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Merida?
eew xwih'ik na i Waan ar Mérida
eew x-Ø-wi-h-'-ik na i Waan ar Mérida
/ayer/COM-B3-EXS-DER-SC/INT/ART/Juan/DEM/Mérida/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
aha' xwih'ik i Waan eew
aha' x-Ø-wi-h-'-ik i Waan eew
/dónde/COM-B3-EXS-DER-SC/ART/Juan/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?
aha' wilik awajaaw
aha' wil-lik-Ø aw-ajaaw
/dónde/EXS-DER-B3/A2-papá/

37. ¿Tu papá está en la casa?
wilik na awajaaw pan paat
wil-lik-Ø na aw-ajaaw pan paat
/EXS-DER-B3/INT/A2-papá/PREP/casa/

¿Tu papá no está en la casa?
ma' wilik ta na awajaaw pan paat
ma' wil-lik-Ø ta na aw-ajaaw pan paat
/NEG/EXS-DER-B3/IRR/INT/A2-papá/PREP/casa/

38. Mi papá está en la casa.
wilik pan paat i wajaaw
wil-lik-Ø pan paat i w-ajaaw
/EXS-DER-B3/PREP/casa/ART/A1-papá/

Mi papá no está en la casa.
ma' wilik ta pan paat i wajaaw / ma' aha' ta pan paat i wajaaw
ma' wil-lik-Ø ta pan paat i w-ajaaw/ ma' aha' ta pan paat i w-ajaaw
/EXS-DER-B3/NEG/PREP/casa/ART/A1-papá//NEG/INT/NET/PREP/casa/ART/A1-papá/

39. Mi papá siempre está en la casa.
eliik wilik pan paat i wajaaw
eliil wil-lik-Ø pan paat i w-ajaaw
/siempre/EXS-DER-B3/PREP/casa/ART/A1-papá/

40. Mi papá está en la milpa.
wilik cho pan ab'iix i wajaaw
wil-lik-Ø cho pan abiix i w-ajaaw
/EXS-DER-B3/DIR/PREP/milpa/ART/A1-papá/

Mi papá está en el mercado.
pan k'ayb'al wilik cho i wajaaw
pan k'ayb'al wil-lik-Ø cho i w-ajaaw
/PREP/mercado/EXS-DER-B3/DIR/ART/A1-papá/

Mi papá está ahora en el río.
yu'nah pan nimha' wilik i wajaaw
yu'nah pan nimha' wil-lik-Ø i w-ajaaw
/hoy/PREP/río/EXS-DER-B3/DIR/A1-papá/

41. Mi papá está con don Manuel.
ruuk' i ma' Manu' wilik cho i wajaaw
r-uuk' i ma' Manu' wil-lik-Ø cho i w-ajaaw
/A3-SR/ART/CL/Manuel/EXS-DER-B3/DIR/ART/A1-papá/

42. ¿Con quién está tu papá?
Aj uuk' wilik cho awajaaw
Aj uuk' wil-lik-Ø cho aw-ajaaw
/quién/SR/EXS-DER-B3/DIR/A2-papá/

43. ¿Está tu papá?(dicho fuera de la casa)
wilik na cho awajaaw / wilik na awajaaw
wil-lik-Ø na cho aw-ajaaw / wil-lik-Ø na aw-ajaaw
/EXS-DER-B3/INT/DIR/A2-papá//EXS-DER-B3/INT/A2-papá/

44. ¿Dónde está la olla?
aha' wilik i xun
aha' wil-lik-Ø i xun
/dónde/EXS-DER-B3/ART/olla/

¿Dónde está el machete?
aha' wilik i macheet
aha' wil-lik-Ø i macheet
/dónde/EXS-DER-B3/ART/machete/

45. La olla está en el suelo.
wach ak' al wilik i xun
wach ak' al wil-lik-Ø i xun
/SR/suelo/EXS-DER-B3/ART/olla/

La olla está en ese rincón.
ar wach raa' paat wilik i xun
ar wach r-aa' paat wil-lik-Ø i xun
/DEM/SR/A3-SR/casa/EXS-DER-B3/ART/olla/

El machete está en el suelo.
wach ak'al wilik i macheet
wach ak'al wil-lik-Ø i macheet
/SR/suelo/EXS-DER-B3/ART/machete/

El machete está en ese rincón.
pan lut'lik wilik i macheet
pan lut'lik wil-lik-Ø i macheet
/PREP/rincón/EXS-DER-B3/ART/machete/

46. La olla está junto al comal.
ar ruuk' i xoht wilik i xun
ar r-uuk' i xoht wil-lik-Ø i xun
/DEM/A3-SR/ART/comal/EXS-DER-B3/ART/olla/

47. ¿Dónde está el perro?
aha' wilik i tz'i'
aha' wil-lik-Ø i tz'i'
/dónde/EXS-DER-B3/ART/perro/

48. Está fuera de la casa.
chi riij i paat wilik jeh / riij paat wilik jeh
chi r-iij i paat wil-lik-Ø jeh / r-iij paat wil-lik-Ø jeh
/PREP/A3-SR/ART/casa/EXS-DER-B3/DIR//A3-SR/casa/EXS-DER-B3/DIR/

Está dentro de la casa.
wilik pan paat
wil-lik-Ø pan paat
/EXS-DER-B3/PREP/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?
aha' wilik ripaat tyoox
aha' wil-lik-Ø ri-paat tyoox
/dónde/EXS-DER-B3/A3-casa/dios/

¿Dónde está el mercado?
aha' wilik i k'ayb'al
aha' wil-lik-Ø i k'ayb'al
/dónde/EXS-DER-B3/ART/mercado/

¿Dónde está tu casa?
aha' wilik apaat
aha' wil-lik-Ø i paat
/dónde/EXS-DER-B3/ART/casa/

50. La Iglesia está enfrente de aquella casa.
chi rikorkiil i paat wulu' wilik i iklesya (ripaat tyoox)
chi ri-kor-kiil i paat wulu' wil-lik-Ø i iklesya (ripaat tyoox)
/PREP/A3-recto-SC/ART/casa/DIR/EXS-DER-B3/ART/iglesia/

51. La iglesia está más adelante.
ko chi wach wilik jeh i iklesya
ko chi wach wil-lik-Ø jeh i iklesya
/PAR/PREP/SR/EXS-DER-B3/DIR/ART/iglesia/

52. ¿Dónde está el corral?
aha' wilik i koraal
aha' wil-lik-Ø i koraal
/dónde/EXS-DER-B3/ART/corral/

53. El corral está atrás de la casa.
chi riij i paat wilik jeh i koraal
chi r-iij i paat wil-lik-Ø jeh i koraal
/PREP/A3-SR/ART/casa/EXS-DER-B3/DIR/ART/corral/

El corral está delante de la casa.
chi wach i paat wilik i koraal
chi wach i paat wil-lik-Ø i koraal
/PREP/ART/casa/EXS-DER-B3/ART/corral/

El corral está junto a la casa.
chi richeel i paat wilik i koraal
chi ri-cheel i paat wil-lik-Ø i koraal
/PREP/A3-SR/ART/casa/EXS-DER-B3/ART/corral/

54. La ropa está en el baúl.
pan kaaxa wilik i itz'ihy
pan kaaxa wil-lik-Ø i itz'ihy
/PREP/caja/EXS-DER-B3/ART/ropa/

55. Los frijoles están en la olla.
pan xun wilik i kinaq'
pan xun wil-lik-Ø i kinaq'
/PREP/xun/EXS-DER-B3/ART/kinaq'/

56. El pájaro está en el árbol.
naah chee' wilik i tz'ikin
naah chee' wil-lik-Ø i tz'ikin
/SR/árbol/EXS-DER-B3/ART/pájaro/

57. La mosca está en la pared.
wach tz'aq pachlik i utz'
wach tz'aq pach-lik-Ø i utz'
/SR/pared/EXS-DER-B3/ART/mosca/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
chi riij q'aaq' wilkeeb' i tz'i'
chi r-iij q'aaq' wilk-eeb' i tz'i'
/PREP/A3-SR/fuego/EXS-B3PL/ART/perro/

59. ¿Cuántos perros tienes?
jarub' atz'ii' wilik
jarub' a-tz'ii' wil-lik-Ø
/cuánto/A2-perro/EXS-DER-B3/

60. Tengo un perro.
wilik jenaj nitz'ii'
wilik-Ø jenaj ni-tz'ii'
/EXS-B3/uno/A1-perro/

Tienes un perro.
wilik jenaj atz'ii'
wil-lik-Ø jenaj a-tz'ii'
/EXS-DER-B3/uno/A2-perro/

El tiene un perro.
wilik jenaj ritz'ii' i re'
wil-lik-Ø jenaj ri-tz'ii' i re'
/EXS-DER-B3/uno/A3-perro/ART/DEM/

Tenemos un perro.
wilik jenaj qatz'ii'
wil-lik-Ø jenaj qa-tz'ii'
/EXS-DER-B3/uno/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.
wilik jenaj atz'ii' taq
wil-lik-Ø jenaj a-tz'ii' taq
E/XS-DER-B3/uno/A2-perro/PL/

Ellos tienen un perro.
taqee' re' wilik jenaj kitz'ii'
taqee' re' wil-lik-Ø jenaj ki-tz'ii'
/PL/ENF/EXS-DER-B3/uno/A3PL-perro/

Tengo dos perros.
wilik kiib' nitz'ii'
wil-lik-Ø kiib' ni-tz'ii'
/EXS-DER-B3/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.
wilik kiib' atz'ii'
wil-lik-Ø kiib' a-tz'ii'
/EXS-DER-B3/dos/A2-perro/

El tienen dos perros.
wilik kiib' ritz'ii' i re'
wil-lik-Ø kiib' ri-tz'ii' i re'
/EXS-DER-B3/dos/A3-perro/ART/DEM/

Tenemos dos perros.
wilik kiib' qatz'ii'
wil-lik-Ø kiib' qa-tz'ii'
/EXS-DER-B3/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.
wilik kiib' atz'ii' taq
wil-lik-Ø kiib' a-tz'ii' taq
/EXS-DER-B3/dos/A2-perro/PL/

Ellos tienen dos perros.
re' taqee' keh wilik kiib' kitz'ii'
re' taqee' keh wil-lik-Ø kiib' ki-tz'ii'
/ART/PL/A3PL/SR/EXS-DER-B3/dos/A3PL-perro/

61. Tenía un caballo.
wilik naq jenaj nikawaay
wil-lik-Ø naq jenaj ni-kawaay
/EXS-DER-B3/PAR/uno/A1-caballo/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
jenaab' nwih'ik jenaj nikawaay
jen-aab' n-Ø-wi-h-'ik jenaj ni-kawaay
/uno-DER/INC-B3-EXS-DER-SC/uno/A1-caballo/

63. No tengo perro.
ma'xta nitz'ii'
ma'xta ni-tz'ii'
/NEG/A1-perro/

64. No tengo ninguna moneda.
ma' juno' nitumiin wilik
ma' juno' ni-tumiin wil-lik-Ø
/NEG/ninguno/A1-dinero/EXS-DER-B3/

65. Tengo agua para tomar.
wilik nihaa' reh wuk'iik
wil-lik-Ø ni-haa' r-eh w-uk'-iik
/EXS-DER-B3/A1-agua/A3-SR/A1-tomar-SC/

66. ¿Qué tienes ahí?
chajariik wilik aweh ar
chajariik wil-lik-Ø aw-eh ar
/qué/EXS-DER-B3/A2-SR/DEM/

67. ¿Quién tiene el machete?
aj'wach uuk' wilik i macheet
aj'wach uuk' wil-lik/Ø i macheet
/quién/SR/EXS-DER-B3/ART/machete/

68. Yo lo tengo.
wuuk' wilik
w-uuk' wil-lik-Ø
/A1-SR/EXS-DER-B3/

69. El maíz tiene gorgojo.
saq na'p wach ixiim
saq na'p wach ixiim
/gorgojo/SR/maíz/

70. Los perros tienen cola.
wilik kijeeh taqee' tz'i'
wil-lik-Ø ki-jeeh taqee' tz'i'
/EXS-DER-B3/A3PL-cola/PL/perro/

71. ¿Tienen cola los perros?
wilik na kijeeh taqee' tz'i'
wil-lik-Ø na ki-jeeh taqee' tz'i'
/EXS-DER-B3/INT/A3PL-cola/PL/perro/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
ta'j ma' wilik kijeeh taqee' tz'i'
ta'j ma' wil-lik-Ø ki-jeeh taqee' tz'i'
/IRR/NEG/EXS-DER-B3/A3PL-cola/PL/perro/

73. Mi perro no tiene cola.
ma'xta rijeeh i nitz'ii'
ma'xta ri-jeeh i ni-tz'ii'
/NEG/A3PL-cola/ART/A1-perro/

74. Esa casa no tiene puerta.
ma'xta chii' i paat re're' / ma'xta ritz'ahpiil i paat re're'
ma'xta chii' i paat re're' / ma'xta ri-tz'ahp-iil i paat re're'
/NEG/SR/ART/casa/DEM//NEG/A3-puerta-SC/ART/casa/DEM/

75. Juan tiene poco pelo.
npuhlaaj rismaal naah i Waan / ma' chaam ta rismaal naah i Waan
n-Ø-puhlaaj r-ism-aal naah i Waan / ma' chaam ta r-ism-aal naah i Waan
/INC-B3-caer/A3-pelo-SC/SR/ART/Juan//NEG/largo/NEG/A3-pelo-SC/SR/ART/Juan/

Juan tiene mucho pelo.
chaam i rismaal naah i Waan
chaam i r-ism-aal naah i Waan
/largo/ART/A3-pelo-SC/SR/ART/Juan/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
nik' je' i rismaal naah i Waan
nik' wach i r-ism-aal naah i Waan
/cómo/SR/ART/A3-pelo-SC/SR/ART/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.
q'eq i r-ism-aal naah i Waan
q'eq i r-ism-aal naah i Waan
/negro/ART/A3-pelo-SC/SR/ART/Juan/

78. Tengo el machete que me prestaste.
willik wuuk' i macheet, re' xakemelej wiin
wil-lik-Ø w-uuk' i macheet, re' x-a-kemele-j w-iin
/EXS-DER-B3/A1-SR/ART/machete/REL/COM-A2-prestar-SC/A1-S/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ko wilik wuuk' i macheet, re' xasiij wiin
ko wil-lik-Ø w-uuk' i macheet, re' x-a-sii-j w-iin
/PAR/EXS-DER-B3/A1-SR/ART/machete/REL/COM-A2-regalar-SC/A1-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.
pan paat wilik jenaj macheet ma' re' ta wiin [wiin está en variación con weh]
pan paat wil-lik-Ø jenaj macheet ma' re' ta w-iin
/PREP/casa/EXS-DER-B3/uno/machete/NEG/ENF/IRR/A1-SR/

81. Esta camisa tiene manchas.
ch'uwa' wach i kamiis wilih
ch'uwa' wach i kamiis wilih
/lodo/SR/ART/camisa/DEM/

Este perro tiene manchas.
saal riij i tz'i' wilih
saal r-iij i tz'i' wilih
/mancha/A3-SR/ART/perro/DEM/

82. Esta comida tiene sal.
wilik ratz'amil i k'uxb'al wilih
wil-lik-Ø r-tz'am-il i k'uxb'al wilih
/EXS-DER-B3/A3-sal-SC/ART/comida/DEM/

La comida no tiene sal.
ma'xta ratz'amil i k'uxb'al
ma'xta r-tz'am-il i k'uxb'al
/NEG/A3-sal-SC/ART/comida/

83. La comida está salada.
k'ah ratz'amil i k'uxb'al
k'ah r-tz'am-il i k'uxb'al
/amargo/A3-sal-SC/ART/comida/

84. La sopa tiene chile.
wilik rikil i riis k'uxb'al
wil-lik-Ø r-ik-il i r-iis k'uxb'al
/EXS-DER-B3/A3-ik-SC/ART/A3-caldo/comida/

85. La olla tiene agua.
wilik riha'kiil i xun
wil-lik-Ø ri-ha'-kil i xun
/EXS-DER-B3/A3-agua-SC/ART/olla/

La olla no tiene agua.
ma'xta riha'kiil i xun
ma'xta ri-ha'-kil i xun
/NEG/A3-agua-SC/ART/olla/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
aha' wilik i rik'ahaam i Waan
aha' wil-lik-Ø i ri-k'ahaam i Waan
/dónde/EXS-DER-B3/ART/A3-lazo/ART/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.
pan q'ab i Waan wilik i k'ahaam
pan q'ab i Waan wil-lik-Ø i k'ahaam
/PREP/mano/ART/Juan/EXS-DER-B3/ART/lazo/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
wilik jenaj ab'aj pan ralb'oox i Waan
wil-lik-Ø jenaj ab'aj pan r-alb'oox i Waan
/EXS-DER-B3/uno/piedra/PREP/A3-bolsa/ART/Juan/

89. Tengo dos hermanos.
wilik kiib' nichaaq' [was]
wil-lik-Ø kiib' ni-chaaq' [w-as]
/EXS-DER-B3/dos/A1-hermano(a) menor/[A1-hermano(a) mayor]

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
jarub' awas achaaq' wilik
jarub' aw-as a-chaaq' wil-lik-Ø
/cuánto/A2-hermano (mayor)/A2-hermano (menor)/EXS-DER-B3/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
wilik na xab'oon chi k'aay awuuk'
wil-lik-Ø na xab'oon chi k'aay aw-uuk'
/EXS-DER-B3/INT/jabón/PREP/venta/A2-SR/

92. Tengo gripa.
ti' ninaah / k'ahche' ni'ojb'
ti' ni-naah / k'ahche'-Ø ni-'ojb'
/dolor/A1-cabeza//EXS-B3/A1-gargajo/

93. Tuve gripa.

xti'b'ik ninaah / xuyew ni'ojb'

x-Ø-ti'-b'-ik ni-naah / x-Ø-u-yew ni-'ojb'

/COM-B3-dolor-DER-SC/A1-cabeza//COM-B3-A3-dar/A1-gargajo/

94. ¿Tienes frío?

k'uxik na na'awik'raaj

k'uxik na na-'aw-ik'r-aaj

/frío/INT/POT-A2-sentir-SC/

95. Sí. No.

hoo' ma'xta

hoo' ma'xta

/AF/NEG/

96. Tengo dolor de cabeza.

ti' ninaah

ti' ni-naah

/dolor/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.

nwaaj wach wojiik / kow nib'eeh

n-Ø-w-aaj wach w-oj-iik / kow ni-b'eeh

/INC-B3-A1-querer/SR/A1-ir-SC//duro/A1-camino/

98. Tengo hambre.

kink'ahrik / kinnuhmik

k-in-k'ahr-ik / k-in-nuhm-ik

/INC-B1-hambre-SC//INC-B1-hambre-SC/

Tengo sed.

chiqiij nichii' / k'ahche' nichiqchi'iil

chiqiij ni-chii' / k'ahche' ni-chiq-chi'-iil

/seco/A1-boca//EXS-B3/A1-seco-boca-SC/

Tengo sueño.
suq niwiriik
suq ni-wir-iik
/rico/A1-dormir-SC/

Tengo flojera.
k'ahche' nisikilal
k'ahche' ni-sikil-al
/EXS-B3/A1-pereza-SC/

99. Tengo trabajo (que hacer).
wilik nikamaj
wilik-Ø ni-kamaj
/EXS-B3/A1-trabajo/

100. Tengo pena.
wilik nikapa'niik
wil-lik-Ø ni-kapa'n-iik
/EXS-DER-B3/A1-pensar-SC/

101. Soy penoso.
hin kinkapa'nik
hin k-in-kapa'n-ik
/P1/INC-B1-pensar-SC/

102. El la olla hay frijoles.
wilik kinaq' pan xun
wil-lik-Ø kinaq' pan xun
/EXS-DER-B3/frijol/PREP/olla/

En la olla no hay frijoles.
ma'xta kinaq' pan xun
ma'xta kinaq' pan xun
/NEG/frijol/PREP/olla/

En la olla hay agua.
wilik ha' pan xun
wil-lik-Ø ha' pan xun
/EXS-DER-B3/agua/PREP/olla/

En la olla no hay agua.
ma'xta ha' pan xun
ma'xta ha' pan xun
/NEG/agua/PREP/olla/

103. ¿Hay frijoles en la olla?
wilik na kinaq' pan xun
wil-lik-Ø na kinaq' pan xun
/EXS-DER-B3/INT/frijol/PREP/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?
ma'xta na kinaq' pa xun
ma'xta na kinaq' pan xun
/NEG/INT/frijol/PREP/olla/

105. Sí, hay.
hoo' wilik
hoo' wil-lik-Ø
/si/EXS-DER-B3/

106. No, no hay.
ma'xta, ma'xta wilik
ma'xta, ma'xta wil-lik-B3
/NEG/NEG/EXS-DER-B3/

107. ¿En el monte no hay venados?
ma'xta na keej pan k'ichee'
ma'xta na keej pan k'ichee'
/NEG/INT/venado/PREP/monte/

108. En la casa hay gente.
wilik k'achareel pan paat
wil-lik-Ø k'achareel pan paat
/EXS-DER-B3/humano/PREP/casa/

En la casa no hay gente.
ma'xta k'achareel pan paat
ma'xta k'achareel pan paat
/NEG/humano/PREP/casa/

109. En esa casa no había gente.
ma'xta naq k'achareel pan paat
ma'xta naq k'achareel pan paat
/NEG/PAR/humano/PREP/casa/

110. Aquí hay cuatro tortillas.
wilih kijeb' chi wi'k / kijeb' chi wi'k wilik ayu'
wilih kijeb' chi wi'k / kijeb' chi wi'k wil-lik-Ø ayu'
/DEM/cuatro/PREP/tortilla//cuatro/PREP/tortilla/EXS-DER-B3/DEM/

111. Aquí hay una tortilla.
wilih jenaj chi wi'k / jenaj chi wi'k wilik ayu'
wilih jenaj chi wi'k / jenaj chi wi'k wil-lik-Ø ayu'
/DEM/uno/PREP/tortilla//uno/PREP/tortilla/EXS-DER-B3/DEM/

112. Aquí hay agua.
wilik ha' ayu'
wil-lik-Ø ha' ayu'
/EXS-DER-B3/agua/DEM/

Aquí no hay agua.
ma'xta ha' ayu'
ma'xta ha' ayu'
/NEG/agua/DEM/

113. Allá hay árboles.
wilkeeb' chee' wulu'
wil-k-eeb' chee' wulu'
/EXS-DER-B3PL/árbol/DEM/

114. Hay una epidemia en el pueblo.
wilik jenaj nim wach yab'ilaal pan tinamit
wil-lik-Ø jenaj nim wach yab'ilaal pan tinamit
/EXS-DER-B3/uno/ADJ/SR/enfermedad/PREP/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.
wilik k'ayb'al pan nitinamiit
wil-lik-Ø k'ayb'al pan ni-tinamiit
/EXS-DER-B3/mercado/PREP/A1-pueblo/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
wilik nimaq taq paat chi paam i tinamit re're'
wil-lik-Ø nim-aq taq paat chi paam i tinamit re're'
/EXS-DER-B3/grande-PL/PL/casa/PREP/SR/ART/pueblo/DEM/

117. El gavilán es un pájaro.
re' xihk jenaj mama'laj tz'ikin
re' xihk jenaj mama'-laj tz'ikin
/ART/gavilán/uno/grande-INTEN/pájaro/

118. Ese pájaro es un gavilán.
re' tz'ikin re're' jenaj xehk
re' tz'ikin re're' jenaj xehk
/ART/pájaro/DEM/uno/gavilán/

119. ¿Qué pájaro es ése?
chajariik chi tz'ikin i re're'
chajariik chi tz'ikin i re're'
/qué/PREP/pájaro/ART/DEM/

120. Juan es maestro.
ajk'uhtaneel i Waan
aj-k'uht-an-eel i Waan
/AG-mostrar-DER-DER/ART/Juan/

Juan no es maestro.
ma' re' ta ajk'uhtaneel i Waan
ma' re' ta aj-k'uht-an-eel i Waan
/NEG/ENF/IRR/AG-mostrar-DER-DER/ART/Juan/

121. Juan es el maestro.
re' i Waan, re' ajk'uhtaneel
re' i Waan aj-k'uht-an-eel
/ENF/ART/Juan/AG-mostrar-DER-DER/

Juan no es el maestro.
re' i Waan, ma' re' ta i ajk'uhtaneel
re' i Waan ma' re' ta i aj-k'uht-an-eel
/ENF/ART/Juan/NEG/ENF/IRR/ART/AG-mostrar-DER-DER/

122. ¿Quién es maestro?
ajwach ajk'uhtaneel
ajwach aj-k'uht-an-eel
/quién/AG-mostrar-DER-DER/

123. ¿Quién es el maestro?
ajwach i ajk'uhtaneel
ajwach i aj-k'uht-an-eel
/quién/ART/AG-mostrar-DER-DER/

124. Juan es hijo mío.
wak'uun i Waan
w-ak'uun i Waan
/A1-hijo/ART/Juan/

125. Juan es mi hijo.
re' Waan wak'uun
re' Waan w-ak'uun
/ART/Juan/A1-hijo/

126. ¿Qué es Juan?
chajariik nrikamaneej i Waan
chajariik n-Ø-ri-kaman-eej i Waan
/qué/INC-B3-A3-trabajar-DER/ART/Juan/

127. ¿Juan es maestro?
ajk'uhtaneel na i Waan
aj-k'uht-an-eel na i Waan
/AG-mostrar-DER-DER/INT/ART/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.
hin rak'uun i ma' Manu'
hin r-ak'uun i ma' Manu'
/P1/A3-hijo/ART/CL/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.
ma' hin ta rak'uun i ma' Manu'
ma' hin ta r-ak'uun i ma' Manu'
/NEG/P1/IRR/A3-hijo/ART/CL/Manuel/

129. Juan es brujo.
ajwar i Waan
aj-war i Waan
/AG-brujo/ART/Juan/

130. Juan se volvió brujo.
xsoljik chi ajwar i Waan
x-Ø-sol-j-ik chi aj-war i Waan
/COM-B3-regresar-DER-SC/PREP/AG-brujo/ART/Juan/

131. Esa canasta es mía.
wiin i chakach re're'
w-iin i chakach re're'
/A1-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es tuya.
aweh i chakach re're'
aw-eh i chakach re're'
/A2-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es de él.
reh i chakach re're'
r-eh i chakach re're'
/A3-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es nuestra.
qeh i chakach re're'
q-eh i chakach re're'
/A1PL-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es suya. (de ustedes)
aweh taq i chakach re're'
aw-eh taq i chakach re're'
/A2-SR/PL/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es suya (de ellos).
keh i chakach re're'
k-eh i chakach re're'
/A3PL-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es mía.
ma' re' ta wiin i chakach re're'
ma' re' ta w-iin i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/A1-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es tuya.
ma' re' ta aweh i chakach re're'
ma' re' ta aw-eh i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/A2-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).
ma' re' ta reh i chakach re're'
ma' re' ta r-eh i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/A3-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es nuestra.
ma' re' ta qeh i chakach re're'
ma' re' ta q-eh i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/A1PL-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
ma' re' ta aweh taq i chakach re're'
ma' re' ta aw-eh taq i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/A2-SR/PL/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya (de ellos).
ma' re' ta keh i chakach re're'
ma' re' ta k-eh i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/A3PL-SR/ART/canasta/DEM/

132. Mi canasta es ésa.
re' nichakaach i re're'
re' ni-chakaach i re're'
/ART/A1-canasto/ART/DEM/

Mi canasta no es ésa.
ma' re' ta nichakaach i re're'
ma' re' ta ni-chakaach i re're'
/NEG/ENF/IRR/A1-canasto/ART/DEM/

133. ¿De quién es esa canasta?
aj'eh i chakach re're'
aj'eh i chakach re're'
/quién/ART/canasto/DEM/

134. ¿Es tuya esa canasta?
aweh na i chakach re're'
aw-eh na i chakach re're'
/A1-SR/INT/ART/canasto/DEM/

¿No es tuya esa canasta?
ma' re' ta na aweh i chakach re're'
ma' re' ta na aw-eh i chakach re're'
/NEG/ENF/IRR/INT/A2-SR/ART/canasto/DEM/

135. ¿Esa canasta es la tuya?
aweh na i chakach re're'
aw-eh na i chakach re're'
/A2-SR/INT/ART/canasto/DEM/

136. Este es el camino (que va al pueblo).
re' i wilih i b'eeh (nooj pan tinamit)
re' i wilih i b'eeh (n-Ø-ooj pan tinamit)
/ENF/ART/DEM/ART/camino/(INC-B3-ir/PREP/pueblo)/

137. Juan es de Mérida.
aj Mérida i Waan
aj Mérida i Waan
/GEN/Mérida/ART/Juan/

138. ¿De dónde es Juan?
aj aha' i Waan
aj aha' i Waan
/GEN/dónde/ART/Juan/

139. ¿De dónde eres?
aha' tichalik i hat
aha' Ø-ti-chal-ik i hat
/dónde/INC-B2-venir-SC/ART/P1/

140. ¿Quién es de Mérida?
aha' wach i aj Mérida
aha' wach i aj Mérida
/dónde/SR/ART/GEN/Mérida/

141. Juan es un hombre bueno.
jenaj atoob' laj winaq i Waan
jenaj atoob'-laj winaq i Waan
/uno/bueno-INTEN/hombre/ART/Juan/

142. Juan va a ser presidente municipal.
nariponiik chi alkalta i Waan
na-ri-pon-iik chi alkalta i Waan
/POT-A3-llegar-POT/PREP/alcalde/ART/Juan/

143. ¿Qué va a ser Juan?
chajariik nariponiik wii' i Waan
chajariik na-ri-pon-iik wii' i Waan
/qué/ POT-A3-llegar-POT/PAR/ART/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
jenab'ir xwih'ik chi alkalta i Waan
jen-ab'-ir x-Ø-wih'-ik chi alkalta i Waan
/uno-DER-DER/COM-B3-estar-SC/PREP/alcalde/Juan/

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
jank'al xwih'ik chi alkalta i Waan
jank'al x-Ø-wih'-ik chi alkalta i Waan
/cuándo/COM-B3-estar-SC/PREP/alcalde/Juan/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
chajariik xwih'ik wi' i Waan jenab'ir
chajariik x-Ø-wih'-ik wi' i Waan jen-ab'-ir
/qué/COM-B3-estar-SC/PAR/ART/Juan/uno-DER-DER/

147. Juan es hombre.
winaq i Waan
winaq i Waan
/hombre/ART/Juan/

148. María es mujer.
ixoq i Mar
ixoq i Mar
/mujer/ART/María/

149. Yo soy hombre.
hin winaq
hin winaq
/P1/hombre/

150. Yo soy mujer.
hin ixoq
hin ixoq
/P1/mujer/

151. ¿Qué es esta comida?
chajariik chi k'uxb'al i wilih
chajariik chi k'uxb'al i wilih
/qué/PREP/comida/ART/DEM/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
rutib'kaal ib'ooy i k'uxb'al wilih
ru-tib'-kaal ib'ooy i k'uxb'al wilih
/A3-carne-DER/armadillo/ART/comida/DEM/

153. Yo soy el más joven.
re' hin i til ko k'ijool
re' hin i til ko k'ijool
/ART/P1/ART/ENF/todavía/joven/

Yo no soy el más joven.
ma' re' ta hin i til ko k'ijool
ma' re' ta hin i til ko k'ijool
/NEG/ENF/IRR/P1/ART/ENF/todavía/joven/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
re' chunlik, re' i waan / re' i Waan i chunlik
re' chun-lik-Ø, re' i waan
/ART/sentar-DER-B3/ENF/ART/Juan/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)
re' i Waan, re' i chunlik
re' i waan re' i chun-lik-Ø
/ENF/ART/Juan–ENF/ART/sentar-DER-B3/

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
re' i Waan, re i chunlik
re' i waan re' i chun-lik-Ø
/ENF/ART/Juan–ENF/ART/sentar-DER-B3/

157. Merida es cabecera municipal.
k'isa tinamit i Mérida
k'isa tinamit i Mérida
/ADJ/pueblo/ART/Mérida/

158. María es nombre de mujer.
re' i Mar rub'ihnaal ixoq
re' i Mar ru-b'ihnaal ixoq
/ENF/ART/María/A3-nombre/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.
xelik i winaq, re' i weht'aliim wach
x-Ø-el-ik i winaq, re' i w-eht'al-iim wach
/COM-B3-salir-SC/ART/hombre/ENF/ART/A1-saber-SC/SR/

El que salió es al que conozco.
re' xelik, re' i weht'aliim wach
re' x-Ø-el-ik, re' i w-eht'al-iim wach
/ENF/COM-B3-salir-SC/ENF/ART/A1-saber-SC/SR/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
chajariik i re're'
chajariik i re're'
/qué/ART/DEM/

161. Es un perro.
jenaj tz'i'
jenaj tz'i'
/uno/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
jenaab' nk'ulik i wak'uun winaq chik
jen-aab' n-Ø-k'ul-ik i w-ak'uun winaq chik
/uno-DER/INC-B3-viene-SC/ART/A1-hijo/hombre/PAR/

163. Jauna se parece a María.
re' Waana je' nka'yik i Mar.
re' Waana je' n-Ø-ka'y-ik i Mar.
/ART/Juana/PAR/INC-B3-parecido-SC/ART/María/

164. Ese niño se parece a su papá.
je' nka'yik i rajaaw i aj'ux re're'
je' n-Ø-ka'y-ik i r-ajaaw i aj'ux re're'
/PAR/INC-B3-parecido-SC/A3-padre/ART/niño/DEM/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
til aka'yb'al i awak'uun
til a-ka'y-b'al i aw-ak'uun
/ENF/A2-parecido-DER/ART/A2-hijo/

166. Juan parece viejo.
je' rejeb' winaq nka'yik i Waan
je' rejeb' winaq n-Ø-ka'y-ik i Waan
/PAR/viejo/hombre/INC-B3-parecido-SC/ART/Juan/

167. Juan parece maestro.
xa je' ajk'uhtaneel i Waan
xa je' aj-k'uht-an-eel i Waan
/PAR/PAR/AG-mostrar-DER-DER/ART/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?
chajariik ab'ihnaal
chajariik a-b'ihnaal
/cómo/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.
Luu' i nib'ihnaal
Luu' i ni-b'ihnaal
/Pedro/ART/A1-nombre/

170. Hace calor.
tz'a' q'iij
tz'a' q'iij
/caliente/sol/

Hace frío.
k'uxik
k'uxik
/frío/

Hace viento.
kow i teew
kow i teew
/fuerte/ART/viento/

Hace sol.
tz'a' i q'iij
tz'a' i q'iij
/caliente/ART/sol/

171. Está lloviendo.
k'ahche' i jab'
k'ahche'-B3 i jab'
/EXS-Ø/ART/lluvia/

172. Va a llover.
narichaliik i jab'
na-ri-chal-iik i jab'
/POT-A3-venir-POT/ART/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ruuk' chajariik natiq'aa' taq i wi'k
r-uuk' chajariik n-Ø-a-tiq'-aa' taq i wi'k
/A3-SR/qué/INC-B3-A2-preparar-TV/PL/ART/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
ruuk' b'uuch ntiq'a'njik i wi'k
r-uuk' b'uuch n-Ø-tiq'-a'n-j-ik i wi'k
/A3-SR/nixtamal/INC-B3-preparar-AP-PAS-SC/ART/tortilla/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
nik' wach i ojik pan atinamiit
nik' wach i ojik pan a-tinamiit
/cómo/SR/ART/ir/PREP/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?
aha' nkik'ayej k'ajkaab'
aha' n-Ø-ki-k'ay-e-j k'ajkaab'
/dónde/INC-B3-A3PL-vender-TV-SC/azúcar/

177. Ahí venden muchas cosas.
ar k'ih wach nkik'ayej
ar k'ih wach n-Ø-ki-k'ay-e-j
/ahí/mucho/SR/INC-B3-A3PL-vender-TV-SC/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
xkipahb'aa' chi k'amal rib'eeh ajkumitaat i Waan
x-Ø-ki-pa-h-b'aa' chi k'amal ri-b'eeh aj-kumitaat i Waan
/COM-B3-A3PL-parar-IV-TV/PREP/llevador/A3-camino/AG-municipalidad/
ART/Juan/

179. Juan me llmó tonto.
re' Waan xuq'or chi hin meem
re' Waan x-Ø-u-q'or chi hin meem
/ART/Juan/COM-B3-A3-decir/PREP/P1/tonto/

180. Estoy durmiendo.
nakiin chi wirik / k'ahche'kiin chi wirik/k'ahchi' nuwiriik
na-k-iin chi wirik / k'ahche'-k-iin chi wirik/k'ahchi'-Ø/nu-wiriik
/EXS-DER-B1/PREP/dormir//EXS-DER-B1/PREP/dormir//EXS-B3/A1-dormir/

Estás durmiendo.
nataat chi wirik / k'ahche'kaat chi wirik/k'ahchi' awiriik
na-k-aat chi wirik / k'ahche'-k-aat chi wirik/k'ahchi'-Ø/a-wiriik
/EXS-DER-B2/PREP/dormir//EXS-DER-B2/PREP/dormir//EXS-B3/A2-dormir/

Está durmiendo.
k'ahche' chi wirik i reh/k'ahchi' ruwiriik
k'ahche'-Ø chi wiriki reh/k'ahchi'-Ø/ru-wiriik
/EXS-B3/PREP/dormir//EXS-B3/A3-dormir/

Estamos durmiendo.

nakooj chi wirik / k'ahche'kooj chi wirik/k'ahchi' qawiriik

na-k-ooj chi wirik / k'ahche'-k-ooj chi wirik/k'ahchi'-Ø/qa-wiriik

/EXS-DER-B1PL/PREP/dormir//EXS-DER-B1PL/PREP/dormir//EXS-B1PL/A1-dormir/

Están durmiendo (ustedes).

nakaat taq chi wirik / k'ahche'kaat taq chi wirik/k'ahchi' awiriik taq

na-k-aat taq chi wirik / k'ahche'-k-aat taq chi wirik/k'ahchi'-Ø/a-wiriik taq

/EXS-DER-B2/PL/PREP/dormir//EXS-DER-B2/PL/PREP/dormir//EXS-B3/A2-dormir/PL/

Están durmiendo (ellos).

nakeeb' chi wirik / k'ahche'keeb' chi wirik/k'ahchi' kiwiriik

na-k-eeb' chi wirik / k'ahche'-k-eeb' chi wirik/k'ahchi'-Ø/ki-wiriik

/EXS-DER-B3PL/PREP/dormir//EXS-DER-B3PL/PREP/dormir//EXS-B3/A3PL-dormir/

181. No está durmiendo.

ma' k'ahche' ta chi wirik

ma' k'ahche'-Ø ta chi wirik

/NEG/EXS-B3/IRR/PREP/dormir/

182. Duerme poco.

xa majnik' nwirik

xa majnik' nwirik

/PAR/poco/INC-INC-dormir-SC/

Duerme mucho.

xiik' naah nwirik' / q'e' nwirik

x-Ø-iik' naah n-Ø-wir-ik' / q'e' n-Ø-wir-ik

/COM-B3-SC/SR/INC-B3-dormir-SC//mucho/INC-B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.

nwirik pan q'iij

n-Ø-wir-ik pan q'iij

/COM-B3-dormir-SC/PREP/día/

Duerme de noche.
nwirik pan chaq'ab'
n-Ø-wir-ik pan chaq'ab'
/INC-B3-dormir-SC/PREP/noche/

No duerme de día.
ma' nwirik ta pan q'iij
ma' n-Ø-wir-ik ta pan q'iij
/NEG/INC-B3-dormir-SC/IRR/PREP/día/

No duerme de noche.
ma' nwirik ta pan chaq'ab'
ma' n-Ø-wir-ik ta pan chaq'ab'
/NEG/INC-B3-dormir-SC/IRR/PREP/noche/

Duerme mucho de día.
q'e' nwirik pan q'iij
q'e' n-Ø-wir-ik pan q'iij
/mucho/INC-B3-dormir-SC/PREP/día/

Duerme mucho de noche.
q'e' nwirik pan chaq'ab'
q'e' n-Ø-wir-ik pan chaq'ab'
/mucho/INC-B3-dormir-SC/PREP/noche/

184. El nino se durmió.
xwirik i ha'lak'un
x-Ø-wir-ik i ha'lak'un
/COM-B3-dormir-SC/ART/niño/

185. El niño se está durmiendo.
k'ahche' chi wirik i halak'un
k'ahche'-Ø chi wirik i halak'un
/EXS-B3/PREP/dormir/ART/niño/

186. El niño se va a dormir.
okik reh chi wirik i halak'un
okik r-eh chi wirik i halak'un
/entrar/A3-SR/PREP/dormir/ART/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.
xwirik wo' chik i halak'un
x-Ø-wir-ik wo' chik i halak'un
/COM-B3-dormir-SC/PAR/PAR/ART/niño/

188. El niño no durmió bién anoche.
ma' xwirik ta chi manlik i halak'un chaq'ab'
ma' x-Ø-wir-ik ta chi manlik i halak'un chaq'ab'
/NEG/COM-B3-dormir-SC/IRR/PREP/cabal/ART/niño/noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.
xwirik majnik' i halak'un pan ch'ihch'
x-Ø-wir-ik majnik' i halak'un pan ch'ihch'
/COM-B3-dormir-SC/poco/ART/niño/PREP/camión/

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ntellik i kamnaq kar naah ha'
n-Ø-tel-l-ik i kam-naq kar naah ha'
/INC-B3-cargar en la cabeza-IV-SC/ART/muerto-PP/pez/SR/agua/

191. La madera flota en el agua.
ntehljik i chee' ruum i ha'
n-Ø-te-h-l-j-ik i chee' r-uum i ha'
/INC-B3-cargar-DER-PAS-SC/ART/palo/A3-SR/ART/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.
eliik nripahqaaj wi'k wiin
eliik n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k w-iin
/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/A1-SR/

Ella siempre te pide tortillas.
eliik iripahqaaj wi'k aweh
eliik n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k aw-eh
/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.
eliik nripahqaaj wi'k reh i re're'
eliik n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k r-eh i re're'
/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/A3-SR/ART/DEM/

Ella siempre nos pide tortillas.
eliik nripahqaaj wi'k qeh
eliik n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k q-eh
/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
eliik nripahqaaj wi'k taq aweh
eliik n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k taq aw-eh
/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PL/A2-SR/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)
eliik nripahqaaj wi'k keh
eliik n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k k-eh
/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/A3PL-SR/

Yo siempre te pido tortillas.
eliik nnipahqaaj wi'k aweh
eliik n-Ø-ni-pahq-aa-j wi'k aw-eh
/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).
eliik nnipahqaaj wi'k reh
eliik n-Ø-ni-pahq-aa-j wi'k r-eh
/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/A3-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).
eliik nnipahqaaj wi'k taq aweh
eliik n-Ø-ni-pahq-aa-j wi'k taq aw-eh
/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/PL/A2-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).
eliik nnpahqaaj wi'k keh
eliik n-Ø-ni-pahq-aa-j wi'k k-eh
/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/A3PL-SR/

Tú siempre me pides tortillas.
eliik napahqaaj wi'k wiin
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j wi'k w-iin
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).
eliik napahqaaj wi'k reh
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j wi'k r-eh
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/A3-SR/

Tú siempre nos pides tortillas.
eliik napahqaaj wi'k qeh
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j wi'k q-eh
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).
eliik napahqaaj wi'k keh
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j wi'k k-eh
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/A3PL-SR/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
eliik nqapahqaaj wi'k aweh
eliik n-Ø-qa-pahq-aa-j wi'k aw-eh
/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/tortilla/A1-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
eliik nqapahqaaj wi'k taq aweh
eliik n-Ø-qa-pahq-aa-j wi'k taq aw-eh
/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/tortilla/PL/A2-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
eliik nqapahqaaj wi'k keh
eliik n-Ø-qa-pahq-aa-j wi'k K-eh
/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/tortilla/A3PL-SR/

Ustedes siempre me piden tortillas.
eliik napahqaaj taq wi'k wiin
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j taq wi'k w-iin
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.
eliik napahqaaj taq wi'k qeh
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j taq wi'k q-eh
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).
eliik napahqaaj taq wi'k keh
eliik n-Ø-a-pahq-aa-j taq wi'k k-eh
/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A3PL-SR/

Ellos siempre me piden tortillas.
eliik nkipahqaaj wi'k wiin
eliik n-Ø-ki-pahq-aa-j taq wi'k w-iin
/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A1-SR/

Ellos siempre te piden tortillas.
eliik nkipahqaaj wi'k aweh
eliik n-Ø-ki-pahq-aa-j taq wi'k aw-eh
/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a el.
eliik nkipahqaaj wi'k reh
eliik n-Ø-ki-pahq-aa-j taq wi'k r-eh
/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A3-SR/

Ellos siempre nos piden tortillas.
eliik nkipahqaaj wi'k qeh
eliik n-Ø-ki-pahq-aa-j taq wi'k q-eh
/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
eliik nkipahqaaj wi'k aweh taq
eliik n-Ø-ki-pahq-aa-j taq wi'k w-eh taq
/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/PL/tortilla/A2-SR/PL/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
xipahqaaj riwa' rituut wiin
x-Ø-i-pahq-aa-j ri-wa' ri-tuut w-iin
/COM-B3S-pedir-TV-SC/A3-tortilla/A3-mamá/A1-SR/

194. ¿Ella te pidió tortillas?
xipahqaaj wi'k aweh
x-Ø-i-pahq-aa-j wi'k aw-eh
/COM-B3S-pedir-TV-SC/tortilla/A2-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.
hoo', xipahqaaj wi'k weh[wiin]
hoo', x-Ø-i-pahq-aa-j wi'k w-eh
/sí/COM-B3S-pedir-TV-SC/tortilla/A1-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?
aha' wach xipahqanik wi'k aweh
aha' wach x-Ø-i-pahq-an-ik wi'k aw-eh
/quién/COM-B3S-pedir-IV-SC/tortilla/A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?
chajariik xipahqaaj aweh i reh
chajariik x-Ø-i-pahq-aa-j wi'k aw-eh i r-eh
/qué/COM-B3S-pedir-TV-SC/tortilla/A2-SR/ART/A3S-SR/

198. Ella no me pidió tortillas.
ma' xipahqaaj ta wi'k wiin
ma' x-Ø-i-pahq-aa-j ta wi'k w-iin
/NEG/COM-B3S-pedir-TV-SC/IRR/tortilla/A1-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.
wilik pech nripahqaaj wi'k wiin
wilik-Ø pech n-Ø-ri-pahq-aa-j wi'k w-iin
/EXS-B3/veces/COM-B3S-pedir-TV-SC/tortilla/A1-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.
ma' jank'al ta ripahqaam wi'k wiin i reh
ma' jank'al ta ri-pahq-aam wi'k w-iin i r-eh
/NEG/cuando/IRR/A3-pedir-SC/tortilla/A1-SR/ART/A3-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ma' jank'al ta xipahqaaj wi'k wiin (i reh)
ma' jank'al ta x-Ø-i-pahq-aa-j wi'k w-iin (i r-eh)
/NEG/ADV/IRR/COM-B3-A3-perir-TV-SC/tortilla/A1-SR/(ART/A3-SR)/

202. Ella me enseñó esta canción.
re' reh xk'uhtanik wiin i tz'uuy wilih
re' reh x-Ø-k'uht-an-ik w-iin i tz'uuy wilih
/P3/COM-B3-enseñar-TV-SC/A1-SR/ART/canto/DEM/

203. Ella me explicó el juego.
re' reh xq'orik wiin nik'wach i k'o'nik
re' reh x-Ø-q'or-ik w-iin nik'wach i k'o'nik
/P3/COM-B3-hablar-SC/A1-SR/cómo/ART/jugar/

204. Te vi ayer en el mercado.
eew xwil awach pan k'ayb'al
eew x-Ø-w-il a-wach pan k'ayb'al
/ayer/COM-B3-A1-ver/A2-SR/PREP/mercado/

Te vimos ayer en el mercado.
eew xqil awach pan k'ayb'al
eew x-Ø-q-il a-wach pan k'ayb'al
/ayer/COM-B3-A1PL-ver/A2-SR/PREP/mercado/

Ella te vió ayer en el mercado.
xril awach pan k'ayb'al eew
x-Ø-r-il a-wach pan k'ayb'al eew
/COM-B3-A3-ver/A2-SR/PREP/mercado/ayer/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
xqil awach pan k'ayb'al eew
x-Ø-w-il a-wach pan k'ayb'al eew
/COM-B3-A1-ver/A2-SR/PREP/mercado/ayer/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
xqil wach i reh pan k'ayb'al eew
x-Ø-q-il wach pan k'ayb'al eew
/COM-B3-A1PL-ver/SR/PREP/mercado/ayer/

Ellos te vieron ayer en el mercado.
xkil awach pan k'ayb'al eew
x-Ø-k-il wach pan k'ayb'al eew
/COM-B3PL-A1PL-ver/SR/PREP/mercado/ayer/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
xkil qawach pan k'ayb'al eew
x-Ø-k-il qa-wach pan k'ayb'al eew
/COM-B3-A3PL-ver/A1PL-SR/PREP/mercado/ayer/

205. Ayer no te vi en el mercado.
ma' xwil ta awach eew pan k'ayb'al
ma' x-Ø-w-il ta a-wach eew pan k'ayb'al
/NEG/COM-B3-A1-ver/IRR/A2-SR/ayer/PREP/mercado/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
xawil na niwach pan k'ayb'al eew
x-Ø-aw-il ni-wach pan k'ayb'al eew
/COM-B3-A2-ver/A1-SR/PREP/mercado/ayer/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
aj'wach xawil wach pan k'ayb'al eew
aj'wach x-Ø-aw-il wach pan k'ayb'al eew
/quién/COM-B3-A2-ver/SR/PREP/mercado/ayer/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
chajariik xawil wach pan k'ayb'al eew
chajariik x-Ø-aw-il wach pan k'ayb'al eew
/qué/COM-B3-A2-ver/SR/PREP/mercado/ayer/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
aha' eh jank'al xawil niwach
aha' eh jank'al x-Ø-aw-il ni-wach
/dónde/SUB/cuándo/COM-B3-A2-ver/A1-SR/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para el).
xipahqaaj chi xniloq' naq jenaj ripuneet
x-Ø-i-pahq-aa-j chi x-Ø-ni-loq' naq jenaj ri-puneet
/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/PREP/COM-B3-A1-comprar/PAR/uno/A1-sombrero/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
xipahqaaj chi xniloq' naq jenaj ripuneet i rajaaw
x-Ø-i-pahq-aa-j chi x-Ø-ni-loq' naq jenaj ri-puneet i r-ajaaw
/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/PREP/COM-B3-A1-comprar/PAR/uno/A1-sombrero/
ART/A3-papá/

212. El ordenó que fueras a Merida.
re' xq'orik chi xatooj naq ar Merida
re' x-Ø-q'or-ik chi x-at-ooj naq ar Merida
/ART/COM-B3-decir-SC/PREP/COM-B2-ir/PAR/DEM/Mérida/

213. El te ordenó ir a Merida.
re' xtaq'anik aweh chi ojik ar Merida
re' x-Ø-taq'-an-ik aw-eh chi oj-ik ar Merida
/ART/COM-B3-mandar-IV-SC/A2-SR/PREP/ir-SC/DEM/Mérida/

214. Ella te acusó de haberle robado.
xukoj amahk chi hat xatelq'anik reh
x-Ø-u-koj a-mahk chi hat x-at-elq'-an-ik r-eh
/COM-B3-A3-poner/A2-culpa/PREP/P2/COM-B2-robar-IV-SC/A3-SR/

215. ¿Qué sabes hacer?
chajariik tichol rib'anariik
chajariik Ø-ti-chol ri-b'an-ar-iik
/qué/INC-B2-saber/A3-hacer-IV-SC/

216. Yo no sé hacer nada.
ma'xta kinchol rib'anariik
ma'xta k-in-chol ri-b'an-ar-iik
/NEG/INC-B1-saber/A3-hacer-IV-SC/

217. Yo no sé nada.
ma'xta weht'al / ma'xta kinchol
ma'xta w-eht'al / ma'xta k-in-chol
/NEG/A1-saber//NEG/INC-B1-hacer/

218. ¿Sabes nadar?
tichol na muhxanik
Ø- ti-chol na muhx-an-ik
/INC-B2-saber/INT/nadar-IV-SC/

219. Juan sólo sabe hablar español.
xa re' wach i kaxlan q'orik nchol i Waan
xa re' wach i kaxlan q'orik n-Ø-chol i Waan
/PAR/PAR/SR/ART/castellano/hablar/INC-B3-saber/ART/Juan/

220. ¿Sabes español?
tichol na kaxlan q'orik
Ø-ti-chol na kaxlan q'orik
/INC-B2-saber/INT/castellano/hablar/

221. Sé español.
hoo' kinchol kaxlan q'orik
hoo' kinchol kaxlan q'orik
/AFI/INC-B1-saber/castellano/hablar/

222. Yo no sé nadar.
ma' kinchol ta muhxanik
ma' kinchol ta muhxanik
/NEG/INC-B1-saber/IRR/nadar-IV-SC/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
jank'al xana'b'eej chi xink'ulik chik
jank'al x-Ø-a-na'b'-ee-j chi x-in-k'ul-ik chik
/ADV/COM-B3-A2-saber-TV-SC/PREP/COM-B1-llegar-SC/PAR/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?
nik'wach noq xana'b'eej chi xink'ulik chik
nik'wach noq x-Ø-a-na'b'-ee-j chi x-in-k'ul-ik chik
/cómo/PAR/COM-B3-A2-saber-TV-SC/PREP/COM-B1-llegar-SC/PAR/

225. Te lo digo para que lo sepas.
nniq'or aweh reh chi ne' na'ana'b'eem
n-Ø-ni-q'or aw-eh r-eh chi ne' na-Ø-'a-na'b'-eem
/INC-B3-A1-hablar/A2-SR/A3-SR/PREP/PAR/POT-B3-A2-saber-SUF/

226. ¿Aprendiste español?
mi xatijej i kaxlan q'orik
mi x-Ø-a-tij-e-j i kaxlan q'orik
/INT/COM-B3-A2-aprender-TV-SC/ART/castellano/hablar/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
xik'uhtaaj weh i b'ichinik i nik'een
x-Ø-i-k'uht-aa-j w-eh i b'ich-in-ik i ni-k'een
/COM-B3-A3-enseñar-TV-SC/A1-SR/ART/cantar-IV-SC/ART/A1-abuela/

Mi abuela no me enseñó a cantar.
ma' xik'uhtaaj ta b'ichinik weh i nik'een
ma' x-Ø-i-k'uht-aa-j ta b'ich-in-ik w-eh i ni-k'een
/NEG/COM-B3-A3-enseñar-TV-SC/IRR/cantar-IV-SC/A1-SR/ART/A1-abuela/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)
re' wajaaw ma' xik'uhtaaj ta wiin i elq'enik
re' w-ajaaw ma' x-Ø-i-k'uht-aa-j ta w-ii i elq'-an-ik
/ART/A1-papa/NEG/COM-B3-A3-enseñar-TV-SC/IRR/ART/robar-IV-SC/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)
chak'uhtaaj wiin i b'eeh
ch-Ø-a-k'uht-aa-j w-iin i b'eeh
/IMP-B3-A2-enseñar-TV-SC/A1-SR/ART/camino/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
chak'uhtaaj wiin i wilik pan aq'ab'
ch-Ø-a-k'uht-aa-j w-iin wilik-3 pan a-q'ab'
/IMP-B3-A2-enseñar-TV-SC/A1-SR/EXS-B3/PREP/A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.
k'ih taqee' chikop xwil kiwach pan b'eeh
k'ih taqee' chikop x-Ø-w-il ki-wach pan b'eeh
/ADV/PL/animal/COM-B3-A1-ver/A3PL-SR/PREP/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)
xwil i chajariik xk'ularik pan b'eeh
x-Ø-w-il i chajariik x-Ø-k'ul-ar-ik pan b'eeh
/COM-B3-A1-ver/ART/qué/COM-B3-recibir-IV-SC/PREP/camino/

233. Vi que estabas comiendo solo.
xwil chi wi'k naq na'ab'an awutkeel
x-Ø-w-il chi wi'k naq na-Ø-a'-b'an aw-utkeel
/COM-B3-A1-ver/PREP/comer/POT-B3-A2-hacer/A2-SR/

234. Quiero tortillas.
nwaaj wi'k
n-Ø-w-aaj wi'k
/INC-B3-A1-hacer/comer/

235. Quiero ir temprano al mercado.
wahq'eq nwaaj ojik pan k'ayb'al
wahq'eq n-Ø-w-aaj oj-ik pan k'ayb'al
/ADV/INC-B3-A1-querer/ir-SC/PREP/mercado/

236. ¿Qué quieres hacer?
chajariik na'awaaj ab'anam
chajariik na-Ø-'aw-aaj a-b'an-am
/qué/POT-B3-A2-querer/A2-hacer-SUF/

237. Quiero quedarme aquí.
nwaaj kahnik ayu'
n-Ø-w-aaj kahnik ayu'
/INC-B3-A1-querer/DIR/DEM/

238. Quiero que te quedes aquí.
nwaaj chi tikahnoq ayu'
n-Ø-w-aaj chi ti-kahn-oq ayu'
/INC-B3-A1-quere/PREP/B2-quedar-IMP/DEM/

239. No quiero que te quedes solo aquí.
ma' nwaaj ta chi ne' tikahnik awutkeel ayu'
ma' n-Ø-w-aaj ta chi ne' ti-kahn-ik aw-utkeel ayu'
/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/PREP/PAR/B2-quedar-SC/A2-SR/DEM/

240. Juan quería que me quedara en su casa.
xraaj naq i Waan chi xinkahnik naq cho pan ripaat
x-Ø-r-aaj naq i Waan chi x-in-kahn-ik naq cho pan ri-paat
/COM-B3-A3-querer/ART/Juan/PREP/COM-B1-quedar-SC/PAR/DIR/PREP/A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.
ma' xraaj ta i Waan chi xinkahnik naq cho
ma' x-Ø-r-aaj ta i Waan chi x-in-kahn-ik naq cho
/NEG/COM-B3-A3-querer/IRR/ART/Juan/PREP/COM-B1-quedar-SC/PAR/DIR/

242. Me prometiste una manzana.
jenaj mansaan xab'ehsaj wiin
jenaj mansaan x-Ø-a-b'eh-sa-j w-iin
/uno/manzana/COM-B3-A2-caminar-TV-SC/A1-SR/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
xaq'or wiin chi na'aye'em naq jenaj nimansaan
x-Ø-a-q'or w-iin chi na-Ø-'a-ye'-em naq jenaj ni-mansaan
/COM-B3-A2-decir/A1-SR/PREP/POT-B3-A2-dar-SUF/PAR/uno/A1-manzana/

244. Me prometiste llevarme a Merida.
xaq'or wiin chi nakinak'amam naq jeh Merida
x-Ø-a-q'or w-iin chi nak-iin a-k'am-am naq jeh Merida
/COM-B3-A2-decir/A1-SR/PREP/EXS-B1/A2-llevar-SUF/PAR/DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?
na'animej na i qajaaw
na-Ø-'a-nim-ej na i q-ajaaw
/POT-B3-A2-creer-SC/INT/ART/A1PL-papá/

246. Creo que él se fue con Juan.
nnikapaaj chi xooj rich'iil i Waan
n-Ø-ni-kap-aa-j chi x-Ø-ooj r-ich'iil i Waan
/INC-B3-A1-pensar-TV-SC/PREP/COM-B3-ir/A3-SR/ART/Juan/

247. Dudo que venga Juan.
ma' nnikoj ta wach chi ne' nk'ulik i Waan
ma' n-Ø-ni-koj ta wach chi ne' n-Ø-k'ul-ik i Waan
/NEG/INC-B3-A1-poner/IRR/SR/PREP/PAR/INC-B3-llegar-SC/ART/Juan/

No dudo que venga Juan.
nnikoj wach chi ne' nk'ulik i waan
n-Ø-ni-koj wach chi ne' n-Ø-k'ul-ik i Waan
/INC-B3-A1-poner/SR/PREP/PAR/INC-B3-llegar-SC/ART/Juan/

248. Dudo de su promesa.
ma' nikoj ta wach i xiq'or kahnoq wiin
ma' n-Ø-ni-koj ta wach chi ne' x-Ø-i-q'or kahnoq i w-iin
/NEG/INC-B3-A1-poner/IRR/SR/PREP/PAR/COM-B3-A3-decir/DIR/ART/A1-SR/

249. No creo en su promesa.
ma' ininimej ta wach i xiq'or kahnoq wiin
ma' n-Ø-nimej ta wach chi x-Ø-i-q'or kahnoq i w-iin
/NEG/INC-B3-A1-creer/IRR/SR/PREP/COM-B3-A3-decir/DIR/ART/A1-SR/

250. No creo lo que me dijeron.
ma' nnimej ta wach i xkiq'or wiin
ma' n-Ø-nimej ta wach chi x-Ø-ki-q'or kahnoq i w-iin
/NEG/INC-B3-A1-creer/IRR/SR/PREP/COM-B3-A3PL-decir/DIR/ART/A1-SR/

251. No sé quién viene.
ma' weht'aliim ta ajwach i chalik reh
ma' w-eht'al-iim ta ajwach i chal-ik r-eh
/NEG/A1-saber-SUF/IRR/quién/ART/venir-SC/A3-SR/

252. ¿Sabes quién no viene?
aweht'aliim na ajwach i ma' k'ulik ta reh
aw-eht'al-iim ajwach i chal-ik r-eh
/A2-saber-SUF/quién/ART/venir-SC/A3-SR/

253. No sé quién vino.
ma' weht'aliim ta ajwach i xk'ulik
ma' w-eht'al-iim ta ajwach i x-Ø-chal-ik
/NEG/A1-saber-SUF/IRR/quién/ART/COM-B3-venir-SC/

254. No sé quién va a venir.
ma' weht'aliim ta ajwach narik'uliik
ma' w-eht'al-iim ta ajwach na-Ø-ri-k'ul-iik
/NEG/A1-saber-SUF/IRR/quién/POT-B3-A3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.
ma' weht'al ta aha' nooj
ma' w-eht'al-iim ta aha' n-Ø-ooj
/NEG/A1-saber-SUF/IRR/dónde/INC-B3-ir/

256. No sé por qué vino.
ma' weht'al ta chajreet na xk'ulik
ma' w-eht'al ta chajreet na x-Ø-k'ul-ik
/NEG/A1-saber/IRR/por qué/PAR/COM-B3-llegar-SC/

257. No sé de dónde vino.
ma' weht'al ta aha' xchalik cho
ma' w-eht'al ta aha' x-Ø-chal-ik cho
/NEG/A1-saber/IRR/dónde/COM-B3-venir-SC/DIR/

258. No sé cómo arreglar la puerta.
ma' weht'al ta nik'wach ritiq'a'njiik i tz'ahp
ma' w-eht'al ta nik'wach ri-tiq'-a'-n-j-iik i tz'ahp
/NEG/A1-saber/IRR/cómo/A3-preparar-TV-IV-SC/ART/puerta/

259. No sé qué vende Juan.
ma' weht'al ta chajariik rik'ayej i Waan
ma' w-eht'al ta chajariik ri-k'ay-ej i Waan
/NEG/A1-saber/IRR/qué/A3-vender-SC/ART/Juan/

260. Yo no sabía que venías.
ma' weht'aliim ta chi na'ak'uliik aloq
ma' w-eht'al ta chi na-'a-k'ul-iik aloq
/NEG/A1-saber/IRR/PREP/POT-A2-llegar/DIR/

261. No supe quién vino.
ma' xweht'aliij ta aha' wach xk'ulik
ma' x-Ø-w-eht'al-ii-j ta aha' wach x-Ø-k'ul-ik
/NEG/COM-B3-A1-saber-TV-SC/IRR/quién/COM-B3-llegar-SC/

262. Me olvidé de cerrar lo puerta.
xsahchik pan nik'ux ritz'apariik i chii' i paat
x-Ø-sahch-ik pan ni-k'ux ri-tz'ap-ar-iik i chii' i paat
/COM-B3-olvidar-SC/PREP/A1-corazón/A3-cerrar-IV-SC/ART/SR/ART/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.
xsahchik pan nik'ux chi na'ak'uliik
x-Ø-sahch-ik pan ni-k'ux chi na-'a-k'ul-iik
/COM-B3-olvidar-SC/PREP/A1-corazón/PREP/POT-A2-llegar-SC/

264. Me olvidé de su nombre.
xsahchik pan nik'ux ab'Ihnaal
x-Ø-sahch-ik pan ni-k'ux a-b'ihnaal
/COM-B3-olvidar-SC/PREP/A1-corazón/A2-nombre/

265. ¿Qué olvidaste?
chajariik xsahchik pan ak'ux
chajariik x-Ø-sahch-ik pan a-k'ux
/qué/COM-B3-olvidar-SC/PREP/A2-corazón/

266. ¿De qué te olvidaste?
chajariik xsahchik pan ak'ux
chajariik x-Ø-sahch-ik pan a-k'ux
/qué/COM-B3-olvidar-SC/PREP/A2-corazón/

267. Ese pájaro puede volar mucho.
xik'naah nxik'inik i tz'ikin re're'
xik'naah n-Ø-xik'-in-ik i tz'ikin re're'
/ADV/INC-B3-volar-IV-SC/ART/pájaro/DEM/

268. Ese pájaro no puede volar.
ma' nchol ta xik'inik i tz'ikin re're'
ma' n-Ø-chol ta xik'-in-ik i tz'ikin re're'
/NEG/INC-B3-saber/IRR/volar-IV-SC/ART/pájaro/DEM/

269. No puedo subirme al árbol.
ma' kinchol ta johtik naah chee'
ma' k-in-chol ta johtik naah chee'
/NEG/INC-B1-saber/IRR/DIR/SR/palo/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
ma' xin'okik ta pan paat ruum chi tz'aplik i okb'al
ma' x-in-'ok-ik ta pan paat r-uum chi tz'ap-lik-Ø i ok-b'al
/NEG/COM-B1-entrar-SC/IRR/PREP/casa/A3-SR/PREP/cerra-DER-B3/ART/
entrar-DER/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
na'aq'ahxiik chi naah i nimha' noq na k'isinb'oq wach
na-'a-q'ahx-iik chi naah i nimha' noq na k'isin-b'-oq wach
/POT-A2-pasa-SC/PREP/SR/ART/río/PAR/PAR/pequeño-IV-IMP/SR/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
kinchol tz'ihb', xa re' la' ma' nnub'an ta chi ma'xta ni-tz'ihb'-b'aal
k-in-chol tz'ihb', xa re' la' ma' n-Ø-nu-b'an ta chi ma'xta ni-tz'ihb'-b'aal
/INC-B1-saber/escribir/PAR/PAR/PAR/NEG/INC-B3-A1-hacer/IRR/PREP/NEG/
A1-escribir-DER/

273. Ouiero subirme a ese árbol pero no puedo.
nwaaj naq johtik chi naah i chee' re're' xa re' la' ma' kinchol ta
n-Ø-w-aaj naq johtik chi naah i chee' re're' xa re' la' ma' k-in-chol ta
/INC-B3-A1-querrer/PAR/DIR/PREP/SR/ART/palo/DEM/PAR/PAR/PAR/NEG/
INC-B1-saber/NEG/

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
ne' naq kinjohtik chi naah i chee' re're' xa re' la' ma' nwaaj ta
ne naq k-in-joht-ik chi naah i chee' re're' xa re' la' ma' n-Ø-w-aaj ta
/PAR/ADV/INC-B1-subir-SC/PREP/SR/ART/palo/DEM/PAR/PAR/PAR/NEG/
INC-B3-A1-querrer/IRR/

275. Tengo que trabajar.
ko okik wiin chi kamanik
ko ok-ik w-iin chi kaman-ik
/PAR/entrar-SC/A1-SR/PREP/trabajar-SC/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
eew ko xinkamanik chi kow
eew ko x-in-kaman-ik chi kow
/ayer/PAR/COM-B1-trabajar-SR/PREP/fuerte/

277. Tienes que trabajar.
til ko na'akamaniik
til ko na-'a-kaman-iik
/ENF/PAR/POT-A3-trabajar-SUF/

278. Hay que quemar la basura.
k'atarik i raaj i maq'al
k'at-ar-ik i n-Ø-r-aaj i maq'al
/quemar-IV-SC/ART/INC-B3-A3-querrer/ART/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.
ko ruman rik'atariik i maq'al
ko ru-man ri-k'at-ar-iik i maq'al
/PAR/A3-ajustar/A3-quemar-IV-SUF/ART/basura/

280. No me gusta que te vayas.
ma' nponik ta chi niwach chi na'awojiik
ma' n-Ø-pon-ik ta chi ni-wach chi na-'aw-oj-iik
/NEG/INC-B3-llegar-SC/NEG/PREP/A1-SR/PREP/POT-A2-ir-SUF/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.
k'oloq pan ak'ux chi ko ruman chi naqakamaniik
k'ol-oq pan a-k'ux chi ko ru-man chi na-qa-kaman-iik
/llegar-SC/PREP/A2-corazón/PREP/PAR/A3-ajustar/PREP/POT-A1PL-trabajar-SUF/

282. No me gusta esa gente.
ma' nponik ta chi niwach i tinamit re're'
ma' n-Ø-pon-ik ta chi ni-wach i tinamit re're'
/NEG/INC-B3-llegar-SC/IRR/PREP/A1-SR/ART/pueblo/DEM/

No me gusta esa comida.
ma' nponik ta chi niwach i k'uxb'al re're'
ma' n-Ø-pon-ik ta chi ni-wach i kuxb'al re're'
/NEG/INC-B3-llegar-SC/IRR/PREP/A1-SR/ART/comida/DEM/

283.Acuérdate de barrer la casa.
k'oloq pan ak'ux rimesariik paam i paat
k'ol-oq pan a-k'ux ri-mes-ar-iik paam i paat
/llegar-SUF/PREP/A2-corazón/A3-barrer-IV-SUF/SR/ART/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.
xipahqaaj wiin chajariik nwaaj
x-Ø-i-pahq-aa-j w-iin chajariik n-Ø-w-aaj
/COM-B3-A3PL-pedir-TV-SC/A1-SR/qué/INC-B3-A1-querrer/

285. Siempre pienso en mi familia.
eliik nk'ulik pan nik'ux i nijunjahil
eliik n-Ø-k'ul-ik pan ni-k'ux i ni-junjahil
/siempre/INC-B3-lllegar-SC/PREP/A1-corazón/ART/A1-familia/

286. Mañana pienso salir temprano.
nkapaaj elik wahq'eq eqal
n-Ø-kap-aa-j elik wahq'eq eqal
/INC-B3-pensar-TV-SC/ADV/temprano/mañana/

287. No sé cuál quiere.
ma' weht'al ta aha' wilik nawaaj
ma' w-eht'al ta aha' wil-lik-Ø n-Ø-aw-aaj
/NEG/A1-saber/NEG/dónde/EXS-DER-B3/INC-B3-querrer/

288. Acostumbro levantarme temprano.
nwokrisaj wiib' chi uktik wahq'eq
n-Ø-w-okr-isa-j w-iib' chi ukt-ik wahq'eq
/INC-B3-A1-acostumbrar-TV-SC/A1-SR/PREP/levantar-SC/temprano/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ma' kin'okrik ta ruuk' i k'uxb'al reh ayu'
ma' k-in-'okr-ik ta r-uuk' i k'uxb'al r-eh ayu'
/NEG/INC-B1-acostumbrar-SC/IRR/A3-SR/ART/comidad/A3-SR/dem/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
xrokrisaj chi uktik wahq'eq
x-Ø-r-okr-isa-j chi ukt-ik wahq'eq
/COM-B3-A3-acostumbrar-TV-SC/PREP/levantar-SC/ADV/

291. Hoy empiezo a sembrar.
yu'nah nanitoq'am tik
yu'nah na-Ø-ni-toq'-am tik
/hoy/POT-B3-A1-empezar-SUF/sembrar/

292. Ayer empecé a sembrar.
eew xnitoq'aa' i tik
eew x-Ø-ni-toq'-aa' i tik
/ayer/COM-B3-A1-empezar-TV/ART/sembrar/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
eqal nnitoq'aa' i tik
eqal n-Ø-ni-toq'-aa' i tik
/mañana/INC-B3-A1-empeza-TV/ART/sembrar/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
yu'nah xtihk'ik i nimq'iij pan tinamit
yu'nah x-Ø-tihk'-ik i nimq'iij pan tinamit
/hoy/COM-B3-empezar-SC/ART/fiesta/PREP/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.
ko yu'nah xnikohlaaj i tik
ko yu'nah x-Ø-ni-kohl-aa-j i tik
/PAR/hoy/COM-B3-A1-terminar-TV-SC/ART/sembrar/

296. Ayer acabé de sembrar.
eew xnikohlaaj i tik
eew x-Ø-ni-kohl-aa-j i tik
/ayer/COM-B3-A1-terminar-TV-SC/ART/sembrar/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
eqal nnikohlaaj i tik
eqal n-Ø-ni-kohl-aa-j i tik
/mañana/INC-B3-A1-terminar-TV-SC/ART/sembrar/

298. Hoy voy a seguir sembrando.
yu'nah ko nanib'anam i tik
yu'nah ko na-Ø-ni-b'an-am i tik
/hoy/PAR/POT-B3-A1-hacer-SUF/ART/sembrar/

299. Ayer seguí sembrando.
eew ko xnib'an i tik
eew ko xnib'an i tik
/ayer/PAR/COM-B3-A1-hacer/ART/sembrar/

300. ¡Siga el camino!
cha tahqeej jeh i b'eeh
ch-Ø-a-tahq-ee-j jeh i b'eeh
/IMP-B3-A2-perseguir-TV-SC/DIR/ART/camino/

301. Fui a verlo a su casa.
xpoonwil cho pan ripaat
x-Ø-poon-w-il cho pan ripaat
/COM-B3-MOV-A1-ver/DIR/PREP/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Merida?
hat na poninaq junsolk' oq Merida
hat na pon-i-naq jun-solk' oq Merida
/P2/INT/llegar-TV-PP/uno-vuelta/PAR/Mérida/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
chajreet noq ma' xatooj ta taq i hat
chajreet noq ma' x-at-ooj ta taq i hat
/por qué/PAR/NEG/COM-B2-ir/IRR/PL/ART/P2/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
chi'nchel taqee' q'iij nk'ulik chi risik'ariik taqee' kawaay
chi'nchel taqee' q'iij n-Ø-k'ul-ik chi ri-sik'-ar-iik taqee' kawaay
/ADV/PL/día/INC-B3-llegar-SC/PREP/A3-buscar-IV-SC/PL/caballo/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!
johteen, chaqahsaj cho i ooj re're'
joht-een, ch-Ø-a-qahs-a-j cho i ooj re're'
/subir/IMP/IMP-B3-A2-bajar-TV-SC/DIR/ART/aguacate/DEM/

306. ¡Ven a ayudarme!.
kim kink'oloq ato'b'eej
kim k-in-k'ol-oq a-to'b'-ee-j
/ven/INC-B1-venir-IMP/A2-ayudar-TV-SC/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!.
kink'oloq atob'eej chi rikojariik i rihq i b'urix
k-in-k'ol-oq a-tob'-ee-j chi ri-koj-ar-iik i r-ihq i b'urix
/INC-B1-venir-IMP/A2-ayudar-TV-SC/PREP/A3-poner-IV-SC/ART/A3-carga/ART/burro/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
xikahnik cho chi ilij paat taqee' nihalak'uun
x-i-kahn-ik cho chi il-ij paat taqee' ni-halak'uun
/COM-B3-quedar-SC/DIR/PREP/ver-SC/casa/PL/A1-bebe/

309. ¡Baja a recogerlo!
qajeen chi rimolariik
qaj-een chi ri-mol-ar-iik
/bajar-IMP/PREP/A3-recoger-IV-SC/

310. Salió de la casa a saludarme.
xelik cho pan paat chi nik'ulariik
x-Ø-el-ik cho pan paat chi ni-k'ul-ar-iik
/COM-B3-salir-SC/DIR/PREP/casa/PREP/A1-llegar-IV-SC/

311. Estoy por ir a la tienda.
ojik wiin pan k'ayb'al
oj-ik w-iin pan k'ayb'al
/ir-SC/A1-SR/PREP/mercado/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.
ojik naq nnub'an pan k'ayb'al xa re' la' xinkahnik ayu'
oj-ik naq n-nu-b'an pan k'ayb'al xa re' la' x-in-kahn-ik ayu'
/ir-SC/PAR/INC-A1-hacer/PREP/mercado/PAR/PAR/PAR/COM-B1-quedar-SC/DEM/

313. Hoy me pongo a trabajar.
yu'nah ne' kin'okik chi kamanik
yu'nah ne' k-in-'ok-ik chi kamanik
/ADV/PAR/INC-B1-entrar-SC/PREP/trabajar/

314. La mujer dejó aquí la canasta.
xukanaa' i chakach ayu' i ixoq
x-Ø-u-kan-aa' i chakach ayu' i ixoq
/COM-B3-A3-quedar-TV/ART/canasto/DEM/ART/mujer/

315. Dejó abierta la puerta.
xuteh kahnoq i tz'ahp / xuteh kahnoq i chii' paat
x-Ø-u-teh kahnoq i tz'ahp
/COM-B3-A3-abierto/dejar/ART/puerta/

316. ¡Déjalo entrar!
chayew rokiik
ch-Ø-a-yew r-ok-iik
/IMP-B3-A2-dar/A3-entrar-SC/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ma' xikanaa' ta kamanik, atoob' ta yowaab'
ma' x-Ø-i-kan-aa' ta kamanik, atoob' ta yowaab'
/NEG/COM-B3-A3-dejar-TV/NEG/trabajar/ADV/NEG/enfermo/

318. Trabajo todos los días.
kinkamanik chinchel taqee' q'iij
k-in-kamanik chinchel taqee' q'iij
/INC-B1-trabajar/ADV/PL/día/

319. Hace un año que no trabajo.
jenaj na chik haab' ma' hin ta kamaninaq
jenaj na chik haab' ma' hin ta kaman-i-naq
/uno/PAR/PAR/año/NEG/P1/IRR/trabajar-TV-PP/

320. No trabajo desde ayer.
ma' ko ta eew xnitoq'aa' kamanik
ma' ko ta eew x-Ø-ni-toq'-aa' kamanik
/NEG/PAR/IRR/ADV/COM-B3-A1-empezar-TV/trabajar/

321. Este año trabajé mucho.
xik'naah xinkamanik chi wach i haab' wilih
xik'naah x-in-kamanik chi wach i haab' wilih
/ADV/COM-B1-trabajar/PREP/SR/ART/año/DEM/

322. Estoy trabajando desde ayer.
eew xnitoq'aa' cho kamanik
eew x-Ø-ni-toq'-aa' cho kamanik
/ayer/COM-B3-A1-empezar-TV/DIR/trabajar/

323. Esta mañana trabajé mucho.
kow xinkamanik wahq'eq
kow x-in-kamanik wahq'eq
/mucho/COM-B1-trabajar/mañana/

324. Siempre trabajo de tarde.
eliik kinkamanik pan ixq'eq
eliik k-in-kamanik pan ixq'eq
/siempre/INC-B1-trabajar/PREP/tarde/

325. Mañana trabajo.
eqal kinkamanik
eqal k-in-kamanik
/mañana/INC-B1-trabajar/

326. ¿Trabajarás? (ahora)
na'akamaniik na yu'nah
na-'a-kaman-iik na yu'nah
/POT-A2-trabajar-SUF/INT/hoy/

327. ¿Trabajarás? (mañana)
na'akamaniik na eqal
na-'a-kaman-iik na eqal
/POT-A2-trabajar-SUF/INT/mañana/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
yu'nah ne' kinkamanik wo' chik
yu'nah ne' k-in-kamanik wo' chik
/hoy/PAR/INC-B1-trabajar/PAR/PAR/

329. Juan ya está trabajando.
k'ahche' chik chi kamanik i Waan
k'ahche'-Ø chik chi kamanik i Waan
/EXS-B3/PAR/PREP/trabajar/ART/Juan/

330. ¡Empieza a trabajar!
chap'ut i kamanik
ch-Ø-a-p'ut i kamanik
/IMP-B3-A2-empezar/ART/trabajar/

331. Me dió pena no poder ayudarlo.
xinkapa'nik chi riij chi ma' xnitob'eej ta
x-in-kapa'-n-ik chi r-iij chi ma' x-Ø-ni-tob'-ee-j ta
/COM-B1-pensar-IV-SC/PREP/A3-SE/PREP/NEG/COM-B3-ayudar-TV-SC/NEG/

332. Ese árbol se va a caer pronto.
lok'il nq'ehb'ik i chee' re're'
lok'il n-Ø-q'ehb'-ik i chee' re're'
/ADV/INC-B3-caer-SC/ART/árbol/DEM/

333. El árbol se cayó.
xq'ehb'ik i chee'
n-Ø-q'ehb'-ik i chee'
/COM-B3-caer-SC/ART/árbol/

334. Se me hinchó el pie.
xsipjik i wooq
x-Ø-sip-j-ik i w-ooq
/COM-B3-hinchar-IV-SC/ART/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.
sipjinaq i wooq
sip-j-i-naq i w-ooq
/hinchar-IV-TV-PP/ART/A1-pie/

336. Me ensucié la camisa con lodo.
xnich'uwa'reej wach nikamiis chi ch'uwa'
x-Ø-ni-ch'uwa'-r-ee-j wach ni-kamiis chi ch'uwa'
/COM-B3-A1-lodo-IV-TV-SC/SR/A1-camisa/PREP/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.
xch'uwa'rik wach nik'amiis chi ch'uwa'
x-Ø-ni-ch'uwa'-r-ik wach ni-kamiis chi ch'uwa'
/COM-B3-A1-lodo-IV-SC/SR/A1-camisa/PREP/lodo/

338. El fuego arde bien.
nqop chi korik i q'aaq'
n-Ø-qop chi korik i q'aaq'
/INC-B3-encencer/PREP/ADV/ART/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.
k'ahche' rik'ahtiik apaat
k'ahche'-Ø ri-k'aht-iik a-paat
/EXS-B3/A3-quemar-SC/A2-casa/

340. Quemé las tortillas.
xnik'at taqee' wi'k
x-Ø-ni-k'at taqee' wi'k
/COM-B3-A1-quemar/PL/tortilla/

341. Las tortillas se quemaron.
xik'ahtik taqee' wi'k
x-i-k'aht-ik taqee' wi'k
/COM-B3PL-quemar-SC/PL/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.
k'ahtinaq taqee' wi'k
k'aht-i-naq taqee' wi'k
/quemar-TV-PP/PL/tortilla/

343. Me duele la cabeza.
ti' ninaah / ntiwik ninaah
ti' ni-naah / n-Ø-tiw-ik ni-naah
/dolor/A1-cabeza//INC-B3-dolor-SC/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.
xyowab'jik i wak'uun
x-Ø-yowab'-j-ik i w-ak'uun
/COM-B3-enfermo-IV-SC/ART/A1/hijo/

345. Mi hijo está enfermo.
yowaab' i wak'uun
yowaab' i w-ak'uun
/enfermo/ART/A1-hijo/

346. Estoy enfermo.
hin yowaab'
hin yowaab'
/P1/enfermo/

347. Estuve enfermo.
xinyowab'jik
x-in-yowab'-j-ik
/COM-B1-enfermo-IV-SC/

348. Mi tía se murió.
xkimik i wikaan ixoq
x-Ø-kim-ik i w-ikaan ixoq
/COM-B3-morir-SC/ART/A1-tia/mujer/

349. Ese hombre está muerto.
kamnaq i winaq re're'
kam-naq i winaq re're'
/muerte-PP/ART/hombre/DEM/

350. Juan se ríe mucho.
xik'naah inse'lenik i Waan
xik'naah inse'lenik i Waan
/ADV/INC-B3-reir-SC/ART/Juan/

351. Juan se ríe de ti.
tiruse'laaj i Waan
Ø-ti-ru-se'l-aa-j i Waan
/INC-B2-A3-reir-TV-SC/ART/Juan/

352. A ese hombre lo mataron ayer.
xkikansaj i winaq re're' eew
x-Ø-ki-kan-sa-j i winaq re're' eew
/COM-B3-A3PL-matar-TV-SC/ART/hombre/DEM/ADV/

353. Me cansé en la subida.
xinq'uhtik pan johtik
x-in-q'uht-ik pan johtik
/COM-B1-cansar-SC/PREP/ADV/

354. Ahora estoy cansado.
hin q'uhtinaq yo'nah
hin q'uhtinaq yo'nah
/P1/cansar-TV-DER/ADV/

355. El caballo se cansó.
xq'uhtik i kawaay
x-Ø-q'uht-ik i kawaay
/COM-B3-cansar-SC-ART-caballo/

356. El caballo está cansado.
q'uhtinaq i kawaay
q'uht-inaq i kawaay
/cansar-PP/ART/caballo/

357. Cansó al caballo.
xiq'uhtsaj i kawaay
x-Ø-i-q'uht-sa-j i kawaay
/COM-B3-A3-cansar-TV-SC/ART/caballo/

358. María está durmiendo al nene.
k'ahche' riwarsam i k'isa halak'un i Mar
k'ahche'-Ø ri-war-s-am i k'isa halak'un i Mar
/EXS-B3/A3-dormir-TV-SUF/ART/ADJ/bebé/ART/María/

359. María se durmió.
xwirik i Mar
x-Ø-wir-ik i Mar
/COM-B3-dormir-SC/ART/María/

360. María hizo dormir al nene.
xiwarsaj i k'isa halak'un i Mar
x-Ø-i-war-sa-j i k'isa halak'un i Mar
/COM-B3-A3-dormir-TV-SC/ART/ADJ/bebé/ART/María/

361. Juan va a agrandar la casa.
na rinimb'isam i paat i Waan
na-Ø-ri-nim-b'-is-am i paat i Waan
/POT-B3-A3-grande-IV-TV-SUF/ART/casa/ART/Juan/

362. Juan va a achicar la casa.
narik'isinsam i paat i Waan
na-Ø-ri-k'isin-s-am i paat i Waan
/POT-B3-A3-pequeño-TV-SUF/ART/casa/ART/Juan/

363. Juan agranda la casa todos los años.
rajlaal haab' nrinimb'isaj i paat i Waan
rajlaal haab' n-Ø-ri-nim-b'-isa-j i paat i Waan
/ADV/año/INC-B3-A3-grande-IV-TV-SC/ART/casa/ART/Juan/

364. El chile se pone rojo cuando se madura.
nkaqb'ik i iik noq nrejb'ik
n-Ø-kaq-b'-ik i iik noq n-Ø-rej-b'-ik
/INC-B3-rojo-IV-SC/ART/chile/ADV/INC-B3-maduro-IV-SC/

365. Juan blanqueó la casa.
xisaqb'isaj i paat i Waan
x-Ø-i-saq-b'-isa-j i paat i Waan
/COM-B3-A3-blanco-IV-TV-SC/ART/casa/ART/Juan/

366. La olla es negra.
q'eq i xun
q'eq i xun
/negro/ART/olla/

367. El humo ennegreció la olla.
xiq'eqrisaj i xun i sib'
x-Ø-i-q'eq-r-isa-j i xun i sib'
/COM-B3-A3-Negro-IV-TV-SC/ART/olla/ART/humo/

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
ma' holhik ta rino'jb'al i aj'ux wilih noq nak'ihoq atoob' na chi b'an
ma' holhik ta ri-no'j-b'al i aj'ux wilih noq na-Ø-k'ih-oq atoob' na chi b'an
/NEG-bonito-IRR-A3-sabiduria-DER/ART/niño/DEM/PAR/POT-B3-crecer-IMP/
bueno/PAR/PREP/hacer/

369. Juan me hizo reír.
xinse'lenik ru'uum i Waan
x-in-se'l-en-ik ru-'uum i Waan
/COM-B1-reir-IV-SC/A3-SR/ART/Juan/

370. Agujereé la tabla.
nanit'ob'om i chee'
na-Ø-ni-t'ob'-om i chee'
/POT-B3-A1-agujerear-SUF/ART/palo/

371. La tabla está agujerada.
t'ob'ooj i chee'
t'ob'-ooj i chee'
/agujerear-DER/ART/palo/

372. Enlodé la canasta.
xnich'uwa'reej wach i chakach
x-Ø-ni-ch'uwa'-r-ee-j wach i chakach
/COM-B3-A1-lodo-IV-TV-SC/SR/ART/canasto/

373. La canasta está enlodada.
ch'uwa' wach i chakach
ch'uwa' wach i chakach
/lodo/SR/ART/canasto/

374. Enlodé el asa de la canasta.
xnich'uwa'reej i chopb'al reh i chakach
x-Ø-ni-ch'uwa'-r-ee-j i cho-b'al r-eh i chakach
/COM-B3-A1-lodo-IV-TV-SC/ART/agarrar-DER/A3-SR/ART/canasto/

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ch'uwa' wach i chopb'al reh i chakach
ch'uwa' i chop-b'al r-eh i chakach
/lodo/ART/agarrar-DER/A3-SR/ART/canasto/

376. El asa de la canasta está enlodada.
ch'uwa'rimaj wach i chopb'al reh i chakach
ch'uwa'-r-i-maj wach i cho-b'al r-eh i chakach
/lodo-IV-TV-DER/SR/ART/agarrar-DER/A3-SR/ART/canasto/

377. Mi perro se murió.
xkimik i nitz'ii'
x-Ø-kim-ik i ni-tz'ii'
/COM-B3-morir-SC/ART/A1-perro/

378. Juan mató a mi perro.
xikansaj i nitz'ii' i Waan
x-Ø-i-kan-sa-j i ni-tz'ii' i Waan
/COM-B3-A3-matar-TV-SC/ART/A1-perro/ART/Juan/

379. Juan hizo matar mi perro.
xiyew chi kansjik i nitz'ii' i Waan
x-Ø-i-yew chi kan-s-j-ik i ni-tz'ii' i Waan
/COM-B3-A3-dar/PREP/matar-TV-IV-SC/ART/A1-perro/ART/Juan/

380. El me hizo matar al perro.
re' xq'orik chi xnikansaj i tz'i'
re' x-Ø-q'or-ik chi x-Ø-ni-kan-sa-j i tz'i'
/ART/COM-B3-decir-SC/PREP/COM-B3-A2-matar-TV-SC/ART/perro/

381. El me obligó a matar al perro.
re' xtaq'a'nik wiin chi rikansjiik i tz'i'
re' x-Ø-taq'-an-ik w-iin chi ri-kan-s-j-iik i tz'i'
/ART/COM-B3-mandar-IV-SC/A1-SR/PREP/A3-matar-TV-IV-SC/ART/perro/

382. Yo traje la leña.
xnik'am cho i sii'
x-Ø-ni-k'am cho i sii'
/COM-B3-A1-traer/DIR/ART/leña/

383. Me hizo traer la leña.
re' xq'orik chi xnik'am cho i sii'
re' x-Ø-q'or-ik chi x-Ø-ni-k'am cho i sii'
/ART/COM-B3-decir-SC/PREP/COM-B3-A1-traer/DIR/leña/

384. María calentó el agua.
xitz'ab'saj i ha' i Mar
x-Ø-i-tz'ab'-sa-j i ha' i Mar
/COM-B3-A3-calentar-TV-SC/ART/agua/ART/María/

385. El agua está caliente.
tz'aa' i ha'
tz'aa' i ha'
/caliente/ART/agua/

386. ¡No arrugues ese trapo!
ma' mot' wach i kich re're'
ma' mot' wach i kich re're'
/NEG/arrugar/SR/ART/trapo/DEM/

387. El trapo está arrugado.
mot'omaj wach i kich
mot'-o-maj wach i kich
/arrugar-TV-DER/SR/ART/trapo/

388. María lavó los platos.
xitz'aj wach taqee' perepaq kulk i Mar
x-Ø-i-tz'aj wach taqee' per-ep-aq kulk i Mar
/COM-B3-A3-lavar/SR/PL/plano-DER-PL/trasto/ART/María/

389. Los platos están lavados.
tz'ajooj kiwach taqee' perepaq kulk
tz'aj-ooj ki-wach taqee' per-ep-aq kulk
/lavar-DER/A3PL-SR/PL/plano-DER-PL/trasto/

390. Juan cerró la puerta.
xitz'ap i tz'ahp i Waan
x-Ø-i-tz'ap i tz'ahp i Waan
/COM-B3-A3-cerrar/ART/puerta/ART/Juan/

Juan abrió la puerta.
xiteh itz'ahp i Waan
x-Ø-i-teh i tz'ahp i Waan
/COM-B3-A3-abrir/ART/puerta/ART/Juan/

391. La puerta se abrió.
xteh i paat
x-Ø-teh i paat
/COM-B3-abrir/ART/casa/

392. La puerta está cerrada.
tz'aplik i paat
tz'ap-lik-Ø i paat
/cerrar-DER-B3/ART/casa/

La puerta está abierta.
tehlik i paat
tehlik-Ø i paat
/abrir-DER-B3/ART/casa/

393. El caballo está corriendo.
k'ahche' chi ajamanik i kawaay
k'ahche'-Ø chi ajam-an-ik i kawaay
/EXS-B3/PREP/corre-IV-SC/ART/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.
k'ahche' ruye'em chi ajamanik i kawaay i Waan
k'ahche'-Ø ru-ye'-em chi ajam-an-ik i kawaay i Waan
/EXS-B3/A2-dar-SUF/PREP/corre-IV-SC/ART/caballo/ART/Juan/

395. Juan se sentó.
xchuhnik i Waan
x-Ø-chu-h-n-ik i Waan
/COM-B3-sentar-IV-SC/ART/Juan/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
xichunaa' i aj'ux naah meex i Waan
x-Ø-i-chun-aa' i aj'ux naah meex i Waan
/COM-B3-sentar-TV/ART/niño/SR/mesa/ART/Juan/

397. Esta milpa fue sembrado por mi hijos.
xtikarik i ab'iix wilih ku'uum taqee' wak'uun
x-Ø-tik-ar-ik i ab'iix wilih ku-'uum taqee' w-ak'uun
/COM-B3-sembrar-IV-SC/ART/milpa/DEM/A3PL-SC/PL/A1-hijo/

398. Llegó cantando.
k'ahche' chi tz'uuy na xk'ulik
k'ahche'-Ø chi tz'uuy na x-Ø-k'ul-ik
/EXS-B3/PREP/canto/PAR/COM-B3-llegar-SC/

399. Pasó silbando.
xiik xub'inoq
x-Ø-iik x-Ø-u-b'in-oq
/COM-B3-pasar/COM-B3-A3-silvar-SUF/

400. Pasó sin verme.
xiik' ma' xinril ta
x-Ø-iik ma' x-in-r-il ta
/COM-B3-pasar-SC/NEG/COM-B1-A1-ver/IRR/

401. Llegó cansado.
q'uhteel xk'ulik
q'u-h-t-eel x-Ø-k'ul-ik
/cansar-IV-DER/COM-B3-llegar-SC/

402. Se rió hasta caerse.
xse'lenik ko rehtaal xq'ehb'ik
x-Ø-se'l-en-ik ko r-ehtaal x-Ø-q'e-h-b'-ik
/COM-B3-reir-AP-SC/PAR/A3-señal/COM-B3-caer-IV-SC/

403. Trabaja sin ganas.
nrik'ey wach i kamanik
n-Ø-ri-k'ey wach i kamanik
/INC-B3-A3-ganas/SR/ART/trabajo/

Trabaja con ganas.
kow nkamanik
kow n-Ø-kamanik
/duro/INC-B3-trabajo/

404. Vino a pie.
chi rooq xk'ulik
chi r-ooq x-Ø-k'ul-ik
/PREP/A3-SR/COM-B3-venir-SC/

405. Vino a caballo.
riij kawaay xk'ulik
r-iij kawaay x-Ø-k'ul-ik
/A3-SR/caballo/COM-B3-venir-SC/

406. Salió con sombrero.
xelik rich'iil ripuneet
x-Ø-el-ik r-ich'iil ri-puneet
/COM-B3-salir-SC/A3-SR/A3-sombrero/

Salió sin sombrero.
ma' rich'iil ta ripuneet xelik
ma' r-ich'iil ta ri-puneet x-Ø-el-ik
/NEG/A3-SR/IRR/A3-sombrero COM-B3-salir-SC/

407. Trabaja apurado.
xa re yu' nkamanik / kow nkamanik
xa re yu' n-Ø-kaman-ik / kow n-Ø-kaman-ik
/rápido/INC-B3-trabajo-SC//duro/INC-B3-trabajo-SC/

408. Lo amarró apenas.
k'axik na xib'ak'
k'axik na x-Ø-i-b'ak'
/difícil/PAR/COM-B3-A3-amarrar/

409. Lo amarró con dificultad.
k'axik na xib'ak'
k'axik na x-Ø-i-b'ak'
/difícil/PAR/COM-B3-A3-amarrar/

410. Me llamó a gritos.
chi silk xinriyuq'eej chaloq
chi silk x-in-ri-yuq'-ee-j chaloq
/PREP/grito/COM-B1-A3-llamar-TV-SC/DIR/

411. ¡Habla en voz alta!
kow nq'orik
kow n-Ø-q'or-ik
/duro/INC-B3-hablar-SC/

¡Habla en voz baja!
q'uun nq'orik / ma' kow ta naah nq'orik
q'uun n-Ø-q'or-ik / ma' kow ta naah n-Ø-q'or-ik
/despacio/INC-B3-hablar-SC//NEG/duro/IRR/SR/INC-B3-hablar-SC/

412. ¡Mantén el mecate firme!
chachop chi kow i k'ahaam
ch-Ø-a-chop chi kow i k'ahaam
/IMP-B3-A2-agarrar/PREP/duro/ART/mecate/

413. ¡Mantén el brazo rígido!
kow chab'ak'ej ateleb'
kow ch-Ø-a-b'ak'-e-j a-teleb'
/duro/IMP-B3-A2-amarrar-TV-SC/A2-brazo/

¡Mantén el brazo flojo!
chayew chi loch'ik ateleb'
ch-Ø-a-yew chi loch'-ik a-teleb'
/IMP-B3-A2-dar/PREP/suave-SC/A2-brazo/

414. ¡Camina en linea recta!
tib'ehoq chi korik
ti-b'eh-oq chi korik
/A2-caminar-IMP/PREP/recto/

415. ¡Sientate derecho!
tichuhnoq chi korik
ti-chu-h-n-oq chi korik
/A2-sentar-IT-IMP/PREP/recto/

516. Arrojó la piedra con fuerza.
ruuk' anisil xikut ab'aj
r-uuk' anisil x-Ø-i-kut ab'aj
/A2-SR/fuerza/COM-B3-A3-arrojar/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.
q'uun xikut ab'aj
q'uun x-Ø-i-kut ab'aj
/despacio/COM-B3-A3-arrojar/piedra/

417. La espina se me clavó profundamente.
chaam xinrit'ob' i k'iix
chaam x-in-ri-t'ob' i k'iix
/profundo/COM-B1-A3-perforar/ART/espina/

La espina se me clavó superficialmente.
ma' chaam ta xinrit'ob' i k'iix
ma' chaam ta x-in-ri-t'ob' i k'iix
/NEG/profundo/IRR/COM-B1-A3-perforar/ART/espina/

418. ¡Frota la herida con suavidad!
q'uun chajuk' wach i yok'onaq
q'uun ch-Ø-a-juk' wach i yok'-o-naq
/despacio/IMP-B3-A2-limpiar/SR/ART/cortar-TV-PP/

¡Frota la herida con energía!
kow chajuk' wach i yok'onaq
q'uun ch-Ø-a-juk' wach i yok'-o-naq
/despacio/IMP-B3-A2-limpiar/SR/ART/cortar-TV-PP/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
chi kok'taqiil chawuksaj i koxtaal
chi kok'-taq-iil ch-Ø-a-wuk-sa-j i koxtaal
/PREP/pequeño-PL-SC/IMP-B3-A2-levantar-TV-SC/ART/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
ma tz'ap i chii paat chi kow
ma tz'ap i chii paat chi kow
/NEG/cerrar/ART/PREP/casa/PREP/duro/

421. De día puedo caminar rápido.
pan q'iij suq kinb'ehik chi kow
pan q'iij suq k-in-b'eh-ik chi kow
/REP/día/rico/INC-B1-camniar-SC/PREP/duro/

422. De noche tengo que caminar despacio.
chaq'ab' q'uun kinb'ehik
chaq'ab' q'uun k-in-b'eh-ik
/noche/despacio/INC-B1-caminar-SC/

423. Juan usa un mecate como cintrón.
jenaj k'ahaam nrikoj chi rib'ak'aab' paam i Waan
jenaj k'ahaam n-Ø-ri-koj chi ri-b'ak'-aab' paam i Waan
/uno/lazo/INC-B3-A3-usa/PREP/A3-amarrar-DER/PREP/ART/Juan/

424. ¿De qué se murió tu tío?
chajariik xkansanik reh awikaan
chajariik x-Ø-kan-sa-n-ik r-eh aw-ikaan
/qué/COM-B3-matar-IV-TV-SC/A3-SR/A2-tío(a)/

425. Murió de viruela.
sisoon xkansanik reh
sisoon x-Ø-kan-sa-n-ik r-eh
/sarampión/COM-B3-matar-TV-IV-SC/A3-SR/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
jarub' tz'aaq i chakach wilih
jarub' tz'aaq i chakach wilih
/cuánto/precio/ART/canasto/DEM/

427. Cuesta diez quetzales.
lajeeb' ketzal tz'aaq
lajeeb' ketzal tz'aaq
/diez/quetzal/precio/

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
jarub' rahliil i koxtaal wilih
jarub' r-ahl-iil i koxtaal wilih
/cuánto/A3-peso-DER/ART/costal/DEM/

429. Pesa quince kilos.
ho'lajuuj kiilo r-ahl-iil
ho'lajuuj kiilo r-ahl-iil
/quince-kilo/A3-peso-DER/

430 ¡Corta el mecate con el cuchillo!
chayok' i k'ahaam ruuk' i kuchiil
ch-Ø-a-yok' i k'ahaam r-uuk' i kuchiil
/IMP-B3-A2-cortar/ART/lazo/A3-SR-ART-cuchillo/

431 ¡Rómpelo con las manos!
chaweq ruuk' aq'ab'
ch-Ø-a-weq r-uuk' a-q'ab'
/IMP-B3-A2-romper/A3-SR/A2-mano/

432. ¡Átalo con este mecate!
chab'ak' ruuk' i k'ahaam wilih
ch-Ø-a-b'ak' r-uuk' i k'ahaam wilih
/IMP-B3-A2-amarrar/A3-SR/ART/lazo/DEM/

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
nik'wach rik'amariik i sii' na'ab'anam
nik'wach ri-k'am-ar-iik i sii' na-Ø-'a-b'an-am
/cómo/A3-llevar-IV-SC/ART/leña/POT-B3-A2-hacer-POT/

434. La voy a llevar en el burro.
riij b'urix nanik'amam
r-iij b'urix na-Ø-ni-k'am-am
/A3-SR/burro/POT-B3-A1-llevar-SUF/

435. ¿En qué viniste del pueblo?
chajariik xatchalik wii' pan tinamit
chajariik x-at-chal-ik wii' pan tinamit
/qué/COM-B2-venir-SC/PAR/PREP/pueblo/

436. Viene en camion.
nchalik pan ch'ihch'
n-Ø-chal-ik pan ch'ihch'
/INC-B3-venir-SC/PREP/camión/

437. Vine en mula.
riij muula xinchalik
r-iij muula x-in-chal-ik
/A3-SR/mula/COM-B1-venir-SC/

438. Las canastas se hacen de palma.
ruuk' pak' ntiq'a'njik taqee' chakach
r-uuk' pak' n-Ø-tiq'-a'n-j-ik taqee' chakach
/A3-SR/palma/INC-B3-preparar-AP-PAS-SC/PL/canasto/

439. Las ollas se hacen de barro.
ruuk' tz'aq ak'al ntiq'a'njik taqee' xun
r-uuk' tz'aq ak'al n-Ø-tiq'-a'n-j-ik taqee' xun
/A3-SR/pared/tierra/INC-B3-preparar-AP-PAS-SC/PL/olla/

440. ¡Llena la olla con agua!
chanuqsaj i xun chi ha'
ch-Ø-a-nuq-sa-j i xun chi ha'
/IMP-B3-A2-llenar-TV-SC/ART/olla/PREP/agua/

441. ¡Quita la roma con el pie!
chawisaj i q'ab' chee' ruuk' oqis
ch-Ø-aw-i-sa-j i q'ab' chee' r-uuk' oqis
/IMP-B3-A2-salir-TV-SC/ART/mano/palo/A3-SR/pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!
ma' q'oj i xun ruuk' chee'
ma q'oj i xun r-uuk' chee'
/NEG/golpear/ART/olla/A3-SR/palo/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
noq ntiq'anjik i xaan nkojarik ak'al rich'iil k'im ruuk'
noq n-Ø-tiq'-an-j-ik i xaan n-Ø-koj-ar-ik ak'al r-ich'iil k'im r-uuk'
/PAR/INC-B3-preparar-IV-SC/ART/adobe/INC-B3-poner-IV-SC/tierra/A3-SR/
monte/A3-SR/

444. Vino con Juan.
xk'ulik rich'iil i Waan
x-Ø-k'ul-ik r-ich'iil i Waan
/COM-B3-llegar-SC/A3-SR/ART/Juan/

445. Vino con mi amigo.
xk'ulik rich'iil i wamiwo
x-Ø-k'ul-ik r-ich'iil i w-amiwo
/COM-B3-llegar-SC/A3-SR/ART/A1-amigo/

446. Vino conmigo.
wuch'iil xk'ulik
w-uch'iil x-Ø-kul-ik
/A1-SR/COM-B3-llegar-SC/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
jenaj kikamanik wi' i Waan rich'iil i Luu'
jenaj ki-kamanik wi' i Waan r-ich'iil i Luu'
/uno/A3PL-trabajo/PAR/ART/Juan/A3-SR/ART/Pedro/

448. ¿Cuántas veces viniste?
jarub' pech xatk'ulik
jarub' pech x-at-k'ul-ik
/cuánto/veces/COM-B2-llegar-SC/

449. ¿Dónde está sentado el niño?
aha' chunlik i halak'un
aha' chun-lik-Ø i halak'un
/dónde/sentar-DER-B3/ART/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.
chunlik chi nikorkiil
chun-lik-Ø chi ni-kor-kiil
/sentar-DER-B3/PREP/A1-recto-DER/

Está sentado detrás de mí.
chunlik chi wiij
chunlik-Ø chi w-iij
/sentar-DER-B3/PREP/A1-SR/

Está sentado adelante de mí.
chunlik rejeh chi niwach
chunlik-Ø rejeh chi ni-wach
/sentar-DER-B3/PREP/A1-SR/

Está sentado junto a mí.
chunlik chi nicheel
chunlik-Ø chi ni-cheel
/sentar-DER-B3/PREP/A1-SR/

451. Mi papá entró a la casa.
xokik i wajaaw pan paat
x-Ø-ok-ik i w-ajaaw pan paat
/COM-B3-entrar-SC/ART/A1-papa/PREP/casa/

452. ¿A dónde entró tu papá?
aha' xokik awajaaw
aha' x-Ø-ok-ik aw-ajaaw
/dónde/COM-B3-entrar-SC/A2-papá/

453. Mi papá salió de la casa.
xelik rejeh i wajaaw pan paat
x-Ø-el-ik rejeh i w-ajaaw pan paat
/COM-B3-salir-SC/DIR/ART/A1-papa/PREP/casa/

454. ¿De dónde salió tu papá?
aha' xelik rejeh awajaaw
aha' x-Ø-el-ik rejeh aw-ajaaw
/dónde/COM-B3-salir-SC/DIR/A2-papá/

455. El gato se subió al árbol.
xjohtik naah chee' i mees
x-Ø-joht-ik naah chee' i mees
/COM-B3-subir-SC/SR/palo/ART/gato/

456. El gato bajó del árbol.
xqajik cho naah chee' i mees
x-Ø-qaj-ik cho naah chee' i mees
/COM-B3-bajar-SC/DIR/SR/palo/ART/gato/

457. Se metió el dinero en la bolsa.
xixit' i tumiin pan ralb'oox
x-Ø-i-xit' i tumiin pan r-alb'oox
/COM-B3-A3-meter/ART/dinero/PREP/A2-bolsa/

458. Sacó el dinero de la bolsa.
xrisaj cho i tumiin pan ralb'oox
x-Ø-r-isa-j cho i tumiin pan r-alb'oox
/COM-B3-A3-sacar-SC/DIR/ART/dinero/PREP/A2-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.
xelik rejeh pan tz'ahp i Waan
x-Ø-el-ik rejeh pan tz'ahp i Waan
/COM-B3-salir-SC/DIR/PREP/puerta/ART/Juan/

460. Juan se cayó en el pozo.
xq'ehb'ik kohoq pan julha' i Waan
x-Ø-q'e-h-b'-ik kohoq pan julha' i Waan
/COM-B3-caer-IV-SC/DIR/PREP/pozo/ART/Juan/

461. Juan se sentó en la silla.
xchuhnik pan tzunaab' i Waan
x-Ø-chu-h-b'-ik pan tzun-aab' i Waan
/COM-B3-sentar-IV-SC/PREP/sentar-DER/ART/Juan/

462. Juan se sentó en el suelo.
xchuhnik wach ak'al i Waan
x-Ø-chu-h-b'-ik wach ak'al i Waan
/COM-B3-sentar-IV-SC/SR/tierra/ART/Juan/

463. Juan se cayó del techo.
xq'ehb'ik cho naah paat i Waan
x-Ø-q'e-h-b'-ik cho naah paat i Waan
/COM-B3-caer-IV-SC/DIR/SR/casa/ART/Juan/

464. Juan se cayó sobre el techo.
xq'ehb'ik chi naah i paat i Waan
x-Ø-q'e-h-b'-ik chi naah i paat i Waan
/COM-B3-caer-IV-SC/PREP/SR/ART/casa/ART/Juan/

465. Juan viene de Pachuca.
ar Pachuka xchalik cho i Waan
ar Pachuka x-Ø-chal-ik cho i Waan
/DEM/Pachuka/COM-B3-venir-SC/DIR/ART/Juan/

Vengo del pueblo.
pan tinamit kinchalik
pan tinamit k-in-chal-ik
/PREP/pueblo/INC-B1-venir-SC/

Juan viene de la milpa.
pan ab'iix nchalik cho i Waan
pan ab'iix n-Ø-chal-ik cho i Waan
/PREP/milpa/INC-B3-venir-SC/DIR/ART/Juan/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ma' re' ta pan b'eeh xik'am cho i Waan, pan ab'iix la'
ma' re' ta pan b'eeh x-Ø-i-k'am cho i Waan, pan ab'iix la'
/NEG/ENF/IRR/PREP/camino/COM-B3-A3-llevar/DIR/ART/Juan/PREP/milpa/PAR/

467. Juan se cayó en el río.
xq'ehb'ik chii' nimha' i Waan
x-Ø-q'e-h-b'-ik chii' nimha' i Waan
/COM-B3-caer-IV-SC/SR/río/ART/Juan/

Juan se cayó en el agua.
xq'ehb'ik pan ha' i Waan
x-Ø-q'e-h-b'-ik pan ha' i Waan
/COM-B3-caer-IV-SC/PREP/agua/ART/Juan/

468. Juan se tiró al río.
xikut riib' chi nimha' i Waan
x-Ø-i-kut r-iib' chi nimha' i Waan
/COM-B3-A3-tirar/A3-SR/PREP/río/ART/Juan/

469. Juan se está bañando en el río.
k'ahche' chi itinik i Waan pan nimha'
k'ahche'-Ø chi itinik i Waan pan nimha'
/EXS-B3/PREP/bañar/ART/Juan/PREP/río/

470. Vayamos hasta el río.
taq ko pan nimha'
taq ko pan nimha'
/vamos/PAR/PREP/río/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ma' xraaj ta chik b'ehik i Waan xa wach nipaat xponik
ma' x-Ø-r-aaj ta chik b'ehik i Waan xa wach ni-paat x-Ø-pon-ik
/NEG/COM-B3-A3-querer-IRR/PAR/caminar/ART/Juan/PAR/SR/A1-casa/COM-B3-llegar-SC/

472. Juan anduvo por mi casa.
xb'ehik wach nipaat i Waan
x-Ø-b'eh-ik wach ni-paat i Waan
/COM-B3-caminar-SC/SR/A1-casa/ART/Juan/

473. Juan vino por el lado del río.
chi juntar nimha' xk'ul loq i Waan
chi juntar nimha' x-Ø-k'ul loq i Waan
/PREP/ADV/río/COM-B3-llegar/DIR/ART/Juan/

474. En medio del camino hay una piedra grande.
wilik jenaj mama' ab'aj pan yejaal b'eeh
wilik-Ø jenaj mama' ab'aj pan yejaal b'eeh
/EXS-B3/uno/grande/piedra/PREP/ADV/camino/

475. Al costado del camino hay árboles.
wilkeeb' chee' chi juntar i b'eeh
wilik-eeb' chee' chi juntar i b'eeh
/EXS-B3PL/palo/PREP/ADV/camino/

476. El centro del comal está quebrado.
pexenaq pan yejaal i xoht
pex-e-naq pan yejaal i xoht
/quebrar-TV-PP/PREP/ADV/ART/comal/

477. Hay una mosca en medio del comal.
wilik jenaj utz' pan yejaal i xoht
wilik-Ø jenaj utz' pan yejaal b'eeh
/EXS-B3/uno/mosca/PREP/ADV/camino/

478. El comal se partió por en medio.
xch'eq pan yejaal i xoht
x-Ø-ch'eq pan yejaal i xoht
/COM-B3-quebrar/PREP/ADV/ART/comal/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
re' Waan wilik pan kiyejaal taqee' ixeb' chi winaq re're'
re' Waan wilik-Ø pan ki-yejaal taqee' ixeb' chi winaq re're'
/ART/Juan/EXS-B3/PREP/A3-SR/PL/tres/PREP/hombre/DEM/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
naqatikwiik ayu' je' chi richeel i paat
na-qa-tik-w-iik ayu' je' chi ri-cheel i paat
/POT-A1PL-sembrar-IV-SC/DEM/DIR/PREP/A3-SR/ART/casa/

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
titikwik na taq chi chii' i b'eeh
ti-tik-w-ik na taq chi chii' i b'eeh
/A2-sembrar-IV-SC/INT/PL/PREP/SR/ART/camino/

482. El hombre salió.
xelik i winaq
x-Ø-el-ik i winaq
/COM-B3-salir-SC/ART/hombre/

483. El hombre está borracho.
xohk'reel i winaq
xohk'reel i winaq
/borracho/ART/hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.
xohk'reel naq i winaq, re' xelik rejeh
xohk'reel naq i winaq, re' x-Ø-el-ik rejeh
/borracho/PAR/ART/hombre/ENF/COM-B3-salir-SC/DIR/

485. El hombre salió borracho.
xohk'reel xelik rejeh i winaq
xohk'reel x-Ø-el-ik rejeh i winaq
/borracho/COM-B3-salir-SC/DIR/ART/hombre/

486. Vi al hombre que estaba borracho.
xwil wach i winaq, i xohk'reel naq
x-Ø-w-il wach i winaq i xohk'reel naq
/COM-B3-A1-ver/SR/ART/hombre/ART/borracho/PAR/

487. Encontré borracho al hombre.
xohk'reel na xniraq i winaq
xohk'reel na x-Ø-ni-raq i winaq
/borracho/PAR/COM-B3-A1-encontrar/ART/hombre/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
xink'ulik rich'iil i winaq, re' i xohk'reel naq
x-in-k'ul-ik r-ich'iil i winaq, re' i xohk'reel naq
/COM-B1-llegar-SC/A3-SR/ART/hombre/ENF/ART/borracho/PAR/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
ajwach keh i winaq, re' xohk'reel naq taqee' xelik
ajwach k-eh i winaq, re' xohk'reel naq taqee' x-Ø-el-ik
/quién/A3PL-SR/ART/hombre/ENF/borracho/PAR/PL/COM-B3-salir-SC/

490. El hombre mató al perro.
xikansaj i tz'i' i winaq
x-Ø-i-kan-sa-j i tz'i' i winaq
/COM-B3-A3-matar-TV-SC/ART/perro/ART/hombre/

491. El perro estaba moridiendo al hombre.
k'ahche' naq rikach'am i winaq i tz'i'
k'ahche'-Ø naq ri-kach'-am i winaq i tz'i'
/EXS-B3/PAR/A2-morder-SUF/ART/hombre/ART/perro/

492. El perro me estaba mordiendo.
k'ahche'kiin rikach'em naq i tz'i'
k'ahche'k-iin ri-kach'-em naq i tz'i'
/EXS-B1/A3-morder-SUF/PAR/ART/perro/

493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
re' winaq xikansaj i tz'i', re' i k'ahche' rikach'wiik reh
re' winaq x-Ø-i-kan-sa-j i tz'i', re' i k'ahche'-Ø ri-kach'-w-iik r-eh
/ART/hombre/COM-B3-A3-matar-TV-SC/ART/perro/ENF/ART/EXS-B3/A3-morder-IV-SUF/A3-SR/

494. El perro estaba enfermo.
yowaab' naq i tz'i'
yowaab' naq i tz'i'
/enfermo/PAR/ART/perro/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
yowaab' naq i tz'i', re' xikansaj i winaq re're'
yowaab' naq i tz'i', re' x-Ø-i-kan-sa-j i winaq re're'
/enfermo/PAR/ART/perro/ENF/COM-B3-A3-matar-TV-SC/ART/hombre/DEM/

496. El perro mató ese hombre me estaba mordiendo.
re' tz'i' i xikansaj i winaq k'ahche'kiin rikach'am naq
re' tz'i' i x-Ø-i-kan-sa-j i winaq k'ahche'k-iin ri-kach'-am naq
/ART/perro/COM-B3-A3-matar-TV-SC/ART/hombre/EXS-B1/A3-morder-SUF/
PAR/
El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
re' winaq xikansaj i tz'i', re' k'ahche'kiin rikach'am naq
re' winaq i x-Ø-i-kan-sa-j i tz'i', re' k'ahche'k-iin ri-kach'-am naq
/ART/hombre/COM-B3-A3-matar-TV-SC/ART/perro/ART/EXS-B1/A3-morder-
SUF/PAR/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
aj'wach keh i winaq xkansanik i tz'i' xelik
aj'wach k-eh i winaq x-Ø-kan-sa-n-ik i tz'i' x-Ø-el-ik
/quién/A3PL-SR/ART/hombre/COM-B3-matar-TV-IV-SC/ART/perro/COM-B3-
salir-SC/

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
xelik i winaq, re' xnikansaj i ritz'i'
x-Ø-el-ik i winaq, re' x-Ø-ni-kan-sa-j i ri-tz'i'
/COM-B3-salir-SC/ART/hombre/ART/COM-B3-A1-matar-TV-SC/ART/A3-perro/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
xelik i winaq chi paam i paat, re' xikansaj wii' i tz'i'
x-Øel-ik i winaq chi paam i paat, re' x-Ø-i-kan-sa-j wii' i tz'i'
/COM-B3-salir-SC/ART/hombre/PREP/SR/ART/casa/ART/COM-B3-A3-matar-
TV-SC/PAR/ART/perro/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
xniraq i macheet aha' wii' xakanaa'
x-Ø-ni-raq i macheet aha' wii' x-Ø-a-kan-aa'
/COM-B3-A1-encontrar/ART/machete/donde/PAR/COM-B3-A2-matar-TV/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
pan ch'ihch' xinchalik ko aha' xqach'eq wii' qiib'
pan ch'ihch' x-in-chal-ik ko aha' x-Ø-qa-ch'eq wii' q-iib'
/PREP/camión/COM-B1-venir-SC/PAR/donde/COM-B3-A1PL-separar/PAR/
A1PL-REF/

502. Dame la botella que tiene agua.
chayew wiin i lameet re' wilik ha' chi paam
ch-Ø-a-yew w-iin i lameet re' wilik-Ø ha' chi paam
/IMP-B3-A2-dar/A1-SR/ART/botella/ENF/EXS-B3/agua/PREP/SR/

503. Dame una botella que tenga agua.
chayew jeno' nilameet wilik ha' chi paam
ch-Ø-a-yew jeno'q ni-lameet wilik-Ø ha' chi paam
/IMP-B3-A2-dar/ADV/A1-botella/ENF/EXS-B3/agua/PREP/SR/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
chayew wiin i kaxoon aha' nak'ol wii' i qopb'al q'aaq'
ch-Ø-a-yew w-iin i kaxoon aha' na-Ø-'a-k'ol wii' i qop-b'al q'aaq'
/IMP-B3-A2-dar/A1-SR/ART/caja/INT/POT-B3-A2-guardar/PAR/encender-DER/
fuego/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
chayew wiin i ch'ihch' re' naq'at wii' i tiib'
ch-Ø-a-yew w-iin i ch'ihch' re' na-Ø-'a-q'at wii' i tiib'
/IMP-B3-A2-dar/A1-SR/ART/cuchillo/ENF/POT-B3-A2-cortar/PAR/ART/carne/

506. No conozco al señor con el que viniste.
ma' weht'al ta wach i haaw, re' awich'iil xatk'ulik
ma' w-eht'al ta wach i haaw, re' aw-ich'iil x-at-k'ul-ik
/NEG/A1-conocer/IRR/SR/ART/señor/ENF/A2-compañero/COM-B2-llegar-SC/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
xwil wach i haaw, re' xak'ayej wii' taqee' kixlaan
x-Ø-w-il wach i haaw, re' x-Ø-a-k'ay-ej wii' taqee' kixlaan
/COM-B3-A1-ver/SR/ART/señor/ENF/COM-B3-A2-vender-SC/PAR/PL/gallina/

508. Este es el señor que vimos sembrando.
re' i haaw wilih re' i xqil wach chi tik
re' i haaw wilih re' i x-Ø-q-il wach chi tik
/ENF/ART/señor/DEM/ENF/ART/COM-B3-A1PL-ver/SR/PREP/sembrar/

509. Él es viejo.
rejeb' winaq chik i re'
rejeb' winaq chik i re'
/viejo/hombre/PAR/ART/DEM/

510. Él es el más viejo.
re' reh til rejeb' winaq chik
re' reh til rejeb' winaq chik
/P1/ENF/viejo/hombre/PAR/

511. El más viejo se murió.
re' til rejeb' chik i xkimik
re' til rejeb' chik i x-Ø-kim-ik
ENF/ENF/viejo/PAR/ART/COM-B3-morir-SC

512. La orilla del comal está quebrada.
pexenaq i chii' i xoht
pex-e-naq i chii' i xoht
/quebrar-TV-PP/ART/SR/ART/comal/

513. El caballo de Juan se murió.
xkimik i rikawaay i Waan
x-Ø-kim-ik i ri-kawaay i Waan
/COM-B3-morir-SC/ART/A3/caballo/ART/Juan/

514. El caballo de tu amigo se murió.
xkimik i rikawaay awamiwo
x-Ø-kim-ik i ri-kawaay aw-amiwo
/COM-B3-morir-SC/ART/A3-caballo/A2-amigo/

515. El techo de la casa se cayó.
xq'ehb'ik i naah i paat
x-Ø-q'e-h-b'-ik i naah i paat
/COM-B3-caer-IV-SC/ART/SR/ART/casa/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
xq'ehb'ik i naah ripaat i wajaaw
x-Ø-q'e-h-b'-ik i naah ri-paat i w-ajaaw
/COM-B3-caer-IV-SC/ART/SR/A3-casa/ART/A2/papa/

517. El mango del machete está quebrado.
toqonaq i rooq i machete
toq-o-naq i r-ooq i machete
/quebrar-TV-PP/ART/A3-SR/ART/machete/

518. El agua de este pozo es mala.
ma' atoob' ta i ha' wilik chi paam i jul wilih
ma' atoob' ta i ha' wilik-Ø chi paam i jul wilih
/NEG/bueno/IRR/ART/agua/EXS-B3/PREP/SR/ART/hoyo/DEM/

519. El agua del río está sucia.
ch'uwa' wach i riha'kiil i nimha'
ch'uwa' wach i ri-ha'-kiil i nimha'
/lodo/SR/ART/A3-agua-DER/ART/río/

520. Tengo un cintrón de cuero.
wilik jenaj nib'ak'aab' tz'uhuum
wilik-Ø jenaj ni-b'ak'-aab' tz'uhuum
/EXS-B3/uno/A1-amarrar-DER/cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.
k'ahche' riroqrotiik i ha' wilik pan xun
k'ahche'-Ø ri-roq-rot-iik i ha' wilik-Ø pan xun
/EXS/B3-A3/hervir-IV-DER/ART/agua/EXS-B3/PREP/olla/

522. El viento del norte es frío.
til jot'ik i teew nelik cho pan relb'alteew
til jot'ik i teew n-Ø-el-ik cho pan r-elb'alteew
/ENF/frío/ART/viento/INC-B3-salir-SC/DIR/PREP/A3-norte/

523. El costal para el café está agujerado.
hoponaq i koxtaal reh kapeh
hop-o-naq i koxtaal r-eh kapeh
/agujero-TV-PP/ART/costa/A3-SR/café/

524. Ese costal de café pesa mucho.
xiik' naah rahliil i koxtaal reh kapeh
x-Ø-iik' naah r-ahl-iil i koxtaal r-eh kapeh
/COM-B3-pasar/SR/A3-pesado-DER/ART/costa/A3-SR/café/

525. El perro negro es mío.
re' q'eq riij tz'i' wiin
re' q'eq r-iij tz'i' w-iin
/ART/negro/A3-SR/perro/A1-SR/

526. El perro chico negro es mío.
re' k'isa q'eq riij tz'i' wiin
re' k'isa q'eq r-iij tz'i' w-iin
/ART/pequeño/negro/A3-SR/perro/A1-SR/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
til kow i tz'aq tiq'amaj ruuk' xaan chi wach i xa tz'aq ak'al
til kow i tz'aq tiq'-a-maj r-uuk' xaan chi wach i xa tz'aq ak'al
/ENF/duro/ART/pared/preparado-TV-DER/A3-SR/adobe/PREP/SR/ART/PAR/
pared/tierra/

528. Él es más alto que yo.
til nim rooq i reh chi niwach i hin
til nim r-ooq i r-eh chi ni-wach i hin
/ENF/grande/A3-pie/ART/A3-SR/A1-SR/ART/PL/

Él es más alto que tu hijo.
til nim rooq i reh chi wach awak'uun
til nim r-ooq i r-eh chi wach aw-ak'uun
/ENF/grande/A3-pie/ART/A3-SR/PREP/SR/A2-hijo/

529. Él es tan alto como yo.
re' reh nim rooq je' rikab' i hin
re' reh nim rooq je' rikab' i hin
/P3/grande/A3-pie/PAR/A3-SR/ART/P1/

Él es tan alto como tu hijo.
re' reh nim rooq je' rikab' awak'uun
re' reh nim r-ooq je' ri-kab' aw-ak'uun
/P3/grande/A3-pie/PAR/A3-SR/A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.
peet xk'ulik i reh chi niwach
peet x-Ø-k'ul-ik i r-eh chi ni-wach
/ADV/COM-B3-llegar-SC/ART/A3-SR/PREP/A1-SR/

531. Él vino más tarde que yo.
q'uun xk'ulik i reh chi niwach
q'uun x-Ø-k'ul-ik i r-eh chi ni-wach
/ADV/COM-B3-llegar-SC/ART/A3-SR/PREP/A1-SR/

Él vino más tarde que tu hijo.
q'uun xk'ulik i reh chi wach awak'uun
q'uun x-Ø-k'ul-ik i r-eh chi wach aw-ak'uun
/ADV/COM-B3-llegar-SC/ART/A3-SR/PREP/SR/A1-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.
til ma' sehb' ta i reh i chi niwach
til ma' sehb' ta i r-eh i chi ni-wach
/ENF/NEG/rápido/IRR/ART/A3-SR/ART/PREP/A1-SR/

Él es menos rápido que tu hijo.
til ma' sehb' ta i reh chi wach awak'uun
til ma' sehb' ta i r-eh i chi wach aw-ak'uun
/ENF/NEG/rápido/IRR/ART/A3-SR/ART/PREP/SR/A2-SR/

533. Él trabaja tan bien como yo.
tareet nkamanik i reh je' rikab' i hin
tareet n-Ø-kamanik i r-eh je' ri-kab' i hin
/ADV/INC-B3-trabajar/ART/A3-SR/PAR/A3-SR/ART/P1/

Él trabaja tan bien como tu hijo.
tareet nkamanik i reh je' rikab' awak'uun
tareet n-Ø-kamanik i r-eh je' ri-kab' aw-ak'uun
/ADV/INC-B3-trabajar/ART/A3-SR/PAR/A3-SR/A2-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
naniloq'om chinchel taqee' saq riij kixlaan re're'
na-Ø-ni-loq'-om chinchel taqee' saq r-iij kixlaan re're'
/POT-B3-A1-comprar-SUF/ADV/PL/ADJ/A3-SR/gallina/DEM/

535. Algunos de esos niños están enfermos.
wilik keh aj'ux re're' yowaab' taqee'
wilik-Ø k-eh aj'ux re're' yowaab' taqee'
/EXS-B3/A3PL-SR/niño/DEM/enfermo/PL/

536. Casi todos esos niños están enfermos.
xa je' yowaab' taqee' chinchel i aj'ux re're'
xa je' yowaab' taqee' chinchel i aj'ux re're'
/PAR/PAR/enfermo/PL/ADV/ART/niño/DEM/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ma' jeno'q keh taqee' aj'ux re're' yowaab'
ma' jeno'q k-eh taqee' aj'ux re're' yowaab'
/NEG/ADV/A3PL-SR/PL/niño/DEM/enfermo/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
jenaj chi kaab' xkik'ux kiju'junaal taqee' aj'ux re're'
jenaj chi kaab' x-Ø-ki-k'ux ki-ju'junaal taqee' aj'ux re're'
/uno/PREP/dulce/COM-B3-A3PL-comer/A3PL/NUM/PL/niño/DEM/

539. Cualquiera de estos ninos te llamara.
xa aha' wach keh taqee' aj'ux wilih ne' nq'o'ranik aweh
xa aha' wach k-eh taqee' aj'ux wilih ne' n-Ø-q'o'r-an-ik aw-eh
/PAR/dónde/SR/A3PL-SR/PL/niño/DEM/PAR/INC-B3-hablar-IV-SC/A2-SR/

540. Muchos de estos niños están enfermos.
keh taqee' aj'ux wilih, k'ih taqee' yowaab'
k-eh taqee' aj'ux wilih, k'ih taqee' yowaab'
/A3PL-SR/PL/niño/DEM/ADV/PL/enfermo/

541. Pocos de estos niños están enfermos.
xa ju'jun keh aj'ux wilih, yowaab' taqee'
xa ju'jun k-eh aj'ux wilih, yowaab' taqee'
/PAR/uno/A3PL-SR/niño/DEM/enfermo/PL/

542. Bastantes niños están enfermos.
k'ih aj'ux yowaab' taqee'
k'ih aj'ux yowaab' taqee'
/ADV/niño/enfermo/PL/

543. Vendí muchos sarapes.
k'ih taqee' saraap xnik'ayej
k'ih taqee' saraap x-Ø-ni-k'ay-ej
/ADV/PL/sarape/COM-B3-A1-vender-SC/

Vendí bastantes sarapes.
k'ih taqee' saraap xnik'ayej
k'ih taqee' saraap x-Ø-ni-k'ay-ej
/ADV/PL/sarape/COM-B3-A1-vender-SC/

Vendí pocos sarapes.
ma' k'ih ta taqee' saraap xnik'ayej
ma' k'ih ta taqee' saraap x-Ø-ni-k'ay-ej
/NEG/ADV/IRR/PL/sarape/COM-B3-A1-vender-SC/

Vendí algunos sarapes.
kiib' ixeb' saraap xnik'ayej
kiib' ixeb' saraap x-Ø-ni-k'ay-ej
/dos/tres/sarape/COM-B3-A1-vender-SC/

544. Comió demasiado de esta comida.
q'e' xik'ux reh i k'uxb'al wilih
q'e' x-Ø-i-k'ux r-eh i k'uxb'al wilih
/ADV/COM-B3-comer/A3-SR/ART/comida/DEM/

545. Comió demasiados chiles.
k'ih iik xik'ux
k'ih iik x-Ø-i-k'ux
/ADV/chile/COM-B3-A3-comer/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve,
jenaj, kiib', ixeb', kijeb', ho'oob', waqiib', wuquub', waxaqiib', b'elejeeb,

diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieziseis, diezisiete, dieziocho,
lajeeb', junlaj, kab'laj, oxlaj, kajlaj, ho'lajuuj, waqlaj, wuqlaj, waxaqlaj,

diezinueve, veinte
b'elejlaj, juninaq

547. Tengo un caballo.
wilik jenaj nikawaay
wilik-Ø jenaj ni-kawaay
/EXS-B3/uno/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.
wilik kiib' niq'eq riij waakax
wilik-Ø kiib' ni-q'eq r-iij waakax
/EXS-B3/dos/A2-negro/A3-SR/bueyes/

549. Fui a su casa una vez.
junpech xinponik pan ripaat
junpech x-in-pon-ik pan ri-paat
/ADV/COM-B1-llegar-SC/PREP/A3-casa/

Fui a su casa dos veces.
ka'pech xinponik pan ripaat
ka'pech x-in-pon-ik pan ri-paat
/ADV/COM-B1-llegar-SC/PREP/A3-casa/

Fui a su casa tres veces.
oxpech xinponik pan ripaat
oxpech x-in-pon-ik pan ri-paat
/ADV/COM-B1-llegar-SC/PREP/A3-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
chi kiju'junaal xi'elik taqee' winaq pan paat
chi ki-ju'-jun-aal x-i-'el-ik taqee' winaq pan paat
/PREP/A3PL-uno-DER-DER/COM-B3PL-salir-SC/PL/hombre/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
chi ka'kab'iil xi'elik taqee' winaq pan paat
chi ka'-kab'-iil x-i-'el-ik taqee' winaq pan paat
/PREP/dos-DER-DER/COM-B3PL-salir-SC/PL/hombre/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
chi ox'oxiil xi'elik taqee' winaq pan paat
chi ox'-ox-iil x-i-'el-ik taqee' winaq pan paat
/PREP/tres-DER-DR/COM-B3PL-salir-SC/PL/hombre/PREP/casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
jenaj ab'aj chachop taq chi aju'junaal
jenaj ab'aj ch-Ø-a-chop taq chi a-ju'-jun-aal
/uno/piedra/IMP-BØ-A2-agarrar/PL/PREP/A2-uno-DER-DER/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
chayew rehtalil wach ka'kab' chi chee'
ch-Ø-a-yew r-ehtal-il wach ka'-kab' chi chee'
/IMP-B3-A2-dar/A3-señal-DER/SR/dos-DER/PREP/árbol/

553. Juan se fue para que no lo vieras.
xooj i Waan reh chi ma' xawil ta
x-Ø-ooj i Waan r-eh chi ma' x-Ø-aw-il ta
/COM-B3-ir/ART/Juan/A3-SR/PREP/NEG/COM-B3-A2-ver/IRR/

554. Juan vino para que lo vieras.
xk'ulik i Waan reh chi xawil wach
x-Ø-k'ul-ik i Waan r-eh chi x-Ø-aw-il
/COM-B3-vino-SC/ART/Juan/A3-SR/PREP/COM-B3-A2-ver/

555. Compré la carreta para llevar la leña.
xniloq' i karret reh k'amb'al i sii'
x-Ø-ni-loq' i karret r-eh k'am-b'al i sii'
/COM-B3-A1-comprar/ART/carreta/A3-SR/llevar-DER/ART/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
xniloq' i karret reh chi na'ak'amam i sii'
x-Ø-ni-loq' i karret r-eh chi na-Ø-'a-k'am-am i sii'
/COM-B3-A1-comprar/ART/carreta/A3-SR/PREP/POT-B3-A2-llevar-SUF/ART/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
na'awojiik atoob' ta k'ahche' i jab'
na-'aw-oj-iik atoob' ta k'ahche'-Ø i jab'
/POT-A2-ir-SC/bueno/IRR/EXS-B3/ART/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.
nawojiik atoob' ta k'ahche' i jab'
na-'aw-oj-iik atoob' ta k'ahche'-Ø i jab'
/POT-A2-ir-SC/bueno/IRR/EXS-B3/ART/lluvia/

559. Si vas a ir, apúrate.
wi nawojiik chanik'eej aq'iij
wi na-'aw-oj-iik ch-Ø-a-nik'-ee-j a-q'iij
/PAR/POT-A2-ir-SC/IMP-B3-A2-probar-TV-SC/A2-día/

560. Si lo veo le pido el machete.
wi xwil wach ne nipahqaaj reh i machete
wi x-Ø-w-il wach ne ni-pahq-aa-j r-eh i machete
/PAR/COM-B3-A1-ver/SR/PAR/A1-pedir-TV-SC/A3-SR/ART/machete/

561. Si lo viera le pediría el machete.
ne ta naq nwil wach ne nipahqaaj i machete reh
ne ta naq n-Ø-w-il wach ne n-Ø-ni-pahq-aa-j i machete r-eh
/PAR/IRR/PAR/INC-B3-A1-ver/SR/PAR/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/ART/machete/
A3-SR/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
xwil ta naq wach xnipahqaaj naq reh i machete
x-Ø-w-il ta naq wach x-Ø-ni-pahq-aa-j naq r-eh i machete
/COM-B3-A1-ver/IRR/PAR/SR/COM-B3-A1-pedir-TV-SC/PAR/A3-SR/ART/
machete/

563. Me voy porque no estoy trabajando.
na'awojiik ru'uum chi ma' nakiin ta chi kamanik
na-'aw-oj-iik ru-'uum chi ma' nak-iin ta chi kamanik
/POT-A2-ir-SUF/A3-SR/PREP/NEG/EXS-B1/IRR/PREP/trabajo/

564. No va solo porque tiene miedo.
ma' nooj ta chi rutkeel ru'uum chi nyo'jik
ma' n-Ø-ooj ta chi r-utkeel ru-'uum chi n-Ø-yo'-j-ik
/NEG/INC-B3-ir/IRR/PREP/A2-SR/A3-SR/PREP/INC-B3-miedo-IV-SC/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
k'ahche' naq chi wirik i Waan noq xatponik
k'ahche'-Ø naq chi wirik i Waan noq x-at-pon-ik
/EXS-B3/PAR/PREP/dormir/ART/Juan/PAR/COM-B2-llegar-SC/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
wirik xib'an i Waan ko rehtaal xatponik
wirik x-Ø-i-b'an i Waan ko r-ehtaal x-at-pon-ik
/dormir/COM-B3-A3-hacer/ART/Juan/PAR/A3-SR/COM-B2-llegar-SC/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
wirik xib'an i Waan noq na xatponik
wirik x-Ø-i-b'an i Waan noq na x-at-pon-ik
/dormir/COM-B3-A3-hacer/ART/Juan/PAR/PAR/COM-B2-llegar-SC/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
wirik naq rib'an i Waan noq ko maja' ta tiponik
wirik naq ri-b'an i Waan noq na x-at-pon-ik
/dormir/PAR/A3-hacer/ART/Juan/PAR/PAR/COM-B2-llegar-SC/

569. Juan va a dormir cuando llegues.
nariwiriik i Waan noq hat chik poninaq
na-Ø-ri-wir-iik i Waan noq hat chik pon-i-naq
/POT-B3-A3-dormir-SUF/ART/Juan/PAR/P2/PAR/llegar-TV-PP/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
ko na'aponiik noq na wiroq i Waan
ko na-'a-pon-iik noq na wir-oq i Waan
/PAR/POT-A2-llegar-SUF/PAR/PAR/dormir-IMP/ART/Juan/

571. Juan va a dormir apenas llegues.
ko re' tiponik noq na wiroq i Waan
ko re' Ø-ti-pon-ik noq na wir-oq i Waan
/ADV/INC-B2-llegar-SC/PAR/PAR/dormir-IMP/ART/Juan/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
ma' kinach'iw noq nakiin chi wi'k
ma' k-in-a-ch'iw noq nak-iin chi wi'k
/NEG/INC-B1-A2-molestar/PAR/EXS-B1/PREP/comer/

573. No me molestes cuando como.
ma' kinach'iw noq wi'k nb'an
ma' k-in-a-ch'iw noq wi'k n-b'an
/NEG/INC-B1-A2-molestar/PAR/comer/A1-hacer/

574. Si quieren irse, que se vayan.
wi la' nkaaj ojik, ki'ohoq
wi la' n-kaaj ojik, ki-'oh-oq
/PAR/PAR/A1-querer/ir/A3PL-ir-IMP/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
naritikim taqee' iik i Waan je' wo' i hin
na-Ø-ri-tik-im taqee' iik i Waan je' wo' i hin
/POT-B3-A3-sembrar-SUF/PL/chile/ART/Juan/PAR/PAR/ART/P1/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
naritikim i iik i Waan, xa re' hin ma'xta
na-Ø-ri-tik-im i iik i Waan, xa re' hin ma'xta
/POT-B3-A3-sembrar-SUF/ART/chile/ART/Juan/PAR/ P1/NEG/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,
ma' ne' ta ritikwiik iik i Waan, xa re' hin nanitikwiik
ma' ne' ta ri-tik-w-iik iik i Waan, xa re' hin na-Ø-ni-tik-w-iik
/NEG/PAR/IRR/A3-sembrar-IV-SC/chile/ART/Juan/PAR/P1/POT-B3-A1-sembrar-IV-SUF/

578. ¿Quiere algo de esto?
nawaaj na k'isiin oq i wilih
n-Ø-aw-aaj na k'isiin oq i wilih
/INC-B3-A2-querer/PAR/pequeño/PAR/ART/DEM/

579. No quiero nada de eso.
ma' nwaaj ta re' ruuk' i re're'
ma' n-Ø-aw-aaj ta re' r-uuk' i re're'
/NEG/INC-B3-A2-querer/IRR/ART/A3-SR/ART/DEM/

580. No puedo caminar solo.
ma' kinchol ta b'ehik chi wutkeel
ma' k-Ø-in-chol ta b'ehik chi w-utkeel
/NEG-INC-B3-A1-saber/IRR/caminar/PREP/A1-SR/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
xa re' chik wach pan taq wahq'eq kinkamanik
xa re' chik wach pan taq wahq'eq k-in-kamanik
/PAR/PAR/PAR/SR/PREP/PL/mañana/COM-B1-trabajar/

582. Ya mero voy.
ojik chik wiin
ojik chik w-iin
/ir/PAR/A1-SR/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
q'uun chik reh ojik chi kamanik
q'uun chik r-eh ojik chi kamanik
/despacio/PAR/A3-SR/ir/PREP/trabajo/

Ahora es temprano para ir a trabajar.
ko wahq'eq reh ojik chi kamanik
ko wahq'eq r-eh ojik chi kamanik
/PAR/mañana/A3-SR/ir/PREP/trabajar/

584. Esta planta es buena para comer.
tareet chi k'uxarik i ichaaj wilih
tareet chi k'ux-ar-ik i ichaaj wilih
/bien/PREP/comer-IV-SC/ART/hierba/DEM/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
tareet i k'ichee' wilih reh i yab'ilaal re're'
tareet i k'ichee' wilih r-eh i yab'ilaal re're'
/bien/ART/hierba/DEM/A3-SR/ART/enfermedad/DEM/

Esta planta es mala para esa enfermedad.
ma' atoob' ta i k'ichee' wilih reh i yab'ilaal re're'
ma' atoob' ta i k'ichee' wilih r-eh i yab'ilaal re're'
NEG/bien/IRR/ART/hierba/DEM/A3-SR/ART/enfermedad/DEM

586. Juan es rápido para caminar.
chi junmehq'iil nb'ehik i Waan
chi junmehq'iil n-Ø-b'eh-ik i Waan
/PREP/ADV/INC-B3-caminar-SC/ART/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
til kowlaj ak'al i wilih reh b'anoj tik
til kow-laj ak'al i wilih r-eh b'an-oj tik
/ENF/duro-DER/tierra/ART/DEM/A3-SR/hacer-DER/sembrar/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
yu'nah k'axik chik na chawil wach i keej pan k'ichee'
yu'nah k'axik chik na ch-Ø-aw-il wach i keej pan k'ichee'
/ADV/difícil/PAR/PAR/IMP-B3-A2-ver/SR/ART/venado/PREP/monte/

589. Ese caballo es difícil de amansar.
k'axik rimemrisjiik i kawaay wilih
k'axik ri-mem-ris-j-iik i kawaay wilih
/difícil/AR-mudo-DER-IV-SUF/ART/caballo/DEM/

590. Ojalá venga pronto.
atoob' wi xchalik chi noq
atoob' wi x-Ø-chal-ik chi noq
/bueno/PAR/COM-B3-venir-SC/PREP/ADV/

591. Puede que venga pronto.
riq'iij ne' nchalik chi noq
ri-q'iij ne' n-Ø-chal-ik chi noq
/A3-día/PAR/INC-B3-venir-SC/PREP/ADV/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.
mi nawaaj jenaj kilo chi pixp / ma'cheh xa majnik' chayew wiin
mi n-Ø-aw-aaj jenaj kilo chi pixp / ma'cheh xa majnik' ch-Ø-a-yew w-iin
/PAR/INC-B3-A2-quere/uno/kilo/PREP/tomate//NEG/PAR/ADV/IMP-B3-A2-dar/
A2-SR/

593. ¿Quiere mucho?
mi k'ih nawaaj
mi k'ih n-Ø-aw-aaj
/PAR/ADV/INC-B3-A2-querer/

594. No, deme poco.
ma'cheh xa k'isiin nwaaj
ma'cheh xa k'isiin n-Ø-w-aaj
/NEG/PAR/ADJ/INC-B3-A1-querer/

Poqomam

Colaborador:
José Gonzalo Benito Pérez, 34 años
Palín, Escuintla

1. Esta casa es grande.
   nim la paat loo'
   nim la paat loo'
   /grande/ART/casa/DEM/

Esta casa no es grande.
   man nim ta la paat loo'
   man nim ta la paat loo'
   /NEG/grande/NEG/ART/casa/DEM/

Esta casa es chica.
   rich'eet la paat loo'
   rich'eet la paat loo'
   /pequeño/ART/casa/DEM/

Esta casa no es chica.
   man rich'eet ta la paat loo'
   man rich'eet ta la paat loo'
   /NEG/pequeño/NEG/ART/casa/DEM/

Esta casa es nueva.
   ak' la paat loo'
   ak' la paat loo'
   /nuevo/ART/casa/DEM/

Esta casa no es nueva.
   man ak' ta la paat loo'
   man ak' ta la paat loo'
   /NEG/nuevo/NEG/ART/casa/DEM/

Esta casa es vieja.
   najtir tii la paat loo'
   najtir tii la paat loo'
   /viejo/PAR/ART/casa/DEM/

Esta casa no es vieja.
man najtir ta la paat loo'
man najtir ta la paat loo'
/NEG/viejo/NEG/ART/casa/DEM/

Esta casa es blanca.
saq la paat loo'
saq la paat loo'
/blanca/ART/casa/DEM/

Esta casa no es blanca.
man saq ta la paat loo'
man saq ta la paat loo'
/NEG/blanca/NEG/ART/casa/DEM/

2. ¿Cómo es esa casa?
qa'sa rib'an-am la paat laa'
qa'sa ri-b'an-am la paat laa'
/qué/A3-hacer-PER/ART/casa/DEM/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
nim pa'na la paat laa'
nim pa'na la paat laa'
/grande/INT/ART/casa/DEM/

4. ¿Es nueva esa casa?
ak' pa'na la paat laa'
ak' pa'na la paat laa'
/nueva/INT/ART/casa/DEM/

5. Sí, es nueva.
jaa, ak'
jaa, ak'
/sí/nueva/

6. No, no es nueva.
nek', man ak' ta
nek', man ak' ta
/no/NEG/nueva/NEG/

7. Sí. No.
jaa manek'
jaa manek'
/sí/no/

8. Yo soy alto.
nim wik'eh hin
nim w-ik'eh hin
/grande/A1-altura/yo/

Tú eres alto.
nim awik'eh hat
nim aw-ik'eh hat
/grande/A2-altura/tú/

Usted es alto.
nim awik'eh hat
nim aw-ik'eh hat
/grande/A2-altura/usted/

El es alto.
nim rik'eh reh
nim r-ik'eh reh
/grande/A3-altura/él/

Nosotros somos altos.
nim qik'eh hoj
nim q-ik'eh hoj
/grande/A1PL-altura/nosotros/

Ustedes son altos.
nim ta awik'eh hat ta
nim ta aw-ik'eh hat ta
/grande/A2PL/A2PL-altura/ustedes/

Ellos son altos.
nim kik'eh keh
nim k-ik'eh keh
/grande/A3PL-altura/ellos/

Yo soy chaparro.
hin tzapan
hin tzapan
/yo/chaparro/

Tú eres chaparro.
hat tzapan
hat tzapan
/tú/chaparro/

Usted es chaparro.
hat tzapan
hat tzapan
/usted/chaparro/

Nosotros somos chaparros.
hoj tzapan
hoj tzapan
/nosotros/chaparro/

Ustedes son chaparros.
hat ta tzapan
hat ta tzapan
/ustedes/chaparro/

Ellos son chaparros.
tzapan taqee'
tzapan taq-ee'
/chaparro/PL-B3PL/

Yo soy gordo.
ch'aak niwach hin
ch'aak ni-wach hin
/carne/A1-imagen/yo/

Tú eres gordo.
ch'aak awach hat
ch'aak a-wach hat
/carne/A2-imagen/tú/

Usted es gordo.
ch'aak awach hat
ch'aak a-wach hat
/carne/A2-imagen/usted/

El es gordo.
ch'aak wach reh
ch'aak (ri-)wach reh
/carne/(A3)-imagen/él/

Nosotros somos gordos.
ch'aak qawach hoj
ch'aak qa-wach hoj
/carne A1PL-imagen/nosotros/

Ustedes son gordos.
ch'aak ta awach hat ta
ch'aak ta a-wach hat ta
/carne/A2PL/A2-imagen/ustedes/

Ellos son gordos.
ch'aak kiwach keh
ch'aak ki-wach keh
/carne/A3PL-imagen/ellos/

Yo soy flaco.
hin b'aqli'x
hin b'aqli'x
/yo/flaco/

Tú eres flaco.
hat b'aqli'x
hat b'aqli'x
/tú/flaco/

Usted es flaco.
hat b'aqli'x
hat b'aqli'x
/usted/flaco/

El es flaco.
reh b'aqlix
reh b'aqlix
/él/flaco/

Nosotros somos flacos.
hoj b'aqli'x
hoj b'aqli'x
/nosotros/flaco/

Ustedes son flacos.
hat ta b'aqli'x
hat ta b'aqli'x
/ustedes/flaco/

Ellos son flacos.
b'aqli'x taqee'
b'aqli'x taq-ee'
/flaco/PL-B3PL/

9. Mi casa es grande.
nim nipaat
nim ni-paat
/grande/A1-casa/

Tu casa es grande.
nim apaat
nim a-paat
/grande/A2-casa/

La casa de usted es grande.
nim la apaat hat
nim la a-paat hat
/grande/ART/A2-casa/usted/

La casa de él es grande.
nim la ripaat
nim la ri-paat
/grande/ART/A3-casa/

Nuestra casa es grande.
nim qapaat
nim qa-paat
/grande/A1PL-casa/

La casa de ustedes es grande.
nim la apat ta hat ta
nim la a-paat ta hat ta
/grande/ART/A2-casa/A2PL/ustedes/

La casa de ellos es grande.
nim la kipaat
nim la ki-paat
/grande/ART/A3PL-casa/

10. El chile es rojo.
kaq la iik
kaq la iik
/rojo/ART/chile/

11. Los chiles ya están rojos.
kaq cha taqee' la iik
kaq cha taq-ee' la iik
/rojo/ya/PL-B3PL/ART/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.
majaa' kaq ta taqee' la iik
majaa' kaq ta taq-ee' la iik
/todavía/rojo/NEG/PL-B3PL/ART/chile/

13. Ese árbol es grande.
nim la chee' laa'
nim la chee' laa'
/grande/ART/árbol/DEM/

14. Ese árbol va a ser grande.
nim nrila la chee' laa'
nim n-r-il-a la chee' laa'
/grande/POT-A3-salir-SC/ART/árbol/DEM/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
nim naq cha la chee' laa'
nim naq cha la chee' laa'
/grande/PAR/PAR/ART/árbol/DEM/

16. Ese árbol se volvió grande.
nim xib'an qa la chee' laa'
nim x-Ø-i-b'an qa la chee' laa'
/grande/COM-B3-A3-hacer/DIR/ART/árbol/DEM/

17. Los chiles se van a volver rojos.
kaq nkila qa la iik taqee'
kaq n-k-il-a qa la iik taq-ee'
/rojo/POT-A3PL-salir-SC/DIR/ART/chile/PL-B3PL/

18. Este sombrero es igual al tuyo.
xa janaj wach la paanis loo' ruu' la aweh hat
xa janaj wach la paanis loo' r-uu' la aw-eh hat
/PAR/uno/imagen/ART/sombrero/DEM/A3-SR/ART/A2-SR/tú/

Este sombrero no es igual al tuyo.
man xa janaj ta wach la paanis loo' ruu' la aweh hat
man xa janaj ta wach la paanis loo' r-uu' la aw-eh hat
/NEG/PAR/uno/NEG/imagen/ART/sombrero/DEM/A3-SR/ART/A2-SR/tú/

19. Estos sombreros son diferentes.
man xa janaj ta kiwach la paanis loo'
man xa janaj ta ki-wach la paanis loo'
/NEG/PAR/uno/NEG/A3PL-imagen/ART/sombrero/DEM/

20. ¿De qué color es esa falda?
qa'sa nka'ya la uuq laa'
qa'sa n-Ø-ka'y-a la uuq laa'
/qué/INC-A3-verse-SC/ART/falda/DEM/

21. Esa falda es blanca y negra.
la uuq laa' saq ruu' k'ox
la uuq laa' saq r-uu' k'ox
/ART/falda/DEM/blanco/A3-SR/negro/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?
mi saq pa'na mi k'ox pa'na la akeej
mi saq pa'na mi k'ox pa'na la a-keej
/INT/blanco/INT/INT/negro/INT/ART/A2-caballo/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
nikeej hin man k'ox ta, man saq ta, xa sa joch' nka'ya
ni-keej hin man k'ox ta, man saq ta, xa sa joch' n-Ø-ka'y-a
/A1-caballo/yo/NEG/negro/NEG/NEG/blanco/NEG/PAR/DIM/sucio/INC-B3-verse-SC/

24. ¿Cómo está la comida?
kiroo pa'na la k'uxb'al
kiroo pa'na la k'uxb'al
/bueno/INT/ART/comida/

25. La comida está caliente.
q'axin la k'uxb'al
q'axin la k'uxb'al
/caliente/ART/comida/

26. La comida está fría.
p'ejek la k'uxb'al
p'ejek la k'uxb'al
/frío/ART/comida/

El agua está muy fría.
ch'iich' ch'iich' la ja'
ch'iich' ch'iich' la ja'
/frío/frío/ART/agua/

El agua está demasiado fría.
ch'iich'ch'iich' chi junpach la ja'
ch'iich'ch'iich' chi jun-pach la ja'
/frío/frío/PREP/uno-vez/ART/agua/

27. Esa olla está sucia.
joch' la xun laa'
joch' la xun laa'
/sucio/ART/olla/DEM/

Esa olla no está sucia.
man joch' ta la xun laa'
man joch' ta la xun laa'
/NEG/sucio/NEG/ART/olla/DEM/

Esa olla está limpia.
saq paam la xun laa'
saq paam la xun laa'
/blanco/interior/ART/olla/DEM/

Esa olla no está limpia.
man saq ta paam la xun laa'
man saq ta paam la xun laa'
/NEG/blanco/NEG/interior/ART/olla/DEM/

28. El pueblo está cerca de aquí.
man naj ta yahwur wila la tinimit
man naj ta yahwur wi-la-Ø la tinimit
/NEG/lejos/NEG/aquí/estar-ADJ-B3/ART/pueblo/

El pueblo está lejos de aquí.
naj reh yahwur wila la tinimit
naj r-eh yahwur wi-la-Ø la tinimit
/lejos/A3-SR/aquí/estar-ADJ-B3/ART/pueblo/

29. ¿Está lejos el pueblo?
naj pa'na wila la tinimit
naj pa'na wi-la-Ø la tinimit
/lejos/INT/estar-ADJ-B3/ART/pueblo/

30. Juan está ahora en Guatemala.
Armiita wila ma' Xuwaan
Armiita wi-la-Ø ma' Xuwaan
/Guatemala/estar-ADJ-B3/CL/Juan/

31. ¿Dónde está Juan ahora?
ahpa re' wila ma' Xuwaan ro'na
ahpa re' wi-la-Ø ma' Xuwaan ro'na
/dónde/ENF/estar-ADJ-B3/CL/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Guatemala?
Armiita pa'na wila
Armiita pa'na wi-la-Ø
/Guatemala/INT/estar-ADJ-B3/

33. ¿En Guatemala es donde está?
Armiita pa'na wila
Armiita pa'na wi-la-Ø
/Guatemala/INT/estar-ADJ-B3/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Guatemala?
Armiita pa'na xwii' eew ma Xuwaan
Armiita pa'na x-Ø-wii' eew ma Xuwaan
/Guatemala/INT/COM-B3-estar/ayer/CL/Juan/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
ahpa re' wi' xwii' ma Xuwaan eew
ahpa re' wi' x-Ø-wii' ma Xuwaan eew
/dónde/ENF/PAR/COM-B3-estar/CL/Juan/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?
ahpa re' wila ataat
ahpa re' wi-la-Ø a-taat
/dónde/ENF/estar-ADJ-B3/A2-padre/

37. ¿Tu papá está en la casa?
chi paat pa'na wila ataat
chi paat pa'na wi-la-Ø a-taat
/PREP/casa/INT/estar-ADJ-B3/A2-padre/

¿Tu papá no está en la casa?
ntah pa'na chi paat ataat
ntah pa'na chi paat a-taat
/no está/INT/PREP/casa/A2-padre/

38. Mi papá está en la casa.
chi paat wila nitaat
chi paat wi-la-Ø ni-taat
/PREP/casa/estar-ADJ-B3/A1-padre/

Mi papá no está en la casa.
ntah nitaat chi paat
ntah ni-taat chi paat
/no está/A1-padre/PREP/casa/

39. Mi papá siempre está en la casa.
ni-taat jumpala chi paat wila
ni-taat jumpala chi paat wi-la-Ø
/A1-padre/siempre/PREP/casa/estar-ADJ-B3/

40. Mi papá está en la milpa.
pan ab'iix wila nitaat
pan ab'iix wi-la-Ø ni-taat
/PREP/milpa/estar-ADJ-B3/A1-padre/

Mi papá está en el mercado.
pan k'aayb'al wila nitaat
pan k'aay-b'al wi-la-Ø ni-taat
/PREP/vender-LOC/estar-ADJ-B3/A1-padre/

Mi papá está ahora en el río.
nitaat pan nimja' wila ro'na
ni-taat pan nim-ja' wi-la-Ø ro'na
/A1-padre/PREP/grande-agua/estar-ADJ-B3/ahora/

41. Mi papá está con don Manuel.
ruu' ta' Weel wila nitaat
r-uu' ta' Weel wi-la-Ø ni-taat
/A3-SR/CL/Manuel/estar-ADJ-B3/A1-padre/

42. ¿Con quién está tu papá?
qa'keh ah'uu' wila ataat
qa'keh ah'-uu' wi-la-Ø a-taat
/quién/INT-SR/estar-ADJ-B3/A2-padre/

43. ¿Está tu papá?(dicho fuera de la casa)
wila pa'na ataat
wi-la-Ø pa'na a-taat
/estar-ADJ-B3/INT/A2-padre/

44. ¿Dónde está la olla?
ahpa re' wi' wila la xun
ahpa re' wi' wi-la-Ø la xun
/dónde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/olla/

¿Dónde está el machete?
ahpa re' wi' wila la maachit
ahpa re' wi' wi-la-Ø la maachit
/dónde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/machete/

45. La olla está en el suelo.
wach ak'al wila la xun
wach ak'al wi-la-Ø la xun
/superficie/tierra/estar-ADJ-B3/ART/olla/

La olla está en ese rincón.
pan sa laatz' laa' wila la xun
pan sa laatz' laa' wi-la-Ø la xun
/PREP/DIM/rincón/DEM/estar-ADJ-B3/ART/olla/

El machete está en el suelo.
wach ak'al wila la maachit
wach ak'al wi-la-Ø la maachit
/superficie/tierra/estar-ADJ-B3/ART/machete/

El machete está en ese rincón.
pan sa laatz' laa' wila la maachit
pan sa laatz' laa' wi-la-Ø la maachit
/PREP/DIM/rincón/DEM/estar-ADJ-B3/ART/machete/

46. La olla está junto al comal.
ruu' pa la xoot wila la xun
r-uu' pa la xoot wi-la-Ø la xun
/A3-SR/DIR/ART/comal/estar-ADJ-B3/ART/olla/

47. ¿Dónde está el perro?
ahpa re' wi' wila la tz'e'
ahpa re' wi' wi-la-Ø la tz'e'
/dónde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/perro/

48. Está fuera de la casa.
wach paat wila wi'
wach paat wi-la-Ø wi'
/superficie/casa/estar-ADJ-B3/PAR/

Está dentro de la casa.
pan paat wila wi'
pan paat wi-la-Ø wi'
/PREP/casa/estar-ADJ-B3/PAR/

49. ¿Dónde está la iglesia?
ahpa re' wi' wila la ripaat tiyoox
ahpa re' wi' wi-la-Ø la ri-paat tiyoox
/dónde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/A3-casa/Dios/

¿Dónde está el mercado?
ahpa re' wi' wila la k'aayb'al
ahpa re' wi' wi-la-Ø la k'aay-b'al
/dónde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/vender-LOC/

¿Dónde está tu casa?
ahpare' wi' wila la apaat
ahpare' wi' wi-la-Ø la a-paat
/dónde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/A2-casa/

50. La Iglesia está enfrente de aquella casa.
chi wach la paat laa' wila la ripaat tiyoox
chi wach la paat laa' wi-la-Ø la ri-paat tiyoox
/PREP/cara/ART/casa/DEM/estar-ADJ-B3/ART/A3-casa/Dios/

51. La iglesia está más adelante.(más allá)
juntz'ip cha je'laa' wila la ripaat tiyoox
jun-tz'ip cha je'laa' wi-la-Ø la ri-paat tiyoox
/uno-poco/PAR/DEM/estar-ADJ-B3/ART/A3-casa/Dios/

52. ¿Dónde está el corral?
ahpa re' wi' wila la koraal
ahpa re' wi' wi-la-Ø la koraal
/donde/ENF/PAR/estar-ADJ-B3/ART/corral/

53. El corral está atrás de la casa.
chi riij paat wila la koraal
chi r-iij paat wi-la-Ø la koraal
/PREP/A3-SR(atrás)/casa/estar-ADJ-B3/ART/corral/

El corral está delante de la casa.
chi wach paat wila la koraal
chi wach paat wi-la-Ø la koraal
/PREP/cara/casa/estar-ADJ-B3/ART/corral/

El corral está junto a la casa.
ruu' pa la paat wila la koraal
r-uu' pa la paat wi-la-Ø la koraal
/A3-SR/DIR/ART/casa/estar-ADJ-B3/ART/corral/

54. La ropa está en el baúl.
pan kaaxa wila la tziyaq
pan kaaxa wi-la-Ø la tziyaq
/PREP/baúl/estar-ADJ-B3s/ART/ropa/

55. Los frijoles están en la olla.
pan xun wila la kinaq'
pan xun wi-la-Ø la kinaq'
/PREP/olla/estar-ADJ-B3/ART/frijol/

56. El pájaro está en el árbol.
pa naa' chee' wila la ch'ip
pa (ri-)naa' chee' wi-la-Ø la ch'ip
/PREP/(A3)-SR/árbol/estar-ADJ-B3/ART/pájaro/

57. La mosca está en la pared.
wach tz'aq wila la utz'
wach tz'aq wi-la-Ø la utz'
/superficie/pared/estar-ADJ-B3/ART/mosca/

58. Los perros están alrededor de la lumbre[fuego].
chi riij q'aaq' wilkee' la tz'e'
chi r-iij q'aaq' wi-lk-ee' la tz'e'
/PREP/A3-SR/fuego/estar-ADJ-B3PL/ART/perro/

59. ¿Cuántos perros tienes?
jurumpa' atz'ii' wilkee'
jurumpa' a-tz'ii' wi-lk-ee'
/cuánto/A2-perro/estar-ADJ-B3PL/

60. Tengo un perro.
wila junaj nitz'ii'
wi-la-Ø junaj ni-tz'ii'
/estar-ADJ-B3/uno/A1-perro/

Tienes un perro.
wila junaj atz'ii'
wi-la-Ø junaj a-tz'ii'
/estar-ADJ-B3/uno/A2-perro/

El tiene un perro.
wila junaj ritz'ii'
wi-la-Ø junaj ri-tz'ii'
/estar-ADJ-B3/uno/A3-perro/

Tenemos un perro.
wila junaj qatz'ii'
wi-la-Ø junaj qa-tz'ii'
/estar-ADJ-B3/uno/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.
wila junaj ta atz'ii'
wi-la-Ø junaj ta a-tz'ii'
/estar-ADJ-B3/uno/A2PL/A2PL-perro/

Ellos tienen un perro.
wila junaj kitz'ii'
wi-la-Ø junaj ki-tz'ii'
/estar-ADJ-B3/uno/A3PL-perro/

Tengo dos perros.
wilkee' ka'ab' nitz'ii'
wi-lk-ee' ka'ab' ni-tz'ii'
/estar-ADJ-B3PL/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.
wilkee' ka'ab' atz'ii'
wi-lk-ee' ka'ab' a-tz'ii'
/estar-ADJ-B3PL/dos/A2-perro/

El tienen dos perros.
wilkee' ka'ab' ritz'ii'
wi-lk-ee' ka'ab' ri-tz'ii'
/estar-ADJ-B3PL/dos/A3-perro/

Tenemos dos perros.
wilkee' ka'ab' qatz'ii'
wi-lk-ee' ka'ab' qa-tz'ii'
/estar-ADJ-B3PL/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.
wilkee' ka'ab' ta atz'ii'
wi-lk-ee' ka'ab' ta a-tz'ii'
/estar-ADJ-B3PL/dos/A2PL/A2PL-perro/

Ellos tienen dos perros.
wilkee' ka'ab' kitz'ii'
wi-lk-ee' ka'ab' ki-tz'ii'
/estar-ADJ-B3PL/dos/A3PL-perro/

61. Tenía un caballo.(él)
wila naq junaj rikeej
wi-la-Ø naq junaj ri-keej
/estar-ADJ-B3/PAR/uno/A3-caballo/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
junaab' pa nriwii' junaj nikeej
jun-aab' pa n-ri-wii' junaj ni-keej
/uno-año/DIR/POT-A3-estar/uno/A1-caballo/

63. No tengo perro.
ntah nitz'ii'
ntah ni-tz'ii'
/no está/A1-perro/

64. No tengo ninguna moneda.
man junaj nimeeya
man junaj ni-meeya
/NEG/uno/A1-dinero/

65. Tengo agua para tomar.
wila ni-jaa' reh nwuk'am
wi-la-Ø ni-jaa' r-eh n-Ø-w-uk'a-m
/estar-ADJ-B3/A1-agua/A3-SR/POT-B3-A1-tomar-POT/

66. ¿Qué tienes ahí?
qa'sa awu'neem are'
qa'sa Ø-aw-u'nee-m are'
/qué/B3-A2-tener-PER/DEM/

67. ¿Quién tiene el machete?
qa'keh ru'neem la maachit
qa'keh Ø-r-u'nee-m la maachit
/quién/B3-A3-tener-PER/ART/machete/

68. Yo lo tengo.
hin wu'neem
hin Ø-w-u'nee-m
/yo/B3-A1-tener-PER/

69. El maíz tiene gorgojo.
wila richikopil la ixiim
wi-la-Ø ri-chikop-il la ixiim
/estar-ADJ-B3/A3-animal-ABS/ART/maíz/

70. Los perros tienen cola.
wila kijeh la tz'e' taqee'
wi-la-Ø ki-jeh la tz'e' taq-ee'
/estar-ADJ-B3/A3PL-cola/ART/perro/PL-B3PL/

71. ¿Tienen cola los perros?
wila pa'na kijeh la tz'e' taqee'
wi-la-Ø pa'na ki-jeh la tz'e' taq-ee'
/estar-ADJ-B3/INT/A3PL-cola/ART/perro/PL-B3PL/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
qa', ntah pa'na kijeh la tz'e'
qa', ntah pa'na ki-jeh la tz'e'
/INT/no hay/INT/A3PL-cola/ART/perro/

73. Mi perro no tiene cola.
ntah rijeh nitz'ii'
ntah ri-jeh ni-tz'ii'
/no hay/A3-cola/A1-perro/

74. Esa casa no tiene puerta.
ntah chii' paat reh la paat laa'
ntah chii' paat r-eh la paat laa'
/no hay/boca/casa/A3-SR/ART/casa/DEM/

75. Juan tiene poco pelo.
ntah yah ris ma' Xuwaan
ntah yah r-is ma' Xuwaan
/no hay/PAR/A3-pelo/CL/Juan/

Juan tiene mucho pelo.
k'ih ris ma' Xuwaan
k'ih r-is ma' Xuwaan
/mucho/A3-pelo/CL/Juan/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
qa'sa rib'anam ris ma' Xuwaan
qa'sa Ø-ri-b'an-am r-is ma' Xuwaan
/qué/B3-A3-hacer-PER/A3-pelo/CL/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.
k'ox ris ma' Xuwaan
k'ox r-is ma' Xuwaan
/negro/A3-pelo/CL/Juan/

78. Tengo el machete que me prestaste.
wila wuu' la maachit xakamalaj wehchin
wi-la-Ø w-uu' la maachit x-Ø-a-kamalaj w-ehch-in
/estar-ADJ-B3/A1-SR/ART/machete/COM-B3-A3-prestar/A1-SR-yo/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ko wila wuu' la maachit xasiij wehchin
ko wi-la-Ø w-uu' la maachit x-Ø-a-siij w-ehch-in
/todavía/estar-ADJ-B3/A1-SR/ART/machete/COM-B3-A3-regalar/A1-SR-yo/

80. En casa tengo un machete que no es mío.
chi paat wila junaj maachit man wehchin ta
chi paat wi-la-Ø junaj maachit man w-ehch-in ta
/PREP/casa/estar-ADJ-B3/ART/machete/NEG/A1-SR-yo/NEG/

81. Esta camisa tiene manchas.
joch' riij la kamixa'n loo'
joch' r-iij la kamixa'n loo'
/sucio/A3-SR/ART/camisa/DEM/

Este perro tiene manchas.
pilow riij la tz'e' loo'
pilow r-iij la tz'e' loo'
/manchado/A3-SR/ART/perro/DEM/

82. Esta comida tiene sal.
wila atz'aam ruu' la k'uxb'al loo'
wi-la-Ø atz'aam r-uu' la k'uxb'al loo'
/estar-ADJ-B3/sal/A3-SR/ART/comida/DEM/

La comida no tiene sal.
ntah atz'aam ruu' la k'uxb'al
ntah atz'aam r-uu' la k'uxb'al
/no hay/sal/A3-SR/ART/comida/

83. La comida está salada.
k'ah la k'uxb'al
k'ah la k'uxb'al
/amargo/ART/comida/

84. La sopa tiene chile.(está picante)
rah la riis
rah la r-iis
/picanate/ART/A3-sopa/

85. La olla tiene agua.
wila ja' chi paam la xun
wi-la-Ø ja' chi paam la xun
/estar-ADJ-B3/agua/PREP/dentro/ART/olla/

La olla no tiene agua.
ntah ja' pan la xun
ntah ja' pan la xun
/no hay/agua/PREP/ART/olla/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
ahpa re' riye'em wi' la k'ajaam ma' Xuwaan
ahpa re' Ø-ri-ye'-em wi' la k'ajaam ma' Xuwaan
/dónde/ENF/B3-A3-dar-PER/PAR/ART/mecate/CL/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.
pan riq'ab' ru'neem la k'ajaam ma' Xuwaan
pan ri-q'ab' Ø-r-u'nee-m la k'ajaam ma' Xuwaan
/PREP/A3-mano/B3-A3-tener-PER/ART/mecate/CL/Juan/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.(morral)
pan riya'l ru'neem junaj ab'aj ma' Xuwaan
pan ri-ya'l Ø-r-u'nee-m junaj ab'aj ma' Xuwaan
/PREP/A3-morral/B3-A3-tener-PER/ART/piedra/CL/Juan/

89. Tengo dos hermanos.
wila ka'ab' nichaaq'
wi-la-Ø ka'ab' ni-chaaq'
/estar-ADJ-B3/dos/A1-hermano menor/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
jurumpa' achaaq' wilkee'
jurumpa' a-chaaq' wi-lk-ee'
/cuánto/A2-hermano menor/estar-ADJ-B3PL/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
wila pa'na xawoon awuu' reh nak'ayam
wi-la-Ø pa'na xawoon aw-uu' r-eh n-Ø-a-k'aya-m
/estar-ADJ-B3/INT/jabón/A2-SR/A3-SR/POT-B3-A2-vender-POT/

92. Tengo gripa.(tos)
wila ojb' wehchin
wi-la-Ø ojb' w-ehch-in
/estar-ADJ-B3/tos/A1-SR-B1/

93. Tuve gripa.(tos)
xwii' ojb' wehchin
x-Ø-wii' ojb' w-ehch-in
/COM-B3-estar/tos/A1-SR-B1/

94. ¿Tienes frío?
k'uxik awik'aram
k'uxik Ø-aw-ik'ar-am
/frío/B3-A2-sentir-PER/

95. Sí. No.
jaa nek'
jaa nek'
/sí/no/

96. Tengo dolor de cabeza.
k'axa rite' nijaloom
k'axa ri-te' ni-jaloom
/duele/A3-dolor/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.
nikajam wach
Ø-ni-kaja-m wach
/B3-A1-corretear-PER/imagen/

98. Tengo hambre.
naak niwa'ja
naak-Ø ni-wa'j-a
/PROG-B3/A1-comer-SC/

Tengo sed.
chiqiij nichii'
chiqiij ni-chii'
/seco/A1-boca/

Tengo sueño.
suq niwurik
suq ni-wur-ik
/rico/A1-dormir-SV/

Tengo flojera.
suq nisikilal
suq ni-sikil-al
/rico/A1-haragán-ABS/

99. Tengo trabajo (que hacer).
wila nikamaniik
wi-la-Ø ni-kaman-iik
/estar-ADJ-B3/A1-trabajo-SV/

100. Tengo pena.
peena hin wilkiin
peena hin wi-lk-iin
/pena/yo/estar-ADJ-B1/

101. Soy penoso.

102. El la olla hay frijoles.
wila kinaq' pan xun
wi-la-Ø kinaq' pan xun
/estar-ADJ-B3/frijol/PREP/olla/

En la olla no hay frijoles.
ntah kinaq' pan xun
ntah kinaq' pan xun
/no hay/frijol/PREP/olla/

En la olla hay agua.
wila ja' pan xun
wi-la-Ø ja' pan xun
/estar-ADJ-B3/agua/PREP/olla/

En la olla no hay agua.
ntah ja' pan xun
ntah ja' pan xun
/no hay/agua/PREP/olla/

103. ¿Hay frijoles en la olla?
wila pa'na kinaq' pan xun
wi-la-Ø pa'na kinaq' pan xun
/estar-ADJ-B3/INT/frijol/PREP/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?
ntah pa'na kinaq' pan xun
ntah pa'na kinaq' pan xun
/no hay/INT/frijol/PREP/olla/

105. Sí, hay.
jaa, wila
jaa, wi-la-Ø
/sí/estar-ADJ-B3/

106. No, no hay.
nek', ntah
nek', ntah
/no/no hay/

107. ¿En el monte no hay venados?
ntah pa'na masat pan q'ajis
ntah pa'na masat pan q'ajis
/no hay/INT/venado/PREP/monte/

108. En la casa hay gente.
wila winaq chi paat
wi-la-Ø winaq chi paat
/estar-ADJ-B3/gente/PREP/casa/

En la casa no hay gente.
ntah winaq chi paat
ntah winaq chi paat
/no hay/gente/PREP/casa/

109. En esa casa no había gente.
ntah naq winaq chi paam la paat laa'
ntah naq winaq chi paam la paat laa'
/no hay/PAR/gente/PREP/interior/ART/casa/DEM/

110. Aquí hay cuatro tortillas.
wila kajab' wa'ak laloo'
wi-la-Ø kajab' wa'ak laloo'
/estar-ADJ-B3/cuatro/tortilla/aquí/

111. Aquí hay una tortilla.
wila junaj wa'ak laloo'
wi-la-Ø junaj wa'ak laloo'
/estar-ADJ-B3/uno/tortilla/aquí/

112. Aquí hay agua.
wila ja' laloo'
wi-la-Ø ja' laloo'
/estar-ADJ-B3/agua/aquí/

Aquí no hay agua.
ntah ja' laloo'
ntah ja' laloo'
/no hay/agua/aquí/

113. Allá hay árboles.
wilkee' chee' lalaa'
wi-lk-ee' chee' lalaa'
/estar-ADJ-B3PL/árbol/allá/

114. Hay una epidemia en el pueblo.
wila junaj kimik pan tinimit
wi-la-Ø junaj kim-ik pan tinimit
/estar-ADJ-B3/uno/morir-SV/PREP/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.
wila k'aayb'al pan nitinimiit
wi-la-Ø k'aay-b'al pan ni-tinimiit
/estar-ADJ-B3/vender-LOC/PREP/A1-pueblo/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
wilkee' nimaq paat pan la tinimit laa'
wi-lk-ee' nim-aq paat pan la tinimit laa'
/estar-ADJ-B3PL/grande-PL/casa/PREP/ART/pueblo/DEM/

117. El gavilán es un pájaro.
la xiik junaj wach chikop
la xiik junaj wach chikop
/ART/gavilán/uno/imagen/animal/

118. Ese pájaro es un gavilán.
la chikop laa' junaj xiik
la chikop laa' junaj xiik
/ART/animal/DEM/uno/gavilán/

119. ¿Qué pájaro es ése?
qa'sa wach ar la chikop laa'
qa'sa wach ar la chikop laa'
/qué/imagen/también/ART/animal/DEM/

120. Juan es maestro.
k'uhtaneel ma' Xuwaan
k'uhtan-eel ma' Xuwaan
/enseñar-AG/CL/Juan/

Juan no es maestro.
man k'uhtaneel ta ma' Xuwaan
man k'uhtan-eel ta ma' Xuwaan
/NEG/enseñar-AG/NEG/CL/Juan/

121. Juan es el maestro.
ma' Xuwaan re' la k'uhtaneel
ma' Xuwaan re' la k'uhtan-eel
/CL/Juan/ENF/ART/enseñar-AG/

Juan no es el maestro.
man re' ta ma' Xuwaan la k'uhtaneel
man re' ta ma' Xuwaan la k'uhtan-eel
/NEG/ENF/NEG/CL/Juan/ART/enseñar-AG/

122. ¿Quién es maestro?
qa'keh re' k'uhtaneel
qa'keh re' k'uhtan-eel
/quién/ENF/enseñar-AG/

123. ¿Quién es el maestro?
qa'keh re' la k'uhtaneel
qa'keh re' la k'uhtan-eel
/quién/ENF/ART/enseñar-AG/

124. Juan es hijo mío.
wak'uun hin ma' Xuwaan
w-ak'uun hin ma' Xuwaan
/A1-hijo/yo/CL/Juan/

125. Juan es mi hijo.
wak'uun hin ma' Xuwaan
w-ak'uun hin ma' Xuwaan
/A1-hijo/yo/CL/Juan/

126. ¿Qué es Juan?
qa'sa re' ma' Xuwaan
qa'sa re' ma' Xuwaan
/qué/ENF/CL/Juan/

127. ¿Juan es maestro?
k'uhtaneel pa'na ma' Xuwaan
k'uhtan-eel pa'na ma' Xuwaan
/enseñar-AG/INT/CL/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.
hin rak'uun ta' Weel
hin r-ak'uun ta' Weel
/yo/A3-hijo/CL/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.
hin man hin ta rak'uun ma' Weel
hin man hin ta r-ak'uun ma' Weel
/yo/NEG/yo/NEG/A3-hijo/CL/Manuel/

129. Juan es brujo.
ah'iitz ma' Xuwaan
ah-'iitz ma' Xuwaan
/OF-brujería/CL/Juan/

130. Juan se volvió brujo.
xika ah'iitz ma' Xuwaan
x-Ø-ik-a ah-'iitz ma' Xuwaan
/COM-B3-entrar-SC/OF-brujería/CL/Juan/

131. Esa canasta es mía.
wehchin hin la chakach laa'
w-ehch-in hin la chakach laa'
/A1-SR-B1/yo/ART/canasto/DEM/

Esa canasta es tuya.
aweh hat la chakach laa'
aw-eh hat la chakach laa'
/A2-SR/tú/ART/canasto/DEM/

Esa canasta es de él.
reh reh la chakach laa'
r-eh reh la chakach laa'
/A3-SR/él/ART/canasto/DEM/

Esa canasta es nuestra.
qeh hoj la chakach laa'
q-eh hoj la chakach laa'
/A1PL-SR/nosotros/ART/canasto/DEM/

Esa canasta es suya. (de ustedes)
aweh ta hat la chakach laa'
aw-eh ta hat la chakach laa'
/A2-SR/A2PL/ustedes/ART/canasto/DEM/

Esa canasta es suya (de ellos).
keh keh la chakach laa'
k-eh keh la chakach laa'
/A3PL-SR/ellos/ART/canasto/DEM/

Esa canasta no es mía.
man wehchin ta hin la chakach laa'
man w-ehch-in ta hin la chakach laa'
/NEG/A1-SR-B1/NEG/yo/ART/canasto/DEM/

Esa canasta no es tuya.
man aweh ta hat la chakach laa'
man aw-eh ta hat la chakach laa'
/NEG/A2-SR/NEG/tú/ART/canasto/DEM/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).
man reh ta reh la chakach laa'
man r-eh ta reh la chakach laa'
/NEG/A3-SR/NEG/él/ART/canasto/DEM/

Esa canasta no es nuestra.
man qeh ta hoj la chakach laa'
man q-eh ta hoj la chakach laa'
/NEG/A1PL-SR/NEG/nosotros/ART/canasto/DEM/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
man aweh ta hat ta la chakach laa'
man aw-eh ta hat ta la chakach laa'
/NEG/A2-SR/NEG/ustedes/ART/canasto/DEM/

Esa canasta no es suya (de ellos).
man keh ta keh la chakach laa'
man k-eh ta keh la chakach laa'
/NEG/A3PL-SR/NEG/ellos/ART/canasto/DEM/

132. Mi canasta es ésa.
re' laa' nichakaach
re' laa' ni-chakaach
/ENF/DEM/A1-canasto/

Mi canasta no es ésa.
man re' ta laa' nichakaach
man re' ta laa' ni-chakaach
/NEG/ENF/NEG/DEM/A1-canasto/

133. ¿De quién es esa canasta?
qa'keh ah'eh la chakach laa'
qa'keh ah-'eh la chakach laa'
/quién/OF-SR/ART/canasto/DEM/

134. ¿Es tuya esa canasta?
aweh hat pa'na la chakach laa'
aw-eh hat pa'na la chakach laa'
/A2-SR/tú/INT/ART/canasto/DEM/

¿No es tuya esa canasta?
man aweh ta hat pa'na la chakach laa'
man aw-eh ta hat pa'na la chakach laa'
/NEG/A2-SR/NEG/tú/INT/ART/canasto/DEM/

135. ¿Esa canasta es la tuya?
re' pa'na la chakach laa' aweh hat
re' pa'na la chakach laa' aw-eh hat
/ENF/INT/ART/canasto/DEM/A2-SR/tú/

136. Este es el camino (que va al pueblo).
re' loo' la b'ee
re' loo' la b'ee
/ENF/DEM/ART/camino/

137. Juan es de Guatemala.
ah Armiita ma' Xuwaan
ah Armiita ma' Xuwaan
/GEN/Guatemala/CL/Juan/

138. ¿De dónde es Juan?
ah ahpa re' ma' Xuwaan / ahpa re' nchala wi' ma' Xuwaan
ah ahpa re' ma' Xuwaan / ahpa re' n-Ø-chal-a wi' ma' Xuwaan
/GEN/dónde/ENF/CL/Juan//dónde/ENF/POT-B3-venir-SC/PAR/CL/Juan/

139. ¿De dónde eres?
ahpa re' tichala wi'
ahpa re' ti-chal-a wi'
/dónde/ENF/B2-venir-SC/PAR/

140. ¿Quién es de Guatemala?
qa'keh ah Armiita
qa'keh ah Armiita
/quién/GEN/Guatemala/

141. Juan es un hombre bueno.
kiroo imaas ma' Xuwaan
kiroo imaas ma' Xuwaan
/bueno/hombre/CL/Juan/

142. Juan va a ser presidente municipal.
nrika k'amal b'ee ma' Xuwaan
n-r-ik-a k'am-al b'ee ma' Xuwaan
/POT-A3-entrar-SC/llevar-AG/camino/CL/Juan/

143. ¿Qué va a ser Juan?
qa'sa nrika ma' Xuwaan
qa'sa n-r-ik-a ma' Xuwaan
/qué/POT-A3-entrar-SC/CL/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
ma' Xuwaan xika k'amal b'ee junab'ir
ma' Xuwaan x-Ø-ik-a k'am-al b'ee jun-ab'-ir
/CL/Juan/COM-B3-entrar-SC/llevar-AG/camino/uno-año-PSD/

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
nik'pa' xika k'amal b'ee ma' Xuwaan
nik'pa' x-Ø-ik-a k'am-al b'ee ma' Xuwaan
/cuándo/COM-B3-entrar-SC/llevar-AG/camino/CL/Juan/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
qa'sa xika ma' Xuwaan la junab'ir
qa'sa x-Ø-ik-a ma' Xuwaan la jun-ab'-ir
/qué/COM-B3-entrar-SC/CL/Juan/ART/uno-año-PSD/

147. Juan es hombre.
imaas ma' Xuwaan
imaas ma' Xuwaan
/hombre/CL/Juan/

148. María es mujer.
ixoq ma' Liy
ixoq ma' Liy
/mujer/CL/María/

149. Yo soy hombre.
hin hin imaas
hin hin imaas
/yo/yo/hombre/

150. Yo soy mujer.
hin hin ixoq
hin hin ixoq
/yo/yo/mujer/

151. ¿Qué es esta comida?
qa'sa re' la k'uxb'al loo'
qa'sa re' la k'ux-b'al loo'
/qué/ENF/ART/comer-INST/DEM/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
rich'ikil tuuchin
ri-ch'ik-il tuuchin
/A3-carne-POS/armadillo/

153. Yo soy el más joven.
hin re' la ko ak'un
hin re' la ko ak'un
/yo/ENF/ART/todavía/jóven/

Yo no soy el más joven.
man re' ta hin la ko ak'un
man re' ta hin la ko ak'un
/NEG/ENF/NEG/yo/ART/todavía/jóven/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
la k'ollaq ma' Xuwaan
la k'ol-laq-Ø ma' Xuwaan
/ART/sentar-ADJ-B3/CL/Juan/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)
ma' Xuwaan re' la kollaq
ma' Xuwaan re' la kol-laq-Ø
/CL/Juan/ENF/ART/sentar-ADJ-B3/

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
re' ma' Xuwaan la k'ollaq
re' ma' Xuwaan la k'ol-laq-Ø
/ENT/CL/Juan/ART/sentar-ADJ-B3/

157. Guatemala es cabecera municipal.
Armiita rijaloom tinimit
Armiita ri-jaloom tinimit
/Guatemala/A3-cabeza/pueblo/

158. María es nombre de mujer.
Liy rib'ih ixoq
Liy ri-b'ih ixoq
/María/A3-nombre/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.
la imaas xila cha re' la wat'aliim wach
la imaas x-Ø-il-a cha re' la Ø-w-at'alii-m wach
/ART/hombre/COM-B3-salir-SC/DIR/ENF/ART/B3-A1-conocer-PER/imagen/

El que salió es al que conozco.
la xila cha re' la wat'aliim wach
la x-Ø-il-a cha re' la Ø-w-at'aliim wach
/ART/COM-B3-salir-SC/DIR/ENF/ART/B3-A1-conocer-PER/imagen/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
qa'sa re' laa'
qa'sa re' laa'
/qué/ENF/DEM/

161. Es un perro.
junaj tz'e'
junaj tz'e'
/uno/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
junaab' pa, imaas cha la nik'ojool
jun-aab' pa, imaas cha la ni-k'ojool
/uno-año/DIR/hombre/PAR/ART/A1-hijo/

163. Juana se parece a María.
ma' Xuwaana je' nka'ya ma' Liy
ma' Xuwaana je' n-Ø-ka'y-a ma' Liy
/CL/Juana/AFI/INC-B3-ver-SC/CL/María/

164. Ese niño se parece a su papá.
la sa k'ojool laa' je' nka'ya ritaat
la sa k'ojool laa' je' n-Ø-ka'y-a ri-taat
/ART/DIM/niño/DEM/AFI/INC-B3-ver-SC/A3-papá/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
hat ruu' awak'uun xa junaj ta wach tika'ya ta
hat r-uu' aw-ak'uun xa junaj ta wach ti-ka'y-a ta
/tú/A3-SR/A2-hijo/PAR/uno/B2PL/imagen/B2PL-ver-SC/B2PL/

166. Juan parece viejo.
mama' cha nmareen ma' Xuwaan
mama' cha n-Ø-mareen ma' Xuwaan
/viejo/PAR/INC-B3-verse/CL/Juan/

167. Juan parece maestro.
je' k'uhtaneel nmareen ma' Xuwaan
je' k'uhtan-eel n-Ø-mareen ma' Xuwaan
/AFI/enseñar-AG/INC-B3-verse/CL/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?
qa'sa ab'ih
qa'sa a-b'ih
/qué/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.
Luch nib'ih
Luch ni-b'ih
/Pedro/A1-nombre/

170. Hace calor.
pa' tz'aa'
pa' tz'aa'
/mucho/calor/

Hace frío.
pa' k'uxik
pa' k'uxik
/mucho/frío/

Hace viento.
pa' teew
pa' teew
/mucho/viento/

Hace sol.
pa' reh q'iij
pa' r-eh q'iij
/mucho/A3-SR/sol/

171. Está lloviendo.
naak jab'
naak-Ø jab'
/PROG-B3/lluvia/

172. Va a llover.
nrib'anam jab'
n-Ø-ri-b'an-am jab'
/POT-B3-A3-hacer-POT/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
qa'sa ah'uu' nb'anara wa'ak
qa'sa ah-'uu' n-Ø-b'an-ar-a wa'-ak
/qué/OF-SR/INC-B3-hacer-PAS-SC/tortilla-SUF/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
ruu' uuch nb'anara wa'ak
r-uu' uuch n-Ø-b'an-ar-a wa'-ak
/A3-SR/nixtamal/INC-B3-hacer-PAS-SC/tortilla-SUF/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
qa'sa b'ee n'oo pan atinimiit
qa'sa b'ee n-Ø-'oo pan a-tinimiit
/qué/camino/INC-B3-ir/PREP/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?
ahpa re' nk'aayja asuukal
ahpa re' n-Ø-k'aay-j-a asuukal
/dónde/ENF/INC-B3/-vender-PAS-SC/azúcar/

177. Ahí venden muchas cosas.
chuqpa' qa'sa nk'aayja lalaa'
chuqpa' qa'sa n-Ø-k'aay-j-a lalaa'
/varios/que/INC-B3-vender-PAS-SC/ahí/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ma' Xuwaan xika k'amal rib'ee tinimit
ma' Xuwaan x-Ø-ik-a k'am-al ri-b'ee tinimit
/CL/Juan/COM-B3-entrar-SC/llevar-AG/A3-camino/pueblo/

179. Juan me llamó tonto.
hat wa'x xiq'or wehchin ma' Xuwaan
hat wa'x x-Ø-i-q'or w-ehch-in ma' Xuwaan
/tú/tonto/COM-B3-A3-decir/A1-SR-B1/CL/Juan/

180. Estoy durmiendo.
naak niwura
naak-Ø ni-wur-a
/PROG-B3/A1-dormir-SC/

Estás durmiendo.
naak awura
naak-Ø a-wur-a
/PROG-B3/A2-dormir-SC/

Está durmiendo.
naak riwura
naak-Ø ri-wur-a
/PROG-B3/A3-dormir-SC/

Estamos durmiendo.
naak qawura
naak-Ø qa-wur-a
/PROG-B3/A1PL-dormir-SC/

Están durmiendo (ustedes).
naak awura ta
naak-Ø aw-ur-a ta
/PROG-B3/A2PL-dormir-SC/A2PL/

Están durmiendo (ellos).
naak kiwura
naak-Ø ki-wur-a
/PROG-B3/A3PL-dormir-SC/

181. No está durmiendo.
man naak ta riwura
man naak-Ø ta ri-wur-a
/NEG/PROG-B3/NEG/A3-dormir-SC/

182. Duerme poco.
juntz'ip aka nwura
jun-tz'ip aka n-Ø-wur-a
/uno-poco/PAR/INC-B3-dormir-SC/

Duerme mucho.
k'ih nwura
k'ih n-Ø-wur-a
/mucho/INC-B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.
pan q'iij nwura
pan q'iij n-Ø-wur-a
/PREP/día/INC-B3-dormir-SC/

Duerme de noche.
chaq'ab' nwura
chaq'ab' n-Ø-wura
/de noche/INC-B3-dormir-SC/

No duerme de día.
man nwura ta pan q'iij
man n-Ø-wur-a ta pan q'iij
/NEG/INC-B3-dormir-SC/NEG/PREP/día/

No duerme de noche.
man nwura ta chaq'ab'
man n-Ø-wur-a ta chaq'ab'
/NEG/INC-B3-dormir-SC/NEG/de noche/

Duerme mucho de día.
k'ih nwura pan q'iij
k'ih n-Ø-wur-a pan q'iij
/mucho/INC-B3-dormir-SC/PREP/día/

Duerme mucho de noche.
k'ih nwura chaq'ab'
k'ih n-Ø-wur-a chaq'ab'
/mucho/INC-B3-dormir-SC/de noche/

184. El nino se durmió.
xwura qa sa k'ojool
x-Ø-wur-a qa sa k'ojool
/COM-B3-dormir-SC/DIR/DIM/niño/

185. El niño se está durmiendo.
naak riwura qa sa k'ojool
naak-Ø ri-wur-a qa sa k'ojool
/PROG-B3/A3-dormir-SC/DIR/DIM/niño/

186. El niño se va a dormir.
nriwura qa sa k'ojool
n-ri-wur-a qa sa k'ojool
/POT-A3-dormir-SC/DIR/DIM/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.
ka xwura qa sa k'ojool
ka x-Ø-wur-a qa sa k'ojool
/PAR/COM-B3-dormir-SC/DIR/DIM/niño/

188. El niño no durmió bien anoche.
man korik ta xwura sa k'ojool chaq'ab'
man korik ta x-Ø-wur-a sa k'ojool chaq'ab'
/NEG/bien/NEG/COM-B3-dormir-SC/DIM/niño/de noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.
juntz'ip naq cha xwura qa sa k'ojool pan ch'iich'
jun-tz'ip naq cha x-Ø-wur-a qa sa k'ojool pan ch'iich'
/un-poco/PAR/PAR/COM-B3-dormir-SC/DIR/DIM/niño/PREP/camión/

190. El pez muerto está flotando en el agua.
pa naa' ja' wila ma' kiminaq kar
pa naa' ja' wi-la-Ø ma' kim-inaq kar
/PREP/SR/agua/estar-ADJ-B3/ADJ/morir-PP/pez/

191. La madera flota en el agua.
pa naa' ja' n'oo la chee'
pa naa' ja' n-Ø-'oo la chee'
/PREP/SR/agua/INC-B3-ir/ART/árbol/

192. Ella siempre me pide tortillas.
reh jumpa'la nripahqaa wa'ak wehchin
reh jumpa'la n-Ø-ri-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

Ella siempre te pide tortillas.
reh jumpa'la nripahqaa wa'ak aweh
reh jumpa'la n-Ø-ri-pahqaa wa'-ak aw-eh
/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.
reh jumpa'la nripahqaa wa'ak reh
reh jumpa'la n-Ø-ri-pahqaa wa'-ak r-eh
/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A3-SR/

Ella siempre nos pide tortillas.
reh jumpa'la nripahqaa wa'ak qeh
reh jumpa'la n-Ø-ri-pahqaa wa'-ak q-eh
/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
reh jumpa'la nripahqaa wa'ak aweh ta
reh jumpa'la n-Ø-ri-pahqaa wa'ak aw-eh ta
/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A2PL-SR/A2PL/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)
reh jumpa'la nripahqaa wa'ak keh
reh jumpa'la n-Ø-ri-pahqaa wa'ak k-eh
/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A3PL-SR/

Yo siempre te pido tortillas.
hin jumpa'la nipahqaa wa'ak aweh
hin jumpa'la Ø-ni-pahqaa wa'-ak aw-eh
/yo/siempre/B3-A1-pedir/tortilla-SUF/A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).
hin jumpa'la nipahqaa wa'ak reh
hin jumpa'la Ø-ni-pahqaa wa'-ak r-eh
/yo/siempre/B3-A1-pedir/tortilla-SUF/A3-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).
hin jumpa'la nipahqaa wa'ak aweh ta
hin jumpa'la Ø-ni-pahqaa wa'-ak aw-eh ta
/yo/siempre/B3-A1-pedir/tortilla-SUF/A2PL-SR/A2PL/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).
hin jumpa'la nipahqaa wa'ak keh
hin jumpa'la Ø-ni-pahqaa wa'-ak k-eh
/yo/siempre/B3-A1-pedir/tortilla-SUF/A3PL-SR/

Tú siempre me pides tortillas.
hat jumpa'la napahqaa wa'ak wehchin
hat jumpa'la n-Ø-a-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/tú/siempre/INC-B3-A2-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

Tú siempre le pides tortillas (a él).
hat jumpa'la napahqaa wa'ak reh
hat jumpa'la n-Ø-a-pahqaa wa'-ak r-eh
/tú/siempre/INC-B3-A2-pedir/tortilla-SUF/A3-SR/

Tú siempre nos pides tortillas.
hat jumpa'la napahqaa wa'ak qeh
hat jumpa'la n-Ø-a-pahqaa wa'-ak q-eh
/tú/siempre/INC-B3-A2-pedir/tortilla-SUF/A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).
hat jumpa'la napahqaa wa'ak keh
hat jumpa'la n-Ø-a-pahqaa wa'-ak k-eh
/tú/siempre/INC-B3-A2-pedir/tortilla-SUF/A3PL-SR/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
hoj jumpa'la nqapahqaa wa'ak aweh
hoj jumpa'la n-Ø-qa-pahqaa wa'-ak aw-eh
/nosotros/siempre/INC-B3-A1PL-pedir/tortilla-SUF/A2-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
hoj jumpa'la nqapahqaa wa'ak aweh ta
hoj jumpa'la n-Ø-qa-pahqaa wa'-ak aw-eh ta
/nosotros/siempre/INC-B3-A1PL-pedir/tortilla-SUF/A2PL-SR/A2PL/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
hoj jumpa'la nqapahqaa wa'ak keh
hoj jumpa'la n-Ø-qa-pahqaa wa'-ak k-eh
/nosotros/siempre/INC-B3-A1PL-pedir/tortilla-SUF/A3Pl-SR/

Ustedes siempre me piden tortillas.
hat ta jumpa'la napahqaa ta wa'ak wehchin
hat ta jumpa'la n-Ø-a-pahqaa ta wa'-ak w-ehch-in
/ustedes/siempre/INC-B3-A2PL-pedir/A2PL/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

Ustedes siempre nos piden tortillas.
hat ta jumpa'la napahqaa ta wa'ak qeh
hat ta jumpa'la n-Ø-a-pahqaa ta wa'-ak q-eh
/ustedes/siempre/INC-B3-A2PL-pedir/A2PL/tortilla-SUF/A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).
hat ta jumpa'la napahqaa ta wa'ak keh
hat ta jumpa'la n-Ø-a-pahqaa ta wa'-ak k-eh
/ustedes/siempre/INC-B3-A2PL-pedir/A2PL/tortilla-SUF/A3Pl-SR/

Ellos siempre me piden tortillas.
keh jumpa'la nkipahqaa wa'ak wehchin
keh jumpa'la n-Ø-ki-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/ellos/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

Ellos siempre te piden tortillas.
keh jumpa'la nkipahqaa wa'ak aweh
keh jumpa'la n-Ø-ki-pahqaa wa'-ak aw-eh
/ellos/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/tortilla-SUF/A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a el.
keh jumpa'la nkipahqaa wa'ak reh
keh jumpa'la n-Ø-ki-pahqaa wa'-ak r-eh
/ellos/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/tortilla-SUF/A3-SR/

Ellos siempre nos piden tortillas.
keh jumpa'la nkipahqaa wa'ak qeh
keh jumpa'la n-Ø-ki-pahqaa wa'-ak q-eh
/ellos/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/tortilla-SUF/A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
keh jumpa'la nkipahqaa wa'ak aweh ta
keh jumpa'la n-Ø-ki-pahqaa wa'-ak aw-eh ta
/ellos/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/tortilla-SUF/A2PL-SR/A2PL/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
reh xipahqaa wa'ak wehchin reh rituut
reh x-Ø-i-pahqaa wa'-ak w-ehch-in r-eh ri-tuut
/ella/COM-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/A3-SR/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?
xipahqaa wa'ak aweh reh
x-Ø-i-pahqaa wa'-ak aw-eh reh
/COM-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A2-SR/ella/

195. Sí, ella me pidió tortillas.
jaa, xipahqaa wa'ak wehchin
jaa, x-Ø-i-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/sí/COM-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

196. ¿Quién te pidió tortillas?
qa'keh xipahqaa wa'ak aweh
qa'keh x-Ø-i-pahqaa wa'-ak aw-eh
/quién/COM-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?
qa'sa xipahqaa aweh reh
qa'sa x-Ø-i-pahqaa aw-eh reh
/qué/COM-B3-A3-pedir/A2-SR/ella/

198. Ella no me pidió tortillas.
reh man xipahqaa ta wa'ak wehchin
reh man x-Ø-i-pahqaa ta wa'-ak w-ehch-in
/ella/NEG/COM-B3-A3-pedir/NEG/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

199. Ella a veces me pide tortillas.
reh wila pach nripahqaa wa'ak wehchin
reh wi-la-Ø pach n-Ø-ri-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/ella/estar-ADJ-B3/vez/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

200. Ella nunca me pide tortillas.
reh man je'yu' nripahqaa wa'ak wehchin
reh man je'yu' n-Ø-ri-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/ella/NEG/así/INC-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

201. Ella nunca me pidió tortillas.
reh man je'yu' xipahqaa wa'ak wehchin
reh man je'yu' x-Ø-i-pahqaa wa'-ak w-ehch-in
/ella/NEG/así/COM-B3-A3-pedir/tortilla-SUF/A1-SR-B1/

202. Ella me enseñó esta canción.
reh xik'ut wehchin la b'iich loo'
reh x-Ø-i-k'ut w-ehch-in la b'iich loo'
/ella/COM-B3-A3-enseñar/A1-SR-B1/ART/canción/DEM/

203. Ella me explicó el juego.
reh xik'ut wehchin rikoor la k'oonik
reh x-Ø-i-k'ut w-ehch-in ri-koor la k'oon-ik
/ella/COM-B3-A3-enseñar/A1-SR-B1/A3-forma/ART/jugar-SV/

204. Te vi ayer en el mercado.
xtiwila' eew pan k'aayb'al
x-ti-w-il-a' eew pan k'aay-b'al
/COM-B2-A1-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

Te vimos ayer en el mercado.
xtiqila' eew pan k'aayb'al
x-ti-q-il-a' eew pan k'aay-b'al
/COM-B2-A1PL-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

Ella te vió ayer en el mercado.
xtirila' eew pan k'aayb'al
x-ti-r-il-a' eew pan k'aay-b'al
/COM-B2-A3-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
hoj xtiqila' eew pan k'aayb'al
hoj x-ti-q-il-a' eew pan k'aay-b'al
/nosotros/COM-B2-A1PL-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
hoj xqila' eew pan k'aayb'al
hoj x-Ø-q-il-a' eew pan k'aay-b'al
/nosotros/COM-B3-A1PL-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

Ellos te vieron ayer en el mercado.
keh xtikila' eew pan k'aayb'al
keh x-ti-k-il-a' eew pan k'aay-b'al
/ellos/COM-B2-A3PL-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
keh xahkila' eew pan k'aayb'al
keh x-ah-k-il-a' eew pan k'aay-b'al
/ellos/COM-B1PL-A3PL-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

205. Ayer no te vi en el mercado.
man xtiwila' ta eew pan k'aayb'al
man x-ti-w-il-a' ta eew pan k'aay-b'al
/NEG/COM-B2-A1-ver-SUF/NEG/ayer/PREP/vender-LOC/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
xinawila' eew pan k'aayb'al
x-in-aw-il-a' eew pan k'aay-b'al
/COM-B1-A2-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
qa'keh xawila' eew pan k'aayb'al
qa'keh x-Ø-aw-il-a' eew pan k'aay-b'al
/quién/COM-B3-A2-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
qa'sa xawila' eew pan k'aayb'al
qa'sa x-Ø-aw-il-a' eew pan k'aay-b'al
/qué/COM-B3-A2-ver-SUF/ayer/PREP/vender-LOC/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
ahpa re', nikpa' xinawila'
ahpa re', nikpa' x-in-aw-il-a'
/dónde/ENF/cuándo/COM-B1-A2-ver-SUF/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para el).
chiniloq' junaj ripaniis, xiq'or wehchin
chi-Ø-ni-loq' junaj ri-paniis, x-Ø-i-q'or w-ehch-in
/IMP-B3-A1-comprar/uno/A3-sombrero/COM-B3-A3-decir/A1-SR-B1/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
chiniloq' junaj ripaniis ritaat, xiq'or wehchin
chi-Ø-ni-loq' junaj ri-paniis ri-taat, x-Ø-i-q'or w-ehch-in
/IMP-B3-A1-comprar/uno/A3-sombrero/A3-padre/COM-B3-A3-decir/A1-SR-B1/

212. El ordenó que fueras a Guatemala.
tib'aja Armiita, xiq'or reh
ti-b'aj-a Armiita, x-Ø-i-q'or reh
/B2-ir-SC/Guatemala/COM-B3-A3-decir/él/

213. El te ordenó ir a Guatemala.
tib'aja Armiita xiq'or aweh
ti-b'aj-a Armiita x-Ø-i-q'or aw-eh
/B2-ir-SC/Guatemala/COM-B3-A3-decir/A2-SR/

214. Ella te acusó de haberle robado.
xawelq'aa nki, xtirisuhb'ee reh
x-Ø-aw-elq'aa n-Ø-ki, x-ti-ri-suhb'ee reh
/COM-B3-A2-robar/INC-B3-decir/COM-B2-A3-acusar/ella/

215. ¿Qué sabes hacer?
qa'sa titihka nab'an
qa'sa ti-tihk-a n-Ø-a-b'an
/qué/B2-poder-SC/INC-B3-A2-hacer/

216. Yo no sé hacer nada.
tah qa' kintihka nib'an
tah qa' k-in-tihk-a Ø-ni-b'an
/no/qué/INC-B1-poder-SC/INC-B3-A1-hacer/

217. Yo no sé nada.
tah qa' wat'aliim
tah qa' Ø-w-at'alii-m
/no/qué/B3-A1-saber-PER/

218. ¿Sabes nadar?
titihka timuxana
ti-tihk-a ti-muxan-a
/B2-poder-SC/B2-nadar-SC/

219. Juan sólo sabe hablar español.
re' aka pan kaxlan ntihka nq'orwa ma' Xuwaan
re' aka pan kaxlan n-Ø-tihk-a n-Ø-q'orw-a ma' Xuwaan
/ENF/PAR/PREP/español/INC-B3-poder-SC/INC-B3-hablar-SC/CL/Juan/

220.¿Sabes español?
tiq'orwa pan kaxlan
ti-q'orw-a pan kaxlan
/B2-poder-SC/PREP/español/

221. Sé español.
wat'aliim kaxlan
Ø-w-at'alii-m kaxlan
/B3-A1-saber-PER/español/

222. Yo no sé nadar.
man kintihka ta kinmuxana
man k-in-tihk-a ta k-in-muxan-a
/NEG/INC-B1-poder-SC/NEG/INC-B1-nadar-SC/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
nik'pa' xawat'alii xin'oqee hin
nik'pa' x-Ø-aw-at'alii x-in-'o-qee hin
/cuándo/COM-B3-A2-saber/COM-B1-MOV-llegar/yo/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?
qa'sa rikoor xawat'alii xin'oo naq tii qeja hin
qa'sa ri-koor x-Ø-aw-at'alii x-in-'oo naq tii qej-a hin
/qué/A3-forma/COM-B3-A2-saber/COM-B1-MOV/PAR/PAR/llegar-SC/yo/

225. Te lo digo para que lo sepas.
reh chawat'alii niq'or pa aweh
r-eh ch-Ø-aw-at'alii Ø-ni-q'or pa aw-eh
/A3-SR/IMP-B3-A2-saber/B3-A1-decir/DIR/A2-SR/

226. ¿Aprendiste español?
xak'am pan kaxlan
x-Ø-a-k'am pan kaxlan
/COM-B3-A2-llevar/PREP/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
ninooya xik'ut wehchin xinb'ichana
ni-nooya x-Ø-i-k'ut w-ehch-in x-in-b'ichan-a
/A1-abuela/COM-B3-A3-enseñar/A1-SR-B1/COM-B1-cantar-SC/

Mi abuela no me enseñó a cantar.
ninooya man xik'ut ta wehchin xinb'ichana
ni-nooya man x-Ø-i-k'ut ta w-ehch-in x-in-b'ichan-a
/A1-abuela/NEG/COM-B3-A3-enseñar/NEG/A1-SR-B1/COM-B1-cantar-SC/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)
nitaat xik'ut wehchin man kiroo ta alq'anik
ni-taat x-Ø-i-k'ut w-ehch-in man kiroo ta alq'an-ik
/A1-padre/COM-B3-A3-enseñar/A1-SR-B1/NEG/bueno/NEG/robar-SV/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)
chak'ut b'ee wehchin
ch-Ø-a-k'ut b'ee w-ehch-in
/MP-B3-A2-enseñar/camino/A1-SR-B1/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
chak'ut wehchin la awu'neem pan aq'ab'
ch-Ø-a-k'ut w-ehch-in la Ø-aw-u'nee-m pan a-q'ab'
/IMP-B3-A2-enseñar/A1-SR-B1/ART/B3-A2-tener-PER/PREP/A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.
k'ih chikopaq xi'wila' pa b'ee
k'ih chikop-aq x-i'-w-il-a' pa b'ee
/mucho/animal-PL/COM-B3PL-A1-ver-SUF/PREP/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)
xwila' qa'sa xwii' pa b'ee
x-Ø-w-il-a' qa'sa x-Ø-wii' pa b'ee
/COM-B3-A1-ver-SUF/qué/COM-B3-estar/PREP/camino/

233. Vi que estabas comiendo solo.
awatalam naak awa'a xwila' hin
aw-atalam naak-Ø a-wa'-a x-Ø-w-il-a' hin
/A2-solo/PROG-B3/A2-comer-SC/COM-B3-A1-ver-SUF/yo/

234. Quiero tortillas.
nwajaam wa'ak
n-Ø-w-aj-aam wa'-ak
/POT-B3-A1-querer-POT/tortilla-SUF/

235. Quiero ir temprano al mercado.
jonera nwajaam nwoja pan k'aayb'al
jonera n-Ø-w-aj-aam n-w-oj-a pan k'aay-b'al
/temprano/POT-B3-A1-querer-POT/POT-A1-ir-SC/PREP/vender-LOC/

236. ¿Qué quieres hacer?
qa'sa nawajaam nab'anam
qa'sa n-Ø-aw-aj-aam n-Ø-a-b'an-am
/qué/POT-B3-A2-querer-POT/POT-B3-A2-hacer-POT/

237. Quiero quedarme aquí.
nwajaam nwii' koon laloo'
n-Ø-w-aj-aam n-wii' koon laloo'
/POT-B3-A1-querer-POT/A1-estar/DIR/aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.
nwajaam tiwii' koon laloo'
n-Ø-w-aj-aam ti-wii' koon laloo'
/POT-B3-A1s-querer-POT/A2-estar/DIR/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.
ta nwajaam tiwii' koon awatalam laloo'
ta n-Ø-w-aj-aam ti-wii' koon aw-atalam laloo'
/NEG/POT-B3-A1-querer-POT/A2-estar/DIR/A2-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.
chikinwii' koon chi ripaat nrajaam naq ma' Xuwaan
chi-k-in-wii' koon chi ri-paat n-Ø-r-aj-aam naq ma' Xuwaan
/IMP-INC-B1-estar/DIR/PREP/A3-casa/POT-B3-A3-querer-POT/PAR/CL/Juan/

241. Juan no quería que yo me quedara.
ma' Xuwaan ntah naq nrajaam chikinwii' koon
ma' Xuwaan ntah naq n-Ø-r-aj-aam chi-k-in-wii' koon
/CL/Juan/no/PAR/POT-B3-A3-querer-POT/IMP-INC-B1-estar/DIR/

242. Me prometiste una manzana.
xasuj junaj mansaana wehchin
x-Ø-a-suj junaj mansaana w-ehch-in
/COM-B3-A2-ofrecer/una/manzana/A1-SR-B1/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
naye'em junaj mansaana xasuj wehchin
n-Ø-a-ye'-em junaj mansaana x-Ø-a-suj w-ehch-in
/POT-B3-A2-dar-POT/una/manzana/COM-B3-A2-ofrecer/A1-SR-B1/

244. Me prometiste llevarme a Guatemala.
kinak'amam aka Armita xasuj wehchin
k-in-a-k'am-am aka Armita x-Ø-a-suj w-ehch-in
/POT-B1-A2-llevar-POT/DIR/Guatemala/COM-B3-A2-ofrecer/A1-SR-B1

245. ¿Crees en Dios?

246. Creo que él se fue con Juan.
reh xoo ruu' ma' Xuwaan, niq'or hin
reh x-Ø-oo r-uu' ma' Xuwaan, Ø-ni-q'or hin
/él/COM-B3-ir/A3-SR/CL/Juan/B3-A1-decir/yo/

247. Dudo que venga Juan.
choqona mi nrichala pa'na ma' Xuwaan
choqona mi n-ri-chal-a pa'na ma' Xuwaan
/DUB/PAR/POT-A3-venir-SC/INT/CL/Juan/

No dudo que venga Juan.

248. Dudo de su promesa.
mi je' pa'na la xisuj
mi je' pa'na la x-Ø-i-suj
/PAR/AFI/INT/ART/POT-B3-A3-ofrecer/

249. No creo en su promesa.
man ninimaj ta la xisuj
man Ø-ni-nimaj ta la x-Ø-i-suj
/NEG/B3-A3-creer/NEG/ART/COM-B3-A3-ofrecer/

250. No creo lo que me dijeron.
man ninimaj ta la xkiq'or wehchin
man Ø-ni-nimaj ta la x-Ø-ki-q'or w-ehch-in
/NEG/B3-A3-creer/NEG/ART/COM-B3-A3PL-decir/A1-SR-B1/

251. No sé quién viene.
choqonake re' la chalanaq
choqonake re' la chal-anaq
/DUB/ENF/ART/venir-PP/

252. ¿Sabes quién no viene?
awat'aliim qa'keh tah nrichala
Ø-aw-at'alii-m qa'keh tah n-ri-chal-a
/B3-A2-saber-PER/quién/NEG/POT-A3-venir-SC/

253. No sé quién vino.
choqonake la xchala
choqonake la x-Ø-chal-a
/DUB/ART/COM-B3-venir-SC/

254. No sé quién va a venir.
choqonake la nrichala
choqonake la n-ri-chal-a
/DUB/ART/POT-A3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.
man wat'aliim ta ahpa re' ojonaq
man Ø-w-at'alii-m ta ahpa re' oj-onaq
/NEG B3-A1-saber-PER/NEG/dónde/ENF/ir-PP/

256. No sé por qué vino.
choqona'sa kamaj xchala
choqona'sa kamaj x-Ø-chal-a
/DUB/servir/COM-B3-venir-SC/

257. No sé de dónde vino.
man wat'aliim ta ahpa re' xchala wi'
man Ø-w-at'alii-m ta ahpa re' x-Ø-chal-a wi'
/NEG/B3-A1-saber-PER/NEG/dónde/ENF/COM-B3-venir-SC/PAR/

258. No sé cómo arreglar la puerta.
choqona'sa rikoor nkorpiim la chii' paat
choqona'sa ri-koor Ø-n-korpii-m la chii' paat
/DUB/A3-forma/B3-A1-arreglar-POT/ART/boca/casa/

259. No sé qué vende Juan.
choqona'sa la nrik'ayaj ma' Xuwaan
choqona'sa la n-Ø-ri-k'ayaj ma' Xuwaan
/DUB/ART/INC-B3-A3-vender/CL/Juan/

260. Yo no sabía que venías.
hin man wat'aliim ta wi nachala naq
hin man Ø-w-at'alii-m ta wi n-a-chal-a naq
/yo/NEG/B3-A1-saber-PER/NEG/PAR/POT-A2-venir-SC/PAR/

261. No supe quién vino.
ma xwat'alii ta qa'keh xchala
ma x-Ø-w-at'alii ta qa'keh x-Ø-chal-a
/NEG/COM-B3-A1-saber/NEG/quien/COM-A3-venir-SC/

262. Me olvidé de cerrar lo puerta.
xnicham xnitz'apaa koon chii' paat
x-Ø-ni-cham x-Ø-ni-tz'ap-aa koon chii' paat
/COM-B3-A1-olvidar/COM-B3-A1-cerrar-TV/DIR/boca/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.
xnicham wi nak'ula
x-Ø-ni-cham wi n-a-k'ul-a
/COM-B3-A1-olvidar/PAR/POT-A2-llegar-SC/

264. Me olvidé de su nombre.
xnicham rib'ih
x-Ø-ni-cham ri-b'ih
/COM-B3-A1-olvidar/A3-nombre/

265. ¿Qué olvidaste?
qa'sa xacham
qa'sa x-Ø-a-cham
/qué/COM-B3-A2-olvidar/

266. ¿De qué te olvidaste?
qa'sa xacham
qa'sa x-Ø-a-cham
/qué/COM-B3-A2-olvidar/

267. Ese pájaro puede volar mucho.
yah ntihka nrupana la chikop laa'
yah n-Ø-tihk-a n-Ø-rupan-a la chikop laa'
/PAR/INC-B3-poder-SC/INC-B3-volar-SC/ART/animal/DEM/

268. Ese pájaro no puede volar.
man ntihka ta nrupana la chikop laa'
man n-Ø-tihk-a ta n-Ø-rupan-a la chikop laa'
/NEG/INC-B3-poder-SC/NEG/INC-B3-volar-SC/ART/animal/DEM/

269. No puedo subirme al árbol.
ntah ntihka njohta nah chee'
ntah n-tihk-a n-joht-a nah chee'
/NEG/A1-poder-SC/A1-subir-SC/cima/árbol/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
man xtihka ta xika pan paat ru'uum tz'aplaq naq chii' paat
man x-Ø-tihk-a ta x-Ø-ik-a pan paat r-u'uum tz'ap-laq-Ø naq chii' paat
/NEG/COM-B3-poder-SC/NEG/COM-B3-subir-SC/PREP/casa/A3-SR/cerrar-ADJ-B3/PAR/boca/casa/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
natihka naq'ahxa ala pan nim ja' naq tah ne'eh raansil
n-a-tihk-a n-a-q'ahx-a ala pan nim ja' naq tah ne'eh r-aansil
/POT-A2-poder-SC/POT-A2-cruzar-SC/DIR/PREP/río/cuando/NEG/PAR/A3-fuerza/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
kintihka kintz'ihb'ana, xa re' nta nitz'ihb'ab'al
k-in-tihk-a k-in-tz'ihb'an-a, xa re' nta ni-tz'ihb'a-b'al
/INC-B1-poder-SC/INC-B1-escribir-SC/PAR/ENF/no hay/A1-escribir-INST/

273. Ouiero subirme a ese árbol pero no puedo.
nwajaam njohta pa naa' la chee' laa', xa re' tah ntihka
n-Ø-w-aj-aam n-joht-a pa naa' la chee' laa', xa re' tah n-tihk-a
/POT-B3-A1-querer-POT/A1-subir-SC/PREP/cima/ART/árbol/DEM/PAR/ENF/NEG/
A1-poder-SC/
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
ntihka njohta pa naa' la chee' laa', xa re' tah nwajaam
n-tihk-a n-joht-a pa naa' la chee' laa', xa re' tah n-Ø-w-aj-aam
/A1-poder-SC/A1-subir-SC/PREP/cima/ART/árbol/DEM/PAR/ENF/NEG/POT-B3-A1-
querer-POT/
275. Tengo que trabajar.
ko nkamana
ko n-kaman-a
/todavía/A1-trabajar-SC/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
eew ko k'ih xinkamana
eew ko k'ih x-in-kaman-a
/ayer/todavía/mucho/COM-B1-trabajar-SC/

277. Tienes que trabajar.
ko nakamana
ko n-a-kaman-a
/todavía/POT-A2-trabajar-SC/

278. Hay que quemar la basura.
ko nrip'aarja mees
ko n-ri-p'aarj-a mees
/todavía/POT-A3-quemar-SC/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.
ko nrip'aarja la mees
ko n-ri-p'aarj-a la mees
/todavía/POT-A3s-quemar-SC/ART/basura/

280. No me gusta que te vayas.
man nwaa ta ti'oo
man n-Ø-w-aa ta ti-'oo
/NEG/INC-B3-A1-querer/NEG/B2-ir/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.
chak'uxlaa, nqaa man nqaa, ko nqakamana
ch-Ø-a-k'uxlaa, n-Ø-q-aa man n-Ø-q-aa, ko n-qa-kaman-a
/IMP-B3-A2-recordar/INC-B3-A1PL-querer/NEG/INC-B3-A1PL-querer/todavía/POT-A1PL-trabajar-SC/

282. No me gusta esa gente.
man nwaa ta la winaq laa'
man n-Ø-w-aa ta la winaq laa'
/NEG/INC-B3-A1-querer/NEG/ART/gente/DEM/

No me gusta esa comida.
man nwaa ta la k'uxb'al laa'
man n-Ø-w-aa ta la k'ux-b'al laa'
/NEG/INC-B3-A1-querer/NEG/ART/comer-INST/DEM/

283. Acuérdate de barrer la casa.
chak'uxlaa chames pan paat
ch-Ø-a-k'uxlaa ch-Ø-a-mes pan paat
/IMP-B3-A2-recordar/IMP-B3-A2-barrer/PREP/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.
xipahqaa wehchin qa'sa naq nwajaam
x-Ø-i-pahqaa w-ehch-in qa'sa naq n-Ø-w-aj-aam
/COM-B3-A3-pedir/A1-SR-B1/qué/PAR/POT-B3-A1-querer-POT/

285. Siempre pienso en mi familia.
jumpa'la nik'uxlaa wuchpach
jumpa'la Ø-ni-k'uxlaa w-uchpach
/siempre/B3-A1-recordar/A1-familiar/

286. Mañana pienso salir temprano.
aqal nwajaam nwoja jonera
aqal n-Ø-w-aj-aam n-w-oj-a jonera
/mañana/POT-B3-A1-querer-POT/POT-A1-ir-SC/temprano/

287. No sé cuál quiere.
choqonake nrajaam
choqonake n-Ø-r-aj-aam
/DUB/POT-B3-A3-querer-POT/

288. Acostumbro levantarme temprano.
ko jonera nwaa kinwaqta / rik'am-am wu'uum ko jonera kinwaqta
ko jonera n-Ø-w-aa k-in-waqta / Ø-ri-k'am-am w-u'uum ko jonera k-in-waqta
/todavía/temprano/INC-B3-A1-querer/INC-B1-levantar//B3-A3-llevar-PER/A1-SR/todavía/temprano/INC-B1-levantar/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
man rik'amam ta wu'uum la k'uxb'al laloo'
man Ø-ri-k'am-am ta w-u'uum la k'uxb'al laloo'
/NEG/B3-A3-llevar-PER/NEG/A1-SR/ART/comida/aquí/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
xik'am ru'uum nwaqta jonera
x-Ø-i-k'am r-u'uum n-Ø-waqta jonera
/COM-B3-A3-llevar/A3-SR/INC-B3-levantar/temprano/

291. Hoy empiezo a sembrar.
ro'na nqapam tikooj
ro'na Ø-n-qap-am tik-ooj
/hoy/B3-A1-empezar-POT/sembrar-SV/

292. Ayer empecé a sembrar.
eew xniqap tikooj
eew x-Ø-ni-qap tik-ooj
/ayer/COM-B3-A1-empezar/sembrar-SV/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
aqal nqapam tikooj
aqal Ø-n-qap-am tik-ooj
/mañana/B3-A1-empezar-POT/sembrar-SV/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
ro'na nriqahpa nimq'iij pan tinimit
ro'na n-ri-qahp-a nim-q'iij pan tinimit
/hoy/POT-A3-empezar-SC/grande-día/PREP/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.
ro'na tii xintikwa
ro'na tii x-in-tik-w-a
/hoy/PAR/COM-B1-sembrar-AP-SC/

296. Ayer acabé de sembrar.
eew xinku'xa xintikwa
eew x-in-ku'x-a x-in-tik-w-a
/ayer/COM-B1-terminar-SC/COM-B1-sembrar-AP-SC/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
aqal nku'xa ntikwa
aqal n-ku'x-a n-tik-w-a
/mañana/A1-terminar-SC/A1-sembrar-AP-SC/

298. Hoy voy a seguir sembrando.
ro'na ko ntikwa
ro'na ko n-tik-w-a
/hoy/todavía/A1-sembrar-AP-SC/

299. Ayer seguí sembrando.
eew ko xintikwa
eew ko x-in-tik-w-a
/ayer/todavía/COM-B1-sembrar-AP-SC/

300. ¡Siga el camino!
chak'am aka la b'ee
ch-Ø-a-k'am aka la b'ee
/IMP-B3-A2-llevar/DIR/ART/camino/

301. Fui a verlo a su casa.
xoowila' ala chi ripaat
x-Ø-oo-w-il-a' ala chi ri-paat
/COM-B3-MOV-A1-ver-SUF/DIR/PREP/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Guatemala?
hat cha ojonaq ala Armiita
hat cha oj-onaq ala Armiita
/tú/PAR/ir-PP/DIR/Guatemala/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
qa'sa kamaj man xti'oo ta ala hat ta
qa'sa kamaj man x-ti-'oo ta ala hat ta
/qué/sirve/NEG/COM-B2-ir/NEG/DIR/ustedes/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
q'iij q'iij ki'oorisik' ala la keej
q'iij q'iij k-i-'oo-ri-sik' ala la keej
/dia/día/INC-B3PL-MOV-A3-buscar/DIR/ART/caballo/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!
cho'aqajsaa cha la ooj laa'
ch-Ø-o-'a-qajsaa cha la ooj laa'
/IMP-B3-MOV-A2-bajar/DIR/ART/aguacate/DEM/

306. ¡Ven a ayudarme!
chikin'oo'ato' koon
chi-k-in-'oo-'a-to' koon
/IMP-INC-B1-MOV-A2-ayudar/DIR/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro! (caballo)
chikin'oo'ato' koon nqakojom riiq la keej
chi-k-in-'oo-'a-to' koon n-Ø-qa-koj-om r-iiq la keej
/IMP-INC-B1-MOV-A2-ayudar/DIR/POT-B3-A1PL-poner-POT/A3-carga/ART/caballo/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
wak'uun xkicha'jee koon la paat
w-ak'uun x-Ø-ki-cha'jee koon la paat
/A1-hijo/COM-B3-A3PL-cuidar/DIR/ART/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!
choo'amal qa
ch-Ø-oo-'a-mal qa
/IMP-B3-MOV-A2-recoger/DIR/

310. Salió de la casa a saludarme.
xila cha xin'oriq'orb'ee koon
x-Ø-il-a cha x-in-'o-ri-q'orb'ee koon
/COM-B3-salir-SC/DIR/COM-B1-MOV-A3-saludar/DIR/

311. Estoy por ir a la tienda.
loo' nwoja koon pan tyeenta
loo' n-w-oj-a koon pan tyeenta
/DEM/POT-A1-ir-SC/DIR/PREP/tienda/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.
nwoja naq koon pan tyeenta, xa xinwii' koon laloo'
n-w-oj-a naq koon pan tyeenta, xa x-in-wii' koon laloo'
/POT-B1-ir-SC/PAR/DIR/PREP/tienda/PAR/COM-B1-estar/DIR/aquí/

313. Hoy me pongo a trabajar.
ro'na nkamana qa
ro'na n-kaman-a qa
/hoy/A1-trabajar-SC/DIR/

314. La mujer dejó aquí la canasta.
laloo' xiye' koon la chakach la ixoq
laloo' x-Ø-i-ye' koon la chakach la ixoq
/aquí/COM-B3-A3-dejar/DIR/ART/canasto/ART/mujer/

315. Dejó abierta la puerta.
xihaq koon chii' paat
x-Ø-i-haq koon chii' paat
/COM-B3-A3-abrir/DIR/boca/casa/

316. ¡Déjalo entrar!
chaye' koon chika cha
ch-Ø-a-ye' koon ch-Ø-ik-a cha
/IMP-B3-A2-dar/DIR/IMP-B3-entrar-SC/DIR/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ko xkamana, miska yawaab' naq
ko x-Ø-kaman-a, miska yawaab' naq
/todavía/COM-B3-trabajar-SC/aunque/enfermo/PAR/

318. Trabajo todos los días.
q'iij q'iij kinkamana
q'iij q'iij k-in-kaman-a
/día/día/INC-B1-trabajar-SC/

319. Hace un año que no trabajo.
junaj cha jaab' man kinkamana ta
junaj cha jaab' man k-in-kaman-a ta
/uno/PAR/año/NEG/INC-B1-trabajar-SC/NEG/

320. No trabajo desde ayer.
re' tii eew man kinkamana ta
re' tii eew man k-in-kaman-a ta
/ENF/PAR/ayer/NEG/INC-B1-trabajar-SC/NEG/

321. Este año trabajé mucho.
k'ih xinkamana la jaab' loo'
k'ih x-in-kaman-a la jaab' loo'
/mucho/COM-B1-trabajar-SC/ART/año/DEM/

322. Estoy trabajando desde ayer.
re' tii eew naak nikamana
re' tii eew naak-Ø ni-kaman-a
/ENF/PAR/ayer/PROG-B3/A1-trabajar-SC/

323. Esta mañana trabajé mucho.
k'ih xinkamana ro'na jonera
k'ih x-in-kaman-a ro'na jonera
/mucho/COM-B1-trabajar-SC/hoy/temprano/

324. Siempre trabajo de tarde.
jumpa'la chixq'aq kinkamana
jumpa'la chixq'aq k-in-kaman-a
/siempre/tarde/INC-B1-trabajar-SC/

325. Mañana trabajo.
aqal nkamana
aqal n-kaman-a
/mañana/A1-trabajar-SC/

326. ¿Trabajarás? (ahora)
nkamana qa
n-a-kaman-a qa
/POT-A2-trabajar-SC/DIR/

327. ¿Trabajarás? (mañana)
nkamana ne'eh
n-a-kaman-a ne'eh
/POT-A2-trabajar-SC/PAR/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
ro'na nkamana tii cha
ro'na n-kaman-a tii cha
/hoy/A1-trabajar-SC/PAR/PAR/

329. Juan ya está trabajando.
naak cha rikamana ma Xuwaan
naak-Ø cha ri-kaman-a ma Xuwaan
/PROG-B3/PAR/A3-trabajar-SC/CL/Juan/

330. ¡Empieza a trabajar!
chaqap tikamana
ch-Ø-a-qap ti-kaman-a
/IMP-B3-A2-empezar/B2-trabajar-SC/

331. Me dió pena no poder ayudarlo.
man suq ta xinwii' ma xnito' ta
man suq ta x-in-wii' ma x-Ø-ni-to' ta
/NEG/rico/NEG/COM-B1-estar/NEG/COM-B3-A1-ayudar/NEG/

332. Ese árbol se va a caer pronto.
la chee' laa' nriq'ehb'a ne'e tii qa
la chee' laa' n-ri-q'ehb'-a ne'e tii qa
/ART/árbol/DEM/POT-A3-caer-SC/PAR/PAR/DIR/

333. El árbol se cayó.
xq'ehb'a qa la chee'
x-Ø-q'ehb'-a qa la chee'
/COM-B3-caer-SC/DIR/ART/árbol/

334. Se me hinchó el pie.
xsiipja qa wooq
x-Ø-siipj-a qa w-ooq
/COM-B3-hinchar-SC/DIR/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.
siiplam wooq
siip-lam w-ooq
/hinchar-ADJ/A1-pie/

336. Me ensucié la camisa con lodo.
xnijoch'saa nikamixa'n ruu' ch'uwa'
x-Ø-ni-joch'-saa ni-kamixa'n r-uu' ch'uwa'
/COM-B3-A1-sucio-CAUS/A1-camisa/A3-SR/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.
xnijoch'saa nikamixa'n ruu' ch'uwa'
x-Ø-ni-joch'-saa ni-kamixa'n r-uu' ch'uwa'
/COM-B3-A1-sucio-CAUS/A1-camisa/A3-SR/lodo/

338. El fuego arde bien.
tz'oo' nqup la q'aaq'
tz'oo' n-Ø-qup la q'aaq'
/bien/INC-B3-arder/ART/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.
naak rik'ahta apaat
naak-Ø ri-k'aht-a a-paat
/PROG-B3/A3-quemar-SC/A2-casa/

340. Quemé las tortillas.
xi'nik'atsaa la wa'ak
x-i'-ni-k'at-saa la wa'-ak
/COM-B3PL-A1-quemar-CAUS/ART/tortilla-SUF/

341. Las tortillas se quemaron.
xi'k'ahta la wa'ak
x-i'-k'aht-a la wa'-ak
/COM-B3PL-quemar-SC/ART/tortilla-SUF/

342. Las tortillas están quemadas.
k'aatlam taqee' la wa'ak
k'aat-lam taq-ee' la wa'-ak
/quemar-ADJ/PL-B3PL/ART/tortilla-SUF/

343. Me duele la cabeza.
k'axa rite' nijaloom
k'axa ri-te' ni-jaloom
/duele/A3-dolor/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.
xyaajwa wak'uun
x-Ø-yaajw-a w-ak'uun
/COM-B3-enfermar-SC/A1-hijo/

345. Mi hijo está enfermo.
yawaab' wak'uun
yawaab' w-ak'uun
/enfermo/A1-hijo/

346. Estoy enfermo.
Hin yawaab'
hin yawaab'
/yo/enfermo/

347. Estuve enfermo.
Xinyaajwa
x-in-yaajw-a
/COM-B1-enfermar-SC/

348. Mi tía se murió.
Xkima nitiiya
x-Ø-kim-a ni-tiiya
/COM-B3-morir-SC/A1-tía/

349. Ese hombre está muerto.
Kiminaq la imaas laa'
kim-inaq la imaas laa'
/morir-PP/Art/hombre/DEM/

350. Juan se ríe mucho.
se'eel paam ma' Xuwaan
se'eel paam ma' Xuwaan
/risa/interior/CL/Juan/

351. Juan se ríe de ti.
nse'lana chawiij ma' Xuwaan
n-Ø-se'lan-a ch-aw-iij ma' Xuwaan
/INC-B3-reir-SC/PREP-A2-SR/CL/Juan/

352. A ese hombre lo mataron ayer.
eew xkikansaa la imaas laa'
eew x-Ø-ki-kansaa la imaas laa'
/ayer/COM-B3-A3PL-matar/ART/hombre/DEM/

353. Me cansé en la subida.
xinq'uhta wach joot
x-in-q'uht-a wach joot
/COM-B1-cansar-SC/superficie/subida/

354. Ahora estoy cansado.
ro'na hin q'uutlam
ro'na hin q'uut-lam
/hoy/yo/cansar-ADJ/

355. El caballo se cansó.
xq'uhta la keej
x-Ø-q'uht-a la keej
/COM-B3-cansar-SC/ART/caballo/

356. El caballo está cansado.
q'uutlam la keej
q'uut-lam la keej
/cansar-ADJ/ART/caballo/

357. Cansó al caballo.
xiq'utsaa la keej
x-Ø-i-q'ut-saa la keej
/COM-B3-A3-cansar-CAUS/ART/caballo/

358. María está durmiendo al nene.
ma' Liy naak riwarsaam sa xilo'
ma' Liy naak-Ø ri-war-saa-m sa xilo'
/CL/María/PROG-B3/A3-dormir-CAUS-SUF/DIM/nene/

359. María se durmió.
xwura qa ma' Liy
x-Ø-wur-a qa ma' Liy
/COM-B3-dormir-SC/DIR/CL/María/

360. María hizo dormir al nene.
ma' Liy xib'an reh xwura qa sa xilo'
ma' Liy x-Ø-i-b'an r-eh x-Ø-wur-a qa sa xilo'
/CL/María/COM-B3-A3-hacer/A3-SR/COM-B3-dormir-SC/DIR/DIM/nene/

361. Juan va a agrandar la casa.
nrinimsaam la paat ma' Xuwaan
n-Ø-ri-nim-saa-m la paat ma' Xuwaan
/POT-B3-A3-grande-CAUS-POT/ART/casa/CL/Juan/

362. Juan va a achicar la casa.
nrik'olom wach la paat ma' Xuwaan
n-Ø-ri-k'ol-om wach la paat ma' Xuwaan
/POT-B3-A3-recoger-POT/superficie/ART/casa/CL/Juan/

363. Juan agranda la casa todos los años.
jaab' jaab' nrinimsaa la paat ma' Xuwaan
jaab' jaab' n-Ø-ri-nim-saa la paat ma' Xuwaan
/año/año/INC-B3-A3-grande-CAUS/ART/casa/CL/Juan/

364. El chile se pone rojo cuando se madura.
nkaaq'wa qa la iik naq nchaq'wa
n-Ø-kaaq'-w-a qa la iik naq n-Ø-chaq'-w-a
/INC-B3-rojo-IV-SC/DIR/ART/chile/cuado/INC-B3-maduro-IV-SC/

365. Juan blanqueó la casa.
xisaaq'sa la paat ma' Xuwaan
x-Ø-i-saaq'-sa la paat ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-blanco-CAUS/ART/casa/CL/Juan/

366. La olla es negra.
k'ox la xun
k'ox la xun
/negro/ART/olla/

367. El humo ennegreció la olla.
xisib'saa la xun la sib'
x-Ø-i-sib'-saa la xun la sib'
/COM-B3-A3-humo-CAUS/ART/olla/ART/humo/

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
la sa k'ojool loo' tz'e'ra rino'ooj, xa nrikorpaja ne'e qa
la sa k'ojool loo' tz'e'ra ri-no'ooj, xa n-ri-korpaj-a ne'e qa
/ART/DIM/niño/DEM/malo/A3-pensamiento/PAR/POT-A3-corregir-SC/PAR/DIR/

369. Juan me hizo reír.
xib'an wehchin xinse'lana ma' Xuwaan
x-Ø-i-b'an w-ehch-in x-in-se'lan-a ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-hacer/A1-SR-B1/COM-B1-reir-SC/CL/Juan/

370. Agujereé la tabla.
xnitaq'puu la tz'alab'
x-Ø-ni-taq'puu la tz'alab'
/COM-B3-A3-agujerear/ART/tabla/

371. La tabla está agujerada.
taq'ata la tz'alab'
taq'ata la tz'alab'
/agujero/ART/tabla/

372. Enlodé la canasta.
xnich'ul ch'uwa' chi riij la chakach
x-Ø-ni-ch'ul ch'uwa' chi r-iij la chakach
/COM-B3-A3-embarrar/lodo/PREP/A3-SR/ART/canasto/

373. La canasta está enlodada.
ch'uwa' riij la chakach
ch'uwa' r-iij la chakach
/lodo/A3-SR/ART/canasto/

374. Enlodé el asa de la canasta.
xnich'ul ch'uwa' chi riij riq'ab' la chakach
x-Ø-ni-ch'ul ch'uwa' chi r-iij ri-q'ab' la chakach
/COM-B3-A3-embarrar/lodo/PREP/A3-SR/A3-mano/ART/canasto/

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ch'uwa' riij riq'ab' la chakach
ch'uwa' r-iij ri-q'ab' la chakach
/lodo/A3-SR/A3-mano/ART/canasto/

376. El asa de la canasta está enlodada.
ch'uwa' riij la riq'ab' la chakach
ch'uwa' r-iij la ri-q'ab' la chakach
/lodo/A3-SR/ART/A3-mano/ART/canasto/

377. Mi perro se murió.
xkima nitz'ii'
x-Ø-kim-a ni-tz'ii'
/COM-B3-morir-SC/A1-perro/

378. Juan mató a mi perro.
xikansaa nitz'ii' ma' Xuwaan
x-Ø-i-kansaa ni-tz'ii' ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-matar/A1-perro/CL/Juan/

379. Juan hizo matar mi perro.
xib'an reh xkaansaja nitz'ii' la ma' Xuwaan
x-Ø-i-b'an r-eh x-Ø-kaansa-j-a ni-tz'ii' la ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-hacer/A3-SR/COM-B3-matar-PAS-SC/A1-perro/ART/CL/Juan/

380. El me hizo matar al perro.
reh xib'an wehchin xnikansaa la tz'e'
reh x-Ø-i-b'an w-ehch-in x-Ø-ni-kansaa la tz'e'
/él/COM-B3-A3-hacer/A1-SR-B1/COM-B3-A1-matar/ART/perro/

381. El me obligó a matar al perro.
Reh xib'an wehchin xnikansaa la tz'e'
reh x-Ø-i-b'an w-ehch-in x-Ø-ni-kansaa la tz'e'
/él/COM-B3-A3-hacer/A1-SR-B1/COM-B3-A1-matar/ART/perro/

382. Yo traje la leña.
hin xnik'am cha la sii'
hin x-Ø-ni-k'am cha la sii'
/yo/COM-B3-A3-llevar/DIR/ART/leña/

383. Me hizo traer la leña.
xib'an wehchin xnik'am cha la sii'
x-Ø-i-b'an w-ehch-in x-Ø-ni-k'am cha la sii'
/COM-B3-A3-hacer/A1-SR-B1/COM-B3-A1-llevar/DIR/ART/leña/

384. María calentó el agua.
xiq'axinsaa ja' ma' Liy
x-Ø-i-q'axin-saa ja' ma' Liy
/COM-B3-A3-caliente-CAUS/agua/CL/Maria/

385. El agua está caliente.
q'axin la ja'
q'axin la ja'
/caliente/ART/agua/

386. ¡No arrugues ese trapo!
man nayuch'saa la tziyaq laa'
man n-Ø-a-yuch'-saa la tziyaq laa'
/NEG/INC-B3-A2-arrugar-CAUS/ART/trapo/DEM/

387. El trapo está arrugado.
yuch'ik wach la tziyaq
yuch'-ik wach la tziyaq
/arrugar-ADJ/superficie/ART/trapo/

388. María lavó los platos.
xitz'aj pulaata ma' Liy
x-Ø-i-tz'aj pulaata ma' Liy
/COM-B3-A3-lavar/plato/CL/María/

389. Los platos están lavados.
tz'ajooj cha taqee' la pulaata
tz'aj-ooj cha taq-ee' la pulaata
/lavar-SV/PAR/PL-B3PL/ART/plato/

390. Juan cerró la puerta.
xitz'apaa chii' paat ma' Xuwaan
x-Ø-i-tz'ap-aa chii' paat ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-cerrar-TV/boca/casa/Cl/Juan/

Juan abrió la puerta.
xihaq chii' paat ma' Xuwaan
x-Ø-i-haq chii' paat ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-abrir/boca/casa/CL/Juan/

391. La puerta se abrió.
xhaq la chii' paat
x-Ø-haq la chii' paat
/COM-B3-abrir/ART/boca/casa/

392. La puerta está cerrada.
tz'aplaq la chii' paat
tz'ap-laq-Ø la chii' paat
/cerrar-ADJ-B3/ART/boca/casa/

La puerta está abierta.
haqlaq la chii' paat
haq-laq-Ø la chii' paat
/abrir-ADJ-B3/ART/boca/casa/

393. El caballo está corriendo.
naak rich'uqum ajamik la keej
naak-Ø ri-ch'uq-um ajamik la keej
/PROG-B3/A3-cortar-SUF/carrera/ART/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.
naak rib'anam chich'uq ajamik la keej la ma' Xuwaan
naak-Ø ri-b'an-am ch-Ø-i-ch'uq ajamik la keej la ma' Xuwaan
/PROG-B3/A3-hacer-SUF/IMP-B3-A3-cortar/carrera/ART/caballo/ART/CL/Juan/

395. Juan se sentó.
xk'ohla ma' Xuwaan
x-Ø-k'ohl-a ma' Xuwaan
/COM-B3-sentar-SC/CL/Juan/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
xik'ol'aa wach meexa sa k'ojool la ma' Xuwaan
x-Ø-i-k'ol-'aa wach meexa sa k'ojool la ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-sentar-TV/superficie/mesa/DIM/niño/ART/CL/Juan/

397. Esta milpa fue sembrada por mi hijos.
la ab'iix loo' xtikara k-u'uum wak'uun
la ab'iix loo' x-Ø-tik-ar-a k-u'uum w-ak'uun
/ART/milpa/DEM/COM-B3-sembrar-PAS-SC/A3PL-SR/A1-hijo/

398. Llegó cantando.
naak rib'ichana xpana
naak-Ø ri-b'ichan-a x-Ø-pan-a
/PROG-B3/A3-cantar-SC/COM-B3-llegar-SC/

399. Pasó silbando.
naak rixub'ana xik'a
naak-Ø ri-xub'an-a x-Ø-ik'-a
/PROG-B3/A3-silbar-SC/COM-B3-pasar-SC/

400. Pasó sin verme.
man xinrila' ta koon xik'a
man x-in-r-il-a' ta koon x-Ø-ik'-a
/NEG/COM-B1-A3-ver-SUF/NEG/DIR/COM-B3-pasar-SC/

401. Llegó cansado.
q'uutlam xk'ula
q'uut-lam x-Ø-k'ul-a
/cansar-ADJ/COM-B3-llegar-SC/

402. Se rió hasta caerse.
xq'ehb'a chi se'eel
x-Ø-q'ehb'-a chi se'eel
/COM-B3-caer-SC/PREP/risa/

403. Trabaja sin ganas.
ruu' sikilal nkamana
r-uu' sikil-al n-Ø-kaman-a
/A3-SR/haragán-ABS/INC-B3-trabajar-SC/

Trabaja con ganas.
suq nkamana
suq n-Ø-kaman-a
/rico/INC-B3-trabajar-SC/

404. Vino a pie.
chi rooq xchala
chi r-ooq x-Ø-chal-a
/PREP/A3-pie/COM-B3-llegar-SC/

405. Vino a caballo.
chi riij keej xchala
chi r-iij keej x-Ø-chal-a
/PREP/A3-SR/caballo/COM-B3-llegar-SC/

406. Salió con sombrero.
ruu' paanis xila
r-uu' paanis x-Ø-il-a
/A3-SR/sombrero/COM-B3-salir-SC/

Salió sin sombrero.
tah ripaniis xila
tah ri-paniis x-Ø-il-a
/no hay/A3-sombrero/COM-B3-salir-SC/

407. Trabaja apurado.
rijiib' nkamana
rijiib' n-Ø-kaman-a
/rápido/INC-B3-trabajar-SC/

408. Lo amarró apenas.
re' man re' xijatz'
re' man re' x-Ø-i-jatz'
/ENF/NEG/ENF/COM-B3-A3-amarrar/

409. Lo amarró con dificultad.
mikil xijatz'
mikil x-Ø-i-jatz'
/difícil/COM-B3-A3-amarrar/

410. Me llamó a gritos.
chi sik' xinriyuq
chi sik' x-in-ri-yuq
/PREP/grito/COM-B1-A3-llamar/

411. ¡Habla en voz alta!
nim pa awalaq tiq'orwa
nim pa aw-alaq ti-q'orw-a
/grande/PREP/A2-garganta/B2-hablar-SC/

¡Habla en voz baja!
q'uun tiq'orwa
q'uun ti-q'orw-a
/despacio/B2-hablar-SC/

412. ¡Mantén el mecate firme!
kow chaye' la k'ajaam
kow ch-Ø-a-ye' la k'ajaam
/duro/IMP-B3-A2-dar/ART/mecate/

413. ¡Mantén el brazo rígido!
kow chaye' aq'ab'
kow ch-Ø-a-ye' a-q'ab'
/duro/IMP-B3-A2-dar/A2-mano/

¡Mantén el brazo flojo!
yub'ik chaye' aq'ab'
yub'ik ch-Ø-a-ye' a-q'ab'
/suave/IMP-B3-A2-dar/A2-mano/

414. ¡Camina en linea recta!
jarik tib'eja
jarik ti-b'ej-a
/recto/B2-caminar-SC/

415. ¡Sientate derecho!
korik tik'ohla
korik ti-k'ohl-a
/derecho/B2-sentar-SC/

416. Arrojó la piedra con fuerza.
kow xikut la ab'aj
kow x-Ø-i-kut la ab'aj
/duro/COM-B3-A3-tirar/ART/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.
q'uun xikut la ab'aj
q'uun x-Ø-i-kut la ab'aj
/despacio/COM-B3-A3-tirar/ART/piedra/

417. La espina se me clavó profundamente.
naj xika ma' k'iix wehchin
naj x-Ø-ik-a ma' k'iix w-ehch-in
/lejos/COM-B3-entrar-SC/ADJ/espina/A1-SR-B1/

La espina se me clavó superficialmente.
xa pa naa' xika ma' k'iix wehchin
xa pa naa' x-Ø-ik-a ma' k'iix w-ehch-in
/PAR/PREP/cima/COM-B3-entrar-SC/ADJ/espina/A1-SR-B1/

418. ¡Frota la herida con suavidad!
q'uun chamaj la nich'itim
q'uun ch-Ø-a-maj la Ø-ni-ch'it-im
/despacio/IMP-B3-A2-frotar/ART/B3-A1-herir-PER/

¡Frota la herida con energía!
kow chamaj la nich'itim
kow ch-Ø-a-maj la Ø-ni-ch'it-im
/duro/IMP-B3-A2-frotar/ART/B3-A1-herir-PER/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
q'uun chajohsaa la koxtaar
q'uun ch-Ø-a-johsaa la koxtaar
/despacio/IMP-B3-A2-subir/ART/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
man chi junpach natz'apaa la chii' paat
man chi jun-pach n-Ø-a-tz'ap-aa la chii' paat
/NEG/PREP/uno-vez/INC-B3-A2-cerrar-TV/ART/boca/casa/

421. De día puedo caminar rápido.
pan q'iij rijiib' kinb'eja
pan q'iij rijiib' k-in-b'ej-a
/PREP/día/rápido/INC-B1-caminar-SC/

422. De noche tengo que caminar despacio.
chaq'ab' q'uun nb'eja
chaq'ab' q'uun n-b'ej-a
/de noche/despacio/B1-caminar-SC/

423. Juan usa un mecate como cinturón.
junaj k'ajaam nrikoj reh chapb'al pamis ma' Xuwaan
junaj k'ajaam n-Ø-ri-koj r-eh chap-b'al pamis ma' Xuwaan
/uno/mecate/INC-B3-A3-usar/A3-SR/agarrar-INST/estómago/CL/Juan/

424. ¿De qué se murió tu tío?
qa'sa xika reh atiiya
qa'sa x-Ø-ik-a r-eh a-tiiya
/qué/COM-B3-entrar-SC/A3-SR/A2-tío/

425. Murió de viruela. (tos ferina)
jiiq' xika reh
jiiq' x-Ø-ik-a r-eh
/tos ferina/COM-B3-entrar-SC/A3-SR/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
jurumpa' tz'aaq la chakach loo'
jurumpa' tz'aaq la chakach loo'
/cuánto/precio/ART/canasto/DEM/

427. Cuesta diez pesos.
lajeeb' pesos tz'aaq
lajeeb' pesos tz'aaq
/diez/pesos/precio/

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
jurumpa' rahlaal la koxtaar laa'
jurumpa' r-ahl-aal la koxtaar laa'
/cuánto/A3-peso-ABS/ART/costal/DEM/

429. Pesa quince kilos.
jo'laj kilos rahlaal
jo'laj kilos r-ahl-aal
/quince/kilos/A3-peso-ABS/

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
chajehqaa ruu' kuchiila la k'ajaam
ch-Ø-a-jehqaa r-uu' kuchiila la k'ajaam
/IMP-B3-A2-cortar/A3-SR/cuchillo/ART/mecate/

431. ¡Rómpelo con las manos!
chach'uq ruu' aq'ab'
ch-Ø-a-ch'uq r-uu' a-q'ab'
/IMP-B3-A2-cortar/A3-SR/A2-mano/

432. ¡Átalo con este mecate!
chajatz' ruu' la k'ajaam loo'
ch-Ø-a-jatz' r-uu' la k'ajaam loo'
/IMP-B3-A2-amarrar/A3-SR/ART/mecate/DEM/

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
qa'sa nab'anam reh nak'amam aka la sii'
qa'sa n-Ø-a-b'an-am r-eh n-Ø-a-k'am-am aka la sii'
/qué/POT-B3-A2-hacer-POT/A3-SR/POT-B3-A2-llevar-POT/DIR/ART/leña/

434. La voy a llevar en el burro. (caballo)
chi riij keej nk'amam aka
chi r-iij keej Ø-n-k'am-am aka
/PREP/A3-SR/caballo/B3-A1-llevar-POT/DIR/

435. ¿En qué viniste del pueblo?
qa'sa xab'an reh xtichala pan tinimit
qa'sa x-Ø-a-b'an r-eh x-ti-chal-a pan tinimit
/qué/COM-B3-A2-hacer/A3-SR/COM-B2-llegar-SC/PREP/pueblo/

436. Vine en camion.
pan ch'iich' xinchala
pan ch'iich' x-in-chal-a
/PREP/camión/COM-B1-llegar-SC/

437. Vine en mula.
chi riij muula xinchala
chi r-iij muula x-in-chal-a
/PREP/A3-SR/mula/COM-B1-llegar-SC/

438. Las canastas se hacen de palma.
reh xaq kooka ki'b'anara la chakach
r-eh xaq kooka k-i'-b'an-ar-a la chakach
/A3-SR/hoja/coco/INC-B3PL-hacer-PAS-SC/ART/canasto/

439. Las ollas se hacen de barro.
reh ch'uwa' ki'b'anara la xun
r-eh ch'uwa' k-i'-b'an-ar-a la xun
/A3-SR/lodo/INC-B3PL-hacer-PAS-SC/ART/olla/

440. ¡Llena la olla con agua!
chanojsaa reh ja' la xun
ch-Ø-a-noj-saa r-eh ja' la xun
/IMP-B3-A2-llenar-TV/A3-SR/agua/ART/olla/

441. ¡Quita la rama con el pie!

442. ¡No golpees la olla con el palo!
man naraq ruu' chee' la xun
man n-Ø-a-raq r-uu' chee' la xun
/NEG/INC-B3-A2-encontrar/A3-SR/palo/ART/olla/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
reh nab'anam xaan nakoj ch'uwa' ruu' k'im
reh n-Ø-a-b'an-am xaan n-Ø-a-koj ch'uwa' r-uu' k'im
/A3-SR/POT-B3-A2-hacer-POT/adobe/INC-B3-A2-usar/lodo/A3-SR/paja/

444. Vino con Juan.
ruu' ma' Xuwaan xchala
r-uu' ma' Xuwaan x-Ø-chal-a
/A3-SR/CL/Juan/COM-B3-llegar-SC/

445. Vino con mi amigo.
ruu' wach'ajal xchala
r-uu' w-ach'ajal x-Ø-chal-a
/A3-SR/A1-amigo/COM-B3-llegar-SC/

446. Vino conmigo.
wuu' hin xchala
w-uu' hin x-Ø-chal-a
/A1-SR/yo/COM-B3-llegar-SC/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
xa junaj wach ki'kamana ma' Xuwaan pach ma' Luch
xa junaj wach k-i'-kaman-a ma' Xuwaan pach ma' Luch
/PAR/uno/imagen/INC-A3PL-trabajar-SC/CL/Juan/y/CL/Pedro/

448. ¿Cuántas veces viniste?
jurumpa' pach xtik'ula qa
jurumpa' pach x-ti-k'ul-a qa
/cuánto/vez/COM-B2-llegar-SC/DIR/

449. ¿Dónde está sentado el niño?
ahpa re' k'ollaq sa k'ojool
ahpa re' k'ol-laq-Ø sa k'ojool
/dónde/ENF/sentar-ADJ-B3/DIM/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.
chi niwach k'ollaq
chi ni-wach k'ol-laq-Ø
/PREP/A1-frente/sentar-ADJ-B3/

Está sentado detrás de mí.
chi wiij k'ollaq
chi w-iij k'ol-laq-Ø
/PREP/A1-atrás/sentar-ADJ-B3/

Está sentado adelante de mí.
chi niwach k'ollaq
chi ni-wach k'ol-laq-Ø
/PREP/A1-frente/sentar-ADJ-B3/

Está sentado junto a mí.
wuu' hin k'ollaq
w-uu' hin k'ol-laq-Ø
/A1-SR/yo/sentar-ADJ-B3/

451. Mi papá entró a la casa.
xika pan paat nitaat
x-Ø-ik-a pan paat ni-taat
/COM-B3-entrar-SC/PREP/casa/A1-papá/

452. ¿A dónde entró tu papá?
ahpa re' xika aka ataat
ahpa re' x-Ø-ik-a aka a-taat
/dónde/ENF/COM-B3-entrar-SC/DIR/A1-papá/

453. Mi papá salió de la casa.
pan paat xila cha nitaat
pan paat x-Ø-il-a cha ni-taat
/PREP/casa/COM-B3-salir-SC/DIR/A1-papá/

454. ¿De dónde salió tu papá?
ahpa re' xila cha wi' ataat
ahpa re' x-Ø-il-a cha wi' a-taat
/dónde/ENF/COM-B3-salir-SC/DIR/PAR/A1-papá/

455. El gato se subió al árbol.
xjohta chi riij chee' la miis
x-Ø-joht-a chi r-iij chee' la miis
/COM-B3-subir-SC/PREP/A3-SR/árbol/ART/gato/

456. El gato bajó del árbol.
xqeja cha nah chee' la miis
x-Ø-qej-a cha nah chee' la miis
/COM-B3-bajar-SC/DIR/cima/árbol/ART/gato/

457. Se metió el dinero en la bolsa. (morral)
pan ya'l xiju' qa rimeeya
pan ya'l x-Ø-i-ju' qa ri-meeya
/PREP/bolsa/COM-B3-A3-meter/DIR/A3-dinero/

458. Sacó el dinero de la bolsa.
pa riya'l xehsaa cha la meeya
pa ri-ya'l x-Ø-(r)-ehsaa cha la meeya
/PREP/A3-bolsa/COM-B3-(A3)-sacar/DIR/ART/dinero/

459. Juan salió por la puerta.
pan chii' paat xila cha ma' Xuwaan
pan chii' paat x-Ø-il-a cha ma' Xuwaan
/PREP/boca/casa/COM-B3-salir-SC/DIR/CL/Juan/

460. Juan se cayó en el pozo.
pan poosa xq'ehb'a qa ma' Xuwaan
pan poosa x-Ø-q'ehb'-a qa ma' Xuwaan
/PREP/pozo/COM-B3-caer-SC/DIR/CL/Juan/

461. Juan se sentó en la silla.
wach b'ach xk'ohla qa ma' Xuwaan
wach b'ach x-Ø-k'ohl-a qa ma' Xuwaan
/superficie/silla/COM-B3-sentar-SC/DIR/CL/Juan/

462. Juan se sentó en el suelo.
wach ak'al xk'ohla qa ma' Xuwaan
wach ak'al x-Ø-k'ohl-a qa ma' Xuwaan
/superficie/tierra/COM-B3-sentar-SC/DIR/CL/Juan/

463. Juan se cayó del techo.
xq'ehb'a cha nah paat ma' Xuwaan
x-Ø-q'ehb'-a cha nah paat ma' Xuwaan
/COM-B3-caer-SC/DIR/cima/casa/CL/Juan/

464. Juan se cayó sobre el techo.
pa naa' paat xq'ehb'a qa ma' Xuwaan
pa naa' paat x-Ø-q'ehb'-a qa ma' Xuwaan
/PREP/cima/casa/COM-B3-caer-SC/DIR/CL/Juan/

465. Juan viene de Pachuca.
Pachuka chalanaq wi' ma' Xuwaan
Pachuka chal-anaq wi' ma' Xuwaan
/Pachuca/llegar-PP/PAR/CL/Juan/

Vengo del pueblo.
pan tinimit hin chalanaq wi'
pan tinimit hin chal-anaq wi'
/PREP/pueblo/yo/llegar-PP/PAR/

Juan viene de la milpa.
pan ab'iix chalanaq wi' ma' Xuwaan
pan ab'iix chal-anaq wi' ma' Xuwaan
/PREP/milpa/llegar-PP/PAR/CL/Juan/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
man re' ta pa b'ee xchala ma Xuwaan xa pan ab'iix
man re' ta pa b'ee x-Ø-chal-a ma Xuwaan xa pan ab'iix
/NEG/ENF/NEG/PREP/camino/COM-B3-llegar-SC/CL/Juan/PAR/PREP/milpa/

467. Juan se cayó en el río.
xq'ehb'a pan nimja' ma' Xuwaan
x-Ø-q'ehb'-a pan nimja' ma' Xuwaan
/COM-B3-caer-SC/PREP/río/CL/Juan/

Juan se cayó en el agua.
pan ja' xq'ehb'a ma' Xuwaan
pan ja' x-Ø-q'ehb'-a ma' Xuwaan
/PREP/agua/COM-B3-caer-SC/CL/Juan/

468. Juan se tiró al río.
xikut riib' pan nimja' ma' Xuwaan
x-Ø-i-kut r-iib' pan nimja' ma' Xuwaan
/COM-B3-A3-tirar/A3-REF/PREP/río/CL/Juan/

469. Juan se está bañando en el río.
pan nimja' naak ritina ma' Xuwaan
pan nimja' naak-Ø ri-tin-a ma' Xuwaan
/PREP/río/PROG-B3/A3-bañar-SC/CL/Juan/

470. Vayamos hasta el río.
taq ko chii' nimja'
taq ko chii' nimja'
/vamos/hasta/orilla/río/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ko chi nipaat xpana ma' Xuwaan, reh are' man cha xraa ta xb'eja
ko chi ni-paat x-Ø-pan-a ma' Xuwaan, r-eh are' man cha x-Ø-r-aa ta x-Ø-b'ej-a
/hasta/PREP/A1-casa/COM-B3-llegar-SC/CL/Juan/A3-SR/DEM/NEG/PAR/COM-B3-A3-querer/NEG/COM-B3-caminar-SC/

472. Juan anduvo por mi casa.
xoo ala chi nipaat ma' Xuwaan
x-Ø-oo ala chi ni-paat ma' Xuwaan
/COM-B3-ir/DIR/PREP/A1-casa/CL/Juan/

473. Juan vino por el lado del río.
ruu' pa nimja' xchala ma' Xuwaan
r-uu' pa nimja' x-Ø-chal-a ma' Xuwaan
/A3-SR/DIR/río/COM-B3-llegar-SC/CL/Juan/

474. En medio del camino hay una piedra grande.
pan yajal b'ee' wila junaj ma' ab'aj
pan yajal b'ee' wi-la-Ø junaj ma' ab'aj
/PREP/mitad/camino/estar-ADJ-B3/uno/grande/piedra/

475. Al costado del camino hay árboles.
chi chii' b'ee wilkee' chee'
chi chii' b'ee wi-lk-ee' chee'
/PREP/orilla/camino/estar-ADJ-B3PL/árbol/

476. El centro del comal está quebrado.
paxanaq pan yajal reh xoot
pax-anaq pan yajal r-eh xoot
/quebrar-PP/PREP/mitad/A3-SR/comal/

477. Hay una mosca en medio del comal.
wila junaj utz' pan yajaal xoot
wi-la-Ø junaj utz' pan yajaal xoot
/estar-ADJ-B3/uno/mosca/PREP/mitad/comal/

478. El comal se partió por en medio.
xpax-a chi yajaal la xoot
x-Ø-pax-a chi yajaal la xoot
/COM-B3-quebrar-SC/PREP/mitad/ART/comal/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
la wila pan yajaal re' ma' Xuwaan
la wi-la-Ø pan yajaal re' ma' Xuwaan
/ART/estar-ADJ-B3/uno/mitad/ENF/CL/Juan/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
laloo' cha reh paat nqatikwa
laloo' cha r-eh paat n-qa-tik-w-a
/aquí/DIR/A3-SR/casa/POT-A1PL-sembrar-AP-SC/

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
titikwa ta chi chii' b'ee
ti-tik-w-a ta chi chii' b'ee
/B2PL-sembrar-AP-SC/B2PL/PREP/orilla/camino/

482. El hombre salió.
xila ala la imaas
x-Ø-il-a ala la imaas
/COM-B3-salir-SC/DIR/ART/hombre/

483. El hombre está borracho.
q'ohqeel la imaas
q'ohq-eel la imaas
/emborrachar-AG/ART/hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.
la imaas xila ala, q'ohqeel
la imaas x-Ø-il-a ala, q'ohq-eel
/ART/hombre/COM-B3-salir-SC/DIR/emborrachar-AG/

485. El hombre salió borracho.
q'ohqeel xila ala la imaas
q'ohq-eel x-Ø-il-a ala la imaas
/emborrachar-AG/COM-B3-salir-SC/DIR/ART/hombre/

486. Vi al hombre que estaba borracho.
xwila' la imaas q'ohqeel naq
x-Ø-w-il-a' la imaas q'ohq-eel naq
/COM-B3-A1-ver-SUF/ART/hombre/emborrachar-AG/PAR/

487. Encontré borracho al hombre.
q'ohq-el xniraq la imaas
q'ohq-eel x-Ø-ni-raq la imaas
/emborrachar-AG/COM-B3-A1-encontrar/ART/hombre/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
xinchala ruu' la imaas q'ohqeel naq
x-in-chal-a r-uu' la imaas q'ohq-eel naq
/COM-B3-llegar-SC/A3-SR/ART/hombre/emborrachar-AG/PAR/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
qa'keh re' la imaas q'ohqeel naq xila ala
qa'keh re' la imaas q'ohq-eel naq x-Ø-il-a ala
/quién/ENF/ART/hombre/emborrachar-AG/PAR/COM-B3-salir-SC/DIR/

490. El hombre mató al perro.
xikansaa la tz'e' la imaas
x-Ø-i-kansaa la tz'e' la imaas
/COM-B3-A3-matar/ART/perro/ART/hombre/

491. El perro estaba moridiendo al hombre.
naak naq rijap'am la imaas la tz'e'
naak-Ø naq Ø-ri-jap'-am la imaas la tz'e'
/PROG-B3/PAR/B3-A3-morder-SUF/ART/hombre/ART/perro/

492. El perro me estaba mordiendo.
naak naq kinrijap'am la tz'e'
naak-Ø naq k-in-ri-jap'-am la tz'e'
/PROG-B3/PAR/INC-B1-A3-morder-SUF/ART/perro/

493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
la imaas xikansaa la tz'e' la naak naq rijap'wa reh
la imaas x-Ø-i-kansaa la tz'e' la naak-Ø naq ri-jap'-w-a r-eh
/ART/hombre/COM-B3-A3-matar/ART/perro/ART/PROG-B3/PAR/A3-morder-AP-SC/A3-SR/

494. El perro estaba enfermo.
yawaab' naq la tz'e'
yawaab' naq la tz'e'
/enfermo/PAR/ART/perro/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
yawaab' naq la tz'e' la xikansaa la imaas
yawaab' naq la tz'e' la x-Ø-i-kansaa la imaas
/enfermo/PAR/ART/perro/ART/COM-B3-A3-matar/ART/hombre/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
la tz'e' xikansaa la imaas, naak naq kinrijap'am
la tz'e' x-Ø-i-kansaa la imaas, naak-Ø naq k-in-ri-jap'-am
/ART/perro/COM-B3-A3-matar/ART/hombre/PROG-B3/PAR/INC-B1-A3-morder-SUF/
El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
la imaas xikansaa la tz'e' la naak naq kinrijap'am
la imaas x-Ø-i-kansaa la tz'e' la naak-Ø naq k-in-ri-jap'-am
/ART/hombre/COM-B3-A3-matar/ART/perro/ART/PROG-B3/PAR/INC-B1-A3-morder-SUF/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
qa'keh re' la imaas, la xi'kaansana reh la tz'e', xila ala
qa'keh re' la imaas, la x-i'-kaansa-n-a r-eh la tz'e', x-Ø-il-a ala
/quién/ENF/ART/hombre/ART/COM-B3PL-matar-AP-SC/A3-SR/ART/perro/COM-B3-salir-SC/DIR/

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
xila ala la imaas la qa'keh ah'eh la tz'e' xnikansaa
x-Ø-il-a ala la imaas la qa'keh ah-'eh la tz'e' x-Ø-ni-kansaa
/COM-B3-salir-SC/DIR/ART/hombre/ART/quién/OF-SR/ART/perro/COM-B3-A1-matar/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
la imaas xila ala reh la paat ahpa' xikansaa la tz'e'
la imaas x-Ø-il-a ala r-eh la paat ahpa' x-Ø-i-kansaa la tz'e'
/ART/hombre/COM-B3-salir-SC/DIR/A3-SR/ART/casa/donde/COM-B3-A3-matar/ART/perro/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
xniraq la maachit ahpa' xaye' koon
x-Ø-ni-raq la maachit ahpa' x-Ø-a-ye' koon
/COM-B3-A1-encontrar/ART/machete/donde/COM-B3-A2-dar/DIR/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
pan ch'iich' xinchala re' tii ahpa' xqach'aq koon qiib'
pan ch'iich' x-in-chal-a re' tii ahpa' x-Ø-qa-ch'aq koon q-iib'
/PREP/camión/COM-B1-llegar-SC/ENF/PAR/donde/COM-B3-A1PL-separar/
DIR/A1PL-REF/

502. Dame la botella que tiene agua.
chaye' cha wehchin la limeeta wila ja' chi paam
ch-Ø-a-ye' cha w-ehch-in la limeeta wi-la-Ø ja' chi paam
/IMP-B3-A2-dar/DIR/A1-SR-B1/ART/botella/estar-ADJ-B3/agua/PREP/interior/

503. Dame una botella que tenga agua.
chaye' cha wehchin junaj limeeta ruu' ja' chi paam
ch-Ø-a-ye' cha w-ehch-in junaj limeeta r-uu' ja' chi paam
/IMP-B3-A2-dar/DIR/A1-SR-B1/uno/botella/A3-SR/agua/PREP/interior/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
chaye' cha wehchin la sa kaaxa ahpa' nawoqsaa poospra
ch-Ø-a-ye' cha w-ehch-in la sa kaaxa ahpa' n-Ø-aw-oqsaa poospra
/IMP-B3-A2-dar/DIR/A1-SR-B1/ART/DIM/caja/donde/INC-B3-A2-guardar/cerillos/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
chaye' cha wehchin la kuchiila qa'sa ah'uu' naq'at tiwik
ch-Ø-a-ye' cha w-ehch-in la kuchiila qa'sa ah-'uu' n-Ø-a-q'at ti-wik
/IMP-B3-A2-dar/DIR/A1-SR-B1/ART/cuchillo/donde/OF-SR/INC-B3-A2-cortar/carne-
SUF/

506. No conozco al señor con el que viniste.
man wat'aliim ta wach la imaas qa'keh ah'uu' xtichala
man Ø-w-at'alii-m ta wach la imaas qa'keh ah-'uu' x-ti-chal-a
/NEG/B3-A1-saber-PER/NEG/imagen/ART/hombre/quien/OF-SR/COM-B2-llegar-SC/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
xwila' la imaas la xak'ayaj ak'ach reh
x-Ø-w-il-a' la imaas la x-Ø-a-k'ayaj ak'ach r-eh
/COM-B3-A1-ver-SUF/ART/hombre/ART/COM-B3-A2-vender/gallina/A3-SR/

508. Este es el señor que vimos sembrando.
re' loo' la imaas xqila' naak ritikwa
re' loo' la imaas x-Ø-q-il-a' naak-Ø ri-tik-w-a
/ENF/DEM/ART/hombre/COM-B3-A1PL-ver-SUF/PROG-B3/B3-sembrar-AP-SC/

509. Él es viejo.
reh mama' cha
reh mama' cha
/él/viejo/PAR/

510. Él es el más viejo.
re' reh la xa mama' cha
re' reh la xa mama' cha
/ENF/él/ART/PAR/viejo/PAR/

511. El más viejo se murió.
la mama' cha xkima
la mama' cha x-Ø-kim-a
/ART/viejo/PAR/COM-B3-morir-SC/

512. La orilla del comal está quebrada.
paxanaq chii' la xoot
pax-anaq chii' la xoot
/quebrar-PP/orilla/ART/comal/

413. El caballo de Juan se murió.
xkima rikeej ma' Xuwaan
x-Ø-kim-a ri-keej ma' Xuwaan
/COM-B3-morir-SC/A3-caballo/CL/Juan/

514. El caballo de tu amigo se murió.
xkima rikeej awach'ajal
x-Ø-kim-a ri-keej aw-ach'ajal
/COM-B3-morir-SC/A3-caballo/A2-amigo/

515. El techo de la casa se cayó.
xq'ehb'a naa' la paat
x-Ø-q'ehb'-a naa' la paat
/COM-B3-caer-SC/cima/ART/casa/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
xq'ehb'a naa' ripaat nitaat
x-Ø-q'ehb'-a naa' ri-paat ni-taat
/COM-B3-caer-SC/cima/A3-casa/A1-padre/

517. El mango del machete está quebrado.
paxanaq q'ab' maachit
pax-anaq q'ab' maachit
/quebrar-PP/mano/machete/

518. El agua de este pozo es mala.
man kiroo ta la ja' reh la poosa loo'
man kiroo ta la ja' r-eh la poosa loo'
/NEG/bueno/NEG/ART/agua/A3-SR/ART/pozo/DEM/

519. El agua del río está sucia.
joch' wach la nimja'
joch' wach la nimja'
/sucio/imagen/ART/río/

520. Tengo un cinturón de cuero.
wila junaj tz'ujuum jatz'b'al nipaam
wi-la-Ø junaj tz'ujuum jatz'-b'al ni-paam
/estar-ADJ-B3/uno/cuero/amarrar-INST/A1-estómago/

521. El agua de la olla está hirviendo.
naak ripulwa la ja' pan xun
naak-Ø ri-pulw-a la ja' pan xun
/PROG-B3/A3-hervir-SC/ART/agua/PREP/olla/

522. El viento del norte es frío.
p'ejek la teew reh chinaa'
p'ejek la teew r-eh chinaa'
/frío/ART/viento/A3-SR/norte/

523. El costal para el café está agujerado.
taq'ata la koxtaar reh kapee
taq'ata la koxtaar r-eh kapee
/agujero/ART/costal/A3-SR/café/

524. Ese costal de café pesa mucho.
aal aal la koxtaar kapee
aal aal la koxtaar kapee
/pesado/pesado/ART/costal/café/

525. El perro negro es mío.
wehchin la k'ox tz'e'
w-ehch-in la k'ox tz'e'
/A1-SR-B1/ART/negro/perro/

526. El perro chico negro es mío.
wehchin la sa k'ox tz'e'
w-ehch-in la sa k'ox tz'e'
/A1-SR-B1/ART/DIM/negro/perro/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
kow kow la xaan tz'aq chi wach la reh ak'al
kow kow la xaan tz'aq chi wach la r-eh ak'al
/duro/duro/ART/ladrillo/pared/PREP/frente/ART/A3-SR/tierra/

528. Él es más alto que yo.
reh nim chi niwach hin
reh nim chi ni-wach hin
/él/grande/PREP/A1-frente/yo/

Él es más alto que tu hijo.
reh nim rik'eh chi wach awak'uun
reh nim r-ik'eh chi wach aw-ak'uun
/él/grande/A3-altura/PREP/frente/A2-hijo/

529. Él es tan alto como yo.
reh nim rik'eh je' hin
reh nim r-ik'eh je' hin
/él/grande/A3-altura/AFI/yo/

Él es tan alto como tu hijo.
reh nim rik'eh je' awak'uun
reh nim r-ik'eh je' aw-ak'uun
/él/grande/A3-altura/AFI/A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.
reh peet chi niwach hin
reh peet chi ni-wach hin
/él/primero/PREP/A1-frente/yo/

531. Él vino más tarde que yo.
reh xam koon chi wiij hin
reh xam koon chi w-iij hin
/él/después/DIR/PREP/A1-atrás/yo/

Él vino más tarde que tu hijo.
reh xam koon chi riij awak'uun
reh xam koon chi r-iij aw-ak'uun
/él/después/DIR/PREP/A1-atrás/A2-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.
reh man yah sak'aaj ta je' hin
reh man yah sak'aaj ta je' hin
/él/NEG/PAR/asiduo/NEG/AFI/yo/

Él es menos rápido que tu hijo.
reh man yah sak'aaj ta je' awak'uun
reh man yah sak'aaj ta je' aw-ak'uun
/él/NEG/PAR/asiduo/NEG/AFI/A2-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.
reh korik nkamana je' hin
reh korik n-Ø-kaman-a je' hin
/él/bien/INC-B3-trabajar-SC/AFI/yo/

Él trabaja tan bien como tu hijo.
reh korik nkamana je' awak'uun
reh korik n-Ø-kaman-a je' aw-ak'uun
/él/bien/INC-B3-trabajar-SC/AFI/A2-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
kore'eet onteera la saq ak'ach ki'niloq'om
ore'eet onteera la saq ak'ach k-i'-ni-loq'-om
/talvez/todas/ART/blanca/gallina/POT-B3PL-A1-comprar-POT/

535. Algunos de esos niños están enfermos.
ch'ahqon taqee' ak'un laa' yawab'aq
ch'ahqon taq-ee' ak'un laa' yawab'-aq
/algunos/PL-B3PL/niño/DEM/enfermo-PL/

536. Casi todos esos niños están enfermos.
juntz'ip man kunchalaal ak'un taqee' laa' yawab'aq
jun-tz'ip man k-unchalaal ak'un taq-ee' laa' yawab'-aq
/un-poco/NEG/A3PL-todos/niño/PL-B3PL/DEM/enfermo-PL/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
man junaj qa'keh keh la ak'un taqee' laa' yawab'aq
man junaj qa'keh k-eh la ak'un taq-ee' laa' yawab'-aq
/NEG/uno/quien/A3PL-SR/ART/niño/PL-B3PL/DEM/enfermo-PL/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
chi kiju'junaal la ak'un taqee' loo' xkik'ux junaj kaab'
chi ki-ju'-jun-aal la ak'un taq-ee' loo' x-Ø-ki-k'ux junaj kaab'
/PREP/A3PL-uno-uno-SUF/ART/niño/PL-B3PL/DEM/COM-B3-A3PL-comer/uno/
dulce/

539. Cualquiera de estos ninos te llamara.
qa'keh ne'eh keh la ak'un loo' tiriyuqum
qa'keh ne'eh k-eh la ak'un loo' ti-ri-yuq-um
/quien/PAR/A3PL-SR/ART/niño/DEM/B2-A3-llamar-POT/

540. Muchos de estos niños están enfermos.
k'ih keh taqee' la ak'un loo' yawab'aq
k'ih k-eh taq-ee' la ak'un loo' yawab'-aq
/muchos/A3PL-SR/PL-B3PL/ART/niño/DEM/enfermo-PL/

541. Pocos de estos niños están enfermos.
ch'ahqon aka keh la ak'un taqee' loo' yawab'aq
ch'ahqon aka k-eh la ak'un taq-ee' loo' yawab'-aq
/algunos/PAR/A3PL-SR/ART/niño/PL-B3PL/DEM/enfermo-PL/

542. Bastantes niños están enfermos.
k'ih ak'un taqee' yawab'aq
k'ih ak'un taq-ee' yawab'-aq
/muchos/niño/PL-B3PL/enfermo-PL/

543. Vendí muchos sarapes.
k'ih sarapes xi'nik'ayaj
k'ih sarapes x-i'-ni-k'ayaj
/muchos/sarapes/COM-B3PL-A1-vender/

Vendí bastantes sarapes.
k'ih sarapes xi'nik'ayaj
k'ih sarapes x-i'-ni-k'ayaj
/muchos/sarapes/COM-B3PL-A1-vender/

Vendí pocos sarapes.
ju'jun aka sarapes xi'nik'ayaj
ju'jun aka sarapes x-i'-ni-k'ayaj
/algunos/PAR/sarapes/COM-B3PL-A1-vender/

Vendí algunos sarapes.
ch'ahqon aka sarapes xi'nik'ayaj
ch'ahqon aka sarapes x-i'-ni-k'ayaj
/algunos/PAR/sarapes/COM-B3PL-A1-vender/

544. Comió demasiado de esta comida.
xik'ux k'ih reh la k'uxb'al loo'
x-Ø-i-k'ux k'ih r-eh la k'uxb'al loo'
/COM-B3-A3-comer/mucho/A3-SR/ART/comida/DEM/

545. Comió demasiados chiles.
k'ih iik xik'ux
k'ih iik x-Ø-i-k'ux
/mucho/chile/COM-B3-A3-comer/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve,
jun-aj, ka'-ab, ix-ib', kaj-ab', jo'-oob', waq-iib', wuq-uub', waqxaq-iib', b'elej-eeb',

diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieziseis, diezisiete, dieziocho,
laj-eeb', jun-laj, kab-laj, ox-laj, kaj-laj, jo'-laj, waq-laj, wuq-laj, waqxaq-laj,

diezinueve, veinte
b'elej-laj, jun-aj winaq

547. Tengo un caballo.
wila junaj nikeej
wi-la-Ø junaj ni-keej
/estar-ADJ-B3/uno/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.
wila ka'ab' k'ox niwakaax
wi-la-Ø ka'ab' k'ox ni-wakaax
/estar-ADJ-B3/dos/negro/A1-vaca/

549. Fui a su casa una vez.
junpach xin'oo ala chi ripaat
jun-pach x-in-'oo ala chi ri-paat
/uno-vez/COM-B1-ir/DIR/PREP/A3-casa/

Fui a su casa dos veces.
ka'pach xin'oo ala chi ripaat
ka'-pach xin-'oo ala chi ri-paat
/dos-vez/COM-B1-ir/DIR/PREP/A3-casa/

Fui a su casa tres veces.
oxpach xin'oo ala chi ripaat
ox-pach x-in-'oo ala chi ri-paat
/tres-vez/COM-B1-ir/DIR/PREP/A3-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
chi ju'jun xi'ila cha la imasaq pan paat
chi ju'-jun x-i'-il-a cha la imas-aq pan paat
/PREP/uno-uno/COM-B3PL-salir-SC/DIR/ART/hombre-PL/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
chi ka'kab' xi'ila cha la imasaq pan paat
chi ka'-kab' x-i'-il-a cha la imas-aq pan paat
/PREP/dos-dos/COM-B3PL-salir-SC/DIR/ART/hombre-PL/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
chi ox'ox xi'ila cha la imasaq pan paat
chi ox-'ox x-i'-il-a cha la imas-aq pan paat
/PREP/tres-tres/COM-B3PL-salir-SC/DIR/ART/hombre-PL/PREP/casa/

551 ¡Agarren una piedra cada uno!
chachap ta ju'jun ab'aj
ch-Ø-a-chap ta ju'-jun ab'aj
/IMP-B3-A2PL-agarrar/A2PL/uno-uno/piedra/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
chab'an koon k'utb'al chi ka'kab' chee'
ch-Ø-a-b'an koon k'ut-b'al chi ka'-kab' chee'
/IMP-B3-A2PL-hacer/DIR/enseñar-INST/PREP/dos-dos/árbol/

553. Juan se fue para que no lo vieras.
xoo ma' Xuwaan reh man nawila'
x-Ø-oo ma' Xuwaan r-eh man n-Ø-aw-il-a'
/COM-B3-ir/CL/Juan/A3-SR/NEG/INC-B3-A2-ver-SUF/

554. Juan vino para que lo vieras.
xchala ma' Xuwaan reh chawila'
x-Ø-chal-a ma' Xuwaan r-eh ch-Ø-aw-il-a'
/COM-B3-llegar-SC/CL/Juan/A3-SR/IMP-B3-A2-ver-SUF/

555. Compré la carreta para llevar la leña.
xniloq' la kareeta reh nk'amam aka sii'
x-Ø-ni-loq' la kareeta r-eh Ø-n-k'am-am aka sii'
/COM-B3-A1-comprar/ART/carreta/A3-SR/B3-A1-llevar-POT/DIR/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
xniloq' la kareeta reh nak'amam aka sii'
x-Ø-ni-loq' la kareeta r-eh n-Ø-a-k'am-am aka sii'
/COM-B3-A1-comprar/ART/carreta/A3-SR/POT-B3-A2-llevar-POT/DIR/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
miska naak jab' nwoja
miska naak-Ø jab' n-w-oj-a
/aunque/PROG-B3/lluvia/POT-A1-ir-SC/

558. Voy a ir aunque llueva.
miska nrib'an jab' nwoja
miska n-Ø-ri-b'an jab' n-w-oj-a
/aunque/INC-B3-A3-hacer/lluvia/POT-A1-ir-SC/

559. Si vas a ir, apúrate.
wi nawoja, chakaaj wach
wi n-aw-oj-a, ch-Ø-a-kaaj wach
/PAR/POT-A2-ir-SC/IMP-B3-A2-corretear/imagen/

560. Si lo veo le pido el machete.
wi nwila' ne'eh, npahqaam maachit reh
wi n-Ø-w-il-a' ne'eh, Ø-n-pahqaa-m maachit r-eh
/PAR/INC-B3-A1-ver-SUF/PAR/B3-A1-pedir-POT/machete/A3-SR/

561. Si lo viera le pediría el machete.
wi nwila' tah, npahqaam maachit reh
wi n-Ø-w-il-a' tah, Ø-n-pahqaa-m maachit r-eh
/PAR/INC-B3-A1-ver-SUF/PAR/B3-A1-pedir-POT/machete/A3-SR/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
wi xwila' tah, xnipahqaa tah maachit reh
wi x-Ø-w-il-a' tah, x-Ø-ni-pahqaa tah maachit r-eh
/PAR/COM-B3-A1-ver-SUF/PAR/COM-B3-A1-pedir/PAR/machete/A3-SR/

563. Me voy porque no estoy trabajando.
ru'uum tah qa' naak nikamana nwoja
r-u'uum tah qa' naak-Ø ni-kaman-a n-w-oj-a
/A3-SR/NEG/que/PROG-B3/A1-trabajar-SC/POT-A1-ir-SC/

564. No va solo porque tiene miedo.
ru'uum aka nyo'ja tah nroja
r-u'uum aka n-Ø-yo'j-a tah n-r-oj-a
/A3-SR/PAR/INC-B3-asustar-SC/NEG/POT-A3-ir-SC/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
naak riwura ma' Xuwaan naq xtipana
naak-Ø ri-wur-a ma' Xuwaan naq x-ti-pan-a
/PROG-B3/A3-dormir-SC/CL/Juan/cuando/COM-B2-llegar-SC/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
xwura ma' Xuwaan ko re' chii' xtipana
x-Ø-wur-a ma' Xuwaan ko re' chii' x-ti-pan-a
/COM-B3-dormir-SC/CL/Juan/hasta/ENF/SR/COM-B2-llegar-SC/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
xwura ma' Xuwaan re' tii xtipana
x-Ø-wur-a ma' Xuwaan re' tii x-ti-pan-a
/COM-B3-dormir-SC/CL/Juan/ENF/PAR/COM-B2-llegar-SC/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
naak naq cha riwura ma' Xuwaan naq xtipana
naak-Ø naq cha ri-wur-a ma' Xuwaan naq x-ti-pan-a
/PROG-B3/PAR/PAR/A3-dormir-SC/CL/Juan/cuando/COM-B2-llegar-SC/

569. Juan va a dormir cuando llegues.
naak ne' riwura ma' Xuwaan naq tipana
naak-Ø ne' ri-wur-a ma' Xuwaan naq ti-pan-a
/PROG-B3/PAR/A3-dormir-SC/CL/Juan/cuando/B2-llegar-SC/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
ko re' chii' tipana nriwura ma' Xuwaan
ko re' chii' ti-pan-a n-ri-wur-a ma' Xuwaan
/hasta/ENF/SR/B2-llegar-SC/POT-A3-dormir-SC/CL/Juan/

571. Juan va a dormir apenas llegues.
naq ne' tipana, nriwura qa ma' Xuwaan
naq ne' ti-pan-a, n-ri-wur-a qa ma' Xuwaan
/cuando/PAR/B2-llegar-SC/POT-A3-dormir-SC/DIR/CL/Juan/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
man kinatz'a'aj naq naak niwa'a
man k-in-a-tz'a'aj naq naak-Ø ni-wa'-a
/NEG/INC-B1-A2-molestar/cuando/PROG-B3-A1-comer-SC/

573. No me molestes cuando como.
man kinatz'a'aj naq kinwa'a
man k-in-a-tz'a'aj naq k-in-wa'-a
/NEG/INC-B1-A2-molestar/cuando/INC-B1-comer-SC/

574. Si quieren irse, que se vayan.
wi nkajaam nkoja, chiki'oo
wi n-Ø-k-aj-aam n-k-oj-a, chi-k-i'-oo
/PAR/POT-B3-A3PL-querer-POT/POT-A3PL-ir-SC/IMP-INC-A3PL-ir/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
nritikim iik ma' Xuwaan, hin ja'ar
n-Ø-ri-tik-im iik ma' Xuwaan, hin ja'ar
/POT-B3-A3-sembrar-POT/chile/CL/Juan/yo/también/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
nritikim iik ma' Xuwaan, hin manek'
n-Ø-ri-tik-im iik ma' Xuwaan, hin manek'
/POT-B3-A3-sembrar-POT/chile/CL/Juan/yo/no/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,
tah nritikwa ma' Xuwaan, hin ntikwa
tah n-ri-tik-w-a ma' Xuwaan, hin n-tik-w-a
/NEG/POT-A3-sembrar-AP-SC/CL/Juan/yo/A1-sembrar-AP-SC/

578. ¿Quiere algo de esto?
nawajaam reh loo'
n-Ø-aw-aj-aam r-eh loo'
/POT-B3-A2-querer-POT/A3-SR/DEM/

579. No quiero nada de eso.
tah qa' nwajaam reh laa'
tah qa' n-Ø-w-aj-aam r-eh laa'
/NEG/que/POT-B3-A1-querer-POT/A3-SR/DEM/

580. No puedo caminar solo.
tah ntihka nb'eja watalam
tah n-tihk-a n-b'ej-a w-atalam
/NEG/A1-poder-SC/A1-caminar-SC/A1-solo/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
re' aka jonera ntihka nkamana
re' aka jonera n-tihka n-kaman-a
/ENF/PAR/temprano/A1-poder-SC/A1-trabajar-SC/

582. Ya mero voy.
nwoja ne' tii
n-w-oj-a ne' tii
/POT-A1-ir-SC/PAR/PAR/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
xoo tii q'iij reh nkamana
x-Ø-oo tii q'iij r-eh n-kaman-a
/COM-B3-ir/PAR/día/A3-SR/A1-trabajar-SC/

Ahora es temprano para ir a trabajar.
ko jonera reh nkamana
ko jonera r-eh n-kaman-a
/todavía/temprano/A3-SR/A1-trabajar-SC/

584. Esta planta es buena para comer.
la ichaaj loo' kiroo reh k'uxuuj
la ichaaj loo' kiroo r-eh k'ux-uuj
/ART/hierba/DEM/Buena/A3-SR/comer-SV/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
la q'ajis loo' kiroo reh la kimik laa'
la q'ajis loo' kiroo r-eh la kim-ik laa'
/ART/planta/DEM/Buena/A3-Sr/ART/morir-SV/DEM/

Esta planta es mala para esa enfermedad.
la q'ajis loo' man kiroo ta reh la kimik laa'
la q'ajis loo' man kiroo ta r-eh la kim-ik laa'
/ART/planta/DEM/NEG/Buena/NEG/A3-SR/ART/morir-SV/DEM/

586. Juan es rápido para caminar.
rijiib' nb'eja ma' Xuwaan
rijiib' n-Ø-b'ej-a ma' Xuwaan
/rápido/INC-B3-caminar-SC/CL/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
kow kow la ak'al loo' reh tikooj
kow kow la ak'al loo' r-eh tik-ooj
/duro/duro/ART/tierra/DEM/A3-SR/sembrar-SV/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
man cha yah nawila' ta masat pan q'ajis
man cha yah n-Ø-aw-il-a' ta masat pan q'ajis
/NEG/PAR/PAR/INC-B3-A2-ver-SC/NEG/venado/PREP/monte/

589. Ese caballo es difícil de amansar.
man riye' ta riib' la keej laa'
man Ø-ri-ye' ta r-iib' la keej laa'
/NEG/B3-A3-dar/NEG/A3-SR/ART/caballo/DEM/

590. Ojalá venga pronto.
kiroo tah chichalalaj tah
kiroo tah chi-Ø-chal-alaj tah
/bueno/PAR/IMP-B3-llegar-DER/PAR/

591. Puede que venga pronto.
kore'eet nrichalalaj tii
kore'eet n-ri-chal-alaj tii
/talvez/POT-A3-llegar-DER/PAR/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.
junaj kilo pix nawajaam / nek', wach juntz'ip
junaj kilo pix n-Ø-aw-aj-aam / nek', wach jun-tz'ip
/uno/kilo/tomate/POT-B3-A2-querer-POT/no/solo/uno-poco/

593. ¿Quiere mucho?
k'ih nawajaam
k'ih n-Ø-aw-aj-aam
/mucho/POT-B3-A2-querer-POT/

594. No, deme poco.
nek, juntz'ip chaye' cha
nek, jun-tz'ip ch-Ø-a-ye' cha
/NEG/uno-poco/IMP-B3-A2-dar/DIR/

Uspanteko

Informante:
María Isabel Reynoso Mulul, 24 años
Uspantan, Quiche
Analizado por:
Yoshiho Yasugi

1. Esta casa es grande
ra jaa ri nimi'n
ra jaa nim-i'n
/DET/casa/DEM/grande-AFR/

1a. Esta casa no es grande.
ra jaa ri nim ta'n
ra jaa nim ta'n
/DET/casa/DEM/grande/NEG/

1b. Esta casa es chica.
ra jaa ri nuchi'n
ra jaa ri nuch-i'n
/DET/casa/DEM/chica-AFR/

1c. Esta casa no es chica.
ra jaa ri nuch' ta'n
ra jaa ri nuch' ta'n
/DET/casa/DEM/chica/NEG/

1d. Esta casa es nueva.
ra jaa ri ak'i'n
ra jaa ri ak'-i'n
/DET/casa/DEM/nueva-AFR/

1e. Esta casa no es nueva.
ra jaa ri aak' ta'n
ra jaa ri aak' ta'n
/DET/casa/DEM/nueva/NEG/

1f. Esta casa es vieja.
ra jaa ri q'eli'n
ra jaa ri q'el-i'n
/DET/casa/DEM/vieja-AFR/

1g. Esta casa no es vieja.
man jaa ri q'el ta'n
man jaa ri q'el ta'n
/DET/casa/DEM/vieja/NEG/

1h. Esta casa es blanca.
ra jaa ri saqi'n
ra jaa ri saq-i'n
/DET/casa/DEM/blanca-AFR/

1i. Esta casa no es blanca.
ra jaa ri saq ta'n
ra jaa ri saq ta'n
/DET/casa/DEM/blanca/NEG/

2. ¿Cómo es esa casa?
nen jb'aniik ra jaa li
nen j-b'an-iik ra jaa li
/cómo/A3-parecer(hacer)-SUF/DET/casa/DEM/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
nen qas jnimal ra jaa li
nen qas j-nim-al ra jaa li
/qué/verdad/A3-grande-SN/DET/casa/DEM/

4. ¿Es nueva esa casa?
aak'i'n ra jaa li
aak'-i'n ra jaa li
/nueva-SUF/DET/casa/DEM/

5. Sí, es nueva.
ji'n aak'i'n
ji'n aak'-in
/si/nueva-AFR/

6. No, no es nueva.
aak' ta'n
aak' ta'n
/nueva/NEG/

7. Sí. No.
ji'n ji'ta'n
ji'n ji'-ta'n
/si/ /asi-NEG/

8. Yo soy alto.
in nim waqan
in nim w-aqan
/yo/grande/A1-pie/

Tú eres alto.
at nim awaqan
at nim aw-aqan
/tú/grande/A2-pie/

Usted es alto.
at nim awaqan
at nim aw-aqan
/tú/grande/A2-pie/

El es alto.
re nim raqan
re nim r-aqan
/él/grande/A3-pie/

Nosotros somos altos.
oj nim qaqan
oj nim q-aqan
/nosotros/grande/A1PL-pie/

Ustedes son altos.
ataq nimi' awaqanaq
at-aq nim-i' aw-aqan-aq
/tú-PL/grande-AFR/A2-pie-PL/

Ellos son altos.
rechaq nim raqanaq
re-chaq nim r-aqan-aq
/él-PLú/grande/A3-pie-PL/

Yo soy chaparro.
in nuch' waqan
in nuch' w-aqan
/yo/chaparro/A1-pie/

Tú eres chaparro.
at nuch' awaqan
at nuch' aw-aqan
/tú/chaparro/A2-pie/

Usted es chaparro.
at nuch' awaqan
at nuch' aw-aqan
/tú/chaparro/A2-pie/

Nosotros somos chaparros.
oj nuch' qaqan
oj nuch' q-aqan
/nosotros/chaparro/A1PL-pie/

Ustedes son chaparros.
ataq nuch' awaqanaq
at-aq nuch' aw-aqan-aq
/tú-PL/chaparro/A2-pie-PL/

Ellos son chaparros.
rechaq nuch' raqanaq
re-chaq nuch' r-aqan-aq
/él-PL/chaparro/A3-pie-PL/

Yo soy gordo.
in intyoj
in in-tyoj
/yo/B1-gordo/

Tú eres gordo.
at ati' tyoj
at ati' tyoj
/tú/B2-gordo/

Usted es gordo.
at ati' tyoj
at ati' tyoj
/tú/B2-gordo/

El es gordo.
re tyoji'n
re tyoj-i'n
/él/gordo-SUF/

Nosotros somos gordos.
oj oji' tyoj
oj oji' tyoj
/nosotros/B1PL-gordo/

Ustedes son gordos.
ataq ati' tyojtqa'n
at-aq ati' tyoj-tq-a'n
/tú-PL/B2-gordo-PL-SUF/

Ellos son gordos.

rechaq tyojtaqa'n

re-chaq tyoj-taq-a'n

/el-PL/gordo-PL-SUF/

Yo soy flaco.

in ini' b'aaq/ in in tyoj ta'n

in in-i' b'aaq / in in tyoj ta'n

/yo/B1-AFR/flaco//yo/B1/gordo/NEG/

Tú eres flaco.

at ati' b'aaq / at ta' atyoj

at at-i' b'aaq / at ta at-yoj

/tú/B2-AFR/flaco//tú/NEG/B2-gordo/

Usted es flaco.

at ati' b'aaq / at atyoj ta'n

at at-i' b'aaq / at at-yoj ta'n

/tú/B2-AFR/flaco//tú/B2-gordo/NEG/

El es flaco.

re b'aaqi'n / re tyoj ta'n

re b'aaq-i'n / re tyoj ta'n

/él/flaco-AFR//él/gordo/NEG/

Nosotros somos flacos.

oj oji' b'aaq / oj kita' oj tyoj

oj oj-i' b'aaq / oj kita' oj-tyoj

/nosotros/B1PL-AFR/flaco//nosotros/NEG/B1PL-gordo/

Ustedes son flacos.

ataq ataqi b'aaq / ataq ataqi ta' tyoj

at-aq at-aq-i' b'aaq / at-aq at-aq-i ta' tyoj

/tú-PL/B2-PL-AFR/flaco//tú-PL/B2PL/NEG/gordo/

Ellos son flacos.
rechaq b'aaqtqa'n / rechaq ta' tyojtaq
re-chaq b'aaq-tq-a'n / re-chaq ta' tyoj-taq
/él-PL/flaco-PL-SUF/él-PL/NEG/gordo-PL/

9. Mi casa es grande.
wichooch nimi'n
w-ichooch nim-i'n
/A1-casa/grande-AFR/

Tu casa es grande.
awichooch nimi'n
aw-ichooch nim-i'n
/A2-casa/grande-AFR/

La casa de usted es grande.
awichooch at nimi'n
aw-ichooch at nim-i'n
/A2-casa/tú/grande-AFR/

La casa de él es grande.
richooch re nimi'n
r-ichooch re nim-i'n
/A3-casa/él/grande-AFR/

Nuestra casa es grande.
qichooch nimi'n
q-ichooch nim-i'n
/A1PL-casa/grande-AFR/

La casa de ustedes es grande.
awichooch ataq nimi'n
aw-ichooch at-aq nim-i'n
/A2-casa/tú-PL/grande-AFR/

La casa de ellos es grande.
richooch retaq nimi'n / richooch rechaq nimi'n
r-ichooch re-taq nim-i'n / r-ichooch re-chaq nim-i'n
/A3-casa/el-PL/grande-AFR/

10. El chile es rojo.
ra iik kyeqi'n
ra iik kyeq-i'n
/DET/chile/rojo-AFR/

11. Los chiles ya están rojos.
taqra iik kyeqtaq chaq
taq-ra iik kyeq-taq chaq
/PL-DET/chile/rojo-PL/ya/

12. Los chiles todavía no están rojos.
taqra iik ajki' kyeqtaq
taq-ra iik ajki' kyeq-taq
/PL-DET/chile/todavía no/rojo-PL/

13. Ese árbol es grande.
ra chee' nimi'n
ra chee' nim-i'n
/DET/arbol/grande-SUF/

14. Ese árbol va a ser grande.
ra chee' li nimi' tib'ek
ra chee' li nim-i' ti-b'e-k
/DET/arbol/DEM/grande-SUF/B3-ir-SC/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
ra chee' nim chaq re'
ra chee' nim chaq re'
/DET/árbol/grande/ya/era/

16. Ese árbol se volvió grande.
ra chee' li xyux nim
ra chee' li x-Ø-yux nim
/DET/árbol/DEM/COM-B3-volver/grande/

17. Los chiles se van a volver rojos.
taqra iik tiyuxtaq na kyeq
taq-ra iik ti-Ø-yux-taq na kyeq
/PL-DET/chile/INC-B3-volver-PL/PAR/rojo/

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ra patb'a ri nik'qe rik'i awe
ra patb'a ri nik'qe r-ik'i aw-e
/DET/sombrero//DEM/igual/A3-SR/A2-SR/

Este sombrero no es igual al tuyo.
ra patb'a ri nik' ta' rik'i awe
ra patb'a ri nik' ta' r-ik'i aw-e
/DET/sombrero/DEM/igual/NEG/A3-SR/A2-SR/

19. Estos sombreros son diferentes.
maq patb'a ri nik'taq ta'n
m-aq patb'a ri nik'-taq ta'n
/DET-PL/sombrero/DEM/igual-PL/NEG/

20. ¿De qué color es esa falda?
nen tinatun man atz'yaq li
nen ti-natun man atz'yaq li
/qué/B3-color/DET/falda/DEM/

21. Esa falda es blanca y negra.
ral uuq' li saq pach q'eq'
ral uuq' li saq pach q'eq'
/DET/falda/DEM/blanco/PREP/negro/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?
ral akwa'y saqni'n wu q'eq'ni'n
ral a-kwa'y saq-n-i'n wu q'eeq'-n-i'n
/DET/A2-caballo/blanco-INT-AFR/o/negro-INT-AFR/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
in kwa'y saq ta'n q'eq' ta'n, saqsoji'n
in-kwa'y saq ta'n q'eq' ta'n, saqsoji'n
/A1-caballo/blanco/NEG/negro/NEG/saq-bayo/

24. ¿Cómo está la comida?
nen jb'anik ra tib'el
nen j-b'an-ik ra tib'el
/qué/A3-hacer-SC/DET/comida/

25. La comida está caliente.
ra tib'el miq'ini'n
ra tib'el miq'in-i'n
/DET/comida/caliente-AFR/

26. La comida está fría.
ra tib'el joroni'n
ra tib'el joron-i'n
/DET/comida/fria-AFR/

El agua está muy fría.
ra ja' seb'laj joroni'n
ra ja' seb'laj joron-i'n
/DET/agua/demasiado/fria-AFR/

El agua está demasiado fría.
seb'laj joron ra ja'
seb'laj joron ra ja'
/demasiado/fria/DET/agua/

27. Esa olla está sucia.
ra b'o'j li tz'ili'n
ra b'o'j li tz'il-i'n
/DET/olla/DEM/sucia-AFRF/

Esa olla no está sucia.
ra b'o'j li tz'il ta'n
ra b'o'j li tz'il ta'n
/DET/olla/DEM/sucia/NEG/

Esa olla está limpia.
ra b'o'j li saqi'n
ra b'o'j li saq-i'n
/DET/olla/DEM/limpia-AFR/

Esa olla no está limpia.
ra b'o'j li saq ta' jpaam
ra b'o'j li saq ta' j-paam
/DET/olla/DEM/limpia/NEG/A3-estomago/

28. El pueblo está cerca de aquí.
naqaj wi tinmit re neri
naqaj wi tinmit r-e neri
/cerca/ADE/pueblo/A3-SR/aquí/

El pueblo está lejos de aquí.
naj tikanw tinmit re neri
naj ti-kan-w tinmit r-e neri
/lejos/B3-quedarse-ADE/pueblo/A3-SR/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?
naji' tikanw tinmit
naji' ti-kan-w tinmit
/lejos/B3-quedarse-ADE/pueblo/

30. Juan está ahora en Mérida.
yaj Waan wi' Mérida lajori
yaj Waan wi' Mérida lajori
/CN/Juan/EXS/Mérida/ahora/

31. ¿Dónde está Juan ahora?
la wi'w yaj Waan lajori
la wi'-w yaj Waan lajori
/dónde/EXS-ADE/CN/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Mérida?
lajori wi' Mérida
lajori wi' Mérida
/ahora/EXS/Mérida/

33. ¿En Mérida es donde está?
Mérida la wi'w
Mérida la wi'-w
/Mérida/donde/EXS-ADE/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Mérida?
xwa'x yaj Waan iwr Mérida
x-Ø-wa'x yaj Waan iwr Mérida
/COM-B3-estar/CN/Juan/ayer/Mérida/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
la xwa'xw yaj Waan iwr
la x-Ø-wa'x-w yaj Waan iwr
/dónde/COM-B3-estar-ADE/CN/Juan/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?
la wi'w aqaaj
la wi'-w a-qaaj
/dónde/EXS-ADE/A2-papa/

37. ¿Tu papá está en la casa?
wi' aqaaj chuch jaa
wi' a-qaaj ch-u-ch jaa
/EXS/A2-papa/PREP-A3-SR/casa/

¿Tu papá no está en la casa?
kita' a qaaj chuch jaa
kita' a-qaaj ch-u-ch jaa
/no estar/A2-padre/PREP-A3-SR/casa/

38. Mi papá está en la casa.
inqaaj wi' chuch jaa
in-qaaj wi' ch-u-ch jaa
/A1-padre/EXS/PREP-A3-SR/casa/

Mi papá no está en la casa.
inqaaj kita' chuch jaa
in-qaaj kita' ch-u-ch jaa
/A1-padre/no estar/PREP-A3-SR/casa/

39. Mi papá siempre está en la casa.
inqaaj chuch jaa qe twa'xw
in-qaaj ch-u-ch jaa qe t-Ø-wa'x-w
/A1-padre/PREP-A3-SR/casa/siempre/INC-B3-estar-ADE/

40. Mi papá está en la milpa.
inqaa'j wi' laq ab'iix
in-qaa'j wi' laq ab'iix
/A1-padre/EXS/en/milpa/

Mi papá está en el mercado.
inqaa'j wi' li k'ayb'l
in-qaa'j wi' li k'ay-b'l
/A1-padre/EXS/en/vender-LOC(mercado)/

Mi papá está ahora en el río.
inqaaj rajori wi' li nimja'
in-qaaj rajori wi' li nim-ja'
/A1-padre/ahora/estar/en/grande-agua/

41. Mi papá está con don Manuel.
in qaaj wi' rik'il qaaj Kurs
in qaaj wi' r-ik'il qaaj Kurs
/A1-padre/EXS/A3-SR/CN/Manuel/

42. ¿Con quién está tu papá?
nen rik'il wi'w aqaaj
nen r-ik'il wi'w a-qaaj
/qué/A3-SR/EXS/A2-papa/

43. ¿Está tu papá?(dicho fuera de la casa)
wini' aqaaj
wi-ni' a-qaaj
/EXS-INT/A2-padre/

44. ¿Dónde está la olla?
la wi'w ra b'o'j
la wi'-w ra b'o'j
/dónde/EXS-ADE/DET/olla/

¿Dónde está el machete?
la wi'w ra moor
la wi'-w ra moor
/dónde/EXS-ADE/DET/machete/

45. La olla está en el suelo.
ra b'o'j wi' laq uleew
ra b'o'j wi' laq uleew
/DET/olla/EXS/en/tierra/

La olla está en ese rincón.
ra b'o'j wi' xo'l xaan
ra b'o'j wi' xo'l xaan
/DET/olla/EXS/en/rincón/

El machete está en el suelo.
ra moor wi' laq uleew
ra moor wi' laq uleew
/DET/machete/EXS/en/tierra/

El machete está en ese rincón.
ra moor wi' xo'l xaan li
ra moor wi' xo'l xaan li
/DET/machete/EXS/en/rincón/DEM/

46. La olla está junto al comal.
ra b'o'j nik' wi'w rik'il ra xoot
ra b'o'j nik'wi'-w r-ik'il ra xoot
/DET/olla/junto/EXS-ADE/A3-SR/DET/comal/

47. ¿Dónde está el perro?
la wi'w ra tz'i'
la wi'-w ra tz'i'
/dónde/EXS-ADE/DET/perro/

48. Está fuera de la casa.
wi' chuch jaa
wi' ch-u-ch jaa
/EXS/PREP-A3-SR/casa/

Está dentro de la casa.
wi' la jaa
wi' la jaa
/EXS/en/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?
la wi'w chootch
la wi'-w chootch
/dónde/EXS-ADE/iglesia/

¿Dónde está el mercado?
la wi'w k'ayb'al
la wi'-w k'ayb'al
/dónde/EXS-ADE/mercado/

¿Dónde está tu casa?
la wi'w awichooch
la wi'-w aw-ichooch
/dónde/EXS-ADE/A2-casa/

50. La Iglesia está enfrente de aquella casa.
chootch wi' chiwch ra jaa li
chootch wi' chi-wch ra jaa li
/iglesia/estar/PREP-SR/DET/casa/DEM/

51. La iglesia está más adelante.
chootch wi' jlib'ik
chootch wi' j-lib'-ik
/iglesia/EXS/A3-adelante-SC/

52. ¿Dónde está el corral?
la wi'w ra tusul chee'
la wi'-w ra tusul chee'
/dónde/EXS-ADE/DET/doblado/árbol/

53. El corral está atrás de la casa.
ra tusul chee' wi' chiriij jaa
ra tusul chee' wi' chi-r-iij jaa
/DET/doblado/árbol/EXS/PREP-A3-SR/casa/

El corral está delante de la casa.
ra tusul chee' wi' chiwch jaa
ra tusul chee' wi' chi-wch jaa
/DET/uno encima de otro/árbol/EXS/PREP-SR/casa/

El corral está junto a la casa.
ra tusul chee' wi' laj xukt jaa
ra tusul chee' wi' laj xukt jaa
/DET/uno encima de otro/árbol/EXS/junto a/casa/

54. La ropa está en el baúl.
maq atz'yaq wi' li k'olb' atz'yaq
maq atz'yaq wi' li k'ol-b' atz'yaq
/DET/ropa/EXS/en/guardar-INST/ropa/

55. Los frijoles están en la olla.
kinaq' wi' li b'o'j
kinaq' wi' li b'o'j
/frijol/EXS/dentro/olla/

56. El pájaro está en el árbol.
ra tz'ikin wi' b'a chee'
ra tz'ikin wi' b'a chee'
/DET/pájaro/EXS/encima/árbol/

57. La mosca está en la pared.
ra amol wi' chiwch xaan
ra amol wi' chi-wch xaan
/DET/mosca/EXS/PREP-SR/pared/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
taqra tz'i' wi'taq chiriij q'aaq'
taq-ra tz'i' wi'-taq chi-r-iij q'aaq'
/PL-DET/perro/EXS-PL/PREP-A3-SR/fuego/

59. ¿Cuántos perros tienes?
jurub' atz'i' wi'
jurub' a-tz'i' wi'
/cuánto/A2-perro/EXS/

60. Tengo un perro.
wi' jun intz'i'
wi' jun in-tz'i'
/EXS/uno/A1-perro/

Tienes un perro.
wi' jun atz'i'
wi' jun a-tz'i'
/EXS/uno/A2-perro/

El tiene un perro.
re wi' jun jtz'i'
re wi' jun j-tz'i'
/él/EXS/uno/A3-perro/

Tenemos un perro.
wi' jun qatz'i'
wi' jun qa-tz'i'
/EXS/uno/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.
ataq wi' jun atz'i'aq
at-aq wi' jun a-tz'i'-aq
/tú-PL/EXS/uno/A2-perro-PL/

Ellos tienen un perro.
rechaq wi' jun jtz'i'aq
re-chaq wi' jun j-tz'i'-aq
/él-PL/EXS/uno/A3-perro-PL/

Tengo dos perros.
wi' kiib' intz'i'
wi' kiib' in-tz'i'
/EXS/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.
wi' kiib' atz'i'
wi' kiib' a-tz'i'
/EXS/dos/A2-perro/

El tienen dos perros.
re wi' kiib' jtz'i'
re wi' kiib' j-tz'i'
/él/EXS/dos/A3-perro/

Tenemos dos perros.
wi' kiib' qatz'i'
wi' kiib' qa-tz'i'
/EXS/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.
ataq wi' kiib' atz'i'aq
at-aq wi' kiib' a-tz'i'-aq
/tú-PL/EXS/dos/A2-perro-PL/

Ellos tienen dos perros.
rechaq wi' kiib' jtz'i'aq
re-chaq wi' kiib' j-tz'i'-aq
/él-PL/EXS/dos/A3-perro-PL/

61. Tenía un caballo.
wi' re' jun jkwa'y
wi' re' jun j-kwa'y
/EXS/él/uno/A3-caballo/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
re junab' petzalk twa'x na jun inkwa'y
re junab' petz-alk-Ø t-wa'x na jun in-kway
/DET/año/venir-PP-B3/POT-tener/PAR/uno/A1-caballo/

63. No tengo perro.
kita' intz'i'
kita' in-tz'i'
/no hay/A1-perro/

64. No tengo ninguna moneda.
ta' ni jun in-pwaq / ta' inpwaq
ta' ni jun in-pwaq / ta' in-pwaq
/NEG/tener/uno/A1-moneda//NEG/A1-dinero/

65. Tengo agua para tomar.
wi' inja' re tintiij
wi' in-ja' r-e t-in-tiij
/EXS/A1-agua/A3-SR/POT-A1-tomar/

66. ¿Qué tienes ahí?
nen wi' ak'l kla'
nen wi' a-k'l kla'
/qué/EXS/A2-con/ahí/

67. ¿Quién tiene el machete?
nen rik'il wi'w ra moor
nen r-ik'il wi'-w ra moor
/qué/A3-SR/EXS-ADE/DET/machete/

68. Yo lo tengo.
wik'il wi'w
w-ik'il wi'-w
/A1-SR/EXS-ADE/

69. El maíz tiene gorgojo.
ra ixim wi' pook' la'
ra ixim wi' pook' la'
/DET/maíz/EXS/gorgojo/en/

70. Los perros tienen cola.
taq ra tz'i' wi' jje'aq
taq ra tz'i' wi' j-je'-aq
/PL/DET/perro/EXS/A3-cola-PL/

71. ¿Tienen cola los perros?
wi' jje' taqra tz'i'
wi' j-je' taq-ra tz'i'
/EXS/A3-cola/PL-DET/perro/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
matne wi' jje'aq taqra tz'i'
matne wi' j-je'-aq taq-ra tz'i'
/acaso/EXS/A3-cola-PL/PL-DET/perro/

73. Mi perro no tiene cola.
ra intz'i' ta' jje'
ra in-tz'i' ta' j-je'
/DET/A1-perro/NEG/A3-cola/

74. Esa casa no tiene puerta.
man jaa li kita' jchi'jaa
man jaa li kita' j-chi'-jaa
/DET/casa/DEM/no estar/A3-boca-casa/

75. Juan tiene poco pelo.
yaj Waan ta' k'i rismal jb'a'
yaj Waan ta' k'i r-ismal j-b'a'
/CN/Juan/NEG/mucho/A3-pelo/A3-cabeza/

Juan tiene mucho pelo.
yaj Waan k'ii'n rismal jb'a'
yaj Waan k'i-i'n r-ismal j-b'a'
/CN/Juan/mucho-AFR/A3-pelo/A3-cabeza/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
nen tinatun rismal jb'a' yaj Waan
nen ti-natun r-ismal j-b'a' yaj Waan
/qué/B-parecer/A3-pelo/A3-cabeza/CN/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.
rismal jb'a' yaj Waan q'eeq'i'n
r-ismal j-b'a' yaj Waan q'eeq'-i'n
/A3-pelo/A3-cabeza/CN/Juan/negro-AFR/

78. Tengo el machete que me prestaste.
wik'il wi'w ra moor xaqej chwe
w-ik'il wi'-w ra moor x-a-qej ch-w-e
/A1-SR/EXS-ADE/DET/machete/COM-A2-prestar/PREP-A1-SR/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ajwi' na wik'il ra moor xasipaj chwe
ajwi' na w-ik'il ra moor x-a-sipaj ch-w-e
/todavía/PAR/A1-SR/DET/machete/COM-A2-regalar/PREP-A1-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.
la jaa wi' jun moor ma we ta'n
la jaa wi' jun moor ma w-e ta'n
/DET/casa/EXS/uno/machete/NEG/A1-SR/NEG/

81. Esta camisa tiene manchas.
ra atz'yaq ri wi' tz'il la'
ra atz'yaq ri wi' tz'il la'
/DET/camisa/DEM/estar/mancha/DEM/

Este perro tiene manchas.
ra tz'i' ri wi' tz'il la'
ra tz'i' ri wi' tz'il la'
/DET/perro/DEM/EXS/mancha/en/

82. Esta comida tiene sal.
ra tib'el wi' atz'am la'
ra tib'el wi' atz'am la'
/DET/comida/EXS/sal/en/

La comida no tiene sal.
ra tib'el kita' atz'am la'
ra tib'el kita' atz'am la'
/DET/comida/no hay/sal/en/

83. La comida está salada.
ra tib'el jor tzaa
ra tib'el jor tzaa
/DET/comida/muy/salada/

84. La sopa tiene chile.
ra kaxlan tib'el wi' iik la'
ra kaxlan tib'el wi' iik la'
/DET/castilla/comida/EXS/chile/en/

85. La olla tiene agua.
ra b'o'j wi' ja' xilj
ra b'o'j wi' ja' xilj
/DET/olla/EXS/agua/adentro/

La olla no tiene agua.
ra b'o'j kita' ja' xilj
ra b'o'j kita' ja' xilj
/DET/olla/NEG-EXS/agua/adentro/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
la xkan jye'w Waan ra kolb'
la x-Ø-kan j-ye'-w Waan ra kolb'
/dónde/COM-B3-quedarse/A3-dar-ADE/Juan/DET/mecate/

87. Juan tiene el mecate en la mano.
yaj Waan wi' jkolb' laj q'aab'
yaj Waan wi' j-kolb' laj q'aab'
/CN/Juan/EXS/A3-mecate/en/mano/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
yaj Waan wi' jun ab'aj laj b'olx
yaj Waan wi' jun ab'aj laj b'olx
/CN/Juan/estar/uno/piedra/en/bosillo/

89. Tengo dos hermanos.
wi' kiib' inq'uun
wi' kiib' in-q'uun
/EXS/dos/A1-hermano/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
jurub' aq'uun wi'
jurub' a-q'uun wi'
/cuánto/A2-hermano/EXS/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
wi' ch'epeq tak'ayaj
wi' ch'epeq t-a-k'ayaj
/EXS/jabón/PREP-A2-vender/

92. Tengo gripa.
wi' ojob'chwe
wi' ojob'ch-w-e
/EXS/gripa/PREP/A1-SR/

93. Tuve gripa.
xya' ojob' chwe
x-ya' ojob' ch-w-e
/COM/dar/gripa/PREP-A1-SR/

94. ¿Tienes frío?
tawuk'aj teew
t-aw-uk'aj teew
/INC-A2-sentir/frío/

95. Sí. No.
ji'n ta'n
ji'n ta'n
/si/ /no/

96. Tengo dolor de cabeza.
tiq'oxow inb'
tiq'oxow in-b'
/dolor/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.
joli inwch
joli in-wch
/prisa/A1-SR/

98. Tengo hambre.
wi' wijal chwe
wi' wijal ch-w-e
/EXS/hambre/PREP-A1-SR/

Tengo sed.
wi' chiqej chi' chwe
wi' chiqej chi' ch-w-e
/estar/sed/boca/PREP/A1-SR/

Tengo sueño.
wi' wraj chwe
wi' wraj ch-w-e
/EXS/sueño/PREP-A1-SR/

Tengo flojera.
wi' tuqrem chwe
wi' tuqrem ch-w-e
/EXS/flojera/PREP-A1-SR/

99. Tengo trabajo (que hacer).
wi' inchk tinb'a'n
wi' in-chk t-in-b'a'n
/EXS/A1-trabajo/B3-A1-hacer/

100. Tengo pena.
tinmay
t-in-may
/B3-A1-pena/

101. Soy penoso.
in ajiil
in aj-iil
/yo/AG/pecado/

102. En la olla hay frijoles.
li b'o'j wi' kinaq'
li b'o'j wi' kinaq'
/en/olla/hay/frijol/

En la olla no hay frijoles.
li b'o'j kita' kinaq'
li b'o'j kita' kinaq'
/en/olla/NEG-EXS/frijol/

En la olla hay agua.
li b'o'j wi' ja'
li b'o'j wi' ja'
/en/olla/EXS/agua/

En la olla no hay agua.
li b'o'j kita' ja'
li b'o'j kita' ja'
/dentro/DET/olla/NEG-EXS/agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?
wi'ni' kinaq' li b'o'j
wi'ni' kinaq' li b'o'j
/EXS-INT/frijol/en/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?
kita' kinaq' li b'o'j
kita' kinaq' li b'o'j
/NEG-EXS/frijol/en/olla/

105. Sí, hay.
ji' wi'
ji' wi'
/sí/estar/

106. No, no hay.
kita'n
kita'n
/no hay/

107. ¿En el monte no hay venados?
laq wuron kita' kyej
laq wuron kita' kyej
/en/monte/NEG-EXS/venado/

108. En la casa hay gente.
chuch jaa wi' qawa'xk
ch-u-ch jaa wi' qawa'xk
/PREP-A3-SR/casa/EXS/gente/

En la casa no hay gente.
chuch jaa kita' qawa'xk
ch-u-ch jaa kita' qawa'xk
/PREP-A3-SR/casa/NEG-EXS/gente/

109. En esa casa no había gente.
li man jaa li kita' qawa'xk
li man jaa li kita' qawa'xk
/en/DET/casa/DEM/NEG-EXS/gente/

110. Aquí hay cuatro tortillas.
neri wi' kijab' leej
neri wi' kijab' leej
/aquí/EXS/cuatro/tortilla/

111. Aquí hay una tortilla.
neri wi' jun leej
neri wi' jun leej
/aquí/EXS/una/tortilla/

112. Aquí hay agua.
neri wi' ja'
neri wi' ja'
/aquí/EXS/agua/

Aquí no hay agua.
neri kita' ja'
neri kita' ja'
/aquí/NEG-EXS/agua/

113. Allá hay árboles.
jli wi' chee'
jli wi' chee'
/allá/EXS/árbol/

114. Hay una epidemia en el pueblo.
wi' jun yajel laq tinmit
wi' jun yaj-el laq tinmit
/EXS/uno/enfermo-SN/en/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.
laj intinmit wi' k'ayb'l
laj in-tinmit wi' k'ayb'l
/en/A1/pueblo/EXS/mercado/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
li tinmit li wi' nimaqtaq jaa
li tinmit li wi' nim-aq-taq jaa
/en/pueblo/DEM/EXS/grande-SUF-PL/casa/

117. El gavilán es un pájaro.
ra xiik jun ra tz'ikini'n
ra xiik jun ra tz'ikin-i'n
/DET/gavilán/uno/DET/pájaro-AFR/

118. Ese pájaro es un gavilán.
ra tz'ikin jun ra xiik'i'n
ra tz'ikin jun ra xiik-i'n
/DET/pájaro/uno/DEM/gavilán-AFR/

119. ¿Qué pájaro es ése?
nench tz'ikin ra li
nen-ch tz'ikin ra li
/qué-PREP/pájaro/DET/DEM/

120. Juan es maestro.
yaj Waan ajtiiji'n
yaj Waan aj-tiij-i'n
/CN/Juan/AG-maestro-AFR/

Juan no es maestro.
yaj Waan ajtiij ta'n
yaj Waan aj-tiij ta'n
/CN/Juan/AG-maestro/NEG/

121. Juan es el maestro.
yaj Waan ri' re ajtiij
yaj Waan ri' re aj-tiij
/CN/Juan/DET/DEM/AG-maestro/

Juan no es el maestro.
yaj Waan ri' ta' re ajtiij
yaj Waan ri' ta' re aj-tiij
/CN/Juan/DET/NEG/DET/AG/maestro/

122. ¿Quién es maestro?
nen ajtiij
nen aj-tiij
/quién/AG-maestro/

123. ¿Quién es el maestro?
nen k'uli ajtiij
nen k'uli aj-tiij
/quién/eso/AG-maestro/

124. Juan es hijo mío.
yaj Waan walkwali in / yaj Waan ink'ajoli in
yaj Waan w-alkwal-i in / yaj Waan in-k'ajol-i in
/CN/Juan/A1-hijo-SUF/yo/

125. Juan es mi hijo.
yaj Waan ink'ajoli'n
yaj Waan in-k'ajol-i'n
/CN/Juan/A1-hijo-AFR/

126. ¿Qué es Juan?
nen yaj Waan
nen yaj Waan
/qué/CN/Juan/

127. ¿Juan es maestro?
yaj Waan ajtiiji'n
yaj Waan aj-tiij-i'n
/CN/Juan/AG-maestro-AFR/

128. Yo soy hijo de don Manuel.
in ini' jk'ajol qaaj Kurs
in in-i' j-k'ajol qaaj Kurs
/yo/B1-AFR/A3-hijo/CN/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.
in inta' jk'ajol qaaj Kurs
in in-ta' j-k'ajol qaaj Kurs
/yo/B1-NEG/A3-hijo/CN/Manuel/

129. Juan es brujo.
yaj Waan ajiitzi'n
yaj Waan aj-iitz-i'n
/CN/Juan/AG-brujo-AFR/

130. Juan se volvió brujo.
yaj Waan ajiitz chaq
yaj Waan aj-iitz chaq
/CN/Juan/AG-brujo/ya/

131. Esa canasta es mía.
ra chikch li wechi' in
ra chikch li w-ech-i' in
/DET/canasta/DEM/A1-SR-AFR/yo/

Esa canasta es tuya.
ra chikch li awechi' at
ra chikch li aw-ech-i' at
/DET/canasta/DEM/A2-SR-AFR/tú/

Esa canasta es de él.
ra chikch li rechi' re
ra chikch li r-ech-i' re
/DET/canasta/DEM/A3-SR-AFR/él/

Esa canasta es nuestra.
ra chikch li qechi' oj
ra chikch li q-ech-i' oj
/DET/canasta/DEM/A1PL-SR-AFR/nosotros/

Esa canasta es suya. (de ustedes)
ra chikch li awechi' ataq
ra chikch li aw-ech-i' at-aq
/DET/canasta/DEM/A2-SR-AFR/tú-PL/

Esa canasta es suya (de ellos).
ra chikch li rechtqa rechaq
ra chikch li r-ech-tqa rechaq
/DET/canasta/DEM/A3-SR-PL/ellos/

Esa canasta no es mía.
ra chikch li we ta'n
ra chikch li w-e ta'n
/DET/canasta/DEM/A1-SR/NEG/

Esa canasta no es tuya.
ra chikch li awe ta'n
ra chikch li aw-e ta'n
/DET/canasta/DEM/A2-SR/NEG/

Esa canasta no es suya (de él, ella).
ra chikch li rech ta' re
ra chikch li r-ech ta' re
/DET/canasta/DEM/A3-SR/NEG/él/

Esa canasta no es nuestra.
ra chikch li qe ta' oj
ra chikch li q-e ta' oj
/DET/canasta/DEM/A1PL-SR/NEG/nosotros/

Esa canasta no es suya (de ustedes)
ra chikch li awetaq ta'n
ra chikch li aw-e-taq ta'n
/DET/canasta/DEM/A2-SR-PL/NEG/

Esa canasta no es suya (de ellos).
ra chikch li rech ta' retaq(/rechaq)
ra chikch li r-ech ta' retaq(/rechaq)
/DET/canasta/DEM/A3-SR/NEG/ellos/

132. Mi canasta es ésa.
inchikch ri' li
in-chikch ri' li
/A1-canasta/DET/DEM/

Mi canasta no es ésa.
inchikch ri' ta' li
in-chikch ri' ta' li
/A1-canasta/DET/NEG/DEM/

133. ¿De quién es esa canasta?
nen ajkiq'e ra chikch li
nen aj-kiq'e ra chikch li
/quién/AG-pertenecer/DET/canasta/DEM/

134. ¿Es tuya esa canasta?
awech at ra chikch li
aw-ech at ra chikch li
/A2-SR/tú/DET/canasta/DEM/

¿No es tuya esa canasta?
aweta'n ra chikch li
aw-e ta'n ra chikch li
/A2-SR/NEG/DET/canasta/DEM/

135.¿Esa canasta es la tuya?
ra chikch li ri' awe
ra chikch li ri' aw-e
/DET/canasta/DEM/DET/A2-SR/

136. Este es el camino (que va al pueblo).
ri' ra b'ee li
ri' ra b'ee li
/DET/DET/camino/DEM/

137. Juan es de Mérida.
yaj Waan aj Mérida
yaj Waan aj Mérida
/CN/Juan/AG/Mérida/

138. ¿De dónde es Juan?
aj lamas yaj Waan
aj lamas yaj Waan
/AGT/dónde/CN/Juan/

139. ¿De dónde eres?
la atpew
la at-pew
/dónde/B2-venir/

140. ¿Quién es de Mérida?
nen aj Mérida
nen aj Mérida
/quién/AG/Mérida/

141. Juan es un hombre bueno.
yaj Waan jun qus laj wunaqi'n
yaj Waan jun qus laj wunaq-i'n
/CN/Juan/uno/bueno/en/hombre-AFR/

142. Juan va a ser presidente municipal.
yaj Waan tijb'an(/tran) na re jb'ab'al tinmit
yaj Waan ti-j-b'an(/tran) na j-b'a-b'a-l tinmit
/CN/Juan/B3-A3-hacer/PAR/A3-presidente(<cabeza)/pueblo/

143. ¿Qué va a ser Juan?
nen tijb'an(/tran) na li yaj Waan
nen ti-j-b'an(/tran) na li yaj Waan
/qué/B3-A3-hacer/PAR/DEM/CN/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
yaj Waan xwa'x na re jb'ab'al tinmit junab'ir
yaj Waan x-Ø-wa'x na j-b'ab'al tinmit junab'-ir
/CN/Juan/COM-B3-estar/PAR/A3-presidente/pueblo/un-año-PSD/

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
nench q'iij xan jb'ab'al tinmit yaj Waan
nen-ch q'iij xan j-b'ab'al tinmit yaj Waan
/qué-PREP/día/fue/A3-presidente/pueblo/CN/Juan/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
nen xwa'xw yaj Waan junab'ir
nen x-Ø-wa'x-w yaj Waan jun-ab'-ir
/qué/COM-B3-estar-ADE/CN/Juan/uno-año-PSD/

147. Juan es hombre.
yaj Waan wunaqi'n
yaj Waan wunaq-i'n
/CN/Juan/hombre-AFR/

148. María es mujer.
yaj Maq' anmi'n
yaj Maq' anm-i'n
/CN/María/mujer-SUF/

149. Yo soy hombre.
in inwunaq
in in-wunaq
/yo/B1-hombre/

150. Yo soy mujer.
in inanm
in in-anm
/yo/B1-mujer/

151. ¿Qué es esta comida?
nen ra tib'el ri
nen ra tib'el ri
/qué/DET/comida/DEM/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
ra tib'el ri ti'nik ib'oyi'n
ra tib'el ri ti'nik ib'oy-i'n
/DET/comida/DEM/carne/armadillo-ADE/

153. Yo soy el más joven.
in ini' qas in ak'l
in in-i' qas in ak'l
/yo/B1-AFR/verdad/B1/joven/

Yo no soy el más joven.
in ta' qas in ak'l
in ta' qas in ak'l
/yo/NEG/verdad/B1/joven/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
nen kub'ulk ri' yaj Waan
nen kub'ul-k ri' yaj Waan
/qué/sentado-SC/es/CN/Juan/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)
ri' yaj Waan nen kub'ulk
ri' yaj Waan nen kub'-ulk
/él es/CN/Juan/que/sentar-PP/

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
ri' yaj Waan kub'ulk
ri' yaj Waan kub'-ulk
/él es/CN/Juan/sentar-PP/

157. Mérida es cabecera municipal.
Mérida ri' jnimal tinmit
Mérida ri' j-nim-al tinmit
/Mérida/él es/A3-grande-SN/pueblo/

158. María es nombre de mujer.
Maq' jb'iij anm
Maq' j-b'iij anm
/María/A3-nombre/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.
wunaq nen xelb'ik ri' tinch'ob' jwich
wunaq nen x-Ø-el-b'ik ri' t-in-ch'ob' j-wich
/hombre/que/COM-B3-salir-DIR/es/POT-A1-conocer/A3-SR/

El que salió es al que conozco.
nen xelb'ik ri' tinch'ob' jwich
nen x-Ø-el-b'ik ri' t-in-ch'ob' j-wich
/qué/COM-B3-salir-DIR/él es/POT-A1-conocer/A3-SR/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
nen k'uli
nen k'uli
/qué/eso/

161. Es un perro.
jun ra tz'i'i'n
jun ra tz'i'i'n
/uno/DET/perro-AFR/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
re junaab' petzalk ink'ajol titz'aqat jjunub'
re junaab' petz-alk-Ø in-k'ajol ti-Ø-tz'aqat j-junub'
/DET/año/venir-PP-B3/A1-hijo/POT-B3-terminarse/A3-año/

163. Juana se parece a María.
yaj Xiw nik' tinatun pach yaj Maaq'
yaj Xiw nik' ti-natun pach yaj Maaq'
/CN/Juana/igual/B3-parecer/PREP/CN/María/

164. Ese niño se parece a su papá.
ra ak'l nik' tinatun pach jqaaj
ra ak'l nik' ti-natun pach j-qaaj
/DET/niño/igual/B3-parecer/PREP/A3-padre/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
at pach ak'ajol nik'atnatuntaq
at pach a-k'ajol nik'at-natun-taq
/tu/PREP/A2-hijo/igual/B2-parecer-PL/

166. Juan parece viejo.
yaj Waan oqwa'x ri'j
yaj Waan oqwa'x ri'j
/CN/Juan/parece/viejo/

167. Juan parece maestro.
yaj Waan oqwa'x ajtiij
yaj Waan oqwa'x aj-tiij
/CN/Juan/parece/AG-maestro/

168. ¿Cómo te llamas?
nen ab'j
nen a-b'j
/qué/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.
inb'j Lu'
in-b'j Lu'
/A1-nombre/Pedro/

170. Hace calor.
trana' q'aaq'
trana' q'aaq'
/hay/calor/

Hace frío.
trana' teew
trana' teew
/hay/frío/

Hace viento.
trana' kyeq'eq' teew
trana' kyeq'eq' teew
/hay/viento/

Hace sol.
trana' q'iij
trana' q'iij
/hay/sol/

171. Está lloviendo.
tijini jab'
tijin-i jab'
/PROG-AFR/lluvia/

172. Va a llover.
tipeti jab'
ti-Ø-pet-i jab'
/POT-B3-venir-AFR/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
nen la' tib'ansajw waa
nen la' ti-b'an-saj-w waa
/qué/con/B3-hacer-PAS-ADE/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
waa tib'ansajk rik'i tzi'
waa ti-b'an-saj-k r-ik'i tzi'
/tortilla/B3-hacer-PAS-SC/A3-SR/nixtamal/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
nen jb'iik laj atinmit
nen j-b'iik laj a-tinmit
/qué/A3-ir/en/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?
la tik'ayejw pooqkab'
la ti-k'ayej-w pooqkab'
/dónde/B3-vender-ADE/azúcar/

177. Ahí venden muchas cosas.
kla' tik'ayejw seb'laj qleen
kla' ti-k'ayej-w seb'laj qleen
/ahí/B3-vender-ADE/demasiado/cosa/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
xkan ye'saj yaj Waan re jb'ab'al tinmit
x-Ø-kan ye'saj yaj Waan r-e j-b'ab'al tinmit
/COM-B3-quedarse/dejar/CN/Juan/A3-SR/A3-presidente/pueblo/

179. Juan me llamó tonto.
yaj Waan xinijkoj ta' tzi inb'
yaj Waan xinijkoj ta' tzi in-b'
/CN/Juan/COM-B1-A3-llamar/NEG/bueno/A1-REF/

180. Estoy durmiendo.
tijin inwark
tijin in-war-k
/PROG/B1-dormir-SC/

Estás durmiendo.
tijin atwark
tijin at-war-k
/PROG/B2-dormir-SC/

Está durmiendo.
tijin twark
tijin t-war-k
/PROG/B3-dormir-SC/

Estamos durmiendo.
tijin ojwark
tijin oj-war-k
/PROG/B1PL-dormir-SC/

Están durmiendo (ustedes).
tijin twartaq
tijin t-war-taq
/PROG/B2PL-dormir-PL/

Están durmiendo (ellos).
tijintaq twartaq
tijin-taq t-war-taq
/PROG-PL/B3-dormir-PL/

181. No está durmiendo.
kita' tijin twark
kita' tijin t-war-k
/NEG/PROG/B3-dormir-SC/

182. Duerme poco.
ra kiitzqe twark
ra kiitz-qe t-war-k
/DET/poco-SUF/B3-dormir-SC/

Duerme mucho.
re seb'laj twark
re seb'laj t-war-k
/DET/demasiado/B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.
twari' laq'j
t-war-i' la-q'j
/B3-dormir-AFR/en-día/

Duerme de noche.
twari' laq'ab'
t-war-i' l-aq'ab'
/B3-dormir-AFR/en-noche/

No duerme de día.
ta' twar laq'j
ta' t-war la-q'j
/NEG/B3-dormir/en-día/

No duerme de noche.
ta' twar laq'ab'
ta' t-war l-aq'ab'
/NEG/B3-dormir/en-noche/

Duerme mucho de día.
seb'laj twar laq'j
seb'laj t-war la-q'j
/demasiado/B3-dormir/en-día/

Duerme mucho de noche.
seb'laj twar laq'ab'
seb'laj t-war l-aq'ab'
/demasiado/B3-dormir/en-noche/

184. El niño se durmió.
ra ak'l xwari'n
ra ak'l x-Ø-war-i'n
/DET/niño/COM-B3-dormir-AFR/

185. El niño se está durmiendo.
ral ak'l tijin twark
ral ak'l tijin t-war-k
/DET/niño/PROG/B3-dormir-SC/

186. El niño se va a dormir.
ral ak'l tb'i waroq
ral ak'l t-b'i-war-oq
/DET/niño/B3-ir-dormir-SC/

187. El niño se durmió de nuevo.
ral ak'l xpechki' jwarj
ral ak'l x-Ø-pechki' jwarj
/DET/niño/COM-B3-volverse/A3-sueño/

188. El niño no durmió bién anoche.
ral ak'l ta' qus xwar laq'ab'
ral ak'l ta' qus x-Ø-war l-aq'ab'
/DET/niño/NEG/bien/COM-B3-dormir/en-noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.
ral ak'l raj xwarch li ch'iich'
ral ak'l raj x-Ø-war-ch li ch'iich'
/DET/niño/casi/COM-B3-dormir-DIR/en/camion/

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ra kar kamnaq chaq tislow li ja'
ra kar kam-naq chaq ti-slow li ja'
/DET/pez/morir-PP/ya/B3-flotar/en/agua/

191. La madera flota en el agua.
ra tz'alam tisolw li ja'
ra tz'alam ti-solw li ja'
/DET/madera/B3-frotar/en/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.
re kok'xo'l tijta waa chwe
re kok'xo'l ti-j-ta waa ch-w-e
/ella/siempre/B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

Ella siempre te pide tortillas.
re kok'xo'l tijta waa ch-aw-e
re kok'xo'l ti-j-ta waa ch-aw-e
/ella/siempre/B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.
re kok'xo'l tijta waa re
re kok'xo'l ti-j-ta waa r-e
/ella/siempre/B3-A3-pedir/tortilla/A3-SR/

Ella siempre nos pide tortillas.
re kok'xo'l tijta waa chiqe
re kok'xo'l ti-j-ta waa chi-q-e
/ella/siempre/B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
re kok'xo'l tijta waa chawetaq
re kok'xo'l tijta waa ch-aw-e-taq
/ella/siempre/B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A2-SR-PL/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)
re kok'xo'l tijta waa retaq
re kok'xo'l ti-j-ta waa re-taq
/ella/siempre/B3-A3-pedir/tortilla/él-PL/

Yo siempre te pido tortillas.
in kok'xo'l tinta waa chawe
in kok'xo'l t-in-ta waa ch-aw-e
/yo/siempre/B3-A1-pedir/tortilla/PREP-A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).
in kok'xo'l tinta waa re
in kok'xo'l t-in-ta waa r-e
/yo/siempre/B3-A1-pedir/tortilla/A3-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).
in kok'xo'l tinta waa chawetaq
in kok'xo'l t-in-ta waa ch-aw-e-taq
/yo/siempre/B3-A1-pedir/A1-tortilla/PREP-A2-SR-PL/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).
in kok'xo'l tinta waa rechtaq
in kok'xo'l t-in-ta waa r-ech-taq
/yo/siempre/B3-A1-pedir/A1-tortilla/A3-SR-PL/

Tú siempre me pides tortillas.
at kok'xo'l tata waa chwe
at kok'xo'l t-a-ta waa ch-w-e
/tu/siempre/B3-A2-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).
at kok'xo'l tata waa re
at kok'xo'l t-a-ta waa r-e
/tu/siempre/B3-A2-pedir/tortilla/A3-SR/

Tú siempre nos pides tortillas.
at kok'xo'l tata waa chi-q-e
at kok'xo'l t-a-ta aa-w chi-q-e
/tu/siempre/B3-A2-pedir/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).
at kok'xo'l tata waa rechaq/retaq
at kok'xo'l t-a-ta waa r-e-chaq/r-e-taq
/tu/siempre/B3-A2-pedir/tortilla/A3-SR-PL/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
oj kok'xo'l tiqata waa chawe
oj kok'xo'l ti-qa-ta waa ch-aw-e
/nosotros/siempre/B3-A1PL-pedir/tortilla/PREP-A2-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
oj kok'xo'l tiqata waa chawetaq
oj kok'xo'l ti-qa-ta waa ch-aw-e-taq
/nosotros/siempre/B3-A1PL-pedir/tortilla/PREP-A2-SR-PL/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
oj kok'xo'l tiqata waa rechaq/retaq
oj kok'xo'l ti-qa-ta qaa-w re-chaq/r-e-taq
/nosotros/siempre/B3-A1PL-pedir/tortilla/A3-SR-PL/

Ustedes siempre me piden tortillas.
ataq kok'xo'l tatataq waa chwe
at-aq kok'xo'l t-a-ta-taq waa ch-w-e
/tú-PL/siempre/B3-A2-pedir-PL/tortilla/PREP-A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.
ataq kok'xo'l tatataq waa chiqe
at-aq kok'xo'l t-a-ta-taq waa chi-q-e
/tú-PL/siempre/B3-A2-pedir-PL/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).
ataq kok'xo'l tatataq waa rechaq/retaq
at-aq kok'xo'l t-a-ta-taq waa r-e-chaq/r-e-taq
/tú-PL/siempre/B3-A2-pedir-PL/A2-tortilla/A3-SR-PL/

Ellos siempre me piden tortillas.
rechaq kok'xo'l tijtataq waa chwe
rechaq kok'xo'l ti-j-ta-taq waa ch-w-e
/ellos/siempre/B3-A3-pedir-PL/tortilla/PREP-A1-SR/

Ellos siempre te piden tortillas.
rechaq kok'xo'l tijtataq waa chawe
rechaq kok'xo'l ti-j-ta-taq waa ch-aw-e
/ellos/siempre/B3-A3-pedir-PL/tortilla/PREP-A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a él.
rechaq kok'xo'l tijtataq waa re re
rechaq kok'xo'l ti-j-ta-taq waa re re
/ellos/siempre/B3-A3-pedir-PL/tortilla/A3-SR/él/

Ellos siempre nos piden tortillas.
rechaq kok'xo'l tijtataq waa chiqe
rechaq kok'xo'l ti-j-ta-taq waa chi-q-e
/ellos/siempre/B3-A3-pedir-PL/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
rechaq kok'xo'l tijtataq waa chawetaq
rechaq kok'xo'l ti-j-ta-taq waa ch-aw-e-taq
/ellos/siempre/B3-A3-pedir-PL/tortilla/PREP-A2-SR-PL/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
re xta waa chwe re jchuuch
re x-Ø-Ø-ta waa ch-w-e r-e j-chuuch
/el/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/A3-SR/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?
re xta waa chwe
re x-Ø-Ø-ta waa ch-w-e
/él/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP/A1-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.
ji'n re xta waa chwe
ji'n re x-Ø-Ø-ta waa ch-w-e
/si/ella/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?
nen xta waa chawe
nen x-Ø-Ø-ta waa ch-aw-e
/quién/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?
nen xta re chawe
nen x-Ø-Ø-ta re ch-aw-e
/qué/COM-B3-A3-pedir/ella/PREP-A2-SR/

198. Ella no me pidió tortillas.
re ta' xta waa chwe
re ta' x-Ø-Ø-ta waa ch-w-e
/ella/NEG/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.
re wi' tijtij tijta waa chwe
re wi' tijtij ti-j-ta waa ch-w-e
/ella/hay/veces/B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.
re nijumul tijta waa chwe
re nijumul ti-j-ta waa ch-w-e
/ella/nunca/B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.
re nijumul xta waa chwe
re nijumul x-Ø-Ø-ta waa ch-w-e
/ella/nunca/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

202. Ella me enseñó esta canción.
re xinjtijoj re ra b'iix ri
re x-in-j-tij-oj re ra b'iix ri
/ella/COM-B1-A3-enseñar-SC/ella/DET/canción/DEM/

203. Ella me explicó el juego.
re xiij jcholajl ra itz'ab' chwe
re x-Ø-Ø-iij j-cholajl ra itz'ab' ch-w-e
/ella/COM-B3-A3-decir/A3-explicación/DET/juego/PREP-A1-SR/

204. Te vi ayer en el mercado.
xatinwil iwr li k'ayb'l
x-at-inw-il iwr li k'ayb'l
/COM-B2-A1-ver/ayer/en/mercado/

Te vimos ayer en el mercado.
xatqil iwr li k'ayb'l
x-at-q-il iwr li k'ayb'l
/COM-B2-A1PL-ver/ayer/en/mercado/

Ella te vió ayer en el mercado.
re xatril iwr li k'ayb'l
re x-at-r-il iwr li k'ayb'l
/ella/COM-B2-A3-ver/ayer/en/mercado/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
oj xatqil iwr li k'ayb'l
oj x-at-q-il iwr li k'ayb'l
/nosotros/COM-B2-A1PL-ver/ayer/en/mercado/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
oj xqila' iwr li k'ayb'l
oj x-Ø-q-il-a' iwr li k'ayb'l
/nosotros/COM-B3-A1PL-ver-SUF/ayer/en/mercado/

Ellos te vieron ayer en el mercado.
rechaq xatrilatqa'n iwr li k'ayb'l
rechaq x-at-r-il-atqa'n iwr li k'ayb'l
/ellos/COM-B2-A3-ver-PL/ayer/en/mercado/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
rechaq xojriltaq iwr li k'ayb'l
rechaq x-oj-r-il-taq iwr li k'ayb'l
/ellos/COM-B1PL-A3-ver-PL/ayer/en/mercado/

205. Ayer no te vi en el mercado.
iwr kita' xatinwil li k'ayb'l
iwr kita' x-at-inw-il li k'ayb'l
/ayer/NEG/COM-B2-A1-ver/en/mercado/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
xinawila'n iwr li k'ayb'l
x-in-aw-ila iwr li k'ayb'l
/COM-B1-A2-ver-SUF/ayer/en/mercado/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
nen xawil iwr li k'ayb'l
nen x-Ø-aw-il iwr li k'ayb'l
/qué/COM-B3-A2-ver/ayer/en/mercado/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
nen xawil iwr li k'ayb'l
nen x-Ø-aw-il iwr li k'ayb'l
/qué/COM-B3-A2-ver/ayer/en/mercado/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
la xinawilw nench q'iij
la x-in-aw-il-w nen-ch q'iij
/dónde/COM-B1-A2-ver-SC/qué-PREP/día/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para el).
xiij chwe tinloq' jun jpatb'a
x-Ø-Ø-iij ch-w-e t-Ø-in-loq' jun j-patb'a
/COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/POT-B3-A1-uno/A3-sombrero/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
xiij chwe tinloq' jun patb'a jqaaj
x-Ø-Ø-iij ch-w-e t-Ø-in-loq' jun patb'a j-qaaj
/COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/POT-B3-A1-comprar/uno/sombrero/A3-padre/

212. El ordenó que fueras a Mérida.
re xiij atb'ee Mérida
re x-Ø-Ø-iij at-b'ee Mérida
/él/COM-B3-A3-ordenar/B2-ir/Mérida/

213. El te ordenó ir a Mérida.
re xiij chawe atb'ee Mérida / re xatijtaq atb'ee Mérida
re x-Ø-Ø-iij ch-aw-e at-b'ee Mérida / re x-at-ij-taq at-b'ee Mérida/
/él/COM-B3-A3-ordenar/PREP-A2-SR/B2-ir/Mérida/

214. Ella te acusó de haberle robado.
re xatsujaj jwi'l wi' xawelq'aj re
re x-at-suj-aj j-wi'l wi' x-aw-elq'-aj r-e
/ella/COM-B2-acusar-SC/A3-SR/estar/COM-A2-robar-SC/A3-SR/

215. ¿Qué sabes hacer?
nen awetam jb'anik
nen aw-etam j-b'an-ik
/qué/A2-saber/A3-hacer-SV/

216. Yo no sé hacer nada.
in kita' wetam tinb'an jun qleen
in kita' w-etam t-in-b'an jun qleen
/yo/NEG/A1-saber/POT-A1-hacer/una/cosa/

217. Yo no sé nada.
in kita' jun qleen wetam
in kita' jun qleen w-etam
/yo/NEG/una/cosa/A1-saber/

218. ¿Sabes nadar?
awetam atmuxan
aw-etam at-muxan
/A1-saber/B2-nadar/

219. Juan sólo sabe hablar español.
yaj Waan xaq retam tiyolow li kaxlan
yaj Waan xaq r-etam ti-yolow li kaxlan
/CN/Juan/solo/A3-saber/B3-hablar/en/español/

220. ¿Sabes español?
awetami' kaxlan
aw-etam-i' kaxlan
/A2-saber-INT/español/

221. Sé español.
wetami'n kaxlan
w-etam-i'n kaxlan
/A1-saber-AFR/español/

222. Yo no sé nadar.
in ta' wetam inmuxan
in ta' w-etam in-muxan
/yo/NEG/A1-saber/yo/nadar-SC/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
nench q'iij xawetamaj xinyu'k'
nen-ch q'iij aw-etam-aj x-in-yu'k'
/qué-PREP/día/A2-saber-SC/COM-B1-llegar/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?
nen jb'anik xawetamaj xinyu'k'
nen j-b'an-ik x-aw-etam-aj x-in-yu'k'
/qué/A3-hacer-SC/COM-A2-saber-SC/COM-B1-llegar/

225. Te lo digo para que lo sepas.
tinb'ij chawe re tawetamaj
t-in-b'ij ch-aw-e r-e t-aw-etam-aj
/INC-A1-decir/PREP-A2-SR/A3-SR/POT-A2-saber-SC/

226. ¿Aprendiste español?
xawetmaji' kaxlan
x-Ø-aw-etam-aj-i' kaxlan
/COM-B3-A2-saber-SC-INT/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
intiit' xinjtijoj re b'iix
in-tiit' x-in-j-tij-oj r-e b'iix
/A1/abuela/COM-B1-A3-enseñar-SC/A3-SR/canción/

Mi abuela no me enseñó a cantar.
intiit' ta' xinjtijoj re b'iix
in-tiit' ta' x-in-j-tij-oj r-e b'iix
/A1-abuela/NEG/COM-B1-A3-enseñar-SC/A3-SR/canción/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)
inqaaj xinjtijoj kita' inelq'ank
in-qaaj x-in-j-tij-oj kita' in-elq'an-k
/A1-padre/COM-B1-A3-enseñar-SC/NEG/B1-robar-SC/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)
k'utnika b'ee chinwch
k'utnika b'ee ch-in-wch
/enseñar/camino/PREP-A1-SR/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
k'utnika chinwch nen wi' laj aq'b'
k'utnika ch-in-wch nen wi' laj a-q'b'
/enseñar/PREP-A1-SR/qué/hay/en/A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.
k'i taqra ka'n xinwiil li b'ee
k'i taqra ka'n x-Ø-inw-iil li b'ee
/mucho/PL/animal/COM-B3-A1-ver/en/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)
xinwila'n nen xtamajk li b'ee
x-inw-il-a'n nen x-Ø-tamaj-k li b'ee
/COM-A1-ver-SUF/qué/COM-B3-pasar-SC/en/camino/

233. Vi que estabas comiendo solo.
xinwila'n tijin tatij aaw awik'an
x-inw-il-a'n tijin t-Ø-a-tij aa-w aw-ik'an
/COM-A1-ver-SUF/PROG/POT-B3-A2-comer/A2-tortilla/A2-solo/

234. Quiero tortillas.
chwaj waa
ch-w-aj waa
/PREP-A1-querer/tortilla/

235. Quiero ir temprano al mercado.
chwaj inb'ee aq'ab' li k'ayb'l
ch-w-aj in-b'ee aq'ab' li k'ayb'l
/PREP-A1-querer/B1-ir/noche/en/mercado/

236. ¿Qué quieres hacer?
nen chawaj tab'an
nen ch-aw-aj t-a-b'an
/qué/PREP-A2-querer/B3-A2-hacer/

237. Quiero quedarme aquí.
chwaj in kaneel neri
ch-w-aj in-kan-eel neri
/PREP-A1-querer/B1-quedarse-DIR(salir)/aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.
chwaj atkaneel neri
ch-w-aj at-kan-eel neri
/PREP-A2-querer/B2-quedarse-DIR/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.
kita' chwaj atkaneel awuk'an neri
kita' ch-w-aj at-kan-eel aw-uk'an neri
/NEG/PREP-A1-querer/B2-quedarse-DIR/A2-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.
yaj Waan rajre' inkaneel chi richooch
yaj Waan r-aj-re' in-kan-eel chi r-ichooch
/CN/Juan/A3-querer-SUF/B1-quedarse-DIR/PREP/A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.
yaj Waan kita' rajre' in kan eeloq
yaj Waan kita' r-aj-re' in-kan eel-oq
/CN/Juan/NEG/A3-querer-SUF/B1-quedarse/salir-POT/

242. Me prometiste una manzana.
xasuja'n jun inmansana
x-a-suj-a' n jun in-mansana
/COM-A2-prometer-SUF/una/A1-manzana/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
xasuj chwe taye' na jun inmansana
x-a-suj ch-w-e t-a-ye' jun in-mansana
/COM-A2-prometer/PREP-A1-SR/B3-A2-dar/uno/A1-manzana/

244. Me prometiste llevarme a Mérida.
xasuja' chwe inak'amb'ik Mérida
x-a-suja' ch-w-e in-a-k'am-b'ik Mérida
/COM-A2-prometer/PREP-A1-SR/B1-A2-llevar-DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?
takojani'n wi' qajawl
t-a-kojan-i'n wi' qajawl
/B3-A1-creer-SUF/EXS/Dios/

246. Creo que él se fue con Juan.
tinb'iij in xi' rik'il yaj Waan
t-in-b'iij in x-Ø-i' r-ik'il yaj Waan
/B3-A1-decir-SUF/yo/COM-B3-ir/A3-SR/CN/Juan/

247. Dudo que venga Juan.
ta' tinkoj tpee yaj Waan
ta' t-in-koj t-Ø-pee yaj Waan
/NEG/B3-A1-creer/POT-B3-venir/CN/Juan/

No dudo que venga Juan.
in ta' tinkoj chi kita' tipee yaj Waan
in ta' t-in-koj chi kita' ti-Ø-pee yaj Waan
/yo/NEG/B3-A1-creer/PREP/NEG/POT-B3-venir/CN/Juan/

248. Dudo de su promesa.
kita' qas tinkoj nen xsuj
kita' qas t-in-koj nen x-Ø-suj
/NEG/verdad/B3-A1-creer/qué/COM-B3-prometer/

249. No creo en su promesa.
kita' tinkoj nen tijsuj
kita' t-in-koj nen ti-j-suj
/NEG/B3-A1-creer/qué/B3-A3-prometer/

250. No creo lo que me dijeron.
ta' tinkoj nen xiijsajk chwe
ta' t-in-koj nen x-Ø-iijsaj-k ch-w-e
/NEG/B3-A1-creer/qué/COM-B3-decir-SC/PREP-A1-SR/

251. No sé quién viene.
ta' wetam nen petz'alk
ta' w-etam nen petz'-alk-Ø
/NEG/A1-saber/quién/venir-PP-B3/

252. ¿Sabes quién no viene?
awetam nen kita' tpeetk
aw-etam nen kita' t-Ø-peet-k
/A2-saber/quién/NEG/INC-B3-venir-SC/

253. No sé quién vino.
kita' wetam nen xyuuq
kita' w-etam nen x-Ø-yuuq
/NEG/A1-saber/quién/COM-B3-venir/

254. No sé quién va a venir.
kita' wetam nen tipeetk
kita' w-etam nen ti-Ø-peet-k
/NEG/A1-saber/quién/POT-B3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.
kita' wetam la tib'ew
kita' w-etam la ti-b'e-w
/NEG/A1-saber/dónde/B3-ir-ADE/

256. No sé por qué vino.
kita' wetam nen chak xpeetk
kita' w-etam nenchak x-Ø-peet-k
/NEG/A1-saber/por qué/COM-B3-venir-SC/

257. No sé de dónde vino.
kita' wetam la petzalw
kita' w-etam la Ø-petzal-w
/NEG/A1-saber/dónde/B3-venir-ADE/

258. No sé cómo arreglar la puerta.
kita' wetam nen jb'aniik jwa'x jchi' jaa
kita' w-etam nen j-b'an-iik j-wa'x j-chi' jaa
/NEG/A1-saber/qué/A3-hacer-SV/A3-arreglar/A3-boca/casa/

259. No sé qué vende Juan.
kita' wetam nen tijkayej yaj Waan
kita' w-etam nen ti-j-kayej yaj Waan
/NEG/A1-saber/qué/B3-A3-vender/CN/Juan/

260. Yo no sabía que venías.
kita' wetam wene' petzalkat
kita' w-etam wene' petzal-k-at
/NEG/A1-saber/que/venir-SUF-B2/

261. No supe quién vino.
kita' xinwetamaj nen xpeetk
kita' x-inw-etam-aj nen x-Ø-peet-k
/NEG/COM-A1-saber-SC/quién/COM-B3-venir-SC/

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
xsachi chwe kita' xintz'apij jchi' jaa
x-Ø-sach-i ch-w-e kita' x-Ø-in-tz'ap-ij j-chi' jaa
/COM-B3-perderse-AFR/PREP-A1-SR/NEG/COM-B3-A1-cerrar-SC/A3-boca/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.
xsachi chwe chi attawi'n
x-Ø-sach-i ch-w-e chi at-taw-i'n
/COM-B3-perderse-AFR/PREP-A1-SR/PREP/B2-llegar-SUF/

264. Me olvidé de su nombre.
xsachi jb'iij chwe
x-Ø-sach-i j-b'iij ch-w-e
/COM-B3-perderse-AFR/A3-nombre/PREP-A1-SR/

265. ¿Qué olvidaste?
nen xsach chawe
nen x-Ø-sach ch-aw-e
/qué/COM-B3-perderse/PREP-A2-SR/

266. ¿De qué te olvidaste?
nenk'u xsach chawe
nen-k'u x-Ø-sach ch-aw-e
/de qué/COM-B3-perderse/PREP-A2-SR/

267. Ese pájaro puede volar mucho.
ra tz'ikin seb'laj tirupuup
ra tz'ikin seb'laj ti-rupuup
/DET/pájaro/demasiado/B3-volar/

268. Ese pájaro no puede volar.
ra tz'ikin kita' tikwin tirupuup
ra tz'ikin kita' ti-kwin ti-rupuup
/DET/pájaro/NEG/B3-poder/B3-volar/

269. No puedo subirme al árbol.
kita' inkwin injaw b'a chee'
kita' in-kwin in-jaw b'a chee'
/NEG/B1-poder/B1-subir/encima/árbol/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
kita' xkiwn xook la jaa jwi'l tz'apili jchi' jaa
kita' x-Ø-kiwn x-Ø-ook la jaa jwi'l tz'ap-ili j-chi' jaa
/NEG/COM-B3-poder/COM-B3-entrar/en/casa/porque/cerrar-PP/A3-boca/casa/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
atkiwini' taq'atz b'a jaa ri' kita' chiki jchoq'b'
at-kiwin-i' t-a-q'atz b'a jaa ri' kita' chiki j-choq'b'
/B2-poder-AFR/B3-A2-cruzar/encima/agua/cuando/NEG/mucho/A3-agua?/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
inkwini' intzib'ank, ruk're' kita' inkwink jwi'l kita' intz'ib'alchee'
in-kwin-i' in-tzib'an-k, ruk're' kita' in-kwin-k jwi'l kita' in-tz'ib'-al-chee'
/B1-poder-AFR/B1-escribir-SC/pero/NEG/B1-poder-SC/porque/NEG/A1-escribir-SN-árbol/

273. Ouiero subirme a ese árbol pero no puedo.
chwaj injaw chib' ra chee' ruk're' kita' inkwink
ch-w-aj in-jaw chib' ra chee' ruk're' kita' in-kwin-k
/PREP-A1-querer/B1-subir/DIR/DET/árbol/pero/NEG/B1-poder-SC/

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
inkwini' injaw chib' ra chee' lajori kita' chwaj
in-kwin-i' in-jaw chib' ra chee' lajori kita' ch-w-aj
/B1-poder-AFR/B1-subir/DIR/DET/árbol/pero/NEG/PREP-A1-SR/

275. Tengo que trabajar.
rajwax na in chakunk
rajwax na in-chakun-k
/deber/PAR/B1-trabajar-SC/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
iwr seb'laj xinchakunk
iwr seb'laj x-in-chakun-k
/ayer/demasiado/COM-B1-trabajar-SC/

277. Tienes que trabajar.
rajwaxk atchakunk
rajwax-k at-chakun-k
/deber-SC/B2-trabajar-SC/

278. Hay que quemar la basura.
tink'atsaj na mees
t-in-k'at-saj na mees
/B3-A1-quemar-CAUS/PAR/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.
rajwax na tik'atsaj mees
rajwax na ti-Ø-k'at-saj mees
/deber/PAR/B3-A3-quemar-CAUS/basura/

280. No me gusta que te vayas.
kita'qus tinwiil atb'eek
kita'qus t-inw-iil at-b'ee-k
/NEG/gusto/B3-A1-ver/B2-ir-SC/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.
kuxtaj awi'l rajwaxk na ojchakunk
kuxtaj aw-i'l rajwax-k na oj-chakun-k
/acordar/A2-ver/deber-SUF/PAR/B1PL-trabajar-SC/

282. No me gusta esa gente.
kita' qus tinwiil maq qawa'xk li
kita' qus t-inw-iil maq qawa'xk li
/NEG/gusto/B3-A1-ver/DET/gente/DEM/

No me gusta esa comida.
kita' qus tinwik'aj ra tib'el
kita' qus t-inw-ik'aj ra tib'el
/NEG/gusto/B3-A1-sentir/DET/comida/

283.Acuérdate de barrer la casa.
kuxtaj awi'l atmeson na la jaa
kuxtaj aw-i'l at-mes-on na la jaa
/acordar/A2-ver/B2-barrer-AP/PAR/DET/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.
xta chwe nen chwaj in
x-Ø-ta ch-w-e nen ch-w-aj in
/COM-A3-preguntar/PREP-A1-SR/qué/PREP-A1-querer/yo/

285. Siempre pienso en mi familia.
junilik tinkuxtaj k'is wech'elxiik
junilik t-in-kuxtaj k'is w-ech'elxiik
/siempre/B3-A1-pensar/todo/A1-familia/

286. Mañana pienso salir temprano.
chweq' chwaj in eelb'ikaq'ab'
chweq' ch-w-aj in-eel-b'ik aq'ab'
/mañana/PREP-A1-querer/B1-salir-DIR/temprano/

287. No sé cuál quiere.
kita' wetam nen raaj
kita' w-etam nen r-aaj
/NEG/A1-saber/qué/A3-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.
inaq'tali'n inb'iit aq'ab'
in-aq'tal-i'n in-b'iit aq'ab'
/B1-acostumbrar-AFR/B1-levantar/tempraro/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
kita' tik'omoni chwe ra tib'il re neri
kita' ti-k'omoni ch-w-e ra tib'il re neri
/NEG/B3-acostumbrar/PREP-A1-SR/DET/comida/DET/aquí/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
naq'tsal jwi'l tib'iit aq'ab'
naq'tsal j-wi'l ti-b'iit aq'ab'
/acostumbrar/A3-por/B3-levantar/tempraro/

291. Hoy empiezo a sembrar.
lajori tinchol awel
lajori t-in-chol awel
/hoy/B3-A1-empezar/sembrar maiz/

292. Ayer empecé a sembrar.
iwr xinchol tikonank
iwr x-Ø-in-chol tikonan-k
/ayer/COM-B3-A1-empezar/sembrar-SC/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
chweq' tinchol tikonank
chweq' t-in-chol tikonan-k
/mañana/B3-A1-empezar/sembrar-SC/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
lajori ticholmaj nimiq'iij laq tinmit
lajori ti-chol-maj nimi-q'iij laq tinmit
/hoy/B3-empezar-SUF/grande-día/en/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.
lajori tink'is tikonank
lajori t-Ø-in-k'is tikonan-k
/hoy/B3-A1-acabar/sembrar-SC/

296. Ayer acabé de sembrar.
iwr xink'is tikonank
iwr x-Ø-in-k'is tikonan-k
/ayer/COM-B3-A1-acabar/sembrar-SC/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
chweq' tink'is tikonank
chweq' t-Ø-in-k'is tikonan-k
/mañana/B3-A1-acabar/sembrar-SC/

298. Hoy voy a seguir sembrando.
lajori tink'is tikonank
lajori t-Ø-in-k'is tikonan-k
/hoy/B3-A1-acabar/sembrar-SC/

299. Ayer seguí sembrando.
iwr xintikonan na
iwr x-in-tikonan na
/ayer/COM-B1-sembrar/PAR/

300. ¡Siga el camino!
taqeejb'i ra b'ee
taqeej-b'i ra b'ee
/seguir-DIR/DET/camino/

301. Fui a verlo a su casa.
xinwile' chi richooch
x-Ø-inw-il-e' chi r-ichooch
/COM-B3-A1-ver-DIR/PREP-A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Mérida?
b'esalkatni'n jutij Mérida
b'esal-k-at-n-i'n jutij Mérida
/ir-ADJ-B2-INT-AFR/alguna vez/Mérida/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
nen chak kita' xatb'etaq
nenchak kita' x-at-b'e-taq
/porqué/NEG/COM-B2-ir-PL/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
nojel q'iij tipeeti chij tokiik taqra kwa'y
nojel q'iij ti-peeti chij tokiik taqra kwa'y
/todo/día/B3-venir/DIR/buscar/PL/caballo/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!.
jaweem taqesaj ra ooj li
jaw-eem t-a-qesaj ra ooj li
/subir-IMP/B3-A2-bajar/DET/aguacate/DEM/

306. ¡Ven a ayudarme!.
tzaaj inat'owe
tzaaj in-a-t'owe
/ven/B1-A2-ayudar/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
tzaaj inat'owe chij reqaj ra kowlaj kwa'y
tzaaj in-a-t'owe chi-j-reqaj ra kowlaj kwa'y
/ven/B1-A2-ayudar/PREP-A3-cargar/DET/duro/caballo/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
k'is welk'wal xkan eeltaq chij chajejk jaa
k'is w-elk'wal x-Ø-kan eel-taq chi-j-chajej-k jaa
/solo/A1-hijo/COM-B3-quedarse/DIR-PL/PREP-A3-cuidar-SC/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!
qejemb'ik tab'itech'
qej-em-b'ik t-a-b'itech'
/bajar-IMP-DIR/B3-A2-recoger/

310. Salió de la casa a saludarme.
xelch la jaa re inijch'ab'ejk
x-Ø-el-ch la jaa r-e in-ij-ch'ab'ej-k
/COM-B3-salir-DIR/en/casa/A3-SR/B1-A3-saludar-SC/

311. Estoy por ir a la tienda.
inb'ik chaq li k'ayb'
in-b'ik chaq li k'ayb'
/B1-ir/ya/en/tienda/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.
chaq inb'ee li k'ayb', xinkan eel neri
chaq in-b'ee li k'ayb', x-in-kan eel neri
/ya/B1-ir/DET/tienda/COM-B1-quedar/DIR/aquí/

313. Hoy me pongo a trabajar.
lajori in ook li chaak
lajori in-ook li chaak
/hoy/B1-entrar/DET/trabajo/

314. La mujer dejó aquí la canasta.
yaj anm xkan jye' jchikch neri
yaj anm x-Ø-kan j-ye' j-chikch neri
/CN/mujer/COM-B3-quedarse/A3-dejar/A3-canasta/aquí/

315. Dejó abierta la puerta.
xkan jteb'a' jchi' jaa
x-Ø-kan j-teb'a' j-chi' jaa
/COM-B3-quedarse/A3-abrir/A3-boca/casa/

316. ¡Déjalo entrar!
ookx na
ookx na
/entrar-SUF/PAR/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
kita' xkan jye' chaak, yaji'n
kita' x-Ø-kan j-ye' chaak, Ø-yaj-i'n
/NRG/COM-B3-quedar/A3-dejar/trabajo/B3-enfermo-AFR/

318. Trabajo todos los días.
inchakunk nojel q'iij
in-chak-un-k nojel q'iij
/B1-trabajo-IV-SC/todos/día/

319. Hace un año que no trabajo.
tran jun junaab' lajori kita' inchakunk
tran jun junaab' lajori kita' in-chak-un-k
/hace/un/año/ahora/NEG/B1-trabajo-IV-SC/

320. No trabajo desde ayer.
iwr ri re' kita' inchakunk
iwr ri re' kita' in-chak-un-k
/ayer/DEM/DET/NEG/B1-trabajo-IV-SC/

321. Este año trabajé mucho.
re junaab' ri seb'laj xinchakunk
re junaab' ri seb'laj x-in-chak-un-k
/DET/año/DEM/demasiado/COM-B1-trabajo-IV-SC/

322. Estoy trabajando desde ayer.
iwr ri ri tijin inchakunk
iwr ri ri tijin in-chak-un-k
/ayer/DEM/DEM/PROG/B1-trabajo-IV-SC/

323. Esta mañana trabajé mucho.
re aq'ab' ri seb'laj xinchakun
re aq'ab' ri seb'laj x-in-chak-un
/DET/noche/DEM/demadiado/COM-B1-trabajo-IV/

324. Siempre trabajo de tarde.
nojel q'iij inchakun b'esalq'iij
nojel q'iij in-chak-un b'es-al-q'iij
/todo/día/B1-trabajo-IV/ir-NOM-día/

325. Mañana trabajo.
chweq' inchakunk
chweq' in-chak-un-k
/mañana/B1-trabajo-IV-SC/

326. ¿Trabajarás? (ahora)
atchakun na (lajori)
at-chak-un na (lajori)
/B2-trabajo-IV/PAR/ahora/

327. ¿Trabajarás? (mañana)
atchakuni' chweq'
at-chak-un-i' chweq'
/B2-trabajo-IV-INT/mañana/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
lajori inchakunch na chik
lajori in-chak-un-ch na chik
/hoy/B1-trabajo-IV-DIR/PAR/vez/

329. Juan ya está trabajando.
yaj Waan tijin chaq tichakunk
yaj Waan tijin chaq ti-chakun-k
/CN/Juan/PROG/ya/B3-trabajo-IV-SC/

330. ¡Empieza a trabajar!
chol achk
chol a-chk
/empezar/A2-trabajo/

331. Me dió pena no poder ayudarlo.
xinmay kita' xinto'w
x-Ø-in-may kita' x-Ø-in-to'w
/COM-B3-A1-sentir pena/NEG/COM-B3-A1-ayudar/

332. Ese árbol se va a caer pronto.
ra chee' li tichaq titzaaqk
ra chee' li ti-chaq ti-tzaaqk
/DET/árbol/DEM/ya/B3-caer-SC/

333. El árbol se cayó.
ra chee' xtzaaq
ra chee' x-Ø-tzaaq
/DET/árbol/COM-B3-caer/

334. Se me hinchó el pie.
xsipoj waqan
x-Ø-Ø-sipoj w-aqan
/COM-B3-A3-hinchar/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.
sipoli waqan
sip-oli w-aqan
/hinchar-PP/A1-pie/

336. Me ensucié la camisa con lodo.
xintz'ilib'saj witz'iq rik'i xq'ool
x-in-tz'ilib'-saj w-itz'iq r-ik'i xq'ool
/COM-B1-sucio-PAS/A1-camisa/A3-SR/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.
xtz'ilib' witz'iq rik'i xq'ool
x-Ø-Ø-tz'ilib' w-itz'iq r-ik'i xq'ool
/COM-B3-A3-ensuciar/A1-camisa/A3-SR/lodo/

338. El fuego arde bien.
qus jk'atik q'aaq'
qus j-k'at-ik q'aaq'
/bien/A3-arder-SC/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.
awichooch tijin tijuluwk
aw-ichooch tijin ti-juluw-k
/A2-casa/PROG/B3-arder-SC/

340. Quemé las tortillas.
xink'at taqra leej
x-Ø-in-k'at taqra leej
/COM-B3-A1-quemar/PL/tortilla/

341. Las tortillas se quemaron.
xk'at maq leej
x-Ø-k'at ma-q leej
/COM-B3-quemar/DET-PL/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.
taqra leej k'ateltqa'n
taqra leej k'at-el-tq-a'n
/PL/tortilla/quemar-PP-PL-SUF/

343. Me duele la cabeza.
tityon inb'
ti-tyon in-b'
/B3-doler/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.
welk'wal xyajari'n
w-elk'wal x-Ø-yaj-ar-i'n
/A1-hijo/COM-B3-enfermo-IV-AFR/

345. Mi hijo está enfermo.
welk'wal yaji'n
w-elk'wal yaj-i'n
/A1-hijo/enfermo-AFR/

346. Estoy enfermo.
inyaji'n
in-yaj-i'n
/B1-enfermo-AFR/

347. Estuve enfermo.
xinyajari'n
x-in-yaj-ar-i'n
/COM-B1-enfermo-IV-AFR/

348. Mi tía se murió.
inchyaj xkamk
in-chyaj x-Ø-kam-k
/A1-tía/COM-B3-morir-SC/

349. Ese hombre está muerto.
wunaq li kamnaq chaq
wunaq li kam-naq chaq
/hombre/DEM/morir-PP/ya/

350. Juan se ríe mucho.
yaj Waan seb'laj titze'nk
yaj Waan seb'laj ti-tze'n-k
/CN/Juan/demasiado/B3-reir-SC/

351. Juan se ríe de ti.
yaj Waan tijtze'j aawch
yaj Waan ti-j-tze'j aa-wch
/CN/Juan/B3-A3-reir/A2-SR/

352. A ese hombre lo mataron ayer.
wunaq li xkamsaj iwr
wunaq li x-Ø-kam-saj iwr
/hombre/DEM/COM-B3-morir-PAS/ayer/

353. Me cansé en la subida.
xinkosk li paqalk
x-in-kos-k li paqalk
/COM-B1-cansarse-SC/DET/subida/

354. Ahora estoy cansado.
lajori inkosolk
lajori in-kos-ol-k
/ahora/B1-cansado-SUF/

355. El caballo se cansó.
ra kwa'y xkosi'n
ra kwa'y x-Ø-kos-i'n
/DET/caballo/COM-B3-cansarse-AFR/

356. El caballo está cansado.
ra kwa'y kosolk
ra kwa'y kos-olk
/DET/caballo/cansarse-PP/

357. Cansó al caballo.
re xkos ra kwa'y
re x-Ø-kos ra kwa'y
/el/COM-B3-cansarse/DET/caballo/

358. María está durmiendo al nene.
yaj Maq' tijin tijwartsaj ra ne'
yaj Maq' tijin ti-j-war-tsaj ra ne'
/CN/María/PROG/B3-A3-dormir-CAUS/DET/nene/

359. María se durmió.
yaj Maq' xwark
yaj Maq' x-Ø-war-k
/CN/María/COM-B3-dormir-SC/

360. María hizo dormir al nene.
yaj Maq' xwertsaj ra ne'
yaj Maq' x-Ø-wer-tsaj ra ne'
/CM/Maria/COM-B3-A3-dormir-CAUS/DET/nene/

361. Juan va a agrandar la casa.
yaj Waan tijnimirsaj ra jaa
yaj Waan ti-j-nim-ir-saj ra jaa
/CN/Juan/B3-A3-grande-IV-CAUS/DET/casa/

362. Juaṇ va a achicar la casa.
yaj Waan tran na nuch' re ra jaa
yaj Waan tran na nuch' r-e ra jaa
/CN/Juan/hacer/PAR/chica/A3-SR/DET/casa/

363. Juan agranda la casa todos los años.
yaj Waan tijnimirsaj jaa nojel junaab'
yaj Waan ti-j-nim-ir-saj jaa nojel junaab'
/CN/Juan/B3-A3-grande-IV-CAUS/casa/todo/año/

364. El chile se pone rojo cuando se madura.
ra iik tran kyeq we titawi jq'anark
ra iik tran kyeq we ti-taw-i j-q'an-ar-k
/DET/chile/hacer/rojo/cuando/B3-llegar-SUF/A3-amarillo-IV-SC/

365. Juan blanqueó la casa.
yaj Waan xsaqob'saji' jaa
yaj Waan x-Ø-Ø-saq-ob'saji' jaa
/CN/Juan/COM-B3-A3-blanco-TV/casa/

366. La olla es negra.
ra b'o'j q'eqi'n
ra b'o'j q'eq-i'n
/DET/olla/negro-AFR/

367. El humo ennegreció la olla.
man sib' xq'eq'ersaj ra b'o'j
man sib' x-Ø-Ø-q'eq'-er-saj ra b'o'j
/DET/humo/COM-B3-A3-negro-IV-TV/DET/olla/

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
ra ak'l ri jor q'axnaq tin tran na qus
ra ak'l ri jor q'ax-naq tin tran na qus
/DET/niño/DEM/ahora/malo/pero/hacer/PAR/bueno/

369. Juan me hizo reír.
yaj Waan xtzur intze'
yaj Waan x-Ø-tzur in-tze'
/CN/Juana/COM-A3-hacer/B1-reir/

370. Agujereé la tabla.
xinwor ra tz'alam
x-Ø-in-wor ra tz'alam
/COM-B3-A1-agujerear/DET/tabla/

371. La tabla está agujerada.
ra tz'alam worolchaq
ra tz'alam wor-ol-chaq
/DET/tabla/agujerear-PP-ya/

372. Enlodé la canasta.
xinxoq'olaj ra chikch
x-Ø-in-xoq'ol-aj ra chikch
/COM-B3-A1-enlodar-SC/DET/canasta/

373. La canasta está enlodada.
ra chikch li k'isil li xq'ool
ra chikch li k'isil li xq'ool
/DET/canasta/DEM/embarrado/DEM/lodo/

374. Enlodé el asa de la canasta.
xinxoq'olaj jq'aab' ra chikch
x-Ø-in-xoq'ol-aj j-q'ab' ra chikch
/COM-B3-A1-enlodar-SC/A3-mano/DET/canasta/

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ra chikch wi' xq'ool laj q'aab'
ra chikch wi' xq'ool laj q'aab'
/DET/canasta/hay/lodo/en/mano/

376. El asa de la canasta está enlodada.
jq'aab' ra chikch xq'ool chaq
j-q'aab' ra chikch xq'ool chaq
/A3-mano/DET/canasta/lodo/ya/

377. Mi perro se murió.
ra intz'i' xkamk
ra intz'i' x-Ø-kam-k
/DET/A1-perro/COM-B3-morir-SC/

378. Juan mató a mi perro.
yaj waan xkamsaj ra intz'i'
yaj waan x-Ø-Ø-kam-sa-j ra in-tz'i'
/CN/Juan/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/A1-perro/

379. Juan hizo matar mi perro.
yaj Waan ri xkamsan ra intz'i'
yaj Waan ri x-Ø-kam-sa-n ra in-tz'i'
/CN/Juan/DEM/COM-B3-morir-CAUS-AP/DET/A1-perro/

380. El me hizo matar al perro.
re xkamsan ra intz'i'
re x-Ø-kam-sa-n ra in-tz'i'
/el/COM-B3-morir-CAUS-AP/DET/A1-perro/

381. El me obligó a matar al perro.
re xinjtaqchij chij kamsajk ra tz'i'
re x-in-j-taqchij chi-j-kam-saj-k ra tz'i'
/el/COM-B1-A3-obligar/PREP-A3-morir-CAUS-SC/DET/perro/

382. Yo traje la leña.
xink'amch sii'
x-Ø-in-k'amch sii'
/COM-B3-A1-traer/leña/

383. Me hizo traer la leña.
re xnow chwe xink'amch sii'
re x-Ø-now ch-w-e x-Ø-in-k'amch sii'
/el/COM-B3-hacer/PREP-A1-SR/COM-B3-A1-traer/leña/

384. María calentó el agua.
yaj maq' xmiq' ja'
yaj maq' x-Ø-Ø-miq' ja'
/CN/María/COM-B3-A3-calentar/agua/

385. El agua está caliente.
ra ja' katani'n
ra ja' katan-i'n
/DET/agua/caliente-AFR/

386. ¡No arrugues ese trapo!
kita' taq'uch ra atz'yaq li
kita' t-a-q'uch ra atz'yaq li
/NEG/POT-A2-arrugar/DET/ropa/DEM/

387. El trapo está arrugado.
ra atz'yaq q'ochq'oyi'n
ra atz'yaq q'ochq'oy-i'n
/DET/ropa/arrugado-AFR/

388. María lavó los platos.
yaj Maq' xch'aj taqra laq
yaj Maq' x-Ø-Ø-ch'aj taqra laq
/CN/María/COM-B3-A3-lavar/PL/plato/

389. Los platos están lavados.
taqra laq ch'ajal chaq
taqra laq ch'aj-al chaq
/PL-DET/plato/lavar-PP/ya/

390. Juan cerró la puerta.
yaj Waan xtz'apij jchi' jaa
yaj Waan x-Ø-Ø-tz'ap-ij j-chi' jaa
/CN/Juan/COM-B3-A3-cerrar-SC/A3-boca/casa/

Juan abrió la puerta.
yaj Waan xteb'a jchi' jaa
yaj Waan x-Ø-Ø-teb'-a j-chi' jaa
/CN/Juan/COM-B3-A3-abrir-SC/A3-boca/casa/

391. La puerta se abrió.
xtormaj jchi' jaa
x-Ø-tor-maj j-chi' jaa
/COM-B3-abrir-IV/A3-boca/casa/

392. La puerta está cerrada.
jchi' jaa tz'apili'n
j-chi' jaa tz'ap-il-i'n
/A3-boca/casa/cerrar-ADJ-AFR/

La puerta está abierta.
jchi' jaa teb'ali'n
j-chi' jaa teb'-al-i'n
/A3-boca/casa/abrir-ADJ-AFR/

393. El caballo está corriendo.
ra kwa'y tijin tijolin
ra kwa'y tijin ti-jolin
/DET/caballo/PROG/B3-correr/

394. Juan está haciendo correr al caballo.
yaj Waan tijin tran tijolin ra kwa'y
yaj Waan tijin t-ran ti-jolin ra kwa'y
/CN/Juan/PROG/B3-hacer/B3-correr/DET/caballo/

395. Juan se sentó.
yaj Waan xkub'ark
yaj Waan x-Ø-kub'ar-k
/CN/Juan/COM-B3-sentarse-SC/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
yaj Waan xkub'a' ra ak'l b'a chakaltz'alam
yaj Waan x-Ø-Ø-kub'a' ra ak'l b'a chakaltz'alam
/CN/Juan/COM-B3-A3-sentar/DET/niño/encima/mesa/

397. Esta milpa fue sembrado por mi hijos.
ra ab'iix ri xtiksaj jwi'l welk'wal
ra ab'iix ri x-Ø-tik-saj j-wi'l w-elk'wal
/DET/milpa/DEM/COM-B3-sembrar-PAS/A3-SR/A1-hijo/

398. Llegó cantando.
tib'ixank xtaw
ti-b'ixank x-Ø-taw
/B3-cantar/COM-B3-llegar/

399. Pasó silbando.
tixolq'ob'ank xq'axk
ti-xolq'ob'ank x-Ø-q'ax-k
/B3-silbar/COM-B3-pasar-SC/

400. Pasó sin verme.
kita' xinriil xq'axk
kita' x-in-r-iil x-Ø-q'ax-k
/NEG/COM-B1-A3-ver/COM-B3-pasar-SC/

401. Llegó cansado.
kosolk xtaw
kos-olk x-Ø-taw
/cansar-PP/COM-B3-llegar/

402. Se rió hasta caerse.
xtzaq jwi'l tz'ee
x-Ø-tzaq j-wi'l tz'ee
/COM-B3-caerse/A3-SR/reir/

403. Trabaja sin ganas.
tik'ayayk tichakunk
tik'ayayk ti-chakun-k
/sin ganas/B3-trabajar-SC/

Trabaja con ganas.
seb'laj jchoq'b' tichakunk
seb'laj choq'b' ti-chakun-k
/mucho/gana/B3-trabajar-SC/

404. Vino a pie.
chi raqan xpeetk
chi r-aqan x-Ø-peet-k
/PREP/A3-pie/COM-B3-venir-SC/

405. Vino a caballo.
chiriij kwa'y xpeetk
chi-r-iij kwa'y x-Ø-peet-k
/PREP-A3-SR/caballo/COM-B3-venir-SC/

406. Salió con sombrero.
xelb'iik kojol jpatb'a
x-Ø-el-b'iik kojol j-patb'a
/COM-B3-salir-DIR/con/A3-sombrero/

Salió sin sombrero.
kita' kojol jpatb'a xelb'iik
kita' kojol j-patb'a x-Ø-el-b'iik
/NEG/con/A3-sombrero/COM-B3-salir-DIR/

407. Trabaja apurado.
tijkowlaj tichakunk
ti-j-kowlaj ti-chakun-k
/INC-A3-apurar/B3-trabajar-SC/

408. Lo amarró apenas.
malajqe jximik
malajqe j-xim-ik
/apenas/A3-amarrar-SC/

409. Lo amarró con dificultad.
k'ex xtij chij ximik
k'ex x-Ø-Ø-tij ch-i-j-xim-ik
/difícil/COM-B3-A3-practicar/PREP-B3-A3-amarrar-SC/

410. Me llamó a gritos.
xinjsik'ij tich'ejej
x-in-j-sik'-ij tich'ejej
/COM-B1-A3-llamar-SC/a gritos/

411. ¡Habla en voz alta!
kow atch'awk
kow at-ch'aw-k
/fuerte/B2-hablar-SC/

¡Habla en voz baja!
usiil atch'awk
usiil at-ch'aw-k
/debil/B2-hablar-SC/

412. ¡Mantén el mecate firme!
kow tachap ra kolob'
kow t-a-chap ra kolob'
/fuerte/IMP-A2-mantener/DET/mecate/

413. ¡Mantén el brazo rígido!
kowsaj aq'b'
kow-saj a-q'b'
/fuerte-CAUS/A2-mano/

¡Mantén el brazo flojo!
chopij aq'b'
chopij a-q'b'
/aflojar/A2-mano/

414. ¡Camina en linea recta!
suk'ul atbe'eenk
suk'ul at-be'een-k
/recto/B2-caminar-SC/

415. ¡Sientate derecho!
tawuk'ajili atsuk'ul / tzii akub'ark
t-aw-uk'aj-ili at-suk'ul / tzii a(t)-kub'ark
/B3-A2-tomar-POT/B2-recto//bien/B2-sientarse/

416. Arrojó la piedra con fuerza.
xt'oj jun ab'aj rik'i jchoq'b'
x-Ø-Ø-t'oj jun ab'aj r-ik'i j-choq'b'
/COM-B3-A3-arrojar/una/piedra/A3-SR/A3-fuerza/

Arrojó la piedra sin fuerza.
kita' jchoq'b' xt'oj jun ab'aj
kita' j-choq'b' x-Ø-Ø-t'oj jun ab'aj
/NEG/A3-fuerza/COM-B3-A3-arrojar/una/piedra/

417. La espina se me clavó profundamente.
man k'iix xch'ikb'i riib' laj intyojl
man k'iix x-Ø-Ø-ch'ik-b'i r-iib' laj in-tyojl
/DET/espina/COM-B3-A3-fijar-DIR/A3-SR/en/A1-carne/

La espina se me clavó superficialmente.
man k'iix xinjtoq'
man k'iix x-in-j-toq'
/DET/espina/COM-B1-A3-clavar/

418. ¡Frota la herida con suavidad!
usiil tamajko ra soke'l
usiil t-Ø-a-maj-ko ra soke'l
/despacio/POT-B3-A2-quitar-poco a poco/DET/herida/

¡Frota la herida con energía!
kow tamaj ra soke'l
kow t-a-maj ra soke'l
/fuerte/POT-A2-quitar/DET/herida/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
b'iit ra kuxtar chi usiil
b'iit ra kuxtar chi usiil
/levantar/DET/costal/PREP/debil/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
kita' kow jtz'apijk jchi'jaa tab'an
kita' kow j-tz'apij-k j-chi'jaa t-a-b'an
/NEG/duro/A3-cerrar-SC/A3-boca-casa/IMP-A2-hacer/

421. De día puedo caminar rápido.
laq'j inkwin inb'enk laj oor
la-q'j in-kwin in-b'en-k laj oor
/de-día/B1-poder/B1-caminar-SC/en/hora/

422. De noche tengo que caminar despacio.
laq'ab' rajwaxi'n inb'een usiil
l-aq'ab' rajwaxi'n in-b'een usiil
/de-noche/deber/B1-caminar/despacio/

423. Juan usa un mecate como cintrón.
yaj Waan tijkoj jun kolb' re jpaas
yaj Waan ti-j-koj jun kolb' re j-paas
/CN/Juan/B3-A3-usar/uno/mecate/A3-SR/A3-faja/

424. ¿De qué se murió tu tío?
nen xta'w awikan xkamk
nen xta'w aw-ikan x-Ø-kamk
/qué/de/A2-tío/COM-B3-morir-SC/

425. Murió de viruela.
xkamk jwi'l ajwarem
x-Ø-kam-k j-wi'l ajwarem
/COM-B3-morir-SC/A3-SR/viruela/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
jurub' rijil ra chikch ri
jurub' rijil ra chikch ri
/cuánto/cuesta/DET/canasta/DEM/

427. Cuesta diez pesos.
rijil lajuj
rijil lajuj
/cuesta/diez/

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
jurub' tipajon ra kuxtar li
jurub' ti-paj-on ra kuxtar li
/cuánto/B3-pesar-AP/DET/A2-costal/DEM/

429. Pesa quince kilos.
tipajon jo'lajuj kapajb'l
ti-paj-on jo'lajuj kapajb'l
/B3-pesar-AP/quince/kilo/

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
k'ur ra kolb' rik'i jun ch'iich'
k'ur ra kolb' r-ik'i jun ch'iich'
/cortar(IMP)/DET/mecate/A3-SR/uno/cuchillo/

431. ¡Rómpelo con las manos!
t'uqb'i rik'i aqb'
t'uq-b'i r-ik'i a-q'b'
/jalar-DIR/A3-SR/A2-mano/

432. ¡Átalo con este mecate!
xiim rik'i kolb' ri
xiim r-ik'i kolb' ri
/atar(IMP)/A3-SR/mecate/DEM/

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
nen jk'amik asii' tab'an
nen j-k'am-ik a-sii' t-a-b'an
/cómo/A3-llevar-SV/A2-leña/POT-A2-hacer/

434. La voy a llevar en el burro.
tink'amb'i chib' kowkwa'y
t-Ø-in-k'am-b'i chi-b' kow-kwa'y
/POT-B3-A1-llevar-DIR/PREP-en/duro-caballo/

435. ¿En qué viniste del pueblo?
nen xilj xatpeew laq tinmit
nen xilj x-at-peew laq tinmit
/qué/en/COM-B2-venir/en/pueblo/

436. Viene en camion.
petzalk xilj iqanch'iich'
petz-alk-Ø xilj iqanch'iich'
/venir-EST-B3/en/camion/

437. Vine en mula.
petzalkin chirij jun kowlaj kwa'y
petz-alk-in chi-r-ij kow-laj kwa'y
/venir-EST-B1/PREP-A3-SR/duro-SUF/caballo/

438. Las canastas se hacen de palma.
taqra chikch tib'ansaj rik'i jxaq pamak'
taq-ra chikch ti-b'an-saj r-ik'i j-xaq pamak'
/PL-DET/canasta/B3-hacer-PAS/A3-SR/A3-hoja/palma/

439. Las ollas se hacen de barro.
k'is b'o'j tib'ansaj rik'i xq'ool
k'is b'o'j ti-b'an-saj r-ik'i xq'ool
/todo/olla/B3-hacer-PAS/A3-SR/barro/

440. ¡Llena la olla con agua!
nojsaj ra b'o'j rik'i ja'
nojsaj ra b'o'j r-ik'i ja'
/llenar/DET/olla/A3-SR/agua/

441. ¡Quita la rama con el pie!
esaj ra jq'aab' chee' rik'i awaqn
esaj ra j-q'aab' chee' r-ik'i aw-aqn
/quitar/DET/A3-mano/árbol/A3-SR/A2-pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!
ma q'osaj b'o'j rik'i man chee'
ma q'osaj b'o'j r-ik'i man chee'
/NEG/golpear/olla/A3-SR/DET/árbol/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
re tib'ansaj xaan tiyujsaj xq'ool pach xaqchaj
re ti-b'an-saj xaan ti-yuj-saj xq'ool pach xaqchaj
/A3-SR/B3-hacerse/adobe/B3-mezclar-PAS/lodo/PREP/paja/

444. Vino con Juan.
petzalk rik'il yaj Waan
petz-alk-Ø r-ik'il yaj Waan
/venir-EST-B3/A3-SR/CN/Juan/

445. Vino con mi amigo.
petzalk rik'i wech'ab'an
petz-alk-Ø r-ik'i w-ech'ab'an
/venir-EST-B3/A3-SR/A1-amigo/

446. Vino conmigo.
petzalk wik'il
petz-alk-Ø w-ik'il
/venir-EST-B3/A1-SR/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
yaj Waan pach yaj Lu' nik' tichakuntaq
yaj Waan pach yaj Lu' nik' ti-chakun-taq
/CN/Juan/PREP/CN/Pedro/junto/B3-trabajar-PL/

448. ¿Cuántas veces viniste?
jurub' mul xatpeetk
jurub' mul x-at-peet-k
/cuánto/vez/COM-B2-venir-SC/

449. ¿Dónde está sentado el niño?
la kub'ulw ra ak'l
la kub'-ulw ra ak'l
/dónde/sentar-EST/DET/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.
kub'ulk chinwch
kub'-ulk-Ø ch-in-wch
/sentar-EST-B3/PREP-A1-SR/

Está sentado detrás de mí.
k'ub'ulk chwiij
k'ub'-ulk-Ø ch-w-iij
/sentar-EST-B3/PREP-A1-SR/

Está sentado adelante de mí.
k'ub'ulk chinwch in
k'ub'-ulk-Ø ch-in-wch in
/sentar-EST-B3/PREP-A1-SR/yo/

Está sentado junto a mí.
k'ub'ulk wik'il
k'ub'-ulk-Ø w-ik'il
/sentar-EST-B3/A1-SR/

451. Mi papá entró a la casa.
inqaaj xookb'i lajaa
in-qaaj x-Ø-ook-b'i la-jaa
/A1-padre/COM-B3-entrar-DIR/en-casa/

452. ¿A dónde entró tu papá?
la xookch aqaaj
la x-Ø-ook-ch a-qaaj
/dónde/COM-B3-entrar-DIR/A2-padre/

453. Mi papá salió de la casa.
inqaaj xelb'i chuch jaa
in-qaaj x-Ø-el-b'i ch-uch jaa
/A1-padre/COM-B3-salir-DIR/PREP-SR/casa/

454. ¿De dónde salió tu papá?
la xelwch aqaaj
la x-Ø-elw-ch a-qaaj
/dónde/COM-B3-salir-DIR/A2-padre/

455. El gato se subió al árbol.
ra tuun xjaw b'a chee'
ra tuun x-Ø-jaw b'a chee'
/DET/gato/COM-B3-llegar/encima/árbol/

456. El gato bajó del árbol.
ra tuun xqeejch chib' chee'
ra tuun x-Ø-qeej-ch chi-b' chee'
/DET/gato/COM-B3-bajar-DIR/PREP-SR/árbol/

457. Se metió el dinero en la bolsa.
xjut pwaq laj k'olb'
x-Ø-jut pwaq laj k'olb'
/COM-B3-meterse/dinero/en/bolsa/

458. Sacó el dinero de la bolsa.
xresaj pwaq laj k'olb'
x-Ø-r-esaj pwaq laj k'olb'
/COM-B3-A3-sacar/dinero/en/bolsa/

459. Juan salió por la puerta.
yaj Waan xelb'i chi'jaa
yaj Waan x-Ø-el-b'i chi'-jaa
/CN/Juan/COM-B3-salir-DIR//boca-casa/

460. Juan se cayó en el pozo.
yaj Waan xtzaqb'i li k'otob'
yaj Waan x-Ø-tzaq-b'i li k'otob'
/CN/Juan/COM-B3-caerse-DIR/en/pozo/

461. Juan se sentó en la silla.
yaj Waan xkub'ark b'a teem
yaj Waan x-Ø-kub'ark b'a teem
/CN/Juan/COM-B3-sentarse/encima/silla/

462. Juan se sentó en el suelo.
yaj Waan xkub'ark laq uleew
yaj Waan x-Ø-kub'ark laq uleew
/CN/Juan/COM-B3-sentarse/en/suelo/

463. Juan se cayó del techo.
yaj Waan xtzaqch b'a jaa
yaj Waan x-Ø-tzaq-ch b'a jaa
/CN/Juan/COM-B3-caerse-DIR/encima/casa/

464. Juan se cayó sobre el techo.
yaj Waan xtzaqch chib' jaa
yaj Waan x-Ø-tzaq-ch chi b' jaa
/CN/Juan/COM-B3-caerse-DIR/PREP-SR(encima)/casa/

465. Juan viene de Pachuca.
yaj Waan ji' petzal Pachuka
yaj Waan ji' petz-al Pachuka
/CN/Juan/allá/venir-EST/Pachuca/

Vengo del pueblo.
ji' petzalkin laq tinmit
ji' petz-alk-in laq tinmit
/allá/venir-EST-B1/de/pueblo/

Juan viene de la milpa.
yaj Waan jpeetik laq ab'iix
yaj Waan j-peet-ik laq ab'iix
/CN/Juan/A3-venir-SV/de/milpa/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
yaj Waan kita' xpee li b'ee ji' xelch laq ab'iix
yaj Waan kita' x-Ø-pee li b'ee ji' x-Ø-el-ch laq ab'iix
/CN/Juan/NEG/COM-B3-venir/DET/camino/allá/COM-B3-salir-DIR/de/milpa/

467. Juan se cayó en el río.
yaj Waan xtzaaq li nim ja'
yaj Waan x-Ø-tzaaq li nim ja'
/CN/Juan/COM-B3-caerse/en/grande/agua/

Juan se cayó en el agua.
yaj Waan xtzaaq li ja'
yaj Waan x-Ø-tzaaq li ja'
/CN/Juan/COM-B3-caerse/en/agua/

468. Juan se tiró al río.
yaj Waan xt'oj riib' li nim ja'
yaj Waan x-Ø-t'oj r-iib' li nim ja'
/CN/Juan/COM-B3-tirarse/A3-SR/en/grande/agua/

469. Juan se está bañando en el río.
yaj Waan tijin ti'atink li nim ja'
yaj Waan tijin ti-'atin-k li nim ja'
/CN/Juan/PROG/B3-bañarse-SC/en/grande/agua/

470. Vayamos hasta el río.
jotaq la wi'w nim ja'
jo-taq la wi'w nim ja'
/ir/PL/donde/estar/grande/agua/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
yaj Waan xtaw la wi'w wichooch kita' chki raaj xb'eenk
yaj Waan x-Ø-taw la wi'w w-ichooch kita' chki r-aaj x-Ø-b'een-k
/CN/Juan/COM-B3-llegar/donde/estar/A1-casa/NEG/seguir/A3-querer/COM-B3-caminar-SC/

472. Juan anduvo por mi casa.
yaj Waan xtawili' chi wichooch
yaj Waan x-Ø-taw-ili' chi w-ichooch
/CN/Juan/COM-B3-llegar-SUF/PREP/A1-casa/

473. Juan vino por el lado del río.
yaj Waan xpeetk laj xukut ja'
yaj Waan x-Ø-peet-k laj xukut ja'
/CN/Juan/COM-B3-venir-SC/en/lado/agua/

474. En medio del camino hay una piedra grande.
laj nik'j b'ee wi' jun nim ab'aj
laj nik'j b'ee wi' jun nim ab'aj
/en/medio/camino/hay/uno/grande/piedra/

475. Al costado del camino hay árboles.
laj xukut b'ee wi' chee'
laj xukut b'ee wi' chee'
/en/lado/camino/hay/árbol/

476. El centro del comal está quebrado.
laj nik'j xoot paxe'lk
laj nik'j xoot pax-e'lk-Ø
/en/medio/comal/quebrar-EST-B3/

477. Hay una mosca en medio del comal.
wi' jun amol laj nik'j xoot
wi' jun amol laj nik'j xoot
/hay/uno/mosca/en/medio/comal/

478. El comal se partió por en medio.
man xoot xpaax laj nik'jl
man xoot x-Ø-paax laj nik'j-l
/DET/comal/COM-B3-partirse/en/medio-SUF/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
yaj Waan ri' wi' laj xo'laq
yaj Waan ri' wi' laj xo'laq
/CN/Juan/DEM/hay/en/medio/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
oj tikonank laj tzaal jaa ri
oj tikonan-k laj tzaal jaa ri
/B1PL/sembrar-SC/en/lado/casa/DEM/

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
attikonantaq chi' b'ee
at-tikonan-taq chi' b'ee
/A2-sembrar-PL/orilla/camino/

482. El hombre salió.
man wunaq xelb'ik
man wunaq x-Ø-el-b'ik
/DET/hombre/COM-B3-salir-DIR/

483. El hombre está borracho.
man wunaq q'ab'reli'n
man wunaq q'ab'rel-i'n
/DET/hombre/borracho-está/

484. El hombre que salió estaba borracho.
man wunaq nen xelb'ik q'ab'reli'n
man wunaq nen x-Ø-el-b'ik q'ab'rel-i'n
/DET/hombre/que/COM-B3-salir-DIR/borracho-está/

485. El hombre salió borracho.
man wunaq q'ab'rel chaq xelb'ik
man wunaq q'ab'rel chaq x-Ø-el-b'ik
/DET/hombre/borracho/ya/COM-B3-salir-DIR/

486. Vi al hombre que estaba borracho.
xinwila'n man wunaq li q'ab'reli'n
x-Ø-inw-il-a'n man wunaq li q'abrel-i'n
/COM-B3-A1-ver-SUF/DET/hombre/DEM/borracho-está/

487. Encontré borracho al hombre.
xinte' q'ab'rel man wunaq
x-Ø-in-te' q'ab'rel man wunaq
/COM-B3-A1-encontrar/borracho/DET/hombre/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
xin ee rik'i wunaq q'ab'reli'n
x-in-pee r-ik'i wunaq q'ab'rel-i'n
/COM-B1-venir/A3-SR/hombre/borracho-está/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
nen rechaq maq wunaq q'ab'reltqa'n xelb'ik
nen re-chaq ma-q wunaq q'ab'rel-tq-a'n x-Ø-el-b'ik
/qué/el-PL/DET-PL/hombre/borracho-PL-SUF/COM-B3-salir-DIR/

490. El hombre mató al perro.
man wunaq xkamsaj ra tz'i'
man wunaq x-Ø-Ø-kam-saj ra tz'i'
/DET/hombre/COM-B3-morir-CAUS/DET/perro/

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
man tz'i' tijin tijti'w man wunaq
man tz'i' tijin ti-j-ti'w man wunaq
/DET/perro/PROG/B3-A3-morder/DET/hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.
man tz'i' tijin inijti'w
man tz'i' tijin in-ij-ti'w
/DET/perro/PROG/B1-A3-morder/

493. EL hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
man wunaq xkamsaj man tz'i' tijin tyoow re
man wunaq x-Ø-Ø-kam-s-aj man tz'i' tijin tyo-ow r-e
/DET/hombre/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/perro/PROG/morder-AP/A3-SR/

494. El perro estaba enfermo.
man tz'i' yaaji'n
man tz'i' yaaj-i'n
/DET/perro/enfermo-está/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
man tz'i' xkamsaj man wunaq yaaji'n
man tz'i' x-Ø-kam-s-aj man wunaq yaaj-i'n
/DET/perro/COM-B3-morir-CAUS-SC/DET/hombre/enfermo-está/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
man tz'i' xkamsaj wunaq tijin inijti'w
man tz'i' x-Ø-kam-s-aj wunaq tijin in-ij-ti'w
/DET/perro/COM-B3-morir-CAUS-SC/hombre/PROG/B1-A3-morder/

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
wunaq xkamsaj man tz'i' nen tijin inijti'w
wunaq x-Ø-kam-s-aj man tz'i' nen tijin in-ij-ti'w
/hombre/COM-B3-morir-CAUS-SC/DET/perro/que/PROG/B1-A3-morder/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
nenojoq re yaq wunaq xkamsank ra tz'i' xelb'ik
nen-ojoq r-e yaq wunaq x-Ø-kams-an-k ra tz'i' x-Ø-el-b'ik
/qué-SUF/A3-SR/CN/hombre/DEM/COM-B3-matar-AP-SC/DET/perro/COM-B3-salir-DIR/

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
xelchne' man wunaq xinkamsaj jtz'i'
x-Ø-el-ch-ne' man wunaq x-Ø-in-kams-aj j-tz'i'
/COM-B3-salir-DIR-SUF/DET/hombreCOM-B3-A1-matar-SC/A3-perro/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
wunaq xeelch lajaa xkan jkamsaj ra tz'i'
wunaq x-Ø-eel-ch la-jaa x-Ø-kan j-kams-aj ra tz'i'
/hombre/COM-B3-salir-DIR/de-casa/COM-B3-quedarse/A3-matar-SC/DET/perro/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
xinta' ra moor la xkan ayew
x-Ø-in-ta' ra moor la x-Ø-kan a-yew
/COM-B3-A1-encontrar/DET/machete/donde/COM-B3-quedarse/A2-dejar/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
xinpee li iqanch'iich' la xkan qajachew qiib'
x-in-pee li iqanch'iich' la x-Ø-kan qa-jachew q-iib'
/COM-B1-venir/en/camión/donde/COM-B3-quedarse/A1PL-separar/A1PL-SR/

502. Dame la botella que tiene agua.
ye'ch' ra limet chwe wi' ja' xilj
ye'-ch' ra limet ch-w-e wi' ja' xilj
/dar-AFR/DET/botella/PREP-A1-SR/hay/agua/adentro/

503. Dame una botella que tenga agua.
ye' jun limet chwe wi' ja' xilj
ye' jun limet ch-w-e wi' ja' xilj
/dar/una/botella/PREP-A1-SR/hay/agua/adentro/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
ye' ra k'olb' chwe la tak'olw tzijb' q'aaq'
ye' ra k'olb' ch-w-e la t-a-k'olw tzij-b' q'aaq'
/dar/DET/caja/PREP-A1-SR/donde/B3-A2-guardar/encender-INST/fuego/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
ye' ch'iich' chwe la' taq'atzw ti'nik
ye' ch'iich' ch-w-e la' t-a-q'atzw tinik
/dar/cuchillo/PREP-A1-SR/con que/B3-A2-cortar/carne/

506. No conozco al señor con el que viniste.
kita' tinch'ob' jwich wunaq nen rik'il petzelkat
kita' t-Ø-in-ch'ob' j-wich wunaq nen r-ik'il petz-elk-at
/NEG/INC-B3-A1-contar/A3-SR/hombre/que/A3-SR/venir-EST-B2/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
xinwila' wunaq nenkeq re xak'ayejw taqra ek'
x-Ø-inw-il-a' wunaq nen-keq r-e x-Ø-a-k'ayej-w taq-ra ek'
/COM-B3-A1-ver-SUF/hombre/que-SUF/A3-SR/COM-B3-A2-vender-AFR/PL-DET/
gallina/

508. Este es el señor que vimos sembrando.
ri' ri wunaq xqiil tijin titikonank
ri' ri wunaq x-Ø-q-iil tijin ti-tikonan-k
/DET/DEM/hombre/COM-B3-A1PL-ver/PROG/B3-sembrar-SC/

509. Él es viejo.
re re ri'j
re re ri'j
/DEM/es/viejo/

510. Él es el más viejo.
ri' re qas ri'j
ri' re qas ri'j
/DET/DEM/verdaderamente/viejo/

511. El más viejo se murió.
ri' qas ri'j xkamk
ri' qas ri'j x-Ø-kam-k
/DET/más/viejo/COM-B3-morir-SC/

512. La orilla del comal está quebrada.
chij chi' xoot paxeli'n
chij chi' xoot re pax-el-i'n
/PREP-A3/boca/comal/DEM/quebrar-PAS-está/

513. El caballo de Juan se murió.
jkwa'y yaj Waan xkamk
j-kwa'y yaj Waan x-Ø-kam-k
/A3-caballo/CN/Juan/COM-B3-morir-SC/

514. El caballo de tu amigo se murió.
jkwa'y apach xkamk
j-kwa'y a-pach x-Ø-kam-k
/A3-caballo/A2-amigo/COM-B3-morir-SC/

515. El techo de la casa se cayó.
jb'a jaa xtzaq
j-b'a jaa x-Ø-tzaq
/A3-encima/casa/COM-B3-caer/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
jb'a jaa re richooch inqaaj xtzaqch
j-b'a jaa r-e r-ichooch in-qaaj x-Ø-tzaq-ch
/A3-encima/casa/A3-SR/A3-casa/A1-padre/COM-B3-caer-DIR/

517. El mango del machete está quebrado.
jq'aab' ra moor xq'ipmaji'n
j-q'aab' ra moor x-q'ip-maj-i'n
/A3-mano/DET/machete/COM-quebrar-PAS-está/

518. El agua de este pozo es mala.
ja' wi' xilj ra k'otob' kita' tzi
ja' wi' xilj ra k'otob' kita' tzi
/agua/hay/dentro/DET/pozo/NEG/bueno/

519. El agua del río está sucia.
ja' re nim ja' tz'ili'n
ja' r-e nim ja' tz'il-i'n
/agua/A3-SR/grande/agua/sucia-está/

520. Tengo un cintrón de cuero.
wi' jun inpaas re tz'uum
wi' jun in-paas r-e tz'uum
/hay/uno/A1-faja/A3-SR/cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.
ja' wi' li b'o'j tichaq poq'owk
ja' wi' li b'o'j ti-chaq poq'-ow-k
/agua/hay/DET/olla/ya está/hervir-AP-SUF/

522. El viento del norte es frío.
kyeq'eq' teew re elb'teew joroni'n
kyeq'eq' teew r-e elb'teew joron-i'n
/aire/frío/A3-SR/norte/frío-está/

523. El costal para el café está agujerado.
ra kuxtar re kape teli'n
ra kuxtar r-e kape tel-i'n
/DET/costal/A3-SR/cafe/agujerado-está/

524. Ese costal de café pesa mucho.
ra kuxtar kape li ali'n
ra kuxtar kape li al-i'n
/DET/costal/café/DEM/pesado-SUF/

525. El perro negro es mío.
ra q'eeq rij tz'i' li wechi'n
ra q'eeq r-ij tz'i' li w-ech-i'n
/DET/negro/A3-SR/perro/DEM/A1-SR-está/

526. El perro chico negro es mío.
ra nuch' q'eeq rij tz'i' li wechi'n
ra nuch' q'eeq r-ij tz'i' li w-ech-i'n
/DET/chico/negro/A3-SR/perro/DEM/A1-SR-está/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
xaan re kyeq xq'ool kow na chuch xaan re xq'ool
xaan r-e kyeq xq'ool kow na ch-u-ch xaan r-e xq'ool
/pared/A3-SR/rojo/lodo/fuerte/PAR/PREP-A3-SR/pared/A3-SR/lodo/

Él es más alto que yo.
re naj na raqan chinwch
re naj na r-aqan ch-in-wch
/DEM/lejos/PAR/A3-pie/PREP-A1-SR/

528. Él es más alto que tu hijo.
re naj na raqan chuch ak'ajol
re naj na r-aqan ch-u-ch a-k'ajol
/DEM/lejos/PAR/A3-pie/PREP-A3-SR/A2-hijo/

529. Él es tan alto como yo.
re nim raqan pachka' in
re nim r-aqan pachka' in
/él/grande/A3-pie/PREP(como)/yo/

Él es tan alto como tu hijo.
re re nim raqan pachka' ak'ajol
re re nim r-aqan pachka' a-k'ajol
/él/grande/A3-pie/PREP/A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.
re xyu' nab'e chinwch
re x-Ø-yu' nab'e ch-in-wch
/él/COM-B3-venir/primero/PREP-A1-SR/

531. Él vino más tarde que yo.
re xyu' b'esal q'iij chinwch
re x-Ø-yu' b'esal q'iij ch-in-wch
/él/COM-B3-venir/tarde/día/PREP-A1-SR/

Él vino más tarde que tu hijo.
re xyu' b'esal chaq q'iij chuch ak'ajol
re x-Ø-yu' b'esal chaq q'iij ch-u-ch a-k'ajol
/él/COM-B3-venir/tarde/ya/día/PREP-A3-SR/A2-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.
re tib'aymaj na chinwch
re ti-b'ay-maj na ch-in-wch
/él/B3-atrasar-PAS/PAR/PREP-A1-SR/

Él es menos rápido que tu hijo.
re tib'aymaj na chuch ak'ajol
re ti-b'ay-maj na ch-u-ch a-k'ajol
/él/B3-atrasar-PAS/PAR/PREP-A3-SR/A2-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.
re re qus tichakunk pachka' in
re re qus ti-chakun-k pachka' in
/él/es/bueno/B3-trabajar-SC/PREP/yo/

Él trabaja tan bien como tu hijo.
re qus tichakunk pachka' ak'ajol
re qus ti-chakun-k pachka' a-k'ajol
/él/bien/B3-trabajar-SC/PREP/A2-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
tinloq' na nojel taqra saq riij ek'
t-Ø-in-loq' na nojel taq-ra saq r-iij ek'
/POT-B3-A1-comprar/PAR/casi todas/PL-DET/blanca/A3-SR/gallina/

535. Algunos de esos niños están enfermos.
jujun re taqra ak'l ri yajtqa'n
ju-jun r-e taq-ra ak'l ri yaj-tq-a'n
/uno-uno/A3-SR/PL-DET/niño/DET/enfermo-PL-están/

536. Casi todos esos niños están enfermos.
juntir taqra ak'l yajtqa'n
juntir taq-ra ak'l yaj-tq-a'n
/casi todos/PL-DET/niñno/enfermo-PL-están/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
nijuun re taqra ak'l yaajtaq
nijuun r-e taq-ra ak'l yaaj-taq
/ninguno/A3-SR/PL-DET/niño/enfermo-PL/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
jujun re taqra ak'l xtijtaq jun kaab'
ju-jun r-e taq-ra ak'l x-Ø-tij-taq jun kaab'
/uno-uno/A3-SR/PL-DET/niño/COM-B3-comer/uno/dulce/

539. Cualquiera de estos niños te llamara.
jun re taqra ak'l atijsik'ij
jun r-e taqra ak'l at-ij-sik'ij
/uno/A3-SR/PL-DET/niño/B2-A3-llamar/

540. Muchos de estos niños están enfermos.
k'itqa'n re taqra ak'l yaajtaq
k'i-tq-a'n taq-ra ak'l yaaj-taq
/mucho-PL-SUF/PL-DET/niño/enfermo-PL/

541. Pocos de estos niños están enfermos.
kita' k'i taqra ak'l yaajtaq
kita' k'i taq-ra ak'l yaaj-taq
/NEG/mucho/PL-DET/niño/enfermo-PL/

542. Bastantes niños están enfermos.
seb'laj ak'l yaajtaq
seb'laj ak'l yaaj-taq
/demasiado/niño/enfermo-PL/

543. Vendí muchos sarapes.
xink'ayej k'i ch'uqb'al
x-Ø-in-k'ayej k'i ch'uqb'al
/COM-B3-A1-vender/mucho/sarape/

Vendí bastantes sarapes.
xink'ayej seb'laj ch'uqb'al
x-Ø-in-k'ayej seb'laj ch'uqb'al
/COM-B3-A1-vender/demasiado/sarape/

Vendí pocos sarapes.
kita' k'i ch'uqb'al xink'ayej
kita' k'i ch'uqb'al x-Ø-in-k'ayej
/NEG/mucho/sarape/COM-B3-A1-vender/

Vendí algunos sarapes.
xink'ayej nik'j ch'uqb'al
x-Ø-in-k'ayej nik'j ch'uqb'al
/COM-B3-A1-vender/alguno/sarape/

544. Comió demasiado de esta comida.
seb'laj nim xtij re ra tib'el
seb'laj nim x-Ø-tij r-e ra tib'el
/demasiado/grande/COM-B3-comer/A3-SR/DET/comida/

545. Comió demasiados chiles.
xtij seb'laj iik
x-Ø-Ø-tij seb'laj iik
/COM-B3-A3-comer/demasiado/chile/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once
jun, kiib, uxib, kijab', joob', waqaqiib', uqub', waxaqiib', b'elejeeb', lajuuj, julajuuj,

doce, trece, catorce, quince, dieziseis, diezisiete, dieziocho,
kab'-lajuuj, ox-lajuuj, kaj-lajuuj, jo'-lajuuj, waq-lajuuj, wuqlajuuj, waxaq-lajuuj,

diezinueve, veinte
b'elej-lajuuj, jun-wunaq

547. Tengo un caballo.
wi' jun in kwa'y
wi' jun in-kwa'y
/hay/uno/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.
wi' kiib in wakx q'eeq riij
wi' kiib in wakx q'eeq r-iij
/hay/dos/A1-vaca/negro/A3-SR/

549. Fui a su casa una vez.
xinb'e laj awichoch jumul
x-in-b'e laj aw-ichoch jumul
/COM-B1-ir/en/A2-casa/una vez/

Fui a su casa dos veces.
ka'mul xinb'e laj awichooch
ka'-mul x-in-b'e laj aw-ichooch
/dos-vez/COM-B1-ir/en/A2-casa/

Fui a su casa tres veces.
roxmul xinb'e laj richooch
r-ox-mul x-in-b' laj r-ichooch
/A3-tres-vez/COM-B1-ir/en/A3-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
yaq wunaq chi jujunal xelchtaq lajaa
ya-q wunaq chi ju-junal x-Ø-el-chi-taq la-jaa
/DET-PL/hombre/PREP/uno por uno/COM-B3-salir-DIR-PL/de-casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
yaq wunaq chi kakab' xelchitaq lajaa
ya-q wunaq chi ka-kab' x-Ø-el-chi-taq la-jaa
/DET-PL/hombre/PREP/dos en dos/COM-B3-salir-DIR-PL/de-casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
yaq wunaq chi o'xo'x xeelchtaq lajaa
ya-q wunaq chi o'x-o'x x-Ø-eel-ch-taq la-jaa
/DET-PL/hombre/PREP/tres-tres/COM-B3-salir-PL-DIR/de-casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
chaptaq jun ab'aj cha jujunalaq
chap-taq jun ab'aj ch-a ju-junal-aq
/agarrar-PL/una/piedra/PREP-A2/uno-uno-PL/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
b'an jun retal chi kakab' chee'
b'an jun retal chi ka-kab' chee'
/hacer/uno/señal/PREP/dos-dos/árbol/

553. Juan se fue para que no lo vieras.
yaj Waan xek' re ta' tawil
yaj Waan x-Ø-ek' r-e ta' t-Ø-aw-il
/CN/Juan/COM-B3-irse/A3-SR/NEG/POT-B3-A2-ver/

554. Juan vino para que lo vieras.
yaj Waan xpeetk re tawiil
yaj Waan x-Ø-peet-k r-e t-Ø-aw-iil
/CN/Juan/COM-B3-venir-SC/A3-SR/POT-B3-A2-ver/

555. Compré la carreta para llevar la leña.
xinloq' jun b'elb' eqa'n re k'amb' sii'
x-Ø-in-loq' jun b'elb' eqa'n r-e k'amb' sii'
/COM-B3-A1-comprar/uno/carreta/A3-SR/llevar/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
xinloq' jun b'elb' eqan re tak'amb'ejb'i sii'
x-Ø-in-loq' jun b'elb' eqan r-e t-Ø-a-k'amb'-ej-b'i sii'
/COM-B3-A1-comprar/uno/carreta/A3-SR/POT-B3-A2-llevar-SC/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
inb'ili we tijini' jab'
in-b'i-li we tijin-i' jab'
/B1-ir-FUT/si/PROG-SUF/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.
in b'ek wi wu kita' jab'
in-b'e-k wi wu kita' jab'
/B1-ir-SC/PAR/pero/NEG/lluvia/

559. Si vas a ir, apúrate.
wene' atb'ek kowlaj
wene' at-b'e-k kowlaj
/si/B1-ir-SC/apurar-IMP/

560. Si lo veo le pido el machete.
wene' tinwiil tinta ra moor re
wene' t-Ø-inw-iil t-Ø-in-ta ra moor r-e
/si/POT-B3-A1-ver/POT-B3-A1-pedir/DET/machete/A3-SR/

561. Si lo viera le pediría el machete.
we tinwiil tinta ra moor re
we t-Ø-inw-iil t-Ø-in-ta ra moor r-e
/si/POT-B3-A1-ver/POT-B3-A1-pedir/DET/machete/A3-SR/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
wet xinwiil xintatne' ra moor re
wet x-Ø-inw-iil x-Ø-in-ta-t-ne' ra moor re
/si-IRR/COM-B3-A1-ver-SUF/COM-B3-A1-pedir-IRR-SUF/DET/machete/A3-SR/

563. Me voy porque no estoy trabajando.
inb'eek jwi'l kita' tijin inchakunk
in-b'eek j-wi'l kita' tijin in-chakun-k
/B1-ir/A3-razón/NEG/PROG/B1-trabajar-SC/

564. No va solo porque tiene miedo.
kita' tib'e rik'an jwi'l titzaq jch'ool
kita' ti-b'e rik'an j-wi'l ti-tzaq jch'ool
/NEG/B3-ir/solo/A3-razón/B3-caer/A3-miedo/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
yaj Waan tijin tiwork xattawk
yaj Waan tijin ti-wor-k x-at-taw-k
/CN/Juan/PROG/B3-dormir-SC/COM-B3-llegar-SC/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
yaj Waan ajwichi tiwork xattawk
yaj Waan ajwichi ti-wor-k x-at-taw-k
/CN/Juan/todavía/B3-dormir-SC/COM-B2-llegar-SC/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
yaj Waan ajwich na xwerk xattawk
yaj Waan ajwich x-Ø-wer-k x-at-taw-k
/CN/Juan/todavía/COM-B3-dormir-SC/COM-B2-llegar-SC/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
yaj Waan wornaq na xattawk
yaj Waan wor-naq na x-at-taw-k
/CN/Juan/dormir-PP/PAR/COM-B2-llegar-SC/

569. Juan va a dormir cuando llegues.
yaj Waan tib'i woroq attawk
yaj Waan ti-Ø-b'i wor-oq at-taw-k
/CN/Juan/POT-B3-ir/dormir-SUF/A2-llegar-SC/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
yaj Waan tib'i woroq at attawk
yaj Waan ti-Ø-b'i wor-oq at at-taw-k
/CN/Juan/POT-B3-ir/dormir-SUF/B2/B2-llegar-SC/

571. Juan va a dormir apenas llegues.
yaj Waan tiwork ajrine' attawk
yaj Waan ti-Ø-wor-k ajrine' at-taw-k
/CN/Juan/POT-B3-dormir-SC/apenas/A2-llegar-SC/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
kita' inatzur tijin inwi'nk
kita' in-a-tzur tijin in-wi'n-k
/NEG/B1-A2-molestar/PROG/B1-comer-SC/

573. No me molestes cuando como.
kita' inatzur intijin chi wi'k
kita' in-a-tzur in-tijin chi wi'-k
/NEG/B1-A2-molestar/B1-PROG/PREP/comer-SC/

574. Si quieren irse, que se vayan.
we raaj tib'etaq, b'otaq
we r-aaj ti-b'e-taq, b'o-taq
/si/A3-querer/B3-ir-PL/vaya-PL/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
yaj Waan tijtika' iik jilon we in
yaj Waan ti-Ø-j-tik-a' iik jilon we in
/CN/Juan/POT-B3-A3-sembrar-SUF/chile/también/si/yo/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
yaj Waan tijtika' iik, in kita'n
yaj Waan ti-Ø-j-tik-a' iik, in kita'n
/CN/Juan/POT-B3-A3-sembrar-SUF/chile/yo/NEG/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,
yaj Waan kita' jtijtik, in tintika'n
yaj Waan kita' j-tijtik, in t-Ø-in-tik-a'n
/CN/Juan/NEG/A3-sembrar/yo/POT-B3-A1-sembrar-SUF/

578. ¿Quiere algo de esto?
chawajne' jun kiitz qleen ri
ch-aw-aj-ne' jun kiitz qleen ri
/INC-A2-querer-INT/uno/poco/cosa/DEM/

579. No quiero nada de eso.
kita' chwaj qleen li
kita' ch-w-aj qleen li
/NEG/INC-A1-querer/cosa/DEM/

580. No puedo caminar solo.
kita' inkwink inb'een wuk'an
kita' in-kwin-k in-b'een w-uk'an
/NEG/B1-poder-SC/B1-caminar/A1-solo/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
in xaq inkwink inchakunk aq'aab'
in xaq in-kwin in-chakun-k aq'aab'
/yo/solo/B1-poder/B1-trabajar-SC/mañana/

582. Ya mero voy.
chaq inb'eek
chaq in-b'ee-k
/ya/B1-ir-SC/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
lajori xi' q'iij re tib'ee juun li chaak
lajori xi' q'iij r-e ti-b'ee juun li chaak
/ahora/ya se fue/día/A3-SR/B3-ir/uno/DET/trabajo/

Ahora es temprano para ir a trabajar.
lajori ajwi' na q'iij tib'ee juun li chaak
lajori ajwi' na q'iij ti-b'ee juun li chaak
/ahora/temprano/PAR/día/B3-ir/uno/DET/trabajo/

584. Esta planta es buena para comer.
ra wuron tzi re titijsajk
ra wuron tzi r-e ti-tij-saj-k
/DET/planta/buena/A3-SR/B3-comer-PAS-SC/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
ra wuron ri tzi re yaajel li
ra wuron ri tzi r-e yaaj-el li
/DET/planta/DEM/buena/A3-SR/enfermo-NOM/DEM/

Esta planta es mala para esa enfermedad.
ra wuron ri kita' tzi re yajel li
ra wuron ri kita' tzi re yaj-el li
/DET/planta/DEM/NEG/buena/A3-SR/enfermo-NOM/DEM/

586. Juan es rápido para caminar.
yaj Waan seb'laj jool tib'enk
yaj Waan seb'laj jool ti-Ø-b'en-k
/CN/Juan/demasiado/pronto/POT-B3-caminar-SC/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
ra uleew ri seb'laj kow re titiksaj
ra uleew ri seb'laj kow r-e ti-tik-saj
/DET/tierra/DEM/demasiado/dura/A3-SR/B3-sembrar-PAS/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
lajori kita'chki ti'ilsaj taqra kyej li k'ichelaaj
lajori kita'-chki ti-Ø-'il-saj taq-ra kyej li k'ichelaaj
/ahora/NEG/mucho/INC-B3-ver-PAS/PL-DET/venado/en/monte/

589. Ese caballo es difícil de amansar.
man kwa'y li k'ex jchapik
man kwa'y li k'ex j-chap-ik
/DET/caballo/DEM/dificil/A3-amansar-SV/

590. Ojalá venga pronto.
cha'tb'iik tijkowlajch
ch-a't-b'iik tijkowlajch
/PREP-B2-ir/pronto/

591. Puede que venga pronto.
tani' k'exli tiq'ajch li b'ajchi'
tani' k'exli ti-Ø-q'aj-ch li b'ajchi'
/puede/duda//POT-B3-venir-DIR/en/pronto/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.
chawaj ka pajb'l pix? kita' chwaj ye' jun kiitz
ch-aw-aj ka-pajb'l pix? kita' ch-w-aj ye' jun kiitz
/INC-A2-querer/dos-balanza/tomate//NEG/INC-A1-querer/dar/uno/poco/

593. ¿Quiere mucho?
nimi' chawaj
nim-i' ch-aw-aj
/mucho-SUF/INC-A2-querer/

594. No, deme poco.
ta' n ye'ch' jun kiitz chwe
ta' n ye'-ch' jun kiitz ch-w-e
/NEG/dar-AFR/uno/poco/PREP-A1-SR/

K'ichee'

Colaboradora:
Telma Can, 23 años
Santa Lucia Utatlán, Sololá

1. Esta casa es grande

wa' we ja nim / nim wa' we ja

wa' we ja Ø-nim / Ø-nim wa' we ja

/DEM/DEM/casa/B3-grande/

Esta casa no es grande.

wa' we ja na nim taj / na nim ta wa' we ja

wa' we ja na Ø-nim taj / na Ø-nim ta wa' we ja

/DEM/DEM/casa/NEG/B3-grande/IRR/

Esta casa es chica.

wa' we ja alaaj / alaaj wa' we ja

wa' we ja Ø-alaaj / Ø-alaaj wa' we ja

/DEM/DEM/casa/B3-pequeña/

Esta casa no es chica.

wa' we ja na alaaj taj / na alaaj ta wa' we ja.

wa' we ja na Ø-alaaj taj / na Ø-alaaj ta wa' we ja.

/DEM/DEM/casa/NEG/B3-pequeña/IRR/

Esta casa es nueva.

wa' we ja k'aak' / k'aak' wa' we ja

wa' we ja Ø-k'aak' / Ø-k'aak' wa' we ja

/DEM/DEM/casa/B3-nueva/

Esta casa no es nueva.

wa' we ja na k'aak' taj / na k'aak' ta wa' we ja

wa' we ja na Ø-k'aak' taj / na Ø-k'aak' ta wa' we ja

/DEM/DEM/casa/NEG/B3-nueva/IRR/

Esta casa es vieja.

wa' we ja q'e'l/ q'e'l w'a we ja

wa' we ja Ø-q'e'l/ Ø-q'e'l w'a we ja

/DEM/DEM/casa/B3-vieja/

Esta casa no es vieja.

wa' we ja na q'e'l taj / na q'e'l ta wa' we ja

wa' we ja na Ø-q'e'l taj / na Ø-q'e'l ta wa' we ja

/DEM/DEM/casa/NEG/B3-vieja/IRR/

Esta casa es blanca.

wa' we ja saq / saq wa' we ja

wa' we ja Ø-saq / Ø-saq wa' we ja

/DEM/DEM/casa/B3-blanca/

Esta casa no es blanca.

wa' we ja na saq taj / na saq ta wa' we ja

wa' we ja na Ø-saq taj / na Ø-saq ta wa' we ja

/DEM/DEM/casa/NEG/B3-blanca/IRR/

2. ¿Cómo es esa casa?

jas ub'aanik la' le ja

jas Ø-u-b'aan-ik la' le ja

/qué/B3-A3-hacer-PAS/DER/DET/casa/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

jas je unimaal la' le ja

jas je Ø-u-nim-aal la' le ja

/qué/PAR/B3-A3-grande-SN/DEM/DET/casa/

4. ¿Es nueva esa casa?

la k'aak' k'u la' le ja

la Ø-k'aak' k'u la' le ja

/INT/B3-nueva/PAR/DEM/DET/casa/

5. Sí, es nueva.

jee' k'aak'

jee' k'aak'

/sí/nueva/

6. No, no es nueva.

ja'i' na k'aak' taj

ja'i' na Ø-k'aak' taj

/no/NEG/B3-nueva/IRR/

7. Sí. No.

jee'. ja'i'

jee'. ja'i'

/sí/no/

8. Yo soy alto.

(ri) in nim waqan / nim waqan (ri) in

(ri) in nim w-aqan / nim w-aqan (ri) in

/(DET)/P1-grande/A1-pie/

Tú eres alto.

(ri) at nim aw-aqan/nim awaqan (ri) at

(ri) at nim aw-aqan/nim awaqan (ri) at

/(DET)/P2/grande/A2-pie/

Usted es alto.

(ri) laal nim aqan laa

(ri) laal nim aqan laa

/(DET)/P2F/grande/pie/A2F/

El es alto.

ri are' nim raqan / nim raqan ri are'

ri are' nim r-aqan / nim r-aqan ri are'

/DET/P3/grande/A3-pie/

Nosotros somos altos.

(ri) oj nim qaqan / nim qaqan (ri) oj / nima'q qaqan (ri) oj

(ri) oj nim q-aqan / nim q-aqan (ri) oj / nim-a'q q-aqan (ri) oj

/(DET)/P1PL/grande/A1PL-pie/

Ustedes son altos.

(ri) ix nim iwaqan / nim aqan alaq

(ri) ix nim iw-aqan / nim aqan alaq

/(DET)/P2PL/grande/A2PL-pie/

Ellos son altos.

ri a're' nim kaqan / nim kaqan ri a're' / nima'q kaqan ri a're'

ri a're' nim k-aqan / nim k-aqan ri a're' / nima'q k-aqan ri a're'

/DET/P3PL/grande/A3PL-pie/

Yo soy chaparro.

(ri) in alaaj waqan / alaaj waqan (ri) in

(ri) in alaaj w-aqan / alaaj w-aqan (ri) in

/(DET)/P1/pequeño/A1-pie/

Tú eres chaparro.

(ri) at alaaj awaqan / alaaj awaqan (ri) at

(ri) at alaaj aw-aqan / alaaj aw-aqan (ri) at

/(DET)/P2/pequeño/A2-pie/

Usted es chaparro.

(ri) laal alaaj aqan laa / alaaj aqan la

(ri) laal alaaj aqan laa / alaaj aqan la

/(DET)/P2F/pequeño/pie/A2F/

Nosotros somos chaparros.

(ri) oj alaaj qaqan /alaaj qaqan (ri) oj.

(ri) oj alaaj q-aqan /alaaj q-aqan (ri) oj.

/(DET)/P1PL/pequeño/A1PL-pie/

Ustedes son chaparros.

(ri) ix alaaj iwaqan / alaaj aqan alaq

(ri) ix alaaj iw-aqan / alaaj aqan alaq

/(DET)/P2PL/pequeño/A2PL-pie/

Ellos son chaparros.

ri a're' alaaj kaqan / alaaj kaqan ri a're'

ri a're' alaaj k-aqan / alaaj k-aqan ri a're'

/DET/P3PL/pequeño/A3PL-pie/

Yo soy gordo.

(ri) in in chaam / in chaam (ri) in

(ri) in in chaam / in chaam (ri) in

/(DET)/P1/B1/gordo/

Tú eres gordo.

(ri) at at chaam /at chaam (ri) at

(ri) at at chaam /at chaam (ri) at

/(DET)/P2/B2/gordo/

Usted es gordo.

(ri) laal lal chaam / lal chaam laa

(ri) laal lal chaam / lal chaam laa

/(DET)/P2F/B2F/gordo/

El es gordo.

ri are' chaam / chaam ri are'

ri are' chaam / chaam ri are'

/DET/P3/gordo/

Nosotros somos gordos.

(ri) oj oj chaam / oj chaam (ri) oj

(ri) oj oj chaam / oj chaam (ri) oj

/(DET)/P1PL/B1PL/gordo/

Ustedes son gordos.

(ri) ix ix chaam / ix chaam (ri) ix

(ri) ix ix chaam / ix chaam (ri) ix

/(DET)/P2PL/B2PL/gordo/

Ellos son gordos.

ri a're' e chaam / e chaam ri a're'

ri a're' e chaam / e chaam ri a're'

/DET/P3PL/B3PL/gordo/

Yo soy flaco.

(ri) in in b'aaq / in b'aaq (ri) in

(ri) in in b'aaq / in b'aaq (ri) in

/(DET)/P1/B1/delgado/

Tú eres flaco.

(ri) at at b'aaq / at b'aaq (ri) at

(ri) at at b'aaq / at b'aaq (ri) at

/(DET)/P2/B2/delgado/

Usted es flaco.

(ri) laal lal b'aaq

(ri) laal lal b'aaq

/(DET)/P2F/B2F)/delgado/

El es flaco.

ri are' b'aaq / b'aaq ri are'

ri are' Ø b'aaq / b'aaq ri are'

/(DET)/P3/B3/gordo/

Nosotros somos flacos.

(ri) oj oj b'aaq / oj b'aaq (ri) oj

(ri) oj oj b'aaq / oj b'aaq (ri) oj

/(DET)/P1PL/B1PL/delgado/

Ustedes son flacos.

(ri) ix ix b'aaq / ix b'aaq (ri) ix

(ri) ix ix b'aaq / ix b'aaq (ri) ix

/(DET)/P2PL/B2PL/delgado/

Ellos son flacos.

ri a're' e b'aaq / e b'aaq ri a're'

ri a're' e b'aaq / e b'aaq ri a're'

/DET/P3PL/B3PL/delgado/

9. Mi casa es grande.

(ri in) nim le wochooch / le wochooch (in) nim

(ri in) Ø-nim le w-ochooch / le w-ochooch (in) Ø-nim

(DET/P1)/B3/grande/DET/A1-casa/

Tu casa es grande.

(ri at) nim le awochooch / le awochooch (at) nim

Ø-nim le aw-ochooch / le aw-ochooch (at) Ø-nim

(DET/P2)/B3-grande/DET/A2-casa/

La casa de usted es grande.

le ochooch laa nim / nim le ochooch laa

le ochooch laa Ø-nim / nim le ochooch laa

/DET/casa/P2F/B3-grande/

La casa de él es grande.

ri rochooch ri are' nim / nim ri rochooch ri are'

ri r-ochooch ri are' Ø-nim / Ø-nim ri r-ochooch ri are'

/DET/A3-casa/DET/P3/B3-grande/

Nuestra casa es grande.

nim le qochooch (ri) oj /(ri) oj nim le qochooch

Ø-nim le q-ochooch (ri) oj /(ri) oj Ø-nim le q-ochooch

/B3-grande/DET/A1PL-casa/(DET)/P1PL/

La casa de ustedes es grande.

le iwochooch (ri) ix nim / nim le iwochooch (ri) ix

le iw-ochooch (ri) ix Ø-nim / Ø-nim le iw-ochooch (ri) ix

/DET/A2PL-casa/(DET)/P2PL/B3-grande/

La casa de ellos es grande.

le kochooch ri a're' nim / nim ri kochooch ri a're'

le k-ochooch ri a're' Ø-nim / Ø-nim ri k-ochooch ri a're'

/DET/A3PL-casa/DET/P3PL/B3-grande/

10. El chile es rojo.

kaq le iik / le iik kaq.

Ø kaq le iik / le iik Ø kaq.

/B3-rojo/DET/chile/

11. Los chiles ya están rojos.

e kaq chi le iik / le iik e kaq chik

e kaq chi le iik / le iik e kaq chik

/B3PL/rojo/PAR/DET/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.

maja' na e kaq le iik / le iik maja' na e kaq

maja' na e kaq le iik / le iik maja' na e kaq

/ADV/PAR/B3PL/rojo/DET/chile/

13. Ese árbol es grande.

nim le chee' lee'/ le chee' lee' nim

Ø nim le chee' lee'/ le chee' lee' Ø nim

/B3/grande/DET/árbol/DEM/

14. Ese árbol va a ser grande.

la' le chee' lee' kanimar na / kanimar na la' le chee' lee'

la' le chee' lee' ka-Ø-nim-ar na / ka-Ø-nim-ar na la' le chee' lee'

/Dem/DET/árbol/DEM/INC-B3-grande-IV/PAR/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

nim chi la' le chee' lee' are taq xojulik

Ø-nim chi la' le chee' lee' are taq x-oj-ul-ik

/B3/grande/PAR/DEM/DET/árbol/DEM/SUB/COM-B1PL-llegar aquí-SC/

16. Ese árbol se volvió grande.

la' le chee' lee' xnimarik / xnimar la' le chee' lee'

la' le chee' lee' x-Ø-nim-ar-ik / x-Ø-nim-ar la' le chee' lee'

/DEM/DET/árbol/DEM/COM-B3-grande-IV-SC/

17. Los chiles se van a volver rojos.

le iik kekaqar na / kekaqar na la' le iik

le iik k-e-kaq-ar na / k-e-kaq-ar na la' le iik

/DET/chile/INC-B3PL-rojo-IV/PAR/

18. Este sombrero es igual al tuyo.

wa' we jun powi' rii' junaam ruuk' le aweech

wa' we jun powi' rii' Ø junaam r-uuk' le aw-eech

/DEM/DEM/ART/sombrero/DEM/B3/igual/A3-SR/DET/A2-SR/

Este sombrero no es igual al tuyo.

wa' we jun powi' rii' na junaam ta ruuk' le aweech

wa' we jun powi' rii' na Ø junaam ta r-uuk' le aw-eech

/DEM/DEM/ART/sombrero/DEM/NEG/B3/igual/IRR/A3-SR/DET/A2-SR/

19. Estos sombreros son diferentes.

wa' we e powi' e jalajoj / wa' we e powi' na e junaam taj

wa' we e powi' e jalajoj / wa' we e powi' na e junaam taj

/DEM/DEM/B3PL/sombrero/B3PL/diferente//DEM/DEM/B3PL/sombrero/NEG/B3PL/

igual/IRR/

20. ¿De qué color es esa falda?

jas je kaka'y la' le uq

jas je ka-Ø-ka'y la' le uq

/qué/PAR/INC-B3-ver/DEM/DET/corte/

21. Esa falda es blanca y negra.

la' le uq lee' saq ruuk' q'eq

la' le uq lee' Ø saq r-uuk' q'eq

/DEM/DET/corte/DEM/B3/blanco/A3-SR/negro/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

la saq on q'eq le a-keej / la saq k'u le a-keej on q'eq

la Ø saq on Ø q'eq le a-keej / la Ø saq k'u le a-keej on Ø q'eq

/INT/B3/blanco/DIS/B3/negro/DET/A2-caballo/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

ri nu-keej na q'eq na saq taj, q'an riij

ri nu-keej na Ø q'eq na Ø saq taj, Ø q'an r-iij

/DET/A1-caballo/NEG/B3/negro/NEG/B3/blanco/IRR/B3/amarillo/A3-SR/

24. ¿Cómo está la comida?

jas ub'anoom le rikiil

jas Ø-u-b'an-oom le rikiil

/qué/B3-A3-hacer-PER/DET/comida/

25. La comida está caliente.

k'atan le rikiil / le rikiil k'atan

Ø k'atan le rikiil / le rikiil Ø k'atan

/B3/caliente/DET/comida/

26. La comida está fría.

joron le rikiil / le rikiil joron

Ø joron le rikiil / le rikiil Ø joron

/B3/frío/DET/comida/

El agua está muy fría.

sib'alaj joron le ja' / le ja' sib'alaj joron

sib'alaj Ø joron le ja' / le ja' sib'alaj Ø joron

/muy/B3/frío/DET/agua/

El agua está demasiado fría.

le ja' sib'alaj joron

le ja' sib'alaj Ø joron

/DET/agua/demasiado/B3/frío/

27. Esa olla está sucia.

la' le jun t'u'y (lee') tz'iil / le jun t'u'y lee' tz'iil

la' le jun t'u'y (lee') Ø tz'iil / le jun t'u'y lee' Ø tz'iil

/DEM/DET/ART/olla/(DEM)/B3/sucio/

Esa olla no está sucia.

la' le jun t'u'y lee' na tz'iil taj

la' le jun t'u'y lee' na Ø tz'iil taj

/DEM/DET/ART/olla/DEM/NEG/B3/sucio/IRR/

Esa olla está limpia.

la' le jun t'u'y lee' saq

la' le jun t'u'y lee' Ø saq

/DEM/DET/ART/olla/DEM/B3/blanco/

Esa olla no está limpia.

la' le jun t'u'y lee' na saq taj / na saq ta la' le jun t'u'y lee'

la' le jun t'u'y lee' na Ø saq taj / na Ø saq ta la' le jun t'u'y lee'

/DEM/DET/ART/olla/DEM/NEG/B3/blanco/IRR/

28. El pueblo está cerca de aquí.

naqaaj k'o wi le tinamit che waraal

naqaaj Ø k'o wi le tinamit che waraal

/cerca/B3/EXS/PAR/DET/pueblo/PREP-SR/aquí/

El pueblo está lejos de aquí.

naj k'o wi ri tinamit che waraal

naj Ø k'o wi ri tinamit che waraal

/lejos/B3/EXS/PAR/DET/pueblo/PREP-SR/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?

la naj k'u k'o wi ri tinamit

la naj k'u Ø k'o wi ri tinamit

/INT/lejos/PAR/B3/EXS/PAR/DET/pueblo/

30. Juan está ahora en Mérida.

Mérida k'o wi ri a Xwaan chaniim / chaniim ri a Xwaan Mérida k'o wi

Mérida Ø k'o wi ri a Xwaan chaniim / chaniim ri a Xwaan Mérida Ø k'o wi

/Mérida/B3/EXS/PAR/DET/CL/Juan/ahora/

31. ¿Dónde está Juan ahora?

jawi k'o wi ri a Xwaan chaniim

jawi Ø k'o wi ri a Xwaan chaniim

/dónde/B3/EXS/PAR/DET/CL/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Mérida?

la Mérida k'u k'o wi chaniim

la Mérida k'u Ø k'o wi chaniim

/INT/Mérida/PAR/B3/EXS/PAR/ahora/

33. ¿En Mérida es donde está?

la Mérida k'u ri' jawi k'o wi

la Mérida k'u ri' jawi Ø k'o wi

/INT/Mérida/PAR/DEM/dónde/B3/EXS/PAR/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Mérida?

la iwiir k'u ri' xk'oje' ri a Xwaan Mérida

la iwiir k'u ri' x-Ø-k'oj-e' ri a Xwaan Mérida

/INT/ayer/PAR/DEM/COM-B3-EXS-IV/DET/CL/Juan/Mérida/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

jawi xk'oje' wi ri a Xwaan iwiir

jawi x-Ø- k'oj-e' wi ri a Xwaan iwiir

/dónde/COM-B3-EXS-IV/PAR/DET/CL/Juan/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?

jawi k'o wi ri ataat

jawi Ø k'o wi ri a-taat

/dónde/B3/EXS/PAR/DET/A2-papá/

37. ¿Tu papá está en la casa?
la k'o k'u ri a-taat cho ja
la Ø k'o k'u ri a-taat ch-o ja
/INT/B3/EXS/PAR/DET/A2-papá/PREP-SR(en)/casa/

¿Tu papá no está en la casa?
la maaj k'u ri ataat cho ja
la Ø maaj k'u ri a-taat ch-o ja
/INT/B3/no está/PAR/DET/A2-papá/PREP-SR(en)/casa/

38. Mi papá está en la casa.
ri nutaat k'o cho ja
ri nu-taat Ø k'o ch-o ja
/DET/A1-papá/B3/EXS/PRE-SR/casa/

Mi papá no está en la casa.
ri nutaat maaj cho ja
ri nu-taat Ø maaj ch-o ja
/DET/A1-papá/B3/no está /PREP-SR/casa/

39. Mi papá siempre está en la casa.
xaq k'o wi cho ja le nutaat / xa chi cho ja k'o wi le nutaat
xaq Ø k'o wi cho ja le nu-taat / xa chi cho ja Ø k'o wi le nu-taat
/PAR/B3/EXS/PAR/en/casa/DET/A1-papá/

40. Mi papá está en la milpa.
ri nutaat k'o pa le ab'iix / pa le ab'iix k'o wi ri nutaat
ri nu-taat Ø k'o pa le ab'iix / pa le ab'iix Ø k'o wi ri nu-taat
/DET/A1-papá/B3/EXS/PREP/DET/milpa/

Mi papá está en el mercado.
pa k'ayb'al k'o wi le nutaat
pa k'ayb'al Ø k'o wi le nu-taat
/PREP/mercado/B3/EXS/PAR/DET/A1-papá/

Mi papá está ahora en el río.

pa le ja k'o wi le nutaat chaniim

pa le ja Ø k'o wi le nu-taat chaniim

/PREP/DET/casa/B3/EXS/PAR/DET/A1-papá/ahora/

41. Mi papá está con don Manuel.

ri nu-taat ruuk' le taat Weel k'o wi

ri nu-taat r-uuk' le taat Weel Ø k'o wi

/DET/A1-papá/A3-SR/DET/CL/Manuel/B3/EXS/PAR/

42. ¿Con quién está tu papá?

jachin ruuk' k'o wi le ataat

jachin r-uuk' Ø k'o wi le a-taat

/quién/A3-SR/B3/EXS/PAR/DET/A2-papá/

43. ¿Está tu papá?(dicho fuera de la casa)

la k'o k'u ri a-taat

la Ø k'o k'u ri a-taat

/INT/B3/EXS/PAR/DET/A2-papá/

44. ¿Dónde está la olla?

jawi k'o wi ri t'u'y

jawi Ø k'o wi ri t'u'y

/dónde/B3/EXS/PAR/DET/olla/

¿Dónde está el machete?

jawi k'o wi ri ch'iich'

jawi Ø k'o wi ri ch'iich'

/dónde/B3/EXS/PAR/DET/machete/

45. La olla está en el suelo.

le t'u'y puleew k'o wi

le t'u'y p-uleew Ø k'o wi

/DET/olla/PREP-suelo/B3/EXS/PAR/

La olla está en ese rincón.

k'o pa le q'equ'm le t'u'y / pa le laatz' k'o wi le t'u'y

Ø k'o pa le q'equ'm le t'u'y / pa le laatz' Ø k'o wi le t'u'y

/B3/EXS/PREP/DET/obscuridad/DET/olla/

El machete está en el suelo.

le ch'iich' puleew k'o wi

le ch'iich' p-uleew Ø k'o wi

/DET/machete/PREP-suelo/B3/EXS/PAR/

El machete está en ese rincón.

k'o le ch'iich' pa le q'equ'm / k'o le ch'iich' pa le laatz'

Ø k'o le ch'iich' pa le q'equ'm / Ø k'o le ch'iich' pa le laatz'

/B3/EXS/DET/machete/PREP/DET/obscuridad/

46. La olla está junto al comal.

le t'u'y ruuk' le xoot k'o wi

le t'u'y r-uuk' le xoot Ø k'o wi

/DET/olla/A3-SR/DET/comal/B3/EXS/PAR/

47. ¿Dónde está el perro?

jawi k'o wi ri tz'i'

jawi Ø k'o wi ri tz'i'

/dónde/B3/EXS/PAR/DET/perro/

48. Está fuera de la casa.

k'o cho ja

Ø k'o cho ja

/B3/EXS/en/casa/

Está dentro de la casa.

k'o pa ja

Ø k'o pa ja

/B3/EXS/PREP/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?
jawi k'o wi ri tyoox.
jawi Ø k'o wi ri tyoox.
/dónde/B3/EXS/PAR/DET/iglesia/

¿Dónde está el mercado?
jawi k'o wi ri k'ayb'al
jawi Ø k'o wi ri k'ayb'al
/dónde/B3/EXS/PAR/DET/mercado/

¿Dónde está tu casa?
jawi k'o wi ri awochooch
jawi Ø k'o wi ri aw-ochooch
/dónde/B3/EXS/PAR/DET/A2-casa/

50. La Iglesia está enfrente de aquella casa.
le tyoox choch ri jun ja k'o wi
le tyoox ch-och ri jun ja Ø k'o wi
/DET/iglesia/PREP-SR(enfrente)/DET/ART/casa/B3/EXS/PAR/

51. La iglesia está más adelante
k'a je la' k'o apan le tyoox
k'a je la' Ø k'o apan le tyoox
/PAR/PAR/DEM/B3/EXS/DIR/DET/iglesia/

52. ¿Dónde está el corral?
jawi k'o wi ri koraal
jawi Ø k'o wi ri koraal
/dónde/B3/EXS/PAR/DET/corral/

53. El corral está atrás de la casa.
ri koraal k'o chrij le ja
ri koraal Ø k'o ch-r-ij le ja
/DET/corral/B3/EXS/PREP-A3-SR/DET/casa/

El corral está delante de la casa.

ri koraal k'o choch le ja

ri koraal Ø k'o ch-och le ja

/DET/corral/B3/EXS/PREP-SR/DET/casa/

El corral está junto a la casa.

ri koraal k'o ruuk' le ja

ri koraal Ø k'o r-uuk' le ja

/DET/corral/B3/EXS/A3-SR/DET/casa/

54. La ropa está en el baúl.

le qastaq pa le kaaxa k'o wi

le qastaq pa le kaaxa Ø k'o wi

/DET/ropa/PREP/DET/baúl/B3/EXS/PAR/

55. Los frijoles están en la olla.

le kinaq' k'o pa le t'u'y

le kinaq' Ø k'o pa le t'u'y

/DET/frijol/B3/EXS/PREP/DET/olla/

56. El pájaro está en el árbol.

le tz'ikin k'o puwi le chee'

le tz'ikin Ø k'o p-u-wi le chee'

/DET/pájaro/B3/EXS/PREP-A3-SR/DET/árbol/

57. La mosca está en la pared.

le amolo k'o cho le xaan

le amolo Ø k'o cho le xaan

/DET/mosca/B3/EXS/en/DET/pared/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

chi riij le q'aaq' ek'o wi le tz'i'

chi r-iij le q'aaq' e k'o wi le tz'i'

/PREP/A3-SR/DET/fuego/B3PL/EXS/PAR/DET/perro/

59. ¿Cuántos perros tienes?
e janipa' atz'ii' e k'olik
e janipa' a-tz'ii' e k'ol-ik
/B3PL/cuántos/A2-perro/B3PL/existir-SC/

60. Tengo un perro.
(ri in) k'o junutz'ii'
(ri in) Ø k'o ju-nu-tz'ii'
/(DET/P1)/B3/EXS/uno-A1-perro/

Tienes un perro.
(ri at) k'o jun atz'ii'
(ri at) Ø k'o jun a-tz'ii'
/(DET/P2)/B3/EXS/uno/A2-perro/

El tiene un perro.
k'o jun utz'ii' (ri are')
Ø k'o jun u-tz'ii' (ri are')
/B3/EXS/uno/A3-perro/(DET/P3)/

Tenemos un perro.
(ri oj) k'o jun qatz'ii'
(ri oj) Ø k'o jun qa-tz'ii'
/(DET/P1PL)/B3/EXS/uno/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.
(ri ix) k'o jun itz'ii'
(ri ix) Ø k'o jun i-tz'ii'
/(DET/P2PL)/B3/EXS/uno/A2PL-perro/

Ellos tienen un perro.
ra're' k'o jun kitz'ii'
ra're' Ø k'o jun ki-tz'ii'
/P3PL/B3/EXS/uno/A3PL-perro/

Tengo dos perros.

e k'o e keb' nutz'ii'

e k'o e keb' nu-tz'ii'

/B3PL/EXS/B3PL/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.

e k'o e keb' atz'ii'

e k'o e keb' a-tz'ii'

/B3PL/EXS/B3PL/dos/A2-perro/

El tiene dos perros.

e k'o e keb' utz'ii' (ri are')

e k'o e keb' u-tz'ii' (ri are')

/B3PL/EXS/B3PL/dos/A3-perro/(DET/P3)/

Tenemos dos perros.

(ri oj) e k'o e keb' qatz'ii'

(ri oj) e k'o e keb' qa-tz'ii'

/(DET/P1PL)/B3PL/EXS/B3PL/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.

(ri ix) e k'o e keb' itz'ii'

(ri ix) e k'o e keb' i-tz'ii'

/(DET/P2PL)/B3PL/EXS/B3PL/dos/A2PL-perro/

Ellos tienen dos perros.

e k'o e keb' kitz'ii' (ri a're')

e k'o e keb' ki-tz'ii' (ri a're')

/B3PL/EXS/B3PL/dos/A2PL-perro/(DET/P3PL)/

61. Tenía un caballo.

k'o junukeej

Ø k'o ju-nu-keej

/B3/EXS/uno/A1-caballo/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
(pa le jun chi) junaab' kak'oje' jun nukeej
(pa le jun chi) jun-aab' ka-Ø-k'oj-e' jun nu-keej
(/PREP/DET/uno/PAR)/uno-año/INC-B3-EXS-IV/uno/A1-caballo/

63. No tengo perro.
maj nutz'ii' (ri in)
Ø maj nu-tz'ii' (ri in)
/B3/no hay/A1-perro/(DET/P1)/

64. No tengo ninguna moneda.
maj ni ta jun sentaaw wuuk'
Ø maj ni ta jun sentaaw w-uuk'
/B3/no hay/PAR/IRR/uno/centavo/A3-SR/

65. Tengo agua para tomar.
k'o nujoroon reech kintijo(/kinqumuj)
Ø k'o nu-joroon r-eech k-Ø-in-tij-o(/k-in-qum-uj)
/B3/EXS/A1-agua/A3-SR/INC-B3-A1-comer-SC/(INC-B1-beber-SC)

66. ¿Qué tienes ahí?
jas awek'a'aam chi la'[chla']
jas Ø-aw-ek'a'aa-m chi la'[chla']
/qué/B3-A2-lleva-PER/PREP/DEM/

67. ¿Quién tiene el machete?
jachin ruuk' k'o wi ri ch'iich'
jachin r-uuk' Ø k'o wi ri ch'iich'
/quién/A3-SR/B3/EXS/PAR/DET/machete/

68. Yo lo tengo.
wuuk' in k'o wi
w-uuk' in Ø k'o wi
/A1-SR/B1/B3/EXS/PAR/

69. El maíz tiene gorgojo.
k'o uchikopiil le ixiim
Ø k'o u-chikop-iil le ixiim
/B3/EXS/A3-animal-POS/DET/maíz/

70. Los perros tienen cola.
le tz'i' k'o kijee'
le tz'i' Ø k'o ki-jee'
/DET/perro/B3/EXS/A3PL-cola/

71. ¿Tienen cola los perros?
la k'o k'u kijee' le tz'i'
la Ø k'o k'u ki-jee' le tz'i'
/INT/B3/EXS/PAR/A3PL-cola/DET/perro/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
we ta ne maj kijee' le tz'i'
we ta ne Ø maj ki-jee' le tz'i'
/PAR/PAR/PAR/B3/no hay/A3PL-cola/DET/perro/

73. Mi perro no tiene cola.
le nutz'ii' maj ujee' / maj ujee' le nutz'ii'
le nu-tz'ii' Ø maj u-jee' / maj u-jee' le nu-tz'ii'
/DET/A1-perro/B3/no hay/A3-cola/

74. Esa casa no tiene puerta.
la' le jun ja maj uchii'
la' le jun ja Ø maj u-chii'
/DEM/DET/ART/casa/B3/no hay/A3-SR/

75. Juan tiene poco pelo.
le a Xwaan na k'i ta le uwi' / na si ta k'i le uwi' le a Xwaan
le a Xwaan na Ø k'i ta le u-wi' / na si ta Ø k'i le u-wi' le a Xwaan
/DET/CL/Juan/NEG/B3/mucho/IRR/DET/A3-pelo/

Juan tiene mucho pelo.

le a Xwaan k'i le uwi' / k'i le uwi' le a Xwaan

le a Xwaan Ø k'i le u-wi' / k'i le u-wi' le a Xwaan

/DET/CL/Juan/B3/mucho/DET/A3-pelo/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

jas ub'aaniik le uwi' le a Xwaan

jas Ø-u-b'aan-iik le u-wi' le a Xwaan

/cómo/B3-A3-hacer(PAS)-SV/DET/A3-pelo/DET/CL/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.

q'eq le uwi' le a Xwaan / le uwi' le a Xwaan q'eq

Ø q'eq le u-wi' le a Xwaan / le u-wi' le a Xwaan Ø q'eq

/B3/negro/DET/A3-pelo/DET/CL/Juan/

78. Tengo el machete que me prestaste.

k'o le ch'iich' wuuk' le xaqaj chwe / le ch'iich' xaqaj chwe k'o wuuk'

Ø k'o le ch'iich' w-uuk' le x-Ø-a-qaj ch-w-e / le ch'iich' x-Ø-a-qaj ch-w-e Ø k'o w-uuk'

/B3\EXS/DET/machete/A1-SR/DET/COM-B3-A2-prestar/PREP-A1-SR/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

k'a k'o na wuuk' le ch'iich' xasipaj chwe

k'a Ø k'o na w-uuk' le ch'iich' x-Ø-a-sipaj ch-w-e

/PAR/B3/EXS/PAR/A1-SR/DET/machete/COM-B3-A2-regalar/PREP-A1-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.

cho wochooch k'o jun ch'iich' wuuk' na wech taj

cho w-ochooch Ø k'o jun ch'iich' w-uuk' na w-ech taj

/en/A1-casa/B3/EXS/uno/machete/A1-SR/NEG/A1-SR/IRR/

81. Esta camisa tiene manchas.

wa' we atz'yaq tz'ajtajnaq / wa' we atz'yaq k'o tzikitzoj chi riij

wa' we atz'yaq Ø tz'aj-taj-naq / wa' we atz'yaq Ø k'o tzikitzoj chi r-iij

/DEM/DEM/camisa/B3/pintar-IMPER-PP/

Este perro tiene manchas.

wa' we tz'i' k'o saal chriij / wa' we tz'i' k'o tzikitzoj chi riij

wa' we tz'i' Ø k'o saal ch-r-iij / wa' we tz'i' Ø k'o tzikitzoj chi r-iij

/DEM/DEM/perro/B3/EXS/manchas/PREP-A3-SR/

82. Esta comida tiene sal.

wa' we rikiil k'o atz'aam ruuk'

wa' we rikiil Ø k'o atz'aam r-uuk'

/DEM/DEM/comida/B3/EXS/sal/A3-SR/

La comida no tiene sal.

le rikiil maj atz'aam ruuk'

le rikiil Ø maj atz'aam r-uuk'

/DET/comida/B3/no hay/sal/A3-SR/

83. La comida está salada.

tza le rik'iil

Ø tza le rik'iil

/B3/salado/DET/comida/

84. La sopa tiene chile.

le tzayim iik k'o iik ruuk'

le Ø tzayi-m iik Ø k'o iik r-uuk'

/DET/B3/salar-PP/comida/B3/EXS/chile/A3-SR/

85. La olla tiene agua.

le t'u'y k'o joron chupaam[chpaam]

le t'u'y Ø k'o joron ch-u-paam[chpaam]

/DET/olla/B3/EXS/agua/PREP-A3-SR/

La olla no tiene agua.

le t'u'y maj joron chupaam

le t'u'y Ø maj joron ch-u-paam

/DET/olla/B3/no hay/agua/PREP-A3-SR/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

jawi' uya'oom wi ri k'a'aam ri a Xwaan

jawi' Ø-u-ya'-oom wi ri k'a'aam ri a Xwaan

/dónde/B3-A3-dar-PER/PAR/DET/mecate/DET/CL/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.

le a xwaan k'o le k'a'aam puq'ab' / puq'ab' le a xwaan k'o wi le k'a'aam

le a Xwaan Ø k'o le k'a'aam p-u-q'ab' / p-u-q'ab' le a Xwaan k'o wi le k'a'aam

/DET/CL/Juan/B3/EXS/DET/mecate/PREP-A3-mano/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

le a Xwaan k'o jun ab'aaj pub'orxa

le a Xwaan Ø k'o jun ab'aaj p-u-b'orxa

/DET/CL/Juan/B3/EXS/una/piedra/PREP-A3-bolsillo/

89. Tengo dos hermanos.

e k'o e keb' wachalaal

e k'o e keb' w-achalaal

/B3PL/EXS/B3PL/dos/A1-hermano/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

e janipa' awachalaal e k'olik

e janipa' aw-achalaal e k'ol-ik

/B3PL/cuánto/A2-hermano/B3PL/existir-SC/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?

la k'o k'u ch'ipaq uk' la k'ayixik riij / la k'o k'u ch'ipaq kak'ayix riij uk' la

la Ø k'o k'u ch'ipaq uk' la k'ayi-x-ik r-iij / la Ø k'o k'u ch'ipaq ka-Ø-k'ayix r-iij uk' la

/INT/B3/EXS/PAR/jabón/SR/A2F/vender-PAS-SV/A3-SR/

92. Tengo gripa.

k'o ojratza'm chwe

Ø k'o ojratza'm ch-w-e

/B3/EXS/gripe/PREP-A1-SR/

93. Tuve gripa.
xk'oje' ojratza'm chwe
x-Ø-k'oj-e' ojratza'm ch-w-e
/COM-B3-EXS-IV/gripe/PREP-A1-SR/

94. ¿Tienes frío?
la teew k'u kana'o
la teew k'u k-Ø-a-na'-o
/INT/frío/PAR/INC-B3-A2-sentir-SC/

95. Sí. No.
jee', ja'i'
jee', ja'i'
/sí/no/

96. Tengo dolor de cabeza.
k'ax nujoloom
Ø k'ax nu-joloom
/B3/duele/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.
aninaqil wiij
aninaqil w-iij
/ADV/A1-SR/

98. Tengo hambre.
kinnumik
k-in-num-ik
/INC-B1-hambre-SC/

Tengo sed.
kachaqi'j nuchii'
ka-Ø-chaqi'j nu-chii'
/INC-B3-seco/A1-boca/

Tengo sueño.

k'o nuwaraam

Ø k'o nu-war-aam

/B3/EXS/A1-dormir-SV/

Tengo flojera.

k'o nuq'oraal

Ø k'o nu-q'oraal

/B3/EXS/A1-pereza/

99. Tengo trabajo (que hacer).

k'o kinchakuuj / k'o nuchaak

Ø k'o k-Ø-in-chak-uu-j / Ø k'o nu-chaak

/B3/EXS/INC-B3-A1-trabajo-TV-SC//B3/EXS/A1-trabajo/

100. Tengo pena.

in okinaq iil / nuxi'm wiib'

in ok-inaq iil / Ø-nu-xi'-m w-iib'

/B1/entrar-PP/preocupación//B3-A1-asustarse-PER/A1-SR/

101. Soy penoso.

in rokib'al iil

in r-ok-ib'al iil

/B1/A3-entrar-INSTR/preocupación/

102. En la olla hay frijoles.

k'o kinaq' pa le t'u'y

Ø k'o kinaq' pa le t'u'y

/B3/EXS/frijol/PREP/DET/olla/

En la olla no hay frijoles.

maj kinaq' pa le t'u'y

Ø maj kinaq' pa le t'u'y

/B3/no hay/frijol/PREP/DET/olla/

En la olla hay agua.
k'o ja' pa le t'u'y / pa le t'u'y k'o ja'
Ø k'o ja' pa le t'u'y / pa le t'u'y k'o ja'
/B3/EXS/agua/PREP/DET/olla/

En la olla no hay agua.
maj ja' pa le t'u'y
Ø maj ja' pa le t'u'y
/B3/no hay/agua/PREP/DET/olla/

103. ¿Hay frijoles en la olla?
la k'o k'u kinaq' pa le t'u'y
la Ø k'o k'u kinaq' pa le t'u'y
/INT/B3/EXS/PAR/frijol/PREP/DET/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?
la maj k'u kinaq' pa le t'u'y
la Ø maj k'u kinaq' pa le t'u'y
/INT/B3/no hay/PAR/frijol/PREP/DET/olla/

105. Sí, hay.
jee', k'ol-ik
jee', Ø k'ol-ik
/sí/B3/EXS-SC/

106. No, no hay.
ja'i', maaj
ja'i', Ø maaj
/no/B3/no hay/

107. ¿En el monte no hay venados?
la e maj k'u e masaat pa le k'ache'laaj
la e maj k'u e masaat pa le k'ache'laaj
/INT/B3PL/no hay/PAR/B3PL/venado/PREP/DET/montaña/

108. En la casa hay gente.
e k'o winaq cho ja
e k'o winaq cho ja
/B3PL/EXS/gente/en/casa/

En la casa no hay gente.
e maj winaq cho ja
e maj winaq cho ja
/B3PL/no hay/gente/en/casa/

109. En esa casa no había gente.
e maj winaq pa la' le jun ja / e maj winaq pa le jun ja lee'
e maj winaq pa la' le jun ja / e maj winaq pa le jun ja lee'
/B3PL/no hay/gente/PREP/DEM/DET/ART/casa/

110. Aquí hay cuatro tortillas.
waraal e k'o kajib' leej
waraal e k'o kajib' leej
/aquí/B3PL/EXS/cuatro/tortilla/

111. Aquí hay una tortilla.
waraal k'o jun leej
waraal Ø k'o jun leej
/aquí/B3/EXS/una/tortilla/

112. Aquí hay agua.
waraal k'o ja'
waraal Ø k'o ja'
/aquí/B3/EXS/agua/

Aquí no hay agua.
waraal maj ja'
waraal Ø maj ja'
/aquí/B3/no hay/agua/

113. Allá hay árboles.
je la' e k'o chee'
je la' e k'o chee'
/ART/DEM/B3PL/EXS/árbol/

114. Hay una epidemia en el pueblo.
k'o jun yab'iil pa le tinamit
Ø k'o jun yab'iil pa le tinamit
/B3/EXS/ART/enfermedad/PREP/DET/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.
pa le nutinamiit k'o k'ayb'al
pa le nu-tinamiit Ø k'o k'ayb'al
/PREP/DET/A1-pueblo/B3/EXS/mercado/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
pa le jun tinamit e k'o nimaq taq ja
pa le jun tinamit e k'o nim-aq taq ja
/PREP/DET/ART/pueblo/B3PL/EXS/grande-PL/PL/casa/

117. El gavilán es un pájaro.
le xiik jun tz'ikin
le xiik jun tz'ikin
/DET/gavilán/ART/pájaro/

118. Ese pájaro es un gavilán.
la' le jun tz'ikin jun xiik
la' le jun tz'ikin jun xiik
/DEM/DET/ART/pájaro/uno/gavilán/

119. ¿ Qué pájaro es ése?
jas chi tz'ikin la'
jas chi tz'ikin la'
/qué/PAR/pájaro/DEM/

120. Juan es maestro.
ajtiij ri a Xwaan
Ø ajtiij ri a Xwaan
/B3/maestro/DET/CL/Juan/

Juan no es maestro.
na ajtiij ta ri a Xwaan
na Ø ajtiij ta ri a Xwaan
/NEG/B3/maestro/IRR/DET/CL/Juan/

121. Juan es el maestro.
ri a Xwaan are ri ajtiij
ri a Xwaan are ri Ø ajtiij
/DET/CL/Juan/ENF/REL/B3/maestro/

Juan no es el maestro.
ri a Xwaan na are ta ri ajtiij
ri a Xwaan na are ta ri Ø ajtiij
/DET/CL/Juan/NEG/ENF/IRR/DET/B3/maestro/

122. ¿Quién es maestro?
jachin ajtiij
jachin Ø ajtiij
/quién/B3/maestro/

123. ¿Quién es el maestro?
jachin ri ajtiij
jachin ri Ø ajtiij
/quién/DET/B3/maestro/

124. Juan es hijo mío.
waal ri a Xwaan (hijo de mujer) / nuk'ajool ri a Xwaan (hijo de hombre)
Ø w-aal ri a Xwaan (hijo de mujer) / Ø nu-k'ajool ri a Xwaan (hijo de hombre)
/B3/A1-hijo(de mujer)/DET/CL/Juan/

125. Juan es mi hijo.
waal ri a Xwaan
Ø-w-aal ri a Xwaan
/B3-A1-hijo(de mujer)/DET/CL/Juan/

126. ¿Qué es Juan?
jas uwach ri a Xwaan
jas u-wach ri a Xwaan
/qué/A3-SR/DET/CL/Juan/

127. ¿Juan es maestro?
la ajtiij k'u ri a Xwaan
la Ø ajtiij k'u ri a Xwaan
/INT/B3 maestro/PAR/DET/CL/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.
ri in in uk'ajool ri taat Weel
ri in in u-k'ajool ri taat Weel
/DET/P1/B1/A3-hijo/DET/CL/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.
ri in na in uk'ojol ta ri taat weel
ri in na in u-k'ojol ta ri taat weel
/DET/P1/NEG/B1/A3-hijo/IRR/DET/CL/Manuel/

129. Juan es brujo.
aj'iitz ri a Xwaan
Ø aj'iitz ri a Xwaan
/B3/brujo/DET/CL/Juan/

130. Juan se volvió brujo.
xok aj'iitz ri a Xwaan
x-Ø-ok aj'iitz ri a Xwaan
/COM-B3-entrar/brujo/DET/CL/Juan/

131. Esa canasta es mía.

le jun chakach lee' weech in

le jun chakach lee' w-eech in

/DET/ART/canasta/DEM/A1-SR/P1/

Esa canasta es tuya.

le jun chakach lee' aweech at

le jun chakach lee' aw-eech at

/DET/ART/canasta/DEM/A2-SR/P2/

Esa canasta es de él.

le jun chakach lee' reech la're' (le are')

le jun chakach lee' r-eech la're' (le are')

/DET/ART/canasta/DEM/A3-SR/P3/(DET/P3/)

Esa canasta es nuestra.

le jun chakach lee' qeech[qe] oj

le jun chakach lee' q-eech[qe] oj

/DET/ART/canasta/DEM/A1PL-SR/P1PL/

Esa canasta es suya. (de ustedes)

le jun chakach lee' iweech ix / le jun chakach lee' eech alaq

le jun chakach lee' iw-eech ix / le jun chakach lee' eech alaq

/DET/ART/canasta/DEM/A2PL-SR/P2PL/

Esa canasta es suya (de ellos).

le jun chakach lee' keech le are'

le jun chakach lee' k-eech le are'

/DET/ART/canasta/DEM/A3PL-SR/DET/P3PL/

Esa canasta no es mía.

le jun chakach lee' na weech ta in

le jun chakach lee' na w-eech ta in

/DET/ART/canasta/DEM/NEG/A1-SR/IRR/P1/

Esa canasta no es tuya.

le jun chakach lee' na aweech ta at

le jun chakach lee' na aw-eech ta at

/DET/ART/canasta/DEM/NEG/A2-SR/IRR/P2/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).

la' le jun chakach lee' na reech ta la're'

la' le jun chakach lee' na r-eech ta la'-re'

/DEM/DET/ART/canasta/DEM/NEG/A3-SR/IRR/DEM-P3/

Esa canasta no es nuestra.

la' le jun chakach lee' na qech taj / la' le jun chakach lee' na qech ta oj

la' le jun chakach lee' na q-ech taj / la' le jun chakach lee' na qech ta oj

/DEM/DET/ART/canasta/DEM/NEG/A1PL-SR/IRR/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

la' le jun chakach lee' na iwech ta ix / la' le jun chakach lee' na eech ta alaq

la' le jun chakach lee' na iw-ech ta ix / la' le jun chakach lee' na eech ta alaq

/DEM/DET/ART/canasta/DEM/NEG/A2PL-SR/IRR/P2PL/

Esa canasta no es suya (de ellos).

la' le jun chakach lee' na keech ta ra're'

la' le jun chakach lee' na k-eech ta ra're'

/DEM/DET/ART/canasta/DEM/NEG/A3PL-SR/IRR/P3PL/

132. Mi canasta es ésa.

are la' nuchakaach in

are la' nu-chakaach in

/ENF/DEM/A1-canasta/P1/

Mi canasta no es ésa.

na are ta la' nuchakaach in

na are ta la' nu-chakaach in

/NEG/ENF/IRR/DEM/A1-canasta/P1/

133. ¿De quién es esa canasta?
jachin ajchoq'e la' le jun chakaach lee' / jachin reech la' le jun chakaach lee'
jachin ajchoq'e la' le jun chakaach lee' / jachin r-eech la' le jun chakaach lee'
/quién/dueño/DEM/DET/ART/canasta/DEM/

134. ¿Es tuya esa canasta?
la aweech k'u la' le jun chakach lee'
la aw-eech k'u la' le jun chakach lee'
/INT/A2-SR/PAR/DEM/DET/ART/canasta/DEM/

¿No es tuya esa canasta?
la na aweech ta k'u la' le jun chakach lee'
la na aw-eech ta k'u la' le jun chakach lee'
/INT/NEG/A2-SR/IRR/PAR/DEM/DET/ART/canasta/DEM/

135. ¿Esa canasta es la tuya?
la' le jun chakach lee' la aweech k'ut / la aweech k'u la' le jun chakach lee'
la' le jun chakach lee' la aw-eech k'ut / la aw-eech k'u la' le jun chakach lee'
/DEM/DET/ART/canasta/DEM/INT/A2-SR/PAR/

136. Este es el camino (que va al pueblo).
are wa' b'ee (kab'e pa tenamit)
Ø-are wa' b'ee (ka-Ø-b'e pa tenamit)
/B3-ENF/DEM/camino/(INC-B3-ir/PREP/pueblo)/

137. Juan es de Mérida.
aj Mérida ri a Xwaan
Ø aj Mérida ri a Xwaan
/B3/GEN/Mérida/DET/CL/Juan/

138. ¿De dónde es Juan?
aj jawi ri a Xwaan
Ø aj jawi ri a Xwaan
/B3/GEN/dónde/DET/CL/Juan/

139. ¿De dónde eres?
at aj jawi at
at aj jawi at
/B2/GEN/dónde/PAR/P2/

140. ¿Quién es de Mérida?
jachin aj Mérida
jachin Ø aj Mérida
/quién/B3/GEN/Mérida/

141. Juan es un hombre bueno.
jun utz-laj achi ri a Xwaan
Ø jun utz-laj achi ri a Xwaan
/B3/ART/bueno-INTEN/hombre/DET/CL/Juan/

142. Juan va a ser presidente municipal.
ri a Xwaan kook alkalte / kook alkalte ri a Xwaan
ri a Xwaan k-Ø-ook alkalte / k-Ø-ook alkalte ri a Xwaan
/DET/CL/Juan/INC-B3-entrar/alcalde/

143. ¿Qué va a ser Juan?
jas che kook wi ri a Xwaan
jas ch-e k-Ø-ook wi ri a Xwaan
/qué/PPREP-SR/INC-B3-entrar/PAR/DET/CL/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
xok alkalte ri a Xwaan junab'iir
x-Ø-ok alkalte ri a Xwaan jun-ab'-iir
/COM-B3-entrar/alcalde/DET/CL/Juan/uno-año-PSD/

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
jampa' xok alkalte ri a Xwaan
jampa' x-Ø-ok alkalte ri a Xwaan
/cuándo/COM-B3-entrar/alcalde/DET/CL/Juan/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
jas che xok wi ri a Xwaan junab'iir
jas ch-e x-Ø-ok wi ri a Xwaan jun-ab'-iir
/qué/PREP-SR/COM-B3-entrar/PAR/DET/CL/Juan/uno-año-PSD/

147. Juan es hombre.
achi ri a Xwaan
Ø achi ri a Xwaan
/B3/hombre/DET/CL/Juan/

148. María es mujer.
ixoq ri al Mari'y
Ø ixoq ri al Mari'y
/B3/mujer/DET/CN/María/

149. Yo soy hombre.
(ri in) in achi
(ri in) in achi
/(DET/P1)/B1/hombre/

150. Yo soy mujer.
(ri in) in ixoq
(ri in) in ixoq
(/DET/P1)/B1/mujer/

151.¿Qué es esta comida?
jas wa' we jun rikiil
jas wa' we jun rikiil
/qué/DEM/DEM/ART/comida/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
(wa' we rikiil rii') ti'j ib'ooy
(wa' we rikiil rii') ti'j ib'ooy
/(DEM/DEM/comida/DEM)/carne/armadillo/

153. Yo soy el más joven.
in ri' ri in ak'aal na / in ri' ri in ak'aal na.
in ri' ri in ak'aal na / in ri' ri in ak'aal na.
/P1/DEM/DET/B1/niño(joven)/PAR/

Yo no soy el más joven.
na in ta ri' ri in ak'aal na
na in ta ri' ri in ak'aal na
/NEG/P1/IRR/DEM/DET/B1/joven/PAR/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
(ri achi) ri t'uyulik are a Xwaan
(ri achi) ri t'uyul-ik are a Xwaan
/(DET/hombre)/REL/sentarse-SC/ENF/CL/Juan/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)
are a Xwaan la' le t'uyulik
are a Xwaan la' le t'uyul-ik
/sí(ENF)/CL/Juan/DEM/DET/REL/sentarse-SC/

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
ja'i' are a Xwaan la' le t'uyulik
ja'i' are a Xwaan la' le t'uyul-ik
/no(ENF)/CL/Juan/DEM/DET/sentarse-SC/

157. Mérida es cabecera municipal.
le Mérida are chja
le Mérida are chja
/DET/Mérida/ENF/cabecera municipal/

158. María es nombre de mujer.
ri b'i' aaj Mari'y reech ixoq / ri b'i' aaj Mari'y ub'i' ixoq
ri b'i' aaj Mari'y r-eech ixoq / ri b'i' aaj Mari'y u-b'i' ixoq
/DET/nombre/María/A3-SR/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.
ri achi xel b'iik are ri' ri weta'm uwach
ri achi x-Ø-el b'iik are ri' ri Ø-w-eta'-m u-wach
/DET/hombre/COM-B3-salir/DIR/ENF/DEM/DEM/B3-A1-conocer-PER/A3-SR/

El que salió es al que conozco.
le xel b'iik are la' le weta'm uwach
le x-Ø-el b'iik are la' le Ø-w-eta'-m u-wach
/REL/COM-B3-salir/DIR/ENF/DEM/DET/B3-A1-conocer-PER/A3-SR/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
jas uwach la' le' lee'
jas u-wach la' le' lee'
/qué/A3-SR/DEM/DEM/DEM/

161. Es un perro.
jun tz'i'
Ø jun tz'i'
/B3/uno/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
junaab', le waal achi chik / junaab' achi chi le waal
jun-aab', le w-aal Ø achi chik / junaab' achi chi le waal
/uno-año/DET/A1-hijo/B3/hombre/PAR/

163. Juana se parece a María.
le al Xwa'n junaam kaka'y ruuk' ri al Mari'y
le al Xwa'n junaam ka-Ø-ka'y r-uuk' ri al Mari'y
/DET/CL/Juana/ADV/INC-B3-ver/A3-SR/DET/CL/María/

164. Ese niño se parece a su papá.
la' le juun ak'aal junaam kaka'y ruuk' ri utaat
la' le juun ak'aal junaam ka-Ø-ka'y r-uuk' ri u-taat
/DEM/DET/ART/niño/ADV/INC-B3-ver/A3-SR/DET/A3-papá/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
junaam kixka'y ruuk' le ak'ojool / junaam kaka'y laa ruuk' le k'ojool laa
junaam k-ix-ka'y r-uuk' le a-k'ojool / junaam ka-Ø-ka'y laa r-uuk' le k'ojool laa
/ADV/INC-B2PL-ver/A3-SR/DET/A2-hijo/

166. Juan parece viejo.
je kape ri' j le a Xwaan / jer ri' j la' Xwaan
je ka-Ø-pe ri' j le a Xwaan / jer Ø ri' j la' Xwaan
/PAR/INC-B3-venir/viejo/DET/CL/Juan/

167. Juan parece maestro.
jer ajtiij ri a Xwaan / je kape ajtiij ri a Xwaan / junaam ruuk' ajtiij ri a Xwaan
jer Ø ajtiij ri a Xwaan / je ka-Ø-pe ajtiij ri a Xwaan / junaam r-uuk' ajtiij ri a Xwaan
/PAR/B3/maestro/DET/CL/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?
jas ab'i'
jas a-b'i'
/qué/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.
in a Lu'
in a Lu'
/B1/CL/Pdero/

170. Hace calor.
q'aaq'
Ø q'aaq'
/B3/calor/

Hace frío.
teew
Ø teew
/B3/frío/

Hace viento.

k'o kaqiiq'

Ø k'o kaqiiq'

/B3/EXS/aire/

Hace sol.

Q'iij

Ø Q'iij

/B3/sol/

171. Está lloviendo.

tajin kub'an jab' / tajin jab'

tajin k-Ø-u-b'an jab' / tajin jab'

/PROG/INC-B3-A3-hacer/lluvia/

172. Va a llover.

kub'an na jab'

k-Ø-u-b'an na jab'

/INC-B3-A3-hacer/PAR/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

jas ruuk' kab'an wi le leej

jas r-uuk' ka-Ø-b'aan wi le leej

/qué/A3-SR/INC-B3-hacer(PAS)/PAR/DET/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

le leej ruuk' tzi kab'aan wi

le leej r-uuk' tzi ka-Ø-b'aan wi

/DET/tortilla/A3-SR/nixtamal/INC-B3-hacer(PAS)/PAR/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

jas kab'aan che b'enaam pa atinamiit / jas b'enaam pa atinamiit

jas ka-Ø-b'aan che b'enaam pa a-tinamiit / jas b'enaam pa a-tinamiit

/qué/INC-B3-A3-hacer/PREP-SR/ir/PREP/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?
jawi kak'ayix wi asuukal
jawi ka-Ø-k'ayi-x wi asuukal
/dónde/INC-B3-vender-PAS/PAR/azúcar/

177. Ahí venden muchas cosas.
k'i jastaq kak'ayix chi la'[chla']
k'i jastaq ka-Ø-k'ayi-x chi la'[chla']
/mucho/cosas/INC-B3-vender-PAS/PREP/DEM/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
xok che alkalte ri a Xwaan
x-Ø-ok che alkalte ri a Xwaan
/COM-B3-entrar/PREP-SR/alcalde/DET/CL/Juan/

179. Juan me llamó tonto.
b'axa'x xcha ri a Xwaan chwe / xub'ij b'axa'x ri a Xwaan chwe
Ø b'axa'x x-Ø-cha ri a Xwaan ch-w-e / x-Ø-u-b'ij b'axa'x ri a Xwaan ch-w-e
/B3/tonto/COM-B3-decir/DET/CL/Juan/PREP-A1-SR/

180. Estoy durmiendo.
tajin kinwarik
tajin k-in-war-ik
/PROG/INC-B1-dormir-SC/

Estás durmiendo.
tajin katwa-ik
tajin k-at-war-ik
/PROG/INC-B2-dormir-SC/

Está durmiendo.
tajin kawarik
tajin ka-Ø-war-ik
/PROG/INC-B3-dormir-SC/

Estamos durmiendo.

tajin kojwarik

tajin k-oj-war-ik

/PROG/INC-B1PL-dormir-SC/

Están durmiendo (ustedes).

tajin kixwarik / tajin kawar alaq

tajin k-ix-war-ik / tajin ka-war alaq

/PROG/INC-B2PL-dormir-SC//PROG/INC-dormir/B2PLF/

Están durmiendo (ellos).

tajin kewar ri a're'

tajin k-e-war ri a're'

/PROG/INC-B3PL-dormir/DET/P3PL/

181. No está durmiendo.

na tajin ta kawar ri are'

na tajin ta ka-Ø-war ri are'

/NEG/PROG/IRR/INC-B3-dormir/DET/P3/

182. Duerme poco.

xaq jub'iiq' kawarik

xaq jub'iiq' ka-Ø-war-ik

/PAR/ADV/INC-B3-dormir-SC/

Duerme mucho.

sib'alaj kawarik

sib'alaj ka-Ø-war-ik

/mucho/INC-B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.

kawar pa q'iij

ka-Ø-war pa q'iij

/INC-B3-dormir/PREP/día/

Duerme de noche.
kawar chaq'ab'
ka-Ø-war chaq'ab'
/INC-B3-dormir/de noche/

No duerme de día.
na kawar ta pa q'iij
na ka-Ø-war ta pa q'iij
/NEG/INC-B3-dormir/IRR/PREP/día/

No duerme de noche.
na kawar ta chaq'ab'
na ka-Ø-war ta chaq'ab'
/NEG/INC-B3-dormir/IRR/de noche/

Duerme mucho de día.
sib'alaj kawar pa q'iij
sib'alaj ka-Ø-war pa q'iij
/mucho/INC-B3-dormir/PREP/día/

Duerme mucho de noche.
sib'alaj kawar chaq'ab'
sib'alaj ka-Ø-war chaq'ab'
/mucho/INC-B3-dormir/de noche/

184. El nino se durmió.
xwar ri ak'aal
x-Ø-war ri ak'aal
/COM-B3-dormir/DET/niño/

185. El niño se está durmiendo.
tajin kawar ri ak'aal
tajin ka-Ø-war ri ak'aal
/PROG/INC-B3-dormir/DET/niño/

186. El niño se va a dormir.
kawar le ak'aal
ka-Ø-war le ak'aal
/INC-B3-dormir/DET/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.
xwar chi jutiij ri ak'aal
x-Ø-war chi jutiij ri ak'aal
/COM-B3-dormir/PAR/ADV/DET/niño/

188. El niño no durmió bién anoche.
na xwar ta ri ak'aal chaq'ab' / Maaj waraam xub'an ri ak'aal chaq'ab'
na x-Ø-war ta ri ak'aal chaq'ab' /Ø Maaj war-aam x-Ø-u-b'an ri ak'aal chaq'ab'
/NEG/COM-B3-dormir/IRR/DET/niño/ADV/

189. El niño casi se durmió en el camión.
karaj xwar ri ak'aal pa ri ch'iich'
ka-Ø-r-aj x-Ø-war ri ak'aal pa ri ch'iich'
/INC-B3-A3-querer/COM-B3-dormir/DET/niño/PREP/DET/camión/

190. El pez muerto está flotando en el agua.
kase'ow ri kam-naqa kar puwi' le ja'
ka-Ø-se'ow ri kam-naq-a kar puwi' le ja'
/INC-B3-flotar/DET/morir-PP-VO/pescado/PREP-SR/DET/agua/

191. La madera flota en el agua.
kase'ow le tz'alam puwi' le ja'
ka-Ø-se'ow le tz'alam puwi' le ja'
/INC-B3-flotar/DET/tabla/PREP-SR/DET/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.
le are' amaq'el kuta leej chwe / le are' xa chi kuta wi leej chwe
le are' amaq'el k-Ø-u-ta leej ch-w-e / le are' xa chi k-Ø-u-ta wi leej ch-w-e
/DET/P3/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/
(siempre=amaq'el, xaq si, xa chi)

Ella siempre te pide tortillas.

le are' amaq'el kuta leej chawe

le are' amaq'el k-Ø-u-ta leej ch-aw-e

/DET/P3/ADV/INC-B3-A3-pedir/tortillas/PREP-A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.

le are' amaq'el kuta leej che la're'

le are' amaq'el k-Ø-u-ta leej che la'-re'

/DET/P3/ADV/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-SR/DET-P3/

Ella siempre nos pide tortillas.

le are' amaq'el kuta leej chqe

le are' amaq'el k-Ø-u-ta leej ch-q-e

/DET/P3/ADV/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

le are' amaq'el kuta leej chiwe

le are' amaq'el k-Ø-u-ta leej ch-iw-e

/DET/P3/ADV/INC-B3-A3-pedir/tortillas/PREP-A2PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)

le are' xaq si kuta wi leej chke

le are' xaq si k-Ø-u-ta wi leej ch-k-e

/DET/P3/PAR/PAR/INC-B3-A3-pedir/PAR/tortilla/PREP-A3PL-SR/

Yo siempre te pido tortillas.

in xaq si kinta wi leej chawe

in xaq si k-Ø-in-ta wi leej ch-aw-e

/P1/PAR/PAR/INC-B3-A1-pedir/PAR/tortilla/PREP-A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).

in xaq si kinta wi leej che ri are'

in xaq si k-Ø-in-ta wi leej che ri are'

/P1/PAR/PAR/INC-B3-A1-pedir/PAR/tortilla/PREP-SR/DET/P3/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).

in xaq si kinta wi leej cheech alaq

in xaq si k-Ø-in-ta wi leej cheech alaq

/P1/PAR/PAR/INC-B3-A1-pedir/PAR/tortilla/PREP-SR/A2PLF/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).

in xa chi kinta wi leej chi ke ri a're'

in xa chi k-Ø-in-ta wi leej chi k-e ri a're'

/P1/PAR/PAR/INC-B3-A1-pedir/PAR/tortilla/PREP-A3PL-SR/DET/P3PL/

Tú siempre me pides tortillas.

at xaq si kata wi leej chwe

at xaq si k-Ø-a-ta wi leej ch-w-e

/P2/PAR/PAR/INC-B3-A2-pedir/PAR/tortilla/PREP-A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).

at xa chi kata wi leej che ra're'

at xa chi k-Ø-a-ta wi leej che ra'-re'

/P2/PAR/PAR/INC-B3-A2-pedir/PAR/tortilla/PREP-SR/DET-P3/

Tú siempre nos pides tortillas.

at xaq si kata wi leej chqe

at xaq si k-Ø-a-ta wi leej ch-q-e

/P2/PAR/PAR/INC-B3-A2-pedir/PAR/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

at xaq si kata wi leej chke (ra're')

at xaq si k-Ø-a-ta wi leej ch-k-e (ra're')

/P2/PAR/PAR/INC-B3-A2- pedir/PAR/tortilla/PREP-A3PL-SR/(DET-B3PL)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

oj xaq si kaqata wi leej che laa

oj xaq si ka-Ø-qa-ta wi leej che laa

/P1PL/PAR/PAR/INC-B3-A1PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-SR/A2F/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

oj xaq si kaqata wi leej chiwe / oj xaq si kaqata ta wi leej cheech alaq

oj xaq si ka-Ø-qa-ta wi leej ch-iw-e / oj xaq si kaqata ta wi leej cheech alaq

/P1PL/PAR/PAR/INC-B3-A1PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

oj xaq si kaqata wi leej chke ra're'

oj xaq si ka-Ø-qa-ta wi leej ch-k-e ra're'

/B1PL/PAR/PAR/INC-B3-A2PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A3PL-SR/DET-P3PL/

Ustedes siempre me piden tortillas.

ix xaq si kita wi leej chweech[chwe]

ix xaq si k-Ø-i-ta wi leej ch-w-eech[chwe]

/P2PL/PAR/PAR/INC-B3-A2-pedir/PAR/tortillas/PREP-A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

ix xaq si kita wi leej chqe

ix xaq si k-Ø-i-ta wi leej ch-q-e

/P2PL/PAR/PAR/INC-B3-A2PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).

ix xaq si kita wi leej chke ra're'

ix xaq si k-Ø-i-ta wi leej ch-k-e ra'-re'

/P2PL/PAR/PAR/INC-B3-A2PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A3PL-SR/DET-P3PL/

Ellos siempre me piden tortillas.

ra're xaq si kakita wi leej chwe

ra'-re xaq si ka-Ø-ki-ta wi leej ch-w-e

/DET-P3PL/PAR/PAR/INC-B3-A3PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A1-SR/

Ellos siempre te piden tortillas.

ra're xaq si kakita wi leej chawe

ra'-re xaq si ka-Ø-ki-ta wi leej ch-aw-e

/DET-P3PL/PAR/PAR/INC-B3-A3PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a el.

ra're' xaq si kakita wi lee che ra're'

ra'-re' xaq si ka-Ø-ki-ta wi lee che ra'-re'

/DET-P3PL/PAR/PAR/INC-B3-A3PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-SR/DET-P3PL/

Ellos siempre nos piden tortillas.

ra're' xaq si kakita wi leej chqe

ra'-re' xaq si ka-Ø-ki-ta wi leej ch-q-e

/DET-P3PL/PAR/PAR/INC-B3-A3PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

ra're' xaq si kakita wi leej chiwe

ra'-re' xaq si ka-Ø-ki-ta wi leej ch-iw-e

/DET-P3PL/PAR/PAR/INC-B3-A3PL-pedir/PAR/tortilla/PREP-A2-SR/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ri are' xuta leej chwe reech ri unaan

ri are' x-Ø-u-ta leej ch-w-e r-eech ri u-naan

/DET/P3/COM-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/A3-SR/DET/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

la xuta k'u leej ra're' chawe

la x-Ø-u-ta k'u leej ra'-re' ch-aw-e

/INT/COM-B3-A3-pedir/PAR/tortilla/DET-P3/PREP-A2-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

jee' xuta leej ra're' chawe

jee' x-Ø-u-ta leej ra'-re' ch-aw-e

/sí/COM-B3-A3-pedir/tortilla/DET-P3/PREP-A2-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?

jachin xtaaw leej chawe

jachin x-Ø-taaw leej ch-aw-e

/quién/COM-B3-pedir(PAS)/tortilla/PREP-A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?
jas xuta ra're' chawe
jas x-Ø-u-ta ra'-re' ch-aw-e
/qué/COM-B3-A3-pedir/DET-P3/PREP-A2-SR/

198. Ella no me pidió tortillas.
ra're' na xuta ta leej chwe
ra'-re' na x-Ø-u-ta ta leej ch-w-e
/DET-P3/NEG/COM-B3-A3-pedir/IRR/tortilla/PREP-A1-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.
jujun taq muul kuta leej ra're' chwe
jujun taq muul k-Ø-u-ta leej ra're' ch-w-e
/ART/PL/veces/INC-B3-A3-pedir/tortilla/DET-P3/PREP-A1-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.
maj jumuul kuta leej ra're' chwe
Ø maj ju-muul k-Ø-u-ta leej ra'-re' ch-w-e
/B3/ADV/una-vez/INC-B3-A3-pedir/tortilla/DET-P3/PREP-A1-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.
maj jumuul xuta leej ra're' chwe
Ø maj ju-muul x-Ø-u-ta leej ra're' ch-w-e
/B3/no hay/una-vez/COM-B3-A3-pedir/tortilla/DET-B3/PREP-A1-SR/

202. Ella me enseñó esta canción.
ra're' xuk'ut we jun b'iix chi nuwach
ra'-re' x-Ø-u-k'ut we jun b'iix chi nu-wach
/DET-P3/COM-B3-A3-enseñar/DEM/ART/cancón/PREP/A1-SR/

203. Ella me explicó el juego.
ra're' xub'ij ri etz'aneem chwe
ra'-re' x-Ø-u-b'ij ri etz'aneem ch-w-e
/DET-P3/COM-B3-A3-decir/DET/juego/PREP-A1-SR/

204. Te vi ayer en el mercado.
xatwil iwiir pa k'ayb'al
x-at-w-il iwiir pa k'ay-b'al
/COM-B2-A1-ver/ayer/PREP/vender-LOC/

Te vimos ayer en el mercado.
xatqil iwiir pa k'ayb'al
x-at-q-il iwiir pa k'ayb'al
/COM-B2-A1PL-ver/ayer/PREP/mercado/

Ella te vió ayer en el mercado.
ra're'[ri are'] xatril iwiir pa k'ayb'al
ra're'[ri are'] x-at-r-il iwiir pa k'ay-b'al
/DET-B3/COM-B2-A3-ver/ayer/PREP/vender-LOC/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
oj xatqil iwiir pa k'ayb'al
oj x-at-q-il iwiir pa k'ayb'al
/P1PL/COM-B2-A1PL-ver/ayer/PREP/mercado/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
oj xqil iwiir pa k'ayb'al
oj x-Ø-q-il iwiir pa k'ayb'al
/P1PL/COM-B3-A1PL-ver/ayer/PREP/mercado/

Ellos te vieron ayer en el mercado.
ri are'[ra're'] xatkil iwiir pa k'ayb'al
ri are'[ra're'] x-at-k-il iwiir pa k'ayb'al
/DET/P3PL/COM-B2-A2PL-ver/ayer/PREP/mercado/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
ra're' xojkil iwiir pa k'ayb'al
ra're' x-oj-k-il iwiir pa k'ayb'al
/DET-B3PL/COM-B1PL-A3PL-ver/ayer/PREP/mercado/

205. Ayer no te vi en el mercado.
iwiir na xatwil ta pa k'ayb'al
iwiir na x-at-w-il ta pa k'ayb'al
/ayer/NEG/COM-B2-A1-ver/IRR/PREP/mercado/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
la xinawil k'u iwiir pa k'ayb'al
la x-in-aw-il k'u iwiir pa k'ayb'al
/INT/COM-B1-A2-ver/PAR/ayer/PREP/mercado/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
jachin xawil iwiir pa k'ayb'al
jachin x-Ø-aw-il iwiir pa k'ayb'al
/quién/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/mercado/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
jas xawil iwii pa k'ayb'al
jas x-Ø-aw-il iwii pa k'ayb'al
/qué/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/mercado/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
jawi', jampaa' xinawilo
jawi', jampaa' x-in-aw-il-o
/dónde/cuándo/COM-B1-A2-ver-SC/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
xuta chwe chi kinloq' jun upowi'
x-Ø-u-ta ch-w-e chi k-Ø-in-loq' jun u-powi'
/COM-B3-A3-pedir/PREP-A1-SR/INC-B3-A1-comprar/ART/A3-sombrero/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
xuta chwe chi kinloq' jun powi' reech ri u-taat
x-Ø-u-ta ch-w-e chi k-Ø-in-loq' jun powi' r-eech ri u-taat
/COM-B3-A3-pedir/PREP-A1-SR/que/INC-B3-A1-comprar/uno/sombrero/A3-SR/DET/
A3-papá/

xuta chwe chi kinloq' jun upowi' ri u-taat
x-Ø-u-ta ch-w-e chi k-Ø-in-loq' jun u-powi' ri u-taat
/COM-B3-A3-pedir/PREP-A1-SR/que/INC-B3-A1-comprar/uno/A3-sombrero/DET/A3-papá/

212. El ordenó que fueras a Merida.
ri are' xub'iij chi katb'ee Mérida
ri are' x-Ø-u-b'iij chi k-at-b'ee Mérida
/DET/P3/COM-B3-A3-decir/SUB/INC-B2-ir/Mérida/

213. El te ordenó ir a Mérida.
ri are' xub'iij chawe chi katb'ee Mérida
ri are' x-Ø-u-b'iij ch-aw-e chi k-at-b'ee Mérida
/DET/B3/COM-B3-A3-decir/PREP-A2-SR/SUB/INC-B2-ir/Mérida/

214. Ella te acusó de haberle robado.

215. ¿Qué sabes hacer?
jas aweta'aam kab'ano
jas Ø-aw-eta'aa-m k-Ø-a-b'an-o
/qué/B3-A2-saber-PER/INC-B3-A2-hacer-SC/

216. Yo no sé hacer nada.
in maj (jas) weta'aam kinb'ano
in Ø maj (jas) Ø-w-eta'aa-m k-Ø-in-b'an-o
/P1/B3/no hay/(qué)/B3-A1-saber-PER/INC-B3-A1-hacer-SC/

217. Yo no sé nada.
in maj weta'aam
in Ø maj Ø-w-eta'aa-m
/P1/B3/bo hay/B3-A1-saber-PER/

218. ¿Sabes nadar?
la aweta'aam katmuxanik
la Ø-aw-eta'aa-m k-at-muxan-ik
/INT/B3-A2-saber-PER/INC-B2-nadar-SC/

219. Juan sólo sabe hablar español.
ri a Xwaan xaq xoow pa kaxlantziij kach'aw wi
ri a Xwaan xaq xoow pa kaxlantziij ka-Ø-ch'aw wi
/DET/CL/Juan/PAR/PAR/PREP/español/INC-B3-hablar/PAR/

220. ¿Sabes español?
la aweta'aam k'u kaxlantziij / la aweta'aam k'ut katch'aaw pa kaxlantziij
la Ø-aw-eta'aa-m k'u kaxlan-tziij / la aw-eta'aa-m k'ut k-at-ch'aaw pa kaxlan-tziij
/INT/B3-A2-saber-PER/PAR/español-palabra/

221. Sé español.
weta'm kaxlantziij
Ø-w-eta'm kaxlantziij
/B3-A1-saber/español/

222. Yo no sé nadar.
in na weta'm taj kinmuxanik
in na Ø-w-eta'm taj k-in-muxan-ik
/P1/NEG/B3-A1-saber/IRR/INC-B1-nadar-SC/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
jampa' xaweta'maaj chi (ri) in in ulinaq chik
jampa' x-Ø-aw-eta'maaj chi (ri) in in ul-inaq chik
/cuándo/COM-B3-A2-saber/que/(DET)/P1/B1/llegar-PP/PAR/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?
jas reta'maxiik xab'ano chi in in ulinaq chik
jas Ø-r-eta'ma-x-iik x-Ø-a-b'an-o chi in in ul-inaq chik
/qué/B3-A3-saber-PAS-SV/COM-B3-A2-hacer-SC/SUB/P1/B1/llegar-PP/PAR/

225. Te lo digo para que lo sepas.
kinb'ij chawe reech kaweta'maaj
k-Ø-in-b'ij ch-aw-e r-eech ka-Ø-w-eta'maaj
/INC-B3-A1-decir/PREP-A2-SR/A3-SR/INC-B3-A1-saber/

226. ¿Aprendiste español?
la xaweta'maj k'u kaxlantziij
la x-Ø-aw-eta'maj k'u kaxlantziij
/INT/COM-B3-A2-saber/PAR/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
ri wati't xuk'ut b'ixoneem chi nuwach
ri w-ati't x-Ø-u-k'ut b'ixoneem chi nu-wach
/DET/A1-abuela/COM-B3-A3-enseñar/cantar/PREP/A1-SR/

Mi abuela no me enseñó a cantar.
ri wati't na xuk'ut ta b'ixoneem chi nuwach
ri w-ati't na x-Ø-u-k'ut ta b'ixoneem chi nu-wach
/DET/A1-abuela/NEG/COM-B3-A3-enseñar/IRR/cantar/PREP/A1-SR/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)
ri nutaat xub'ij chwe chi na kinelaq'an taj
ri nu-taat x-Ø-u-b'ij ch-w-e chi na k-Ø-in-elaq'an taj
/DET/A1-papá/COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/SUB/NEG/INC-B3-A1-robar/IRR/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)
chak'utu le b'ee chi nuwach
ch-Ø-a-k'ut-u le b'ee chi nu-wach
/IMP-B3-A2-enseñar-SC/DET/camino/PREP/A1-SR/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
chak'utu chi nuwach le k'o paq'ab'
ch-Ø-a-k'ut-u chi nu-wach le Ø-k'o p-a-q'ab'
/IMP-B3-A2-enseñar-SC/PREP/A1-SR/DET/B3-EXS/PREP-A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.
e k'i awaj-iib' xewil pa le b'ee
e k'i awaj-iib' x-e-w-il pa le b'ee
/B3PL/mucho/animal-PL/COM-B3PL-A1-ver/PREP/DET/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)
xinwilo jas xk'ulmataj pa le b'ee / xinwil ri xk'ulmataj pa le b'ee
x-Ø-inw-il-o jas x-Ø-k'ulmataj pa le b'ee / x-Ø-inw-il ri x-Ø-k'ulmataj pa le b'ee
/COM-B3-A1-ver-SC/qué/COM-B3-suceder/PREP/DET/camino/

233. Vi que estabas comiendo solo.
xinwilo chi atukeel tajin katwa'ik
x-Ø-inw-il-o chi a-tukeel tajin k-at-wa'-ik
/COM-B3-A1-ver-SC/PREP/A2-sólo/PROG/INC-B2-comer-SC/

234. Quiero tortillas.
kawaj leej
ka-Ø-w-aj leej
/INC-B3-A1-querer/tortilla/

235. Quiero ir temprano al mercado.
k'a'utz kawaaj kinb'e pa k'ayb'al
k'a'utz ka-Ø-w-aaj k-in-b'e pa k'ayb'al
/temprano/INC-B3-A1-querer/INC-B1-ir/PREP/mercado/

236. ¿Qué quieres hacer?
jas kawaaj kab'ano
jas k-Ø-aw-aaj k-Ø-a-b'an-o
/qué/INC-B3-A2-querer/INC-B3-A2-hacer-SC/

237. Quiero quedarme aquí.
kawaaj kinkanaj kan waraal
ka-Ø-w-aaj k-in-kanaj kan waraal
/INC-B3-A1-querer/INC-B1-quedarse/DIR/aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.
kawaaj katkanaj kan waraal
ka-Ø-w-aaj k-at-kanaj kan waraal
/INC-B3-A1-querer/INC-B2-quedarse/DIR/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.
na kawaj taj katkanaj kan atukeel waraal
na ka-Ø-w-aj taj k-at-kanaj kan a-tukeel waraal
/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/INC-B2-quedarse/DIR/A2-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.
ri a Xwaan are ta xraj xinkanaj kan cho rochooch
ri a Xwaan are ta x-Ø-r-aj x-in-kanaj kan cho r-ochooch
/DET/CL/Juan/PAR/PAR/COM-B3-A3-querer/COM-B1-quedarse/DIR/PREP-SR/
A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.
ri a Xwaan na karaj taj kinkanaj kanoq
ri a Xwaan na ka-Ø-r-aj taj k-in-kanaj kanoq
/DET/CL/Juan/NEG/INC-B3-A3-querer/INC-B1-quedarse/DIR/

242. Me prometiste una manzana.
xachi'aj jun mansa'n chwe
x-Ø-a-chi'aj jun mansa'n ch-w-e
/COM-B3-A2-prometer/una/manzana/PREP-A1-SR/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
xab'ij chwe chi kaya' jun mansanix chwe
x-Ø-a-b'ij ch-w-e chi k-Ø-a-ya' jun mansanix ch-w-e
/COM-B3-A2-decir/PREP-A1-SR/SUB/INC-B3-A2-dar/una/manzana/PREP-A1-SR/

244. Me prometiste llevarme a Mérida.
xab'ij chwe chi kinak'am b'i Mérida
x-Ø-a-b'ij ch-w-e chi k-in-a-k'am b'i Mérida
/COM-B3-A2-decir/PREP-A1-SR/SUB/INC-B1-A2-llevar/DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?
la kakoj k'u ri ajaaw
la k-Ø-a-koj k'u ri ajaaw
/INT/INC-B3-A2-usar/PAR/DET/Dios/

246. Creo que él se fue con Juan.
in kinb'iij chi ra're' xb'e ruuk' ri a Xwaan
in k-Ø-in-b'iij chi ra'-re' x-Ø-b'e r-uuk' ri a Xwaan
/P1/INC-B3-A1-decir/SUB/DET-P3/COM-B3-ir/A3-SR/DET/CL/Juan/

247. Dudo que venga Juan.
in kinb'iij chi na kape ta ri' ri a Xwaan / we ne na kape ta ri a Xwaan
in k-Ø-in-b'iij chi na ka-Ø-pe ta ri' ri a Xwaan / we ne na ka-Ø-pe ta ri a Xwaan
/P1/INC-B3-A1-decir/SUB/NEG/INC-B3-venir/IRR/DEM/DET/CL/Juan/

No dudo que venga Juan.

248. Dudo de su promesa.
na si ta kinkoj ri uchi'anik
na si ta k-Ø-in-koj ri u-chi'anik
/NEG/PAR/IRR/INC-B3-A1-poner/DET/A3-promesa/

249. No creo en su promesa.
na kinkoj ta ri uchi'anik
na k-Ø-in-koj ta ri u-chi'anik
/NEG/INC-B3-A1-poner/IRR/DET/A3-promesa/

250. No creo lo que me dijeron.
na kinkoj ta ri xb'iix chwe
na k-Ø-in-koj ta ri x-Ø-b'iix ch-w-e
/NEG/INC-B3-A1-poner/IRR/REL/COM-B3-decir(PAS)/PREP-A1-SR/

251. No sé quién viene.
na weta'm taj jachin kapetik
na w-eta'm taj jachin ka-Ø-pet-ik
/NEG/A1-encontrar(PER)/IRR/quién/INC-B3-venir-SC/

252. ¿Sabes quién no viene?
la aweta'm k'ut jachin na kape taj
la aw-eta'm k'ut jachin na kape taj
/INT/A2-saber(PER)/PAR/quién/NEG/INC-B3-venir/IRR/

253. No sé quién vino.
na weta'm taj jachin xulik
na w-eta'm taj jachin x-Ø-ul-ik
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/quién/COM-B3-venir-SC/

254. No sé quién va a venir.
na weta'm taj jachin kapetik
na w-eta'm taj jachin ka-Ø-pet-ik
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/quién/INC-B3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.
na weta'm taj jawi' kab'e wi
na w-eta'm taj jawi' ka-Ø-b'e wi
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/dónde/INC-B3-ir/PAR/

256. No sé por qué vino.
na weta'm taj jas che xulik
na w-eta'm taj jas che x-Ø-ul-ik
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/qué/PAR/COM-B3-venir-SC/

257. No sé de dónde vino.
na weta'm taj jawi' xpe wi
na w-eta'm taj jawi' x-Ø-pe wi
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/dónde/COM-B3-venir/PAR/

258. No sé cómo arreglar la puerta.
na weta'im taj jas usuk'maxik le uchi ja
na w-eta'im taj jas u-suk'max-ik le u-chi ja
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/INT/A3-arreglar(PAS)-DER/DET/A3-boca/casa/

259. No sé qué vende Juan.
na weta'm taj jas kuk'ayij ri a Xwaan
na w-eta'm taj jas k-Ø-u-k'ayij ri a Xwaan
/NEG/A1-saber(PER)/IRR/qué/INC-B3-A3s-vender/DET/CL/Juan/

260. Yo no sabía que venías.
in na weta'm taj chi at petinaq
in na Ø-w-eta'm taj chi at pet-inaq
/P1/NEG/B3-A1-saber/IRR/que/B2/venir-PP/

261. No supe quién vino.
na xinweta'maj taj jachin xulik
na x-Ø-inw-eta'maj taj jachin x-Ø-ul-ik
/NEG/COM-B3-A3-sabe/IRR/quién/COM-B3-venir-SC/

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
xsachon chwe xintz'apij kan ri uchi ja
x-Ø-sachon ch-w-e x-Ø-in-tz'apij kan ri u-chi ja
/COM-B3-olvidar/PREP-A1-SR/COM-B3-A1-cerrar/DIR/DET/A3-boca/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.
xsachon chwe chi katopanik
x-Ø-sachon ch-w-e chi k-at-opan-ik
/COM-B3-olvidar/PREP-A1-SR/SUB/INC-B2-llegar-SC/

264. Me olvidé de su nombre.
xsachon ri ub'i' chwe
x-Ø-sachon ri u-b'i' ch-w-e
/COM-B3-olvidar/DET/A3-nombre/PREP-A1-SR/

265. ¿Qué olvidaste?
jas xasacho
jas x-Ø-a-sach-o
/qué/COM-B3-A2-olvidar-SC/

266. ¿De qué te olvidaste?
jas xsachon chawe
jas x-Ø-sach-on ch-aw-e
/qué/COM-B3-olvidar-AP/PREP-A2-SR/

267. Ese pájaro puede volar mucho.
la' le jun tz'ikin sib'alaj kakowinik karapapik
la' le jun tz'ikin sib'alaj ka-Ø-kowin-ik ka-Ø-rapap-ik
/DEM/DET/ART/pájaro/TNS/INC-B3-poder-SC/INC-B3-volar-SC/

268. Ese pájaro no puede volar.
la' le jun tz'ikin na kakowin taj karapapik
la' le jun tz'ikin na ka-Ø-kowin taj ka-Ø-rapap-ik
/DEM/DET/ART/pájaro/NEG/INC-B3-poder/IRR/INC-B3-volar-SC/

269. No puedo subirme al árbol.
na kinkowin taj kinpaqe' puwi' le chee'
na k-in-kowin taj k-in-paqe' p-u-wi' le chee'
/NEG/INC-B1-poder/IRR/INC-B1-subir/PREP-A3-SR/DET/árbol/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
na xkowin taj xok pa ja rumal tz'apal le uchija
na x-Ø-kowin taj x-Ø-ok pa ja r-umal tz'ap-al le u-chi-ja
/NEG/COM-B3-poder/IRR/COM-B3-entrar/PREP/casa/A3-SR/cerrado/DET/puerta/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
katkowinik kaq'axaj le ja' aretaq na nim taj
k-at-kowin-ik k-Ø-a-q'axaj le ja' aretaq na Ø nim taj
/INC-B2-poder-SC/INC-B3-A2-cruzar/DET/agua/SUB/NEG/B3/ADJ/IRR/

katkowinik katq'aax ch'aqap le ja' aretaq jub'iiq' uwach
k-at-kowin-ik k-at-q'aax ch'aqap le ja' aretaq jub'iiq' u-wach
/INC-B2-poder-SC/INC-B2-cruzar/ADV/DET/agua/SUB/ADV/A3-SR/

275. Tengo que trabajar.
kinchakun na
k-in-chakun na
/INC-B1-trabajar/PAR/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
iwiir sib'alaj xinchakunik
iwiir sib'alaj x-in-chakun-ik
/ayer/mucho/COM-B1-trabajar-SC/

277. Tienes que trabajar.
xa chi katchakun wi
xa chi k-at-chakun wi
/PAR/PAR/INC-B1-trabajar/PAR/

278. Hay que quemar la basura.
chporoxa le mees
ch-Ø-poroxa le mees
/IMP-B3-quemar(PAS)/DET/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.
kaporox la' le mees
ka-Ø-porox la' le mees
/INC-B3-quemar(PAS)/DEM/DET/basura

280. No me gusta que te vayas.
na utz ta kinwilo katb'eek
na utz ta k-Ø-inw-il-o k-at-b'eek
/NEG/bueno/IRR/INC-B3-A1-ver-SC/INC-B2-ir/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.
chna'taja chawe chi xa chi kojchakun wi
ch-Ø-na'taja ch-aw-e chi xa chi k-oj-chakun wi
/IMP-B3-recordarse/PREP-A2-SR/SUB/PAR/SUB/INC-B1PL-trabajar-PAR/

282. No me gusta esa gente.
na utz ta kinwil la' le winaq lee'
na utz ta k-Ø-inw-il la' le winaq lee'
/NEG/bueno/IRR/INC-B3-A1-ver/DEM/DET/gente/DEM/

No me gusta esa comida.
na utz ta kinna' la' le ri kiil lee'
na utz ta k-Ø-in-na' la' le ri kiil lee'
/NEG/bueno/IRR/INC-B3-A1-sentir/DEM/DET/DET/comida/DEM/

283. Acuérdate de barrer la casa.
chna'taja umeesik le ja chawe
ch-Ø-na'taja u-mees-ik le ja ch-aw-e
/IMP-B3-recordarse/A2-barrer(PAS)-SV/DET/casa/PREP-A2-SR/

284. Me preguntó qué quería yo.
xuta chwe jas (ri' ri) kawaaj
x-Ø-u-ta ch-w-e jas (ri' ri) ka-Ø-w-aaj
/COM-B3-A3-preguntar/PREP-A1-SR/qué/(DEM/DET)/INC-B3-A1-querer/

285. Siempre pienso en mi familia.
xa chi kena'taj ri nutaat nunaan chwe
xa chi k-e-na'taj ri nu-taat nu-naan ch-w-e
/PAR/PAR/INC-B3PL-recordarse/DET/A3-papá/A3-mamá/PREP-A1-SR/

286. Mañana pienso salir temprano.
kinchomaaj kinel ub'i aq'ab' chwe'q
k-in-chomaaj k-in-el ub'i aq'ab' chwe'q
/INC-B1-pensar/INC-B1-salir/DIR/temprano/mañana/

287. No sé cuál quiere.
na weta'm taj jachin chke karaaj
na Ø-w-eta'm taj jachin ch-k-e ka-Ø-r-aaj
/NEG/B3-A3-saber/IRR/INT/PREP-A3PL-SR/INC-B3-A3-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.
uk'lam chwe aq'ab' kinyakatajik
Ø uk'lam ch-w-e aq'ab' k-in-yakataj-ik
/B3/acostumbrarse/PREP-A1-SR/temprano/INC-B1-levantarse-SC/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
na kuk'laj ta chwe le rikiil reech waraal
na k-Ø-u-k'laj ta ch-w-e le rikiil r-eech waraal
/NEG/INC-B3-A3-acostumbrarse/IRR/PREP-A1-SR/DET/comida/A3-SR/aquí/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
xutijooj che yakatajeem aq'ab'
x-Ø-u-tijooj che yakatajeem aq'ab'
/COM-B3-A3-acostumbrarse/PREP-SR/levantar/temprano/

291. Hoy empiezo a sembrar.
kamiik kinmajij tiko'n
kamiik k-Ø-in-majij tiko'n
/hoy/INC-B3-A1-empezar/siembra/

292. Ayer empecé a sembrar.
iwiir xinmajiij tiko'n
iwiir x-Ø-in-majiij tiko'n
/ayer/COM-B3-A1-empezar/siembra/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
chwe'q kinmajiij tiko'n
chwe'q k-Ø-in-majiij tiko'n
/mañana/INC-B3-A1-empezar/siembra/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
kamiik kamajtaj le nimq'iij pa tinamit
kamiik ka-Ø-maj-taj le nimq'iij pa tinamit
/hoy/INC-B3-empezar-PAS/DET/fiesta/PREP/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.
kamiik kinto'taj che tiko'n
kamiik k-in-to'taj ch-e tiko'n
/hoy/INC-B1-terminar/PREP-SR/siembra/

296. Ayer acabé de sembrar.
iwiir xinto'taj che tiko'n
iwiir x-in-to'taj che tiko'n
/ayer/COM-B1-terminar/PREP-SR/siembra/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
chwe'q kinto'taj che tiko'n
chwe'q k-in-to'taj che tiko'n
/mañana/INC-B1-terminar/PREP-SR/siembra/

298. Hoy voy a seguir sembrando.
kamiik kintikon na
kamiik k-in-tikon na
/hoy/INC-B1-sembrar/PAR/

299. Ayer seguí sembrando.
iwiir xintikon na
iwiir x-in-tikon na
/ayer/COM-B1-sembrar/PAR/

300. ¡Siga el camino!
chak'ama ub'i le b'e / chk'ama ub'i la' le b'e
ch-Ø-a-k'ama ub'i le b'e / ch-Ø-k'ama ub'i la' le b'e
/IMP-B3-A2-llevar/DIR/DET/camino/

301. Fui a verlo a su casa.
xinb'e chi riilik cho rochooch / xi'nwila cho rochoch
x-in-b'e chi r-iil-ik cho r-ochooch / x-Ø-i'nw-il-a cho r-ochoch
/COM-B1-ir/PREP/A3-ver-SV/PREP-SR/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Mérida?
la k'o k'u jumuul at b'enaq Mérida
la Ø k'o k'u ju-muul at b'en-aq Mérida
/INT/B3/EXS/PAR/una-vez/B2/ir-PP/Mérida/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
jas che na xixb'e ta ix
jas che na x-ix-b'e ta ix
/qué/PREP-SR/NEG/COM-B2PL-ir/IRR/B2PL/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
ronojeel q'iij kape chi kitzukuxiik le keej
ronojeel q'iij ka-Ø-pe chi ki-tzuku-x-iik le keej
/todo/día/INC-B3-venir/PREP/A3PL-buscar-PAS-SV/DET/caballo/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!.
chatpaqala chi uqasaxiik la' le ooj
ch-at-paqala chi u-qasa-x-iik la' le ooj
/IMP-B2-subir/PREP/A3-bajar-PAS-SV/DET/DEM/aguacate/

306. ¡Ven a ayudarme!.
chinalato'o' / chatpeta chi nuto'iik
ch-in-al-a-to'-o' / ch-at-peta chi nu-to'-iik
/IMP-B1-MOV-A2-ayudar-SC/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!.
chinalato'o chuya'ik reqa'n le b'ur
ch-in-al-a-to'-o ch-u-ya'-ik r-eqa'n le b'ur
/IMP-B1-MOV-A2-ayudar-SC/PREP-A3-dar-SV/A3-carga/DET/burro/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ri walk' waal xekanaj kan chuchajixik le ja
ri w-alk' waal x-e-kanaj kan ch-u-chaji-x-ik le ja
/DET/A1-hijo/COM-B3PL-quedarse/DIR/PREP-A3-cuidar-PAS-SV/DET/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!
chatqaja chusik'iik
ch-at-qaja ch-u-sik'-iik
/IMP-B2-bajar/PREP-A3-recoger-SV/

310. Salió de la casa a saludarme.
xel ulo cho ja chi nuch'ab'exiik
x-Ø-el ulo cho ja chi nu-ch'ab'e-x-iik
/COM-B3-salir/DIR/PREP-SR/A1-hablar-PAS-SV/

311. Estoy por ir a la tienda.
b'enaam we pa k'ayb'al / b'enaam kinb'an pa k'ayb'al
b'en-aam w-e pa k'ayb'al / b'en-aam k-Ø-in-b'an pa k'ayb'al
/ir-PER/A1-SR/PREP/mercado/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.
nub'eniik pa k'ayb'al ema xinkanaj kan waraal
nu-b'en-iik pa k'ayb'al ema x-in-kanaj kan waraal
/A1-ir-DER/PREP/mercado/pero/COM-B1-quedarse/DIR/aquí/

313. Hoy me pongo a trabajar.
kamiik kinchakunik
kamiik k-in-chakun-ik
/hoy/INC-B1-trabajar-DER/

314. La mujer dejó aquí la canasta.
le ixoq xuya' kan waraal le chakach
le ixoq x-Ø-u-ya' kan waraal le chakach
/DET/mujer/COM-B3-A3-dar/DIR/aquí/DET/canasta/

315. Dejó abierta la puerta.
xujaq kan le uchi ja
x-Ø-u-jaq kan le u-chi ja
/COM-B3-A3-bajar/DIR/DET/A3-boca/casa/

316. ¡Déjalo entrar!
chaya'a b'e che kokik
ch-Ø-a-ya'-a b'e che k-Ø-ok-ik
/IMP-B3-A2-dar-SC/camino/PREP-SR/INC-B3-entrar-SC/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
na xuya' ta kan le uchaak ta ne yowaab'
na x-Ø-u-ya' ta kan le u-chaak ta ne yowaab'
/NEG/COM-B3-A3-dar/IRR/DIR/DET/A3-trabajo/PAR/PAR/enfermo/

318. Trabajo todos los días.
ronojeel q'iij kinchakunik
r-onojeel q'iij k-in-chakun-ik
/A3-todo/día/INC-B1-trabajar-SC/

319. Hace un año que no trabajo.
xub'an jun junaab' chi na kinchakun ta chik
x-Ø-u-b'an jun jun-aab' chi na k-in-chakun ta chik
/COM-B3-A3-hacer/uno/uno-año/PREP/NEG/INC-B1-trabajar/IRR/PAR/

320. No trabajo desde ayer.
k'a iwiir na xinchakun ta chik / iwiir xinya' kan le chaak
k'a iwiir na x-in-chakun ta chik / iwiir x-Ø-in-ya' kan le chaak
/PAR/ayer/NEG/COM-B1-trabajar/IRR/PAR/

321. Este año trabajé mucho.
sib'alaj kinchakun che we junaab'
sib'alaj k-in-chakun che we junaab'
/mucho/INC-B1-trabajar/PREP-SR/DEM/año/

322. Estoy trabajando desde ayer.
iwiir xinmajiij chaak / iwiir chi kinchakunik
iwiir x-Ø-in-majiij chaak / iwiir chi k-in-chaku-n-ik
/ayer/COM-B3-A1-empezar/trabajo/

323. Esta mañana trabajé mucho.
nimaq'ab' kamiik sib'alaj xinchakunik
nimaq'ab' kamiik sib'alaj x-in-chaku-n-ik
/temprano/hoy/mucho/COM-B1-trabajar-AP-SC/

324. Siempre trabajo de tarde.
xa chi xinchakun wi b'enaq'iij
xa chi x-in-chaku-n wi b'enaq'iij
/PAR/PAR/COM-B1-trabajar-AP/PAR/de tarde/

325. Mañana trabajo.
chwe'q kinchakunik
chwe'q k-in-chakun-ik
/mañana/INC-B1-trabajar-SC/

326. ¿Trabajarás? (ahora)
la katchakunik (chaniim)
la k-at-chakun-ik (chaniim)
/INT/INC-B2-trabajar-SC/(ahora)/

327. ¿Trabajarás? (mañana)
la katchakun k'ut (chwe'q)
la k-at-chakun k'ut (chwe'q)
/INT/INC-B2-trabajar/PAR/(mañana)/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
kamiik kinchakun chi jumuul
kamiik k-in-chakun chi jumuul
/hoy/INC-B1-trabajar/PAR/PREP/una-vez/

329. Juan ya está trabajando.
tajin kachakun chi ri a Xwaan
tajin ka-Ø-chakun chi ri a Xwaan
/PROG/INC-B3-trabajar/PAR/DET/CL/Juan/

330. ¡Empieza a trabajar!
chamajij chaak
ch-Ø-a-majij chaak
/IMP-B3-A2-empezar/trabajo/

331. Me dió pena no poder ayudarlo.
xinok iil rumaal na xinkowin taj xinto'o
x-in-ok iil r-umaal na x-in-kowin taj x-Ø-in-to'-o
/COM-B3-entrar/A3-SR/NEG/COM-B1-poder/IRR/COM-B3-A1-ayudar-SC/

332. Ese árbol se va a caer pronto.
tzaqeem ulo riij le jun chee' lee'
Ø tzaq-eem ulo r-iij le jun chee' lee'
/B3/caer-DER/DIR/A3-SR/DET/ART/árbol/DEM/

333. El árbol se cayó.
xtzaaq ulo le jun chee' / xqaaj le jun chee'
x-Ø-tzaaq ulo le jun chee' / x-Ø-qaaj le jun chee'
/COM-B3-caer/DIR/DET/ART/árbol/

334. Se me hinchó el pie.
xsipoj le waqan
x-Ø-sipoj le w-aqan
/COM-B3-hincharse/DET/A3-pie/

335. Tengo el pie hinchado.
sipojnaq le waqan
Ø sipoj-naq le w-aqan
/B3/hinchar-PP/DET/A1-pie/

336. Me ensucié la camisa con lodo.
xintz'ilob'isaj le watz'yaaq ruuk' xaq'o'l
x-Ø-in-tz'il-ob'-isaj le w-atz'yaaq r-uuk' xaq'o'l
/COM-B3-A1-sucio-IV-TV/DET/A1-ropa/A3-SR/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.
xtz'ilob' le watz'yaaq ruuk' xaq'o'l
x-Ø-tz'il-ob' le w-atz'yaaq r-uuk' xaq'o'l
/COM-B3-sucio-IV/DET/A1-ropa/A3-SR/lodo/

338. El fuego arde bien.
kak'aat le q'aaq' / kajinow le q'aaq'
ka-Ø-k'aat le q'aaq' / ka-Ø-jinow le q'aaq'
/INC-B3-quemar/DET/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.
tajin kajinow la' wochooch
tajin ka-Ø-jinow la' w-ochooch
/PROG/INC-B3-arder/DEM/A1-casa/

340. Quemé las tortillas.
xenuk'at le leej
x-e-nu-k'at le leej
/COM-B3-A1-quemar/DET/tortilla/

341. Las tortillas se quemaron.
xeek'aat le leej
x-ee-k'aat le leej
/COM-B3-quemar/DET/toritlla/

342. Las tortillas están quemadas.
e k'aatnaq le leej
e k'aat-naq le leej
/B3PL/quemar-PP/DET/tortilla/

343. Me duele la cabeza.
k'ax nujoloom / kaq'oxow nujolom
Ø k'ax nu-joloom / ka-Ø-q'oxow nu-jolom
/B3/dolor/A1-cabeza /

344. Mi hijo se enfermó.
xyowaj le waal
x-Ø-yowaj le waal
/COM-B3-enfermarse/DET/A1-hijo/

345. Mi hijo está enfermo.
yowaab' le waal
Ø yowaab' le w-aal
/B3/enfermo/DET/A1-hijo/

346. Estoy enfermo.
in yowaab'
in yowaab'
/B1/enfermo/

347. Estuve enfermo.
xinyowajik / xinyowaj na
x-in-yowaj-ik / x-in-yowaj na
/COM-B1-enfermarse-SC/

348. Mi tía se murió.
xkam ri nuchuuch (ch'uti-nan)
x-Ø-kam ri nu-chuuch (ch'uti-nan)
/COM-B3-morir/DET/A1-mama/(pequeño-mama)

349. Ese hombre está muerto.
la' le jun achi kamnaq
la' le jun achi Ø kam-naq
/DEM/DET/ART/hombre/B3/morir-PP/

350. Juan se ríe mucho.
sib'alaj katze'n ri a Xwaan
sib'alaj ka-Ø-tze'n ri a Xwaan
/mucho/INC-B3-reir/DET/CL/Juan/

351. Juan se ríe de ti.
ri a Xwaan katze'n chawiij
ri a Xwaan ka-Ø-tze'n ch-aw-iij
/DET/CL/Juan/INC-B3-reir/PREP-A2-SR/

352. A ese hombre lo mataron ayer.
iwiir xkamsax la' le jun achi
iwiir x-Ø-kam-sa-x la' le jun achi
/ayer/COM-B3-morir-TV-PAS/DEM/DET/ART/hombre/

353. Me cansé en la subida.
xinq'i'taj cho le paqalik
x-in-q'i'taj cho le paqalik
/COM-B1-cansarse/PREP-SR/DET/subida/

354. Ahora estoy cansado.
chaniim in kosinaq
chaniim in kos-inaq
/ahora/B1/cansarse-PP/

355. El caballo se cansó.
xkoos le keej
x-Ø-koos le keej
/COM-B3-cansarse/DET/caballo/

356. El caballo está cansado.
kosnaq le keej
Ø kos-naq le keej
/B3/cansarse-PP/DET/caballo/

357. Cansó al caballo.
xukosisaj le keej
x-Ø-u-kos-isaj le keej
/COM-B3-A3-cansarse-TV/DET/caballo/

358. María está durmiendo al nene.
tajin kuwartisaj ri nee' ri al Mari'y
tajin k-Ø-u-war-tisaj ri nee' ri al Mari'y
/PROG/INC-B3-A3-dormir-TV/DET/bebé/DET/CL/María/

359. María se durmió.
xwar ri al Mari'y
x-Ø-war ri al Mari'y
/COM-B3-dormir/DET/CL/María/

360. María hizo dormir al nene.
xuwartisaj ri nee' ri al Mari'y
x-Ø-u-war-tisaj ri nee' ri al Mari'y
/COM-B3-A3-dormir-TV/DET/bebé/DET/CL/María/

361. Juan va a agrandar la casa.
ri a Xwaan kunimarsaj le ja
ri a Xwaan k-Ø-u-nim-ar-saj le ja
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-grande-IV-TV/DET/casa/

362. Juan va a achicar la casa.
le a Xwaan kuch'inarsaj le ja
le a Xwaan k-Ø-u-ch'in-ar-saj le ja
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-pequeño-IV-TV/DET/casa/

363. Juan agranda la casa todos los años.
ri a Xwaan kunimarsaj le ja ronojel junaab'
ri a Xwaan k-Ø-u-nim-ar-saj le ja r-onojel junaab'
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-grande-IV-TV/DET/casa/A3-todo/año/

364. El chile se pone rojo cuando se madura.
kakaqar le iik aretaq kaq'anarik
ka-Ø-kaq-ar le iik aretaq ka-Ø-chaq'aj-ar-ik
/INC-B3-rojo-IV/DET/chile/SUB/INC-B3-maduro-IV-SC/

365. Juan blanqueó la casa.
ri a Xwaan xusaqirisaj le ja
ri a Xwaan x-Ø-u-saq-ir-isaj le ja
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-blanco-IV-TV/DET/casa/

366. La olla es negra.
q'eq le t'u'y
Ø q'eq le t'u'y
/B3/negro/DET/olla/

367. El humo ennegreció la olla.
le sib' xuq'eqarsaj le t'u'y
le sib' x-Ø-u-q'eq-ar-saj le t'u'y
/DET/humo/COM-B3-A3-negro-IV-TV/DET/olla/

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
kamiik itzeel wa' we jun ak'aal ema kutzir na wa'
kamiik Ø itzeel wa' we jun ak'aal ema k-Ø-utz-ir na wa'
/ahora/B3/malo/DEM/DEM/ART/niño/pero/INC-B3-bueno-IV/PAR/DEM/

369. Juan me hizo reír.
ri a Xwaan xuyak nutze'
ri a Xwaan x-Ø-u-yak nu-tze'
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-levantar/A1-risa/

370. Agujereé la tabla.
xinteq'uj le tz'alam
x-Ø-in-teq'uj le tz'alam
/COM-B3-A1-agujerear/DET/tabla/

371. La tabla está agujerada.
teq'um le tz'alam
Ø teq'um le tz'alam
/B3/agujereado/DET/tabla/

372. Enlodé la canasta.
xinxaq'o'lij le chakach
x-Ø-in-xaq'o'l-ij le chakach
/COM-B3-A1-lodo-TV/DET/canasta/

373. La canasta está enlodada.
xaq'o'linaq le chakach
Ø xaq'o'l-inaq le chakach
/B3/lodo-PP/DET/canasta/

374. Enlodé el asa de la canasta.
xinxaq'o'lij le uq'ab' le chakach
x-Øin-xaq'o'l-ij le u-q'ab' le chakach
/COM-B3-A1-lodo-TV/DET/A3-mano/DET/canasta/

375. La canasta tiene lodo en el asa.
k'o xaq'o'l che le uq'ab' le chakach
Ø k'o xaq'o'l che le u-q'ab' le chakach
/B3/EXS/lodo/PREP-SR/DET/A3-mano/DET/canasta/

376. El asa de la canasta está enlodada.
le uq'ab' le chakach xaq'o'linaq
le u-q'ab' le chakach xaq'o'l-inaq
/DET/A3-mano/DET/canasta/lodo-PP/

377. Mi perro se murió.
xkam ri nutz'ii'
x-Ø-kam ri nu-tz'ii'
/COM-B3-morir/DET/A1-perro/

378. Juan mató a mi perro.
xukamsaj ri nutz'ii' ri a Xwaan
x-Ø-u-kam-saj ri nu-tz'ii' ri a Xwaan
/COM-B3-A1-morir-TV/DET/A1-perro/DET/CL/Juan/

379. Juan hizo matar mi perro.
xutaq ukamsaxik le nutz'ii' le a Xwaan
x-Ø-u-taq u-kam-sa-x-ik le nu-tz'ii' le a Xwaan
/COM-B3-A1-matar/A3-morir-TV-PAS-SC/DET/A1-perro/

380. El me hizo matar al perro.
are le are' xintaqow chukamsaxik le tz'i'
are le are' x-in-taq-ow ch-u-kam-sa-x-ik le tz'i'
/ENF/DET/P3/COM-B1-mandar-AP/PREP-A3-morir-TV-IV-SC/DET/perro/

381. El me obligó a matar al perro.
ri are' xinutaqchi'j chukamsaxik ri tz'i'
ri are' x-in-u-taqchi'j ch-u-kam-sa-x-ik ri tz'i'
/DET/P3/COM-B1-A3-mandar/ PREP-A3-morir-TV-IV-SC/DET/perro/

382. Yo traje la leña.
in xink'am ulo le sii'
in x-Ø-in-k'am ulo le sii'
/P1/COM-B3-A1-traer/DIR/DET/leña/

383. Me hizo traer la leña.
xinutaq ulo chuk'amik sii'
x-in-u-taq ulo ch-u-k'am-ik sii'
/COM-B1-A3-mandar/DIR/PREP-A3-traer-DER/leña/

384. María calentó el agua.
xumiq' ri ja' ri al Mari'y
x-Ø-u-miq' ri ja' ri al Mari'y
/COM-B3-A3-calentar/DET/agua/DET/CL/María/

385. El agua está caliente
miq'in le ja'
Ø miq'in le ja'
/B3/caliente/DET/agua/

386. ¡No arrugues ese trapo!
maaq'och le jun atz'yaq
m-Ø-aa-q'och le jun atz'yaq
/NEG-B3-A2-doblar/DEM/ART/trapo/

387. Ese trapo está arrugado.
q'ochotajnaq le jun atz'yaq
Ø q'och-otaj-naq le jun atz'yaq
/B3/doblar-IMPER-PP/DET/ART/trapo/

388. María lavó los platos.
xuch'aj le laq le al Mari'y
x-Ø-u-ch'aj le laq le al Mari'y
/COM-B3-A3-lavar/DET/trastos/DET/CL/María/

389. Los platos están lavados.
e ch'ajtal le laq
e ch'aj-tal le laq
/B3/lavar-IMPER/DET/trastos/

390. Juan cerró la puerta.
xutz'apij le uchi ja le a Xwaan
x-Ø-u-tz'apij le u-chi ja le a Xwaan
/COM-B3-A3-cerrar/DET/A3-boca/casa/DET/CL/Juan/

Juan abrió la puerta.
xujaq le uchi ja le a Xwaan
x-Ø-u-jaq le u-chi ja le a Xwaan
/COM-B3-A3-abrir/DET/A3-boca/casa/DET/CL/Juan/

391. La puerta se abrió.
xjaqataj le uchi ja
x-Ø-jaq-ataj le u-chi ja
/COM-B3-abrir-IV/DET/A3-boca/casa/

392. La puerta está cerrada.
tz'apal le uchi ja
Ø tz'ap-al le u-chi ja
/B3/cerrar-DER(posicional)/DET/A3-boca/casa/

La puerta está abierta.
jaqal le uchi ja
Ø jaq-al le u-chi ja
/B3/abrir-DER(posicional)/DET/A3-boca/casa/

393. El caballo está corriendo.
tajin kutij aniim ri keej
tajin k-Ø-u-tij aniim ri keej
/PROG/INC-B3-A3-comer/ADV/DET/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.
ri a Xwaan tajin karoqataj le keej
ri a Xwaan tajin ka-Ø-r-oqataj le keej
/DET/CL/Juan/PROG/INC-B3-A3-corretear/DET/caballo/

395. Juan se sentó.
xt'uye' ri a Xwaan
x-Ø-t'uy-e' ri a Xwaan
/COM-B3-sentarse-IV/DET/CL/Juan/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
ri a Xwaan xut'uyub'a le ak'aal puwi' le meexa
ri a Xwaan x-Ø-u-t'uy-ub'a le ak'aal p-u-wi' le meexa
/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-sentar-TV/DET/niño/PREP-A3-SR/DET/mesa/

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
wa' we ab'iix a're ri e walk'waal xetikow reech
wa' we ab'iix a're ri e w-alk'waal x-e-tik-ow r-eech
/DEM/DEM/milpa/B3PL/DET/B3PL/A1-hijo/COM-B3PL-sembrar-AP/A3-SR/

398. Llegó cantando.
kab'ixonik xopanik / b'iix kub'ano xo'panoq
ka-Ø-b'ix-on-ik x-Ø-opan-ik /b'iix k-Ø-u-b'an-o x-Ø-o'pan-oq
/INC-B3-cantar-AP-SC/COM-B3-llegar-SC/

399. Pasó silbando.
xub'aneem kub'ano xq'aax b'iik
xub'a-n-eem k-Ø-u-b'an-o x-Ø-q'aax b'iik
/silbar-AP-DER/INC-B3-A3-hacer-SC/COM-B3-pasar/DIR/

400. Pasó sin verme.
na xinril taj xik'owik
na x-in-r-il taj x-Ø-ik'ow-ik
/NEG/COM -B1-A3-ver/IRR/COM-B3-pasar-SC/

401. Llegó cansado.
koosnaq xulik
Ø koos-naq x-Ø-ul-ik
/B3/cansar-PP/COM-B3-llegar-SC/

402. Se rió hasta caerse.
xtzaq rumaal ri tze'
x-Ø-tzaq r-umaal ri tze'
/COM-B3-caerse/A3-SR/DET/risa/

403. Trabaja sin ganas.
ma ruuk' ta uk'u'x kachakun wi
ma r-uuk' ta u-k'u'x ka-Ø-chakun wi
/NEG/A3-SR/IRR/A3-corazón/INC-B3-trabajar/PAR/

Trabaja con ganas.

kachakun ruuk' uku'x / ruuk' uk'u'x kachakun wi

ka-Ø-chakun r-uuk' u-ku'x / r-uuk' u-k'u'x ka-Ø-chakun wi

/INC-B3-trabajar/A3-SR/A3-corazón/

404. Vino a pie.

xpe cho raqan

x-Ø-pe cho r-aqan

/COM-B3-venir/PREP-SR/A3-pie/

405. Vino a caballo.

xpe chrij keej

x-Ø-pe ch-r-ij keej

/COM-B3-venir/PREP-A3-SR/caballo/

406. Salió con sombrero.

xukoj ub'i powi'

x-Ø-u-koj ub'i powi'

/COM-B3-A3-usar/DIR/sombrero/

Salió sin sombrero.

maj upowi' xukoj b'iik

Ø maj u-powi' x-Ø-u-koj b'iik

/B3/no hay/A3-sombrero/COM-B3-A3-usar/DIR/

407. Trabaja apurado.

aninaq kachakunik / aninaqil riij kachakunik

aninaq ka-Ø-chakun-ik / aninaqil r-iij ka-Ø-chakun-ik

/apurado/INC-B3-trabajar-SC/

408. Lo amarró apenas.

xaq jub'iiq xuximo

xaq jub'iiq x-Ø-u-xim-o

/PAR/ADV/COM-B3-A3-amarrar-SC/

409. Lo amarró con dificultad.
k'ax uxiimiik xub'ano
Ø k'ax u-xiim-iik x-Ø-u-b'an-o
/B3/dolor/A3-amarrar(PAS)-SV/COM-B3-A3-hacer-SC/

410. Me llamó a gritos.
ruuk' raqoj chi'aaj xinusik'iij wi / xinusik'iij pa raqoj chi'aaj
r-uuk' raq-oj chi'aaj x-in-u-sik'iij wi / x-in-u-sik'iij pa raqoj chi'aaj
/A3-SR/gritar/DER/boca/COM-B1-A3-llamar/PAR/

411. ¡Habla en voz alta!
ko chatch'awoq
ko ch-at-ch'aw-oq
/fuerte/IMP-B2-hablar-SC/

¡Habla en voz baja!
no'jimaal chatch'awoq
no'jimaal ch-at-ch'aw-oq
/despacio/IMP-B2-hablar-SUF-SUF/

412. ¡Mantén el mecate firme!
chatumij le k'a'aam / chasuk'ub'a le k'a'aam
ch-Ø-a-tumij le k'a'aam / ch-Ø-a-suk'-ub'a le k'a'aam
/IMP-B3-A2-estirar/DET/mecate/

413. ¡Mantén el brazo rígido!
suuk' chab'ana che le aq'ab' / chasuk'ub'a le aq'ab'
Ø suuk' ch-Ø-a-b'ana che le a-q'ab' / ch-Ø-a-suk'-ub'a le a-q'ab'
/B3-recto/IMP-B3-A2-hacer/PREP-SR/DET/A2-mano/

¡Mantén el brazo flojo!
chaq'ochob'a le aq'ab'
ch-Ø-a-q'och-ob'a le a-q'ab'
/IMP-B3-A2-doblar-SUF/DET/A2-mano/

414. ¡Camina en linea recta!
suuk' chatb'inoq
Ø-suuk' ch-at-b'in-oq
/B3/recto/IMP-B2-caminar-SUF/

415. ¡Sientate derecho!
suuk' chatt'uyuloq
Ø suuk' ch-at-t'uy-ul-oq
/B3-recto/IMP-B2-sentarse-POS-SUF/

416. Arrojó la piedra con fuerza.
ko xuk'aq le ab'aj / ruuk' chuq'aab' xuk'aq wi le ab'aj
ko x-Ø-u-k'aq le ab'aj / r-uuk' chuq'aab' x-Ø-u-k'aq wi le ab'aj
/fuerte/COM-B3-A3-tirar/DET/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.
na ko ta xuk'aq le ab'aj / na ruuk' ta chuq'aab' xuk'aq wi le ab'aj.
na ko ta x-Ø-u-k'aq le ab'aj / na r-uuk' ta chuq'aab' x-Ø-u-k'aq wi le ab'aj.
/NEG/fuerte/IRR/COM-B3-A3-tirar/DET/piedra/

417. La espina se me clavó profundamente.
naj xe'ch'ikila le k'iix chwe
naj x-Ø-e'-ch'ikila le k'iix ch-w-e
/lejos/COM-B3-MOV-clavar/DET/espina/PREP-A1-SR/

La espina se me clavó superficialmente.
na naj ta xe' ch'ikila le k'iix chwe
na naj ta x-Ø-e' ch'ikila le k'iix ch-w-e
/NEG/lejos/IRR/COM-B3-MOV-clavar/DET/espina/PREP-A1-SR/

418. ¡Frota la herida con suavidad!
no'jmaal chab'aqa le sokotajik
no'jmaal ch-a-b'aqa le sokotajik
/despacio/IMP-B3-A2-frotar/DET/herida/

¡Frota la herida con energía!
ko chab'aqa le sokotajik
ko ch-Ø-a-b'aqa le sokotajik
/fuerte/IMP-B3-A2-frotar/DET/herida/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
no'jmaal chayaka aq'an le koxtaar
no'jmaal ch-Ø-a-yaka aq'an le koxtaar
/despacio/IMP-B3-A2-levanter/DIR/DET/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
ko matz'apij le u-chi ja
ko m-Ø-a-tz'apij le u-chi ja
/fuerte/NEG-B3-A2-cerrar/DET/A3-boca/casa/

421. De día puedo caminar rápido.
paq'iij kinkowinik kinb'iin aninaq
pa-q'iij k-in-kowin-ik k-in-b'iin aninaq
/PREP-día/INC-B1-poder-SC/INC-B1-caminar/rápido/

422. De noche tengo que caminar despacio.
chaq'ab' no'jimaal kinb'inik
ch-aq'ab' no'jimaal k-in-b'in-ik
/PREP-noche/despacio/INC-B1-caminar-SC/

423. Juan usa un mecate como cintrón.
ri a Xwaan kukoj jun k'a'aam che ximb'al upaam
ri a Xwaan k-Ø-u-koj jun k'a'aam ch-e xim-b'al u-paam
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-usar/uno/mecate/PREP-SR/amarrar-INS/A3-estómago/

424. ¿De qué se murió tu tío?
jas xok che ri awikaan / jas xkamisan reech ri awikaan
jas x-Ø-ok che ri aw-ikaan / jas x-Ø-kam-isa-n r-eech ri awikaan
/qué/COM-B3-entrar/PREP-SR/DET/A2-tío/

425. Murió de viruela.
kotz'i'j xok che
kotz'i'j x-Ø-ok che
/flor/COM-B3-entrar/PREP-SR/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
jampa' rajil we jun chakach
jampa' r-ajil we jun chakach
/cuánto/A3-precio/DEM/ART/canasta/

427. Cuesta diez pesos.
lajuuj q'uuq' rajil
lajuuj q'uuq' r-ajil
/diez/quetzal/A3-precio/

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
janipa' kapajon la' le jun koxtaar lee'
janipa' ka-Ø-paj-on la' le jun koxtaar lee'
/cuánto/INC-B3-pesar-AP/DEM/DET/ART/costal/DEM/

429. Pesa quince kilos.
jo'lajuuj paaj kapajonik
jo'lajuuj paaj ka-Ø-paj-on-ik
/quince/medidas/INC-B3-pesar-AP-SC/

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
chaqupij le k'a'aam ruuk' le kuchiilo
ch-Ø-a-qupij le k'a'aam r-uuk' le kuchiilo
/IMP-B3-A2-cortar/DET/mecate/A3-SR/DET/cuchillo/

431. ¡Rómpelo con las manos!
chapaxij ruuk' le aq'ab'
ch-Ø-a-paxij r-uuk' le a-q'ab'
/IMP-B3-A2-quebrar/A3-SR/DET/A2-mano/

432. ¡Átalo con este mecate!
chaxima ruuk' wa' we k'a'aam
ch-Ø-a-xima r-uuk' wa' we k'a'aam
/IMP-B3-A2-amarrar/A3-SR/DEM/DEM/mecate/

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
jas uk'amarik le sii' kab'an ub'iik
jas u-k'am-ar-ik le sii' k-Ø-a-b'an ub'iik
/cómo/A3-llevar-IV-SV/DET/leña/INC-B3-hacer/DIR/

434. La voy a llevar en el burro.
kink'am b'i chi riij le b'ur
k-Ø-in-k'am b'i chi r-iij le b'ur
/INC-B3-A1-llevar/DIR/A3-SR/DET/burro/

435. ¿En qué viniste del pueblo?
jas chupaam[chiriij] xatpe wi pa tinaimt
jas ch-u-paam[chi-r-iij] x-at-pe wi pa tinaimt
/qué/PREP-A3-SR[PREP-A3-SR]/COM-A2-venir/PREP/pueblo/

436. Viene en camion.
kape pa ch'iich'
ka-Ø-pe pa ch'iich'
/INC-B3-venir/PREP/camión/

437. Vine en mula.
xinpe chi riij b'ur
x-in-pe chi r-iij b'ur
/COM-B1-venir/PREP/A3-SR/burro/

438. Las canastas se hacen de palma.
ruuk' tuut kab'an wi le chakach
r-uuk' tuut ka-Ø-b'an wi le chakach
/A3-SR/palma/INC-B3-hacer/PAR/DET/canasta/

439. Las ollas se hacen de barro.
le b'o'j ruuk' xaq keb'an wi
le b'o'j r-uuk' xaq k-e-b'an wi
/DET/olla/A3-SR/PAR/INC-B3-hacer/PAR/

440. ¡Llena la olla con agua!
chanojisaj le b'o'j ruuk' ja'
ch-Ø-a-nojisaj le b'o'j r-uuk' ja'
/IMP-B3-A2-llenar/DET/olla/A3-SR/agua/

441. ¡Quita la roma con el pie!
chawesaaj le pajb'al ruuk' le awaqan
ch-Ø-aw-esaaj le paj-b'al r-uuk' le aw-aqan
/IMP-B3-A2-sacar/DET/pesar-INST/A3-SR/DET/A2-pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!
mach'ey le b'o'j ruuk' le chee'
m-Ø-a-ch'ey le b'o'j r-uuk' le chee'
/NEG-B3-A2-pegar/DET/olla/A3-SR/DET/palo/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
rajawaxik kayuja'x le xaq'o'l ruuk' paaxo reech kab'anb'ex le xaan
rajawaxik ka-Ø-yuja'-x le xaq'o'l r-uuk' paaxo r-eech ka-Ø-b'anb'ex le xaan
/ADV/INC-B3-mezclar-PAS/DET/lodo/A3-SR/paja/A3-SR/INC-B3-hacer/DET/adobe/

444. Vino con Juan.
xpe ruuk' ri a Xwaan
x-Ø-pe r-uuk' ri a Xwaan
/COM-B3-venir/A3-SR/DET/CL/Juan/

445. Vino con mi amigo.
xpe ruuk' le wachi'l
x-Ø-pe r-uuk' le w-achi'l
/COM-B3-venir/A3-SR/DET/A1-compañero(a)/

446. Vino conmigo.
xpe wuuk'
x-Ø-pe w-uuk'
/COM-B3-venir/A1-SR/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
junaam kechakun ri a Xwaan rachi'l ri a Luu'
junaam k-e-chakun ri a Xwaan r-achi'l ri a Luu'
/juntos/INC-B3-trabajar/DET/CL/Juan/A3-compañero/DET/CL/Pedro/

448. ¿Cuántas veces viniste?
janipa' muul xatpetik
janipa' muul x-at-pet-ik
/cuánto/veces/COM-B2-venir-SC/

449. ¿Dónde está sentado el niño?
jawi t'uyul wi ri ak'aal
jawi Ø t'uy-ul wi ri ak'aal
/dónde/B3/sentar-SUF/PAR/DET/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.
t'uyul chi nuwach
Ø t'uy-ul chi nu-wach
/B3/sentar-SUF/PREP/A1-SR(frente)/

Está sentado detrás de mí.
t'uyul chwiij
Ø t'uy-ul ch-w-iij
/B3/sentar-SUF/PREP-A1-SR(espalda)/

Está sentado adelante de mí.
t'uyul chi nuwach.
Ø t'uy-ul chi nu-wach.
/B3/sentar-SUF/PREP-A1-SR/

Está sentado junto a mí.
t'uyul wuuk'
Ø t'uy-ul w-uuk'
/B3/sentar-SUF/PREP-A1-SR/

451. Mi papá entró a la casa.
le nutaat xok pa ja
le nu-taat x-Ø-ok pa ja
/DET/A1-papá/COM-B3-entrar/PREP/casa/

452. ¿A dónde entró tu papá?
jawi xok wi le ataat
jawi x-Ø-ok wi le a-taat
/dónde/COM-B3-entrar/PAR/DET/A2-papá/

453. Mi papá salió de la casa.
xel ulo cho ja le nutaat
x-Ø-el ulo cho ja le nu-taat
/COM-B3-salir/DIR/PREP-SR/DET/A1-papá/

454. ¿De dónde salió tu papá?
jawi xel wi ulo le ataat
jawi x-Ø-el wi ulo le a-taat
/dónde/COM-B3-salir/PAR/DIR/DET/A2-papá/

455. El gato se subió al árbol.
le sya xpaqe' puwi le chee'
le sya x-Ø-paq-e' p-u-wi le chee'
/DET/gato/COM-B3-subir/PREP-A3-SR/DET/árbol/

456. El gato bajó del árbol.
le sya xqaaj lo puwi' le chee'
le sya x-Ø-qaaj lo p-u-wi' le chee'
/DET/gato/COM-B3-bajar/DIR/PREP-A3-SR/DET/árbol/

457. Se metió el dinero en la bolsa.
xumin le pwaq pub'orxa
x-Ø-u-min le pwaq p-u-b'orxa
/COM-B3-A3-meter/DET/dinero/PREP-A3-bolsa/

458. Sacó el dinero de la bolsa.
xresaj le pwaq pub'orxa
x-Ø-r-esaj le pwaq p-u-b'orxa
/COM-B3-A3-sacar/DET/dinero/PREP-A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.
le a Xwaan xel lo pa le uchi ja
le a Xwaan x-Ø-el lo pa le u-chi ja
/DET/CL/Juan/COM-B3-salir/DIR/PREP/DET/A3-boca/casa/

460. Juan se cayó en el pozo.
le a Xwaan xtzaaq pa le k'wa'
le a Xwaan x-Ø-tzaaq pa le k'wa'
/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/PREP/DET/pozo/

461. Juan se sentó en la silla.
le a Xwaan xt'uye' pu-wi' le teem
le a Xwaan x-Ø-t'uy-e' p-u-wi' le teem
/DET/CL/Juan/COM-B3-sentar-IVI/PREP-A3-SR/DET/silla/

462. Juan se sentó en el suelo.
le a Xwaan xt'uye' puleew
le a Xwaan x-Ø-t'uy-e' p-uleew
/DET/CL/Juan/COM-B3-sentar-IV/PREP-suelo/

463. Juan se cayó del techo.
le a Xwaan xtzaaq lo puwi' le ja
le a Xwaan x-Ø-tzaaq lo p-u-wi' le ja
/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/DIR/PREP-A3-SR/DET/casa/

464. Juan se cayó sobre el techo.
le a Xwaan xtzaaq puwi' le ja
le a Xwaan x-Ø-tzaaq p-u-wi' le ja
/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/PREP-A3-SR/DET/casa/

465. Juan viene de Pachuca.
ri a Xwaan Pachuka upetiik wi
ri a Xwaan Pachuka u-pet-iik wi
/DET/CL/Juan/Pachuca/A3-venir-SV/PAR/

Vengo del pueblo.
pa tinamit nupetiik wi / pa tinamit xinpe wi
pa tinamit nu-pet-iik wi / pa tinamit x-in-pe wi
/PREP/pueblo/A3-venir-SV/PAR/

Juan viene de la milpa.
le a Xwaan xpe pa le ab'iix / pa ab'iix utzalijik wi ulo le a Xwaan
le a Xwaan x-Ø-pe pa le ab'iix / pa ab'iix u-tzalij-ik wi ulo le a Xwaan
/DET/CL/Juan/COM-3-venir/PREP/DET/milpa/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
le a Xwaan na xpe ta pa le b'e, pa taq le ab'iix xpe wi
le a Xwaan na x-Ø-pe ta pa le b'e, pa taq le ab'iix x-Ø-pe wi
/DET/CL/Juan/NEG/COM-B3-venir/IRR/PREP/DET/camino/PREP/PL/DET/milpa/
COM-B3-venir/PAR/

467. Juan se cayó en el río.
le a Xwaan xtzaaq pa le nimaja'
le a Xwaan x-Ø-tzaaq pa le nimaja'
/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/PREP/DET/río/

Juan se cayó en el agua.
ri a Xwaan xtzaaq pa le ja'
ri a Xwaan x-Ø-tzaaq pa le ja'
/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/PREP/DET/agua/

468. Juan se tiró al río.
ri a Xwaan xuk'aq ub'i riib pa le ja'
ri a Xwaan x-Ø-u-k'aq ub'i r-iib pa le ja'
/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-tirar/DIR/A3-REF/PREP/DET/agua/

469. Juan se está bañando en el río.
ri a Xwaan tajin katiin pa le ja'
ri a Xwaan tajin ka-Ø-tiin pa le ja'
/DET/CL/Juan/PROG/INC-B3-bañarse/PRE/DET/agua/

470. Vayamos hasta el río.
jo k'a pa le ja'
jo k'a pa le ja'
/vamos/PAR/PREP/DET/agua/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ri a Xwaan xo'pan k'a cho wochooch k'a te k'u ri' na xraj ta chi b'ineem
ri a Xwaan x-Ø-o'pan k'a cho w-ochooch k'a te k'u ri' na x-Ø-r-aj ta chi b'in-eem
/DET/CL/Juan/COM-B3-llegar/MOV/PREP-SR/A3-casa/PAR/PAR/PAR/PAR/NEG/
COM-B3-A3-querer/IRR/PREP/caminar-SV/

472. Juan anduvo por mi casa.
ri a Xwaan xk'oje' cho wochooch
ri a Xwaan x-Ø-k'oj-e' cho w-ochooch
/DET/CL/Juan/COM-B3-EXS-IV/PREP-SR/A3-casa/

473. Juan vino por el lado del río.
chuchi' le ja' xpe wi ri a Xwaan
ch-u-chi' le ja' x-Ø-pe wi ri a Xwaan
/PREP-A3-orilla(boca)/DET/agua/COM-B3-venir/PAR/DET/CL/Juan/

474. En medio del camino hay una piedra grande.
punik'ajaal le b'e k'o jun nima ab'aj
p-u-nik'ajaal le b'e Ø k'o jun nima ab'aj
/PREP-A3-SR/DET/camino/B3/EXS/una/grande/piedra/

475. Al costado del camino hay árboles.
chuchi' le b'ee k'o chee'
ch-u-chi' le b'ee Ø k'o chee'
/PREP-A3-boca/DET/camino/B3/EXS/árbol/

476. El centro del comal está quebrado.
le uk'u'x le xoot paxnaq
le u-k'u'x le xoot Ø pax-naq
/DET/A3-corazón/DET/comal/B3/quebarse-PP/

477. Hay una mosca en medio del comal.
k'o jun amolo punik'ajal le xoot
Ø k'o jun amolo p-u-nik'ajal le xoot
/B3/EXS/una/mosca/PREP-A3-medio/DET/comal/

478. El comal se partió por en medio.
le xoot xpax punik'ajaal
le xoot x-Ø-pax p-u-nik'ajaal
/DET/comal/COM-B3-quebrarse/PREP-A3-SR(medio)/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
ri a Xwaan are le k'o chi kixo'l
ri a Xwaan are le Ø k'o chi ki-xo'l
/DET/CL/Juan/ENF/DET/B3/EXS/PREP/A3-SR(entre)/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
kojtikob'en je wa' che utzal le ja
k-oj-tikob'en je wa' che u-tzal le ja
/INC-B3PL-sembrar/PAR/PAR/PREP-SR/A3-SR/DET/casa/

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
la kixtikob'en k'u ix chuchi' le b'e
la k-ix-tikob'en k'u ix ch-u-chi' le b'e
/INT/INC-B2PL-sembrar/PAR/PREP-A3-orilla/DET/camino/

482. El hombre salió.
xel b'i ri achi
x-Ø-el b'i ri achi
/COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/

483. El hombre está borracho.
q'ab'areel ri achi
Ø q'ab'areel ri achi
/B3/borracho/DET/hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.
ri achi xel b'iik q'ab'areel
ri achi x-Ø-el b'iik Ø q'ab'areel
/DET/hombre/COM-B3-salir/B3/borracho/

485. El hombre salió borracho.
xq'ab'ar b'i ri achi / q'ab'areel ri achi xel b'iik
x-Ø-q'ab'ar b'i ri achi / Ø q'ab'areel ri achi x-Ø-el b'iik
/COM-B3-emborracharse/DET/hombre/

486. Vi al hombre que estaba borracho.
xinwil ri achi, ri q'ab'areel
x-Ø-inw-il ri achi, ri Ø q'ab'areel
/COM-B3-A1-ver/DET/hombre/DET/B3/borracho/

487. Encontré borracho al hombre.
xinriq ri q'ab'areel achi
x-Ø-in-riq ri q'ab'areel achi
/COM-B3-A1-encontrar/DET/borracho/hombre/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
xinpe ruuk' ri achi ri q'ab'areel
x-in-pe r-uuk' ri achi ri Ø q'ab'areel
/COM-B1-venir/A3-SR/DET/hombre/REL/B3/borracho/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
jachin chi ke ri e achijaab' e q'ab'arelaab' xel ub'iik
jachin chi k-e ri e achij-aab' e q'ab'arel-aab' x-Ø-el ub'iik
/cuál/PREP/A3PL-SR/DET/B3PL/hombre-PL/B3PL/bobrracho-PL/COM-B3-salir/DIR/

490. El hombre mató al perro.
ri achi xukamsaj ri tz'i'
ri achi x-Ø-u-kam-saj ri tz'i'
/DET/hombre/COM-B3-A3-morir-TV/DET/perro/

491. El perro estaba moridiendo al hombre.
ri tz'i' tajin kuti' ri achi
ri tz'i' tajin k-Ø-u-ti' ri achi
/DET/perro/PROG/INC-B3-A3-morder/DET/hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.
ri tz'i' tajin kinuti'o
ri tz'i' tajin k-in-u-ti'-o
/DET/perro/PROG/INC-B3-A3-morder-SC/

493. EL hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
ri achi xukamsaj ri tz'i', ri tajin kati'ow reech
ri achi x-Ø-u-kam-saj ri tz'i', ri tajin ka-Ø-ti'-ow r-eech
/DET/hombre/COM-B3-A3-morir-TV/DET/perro/REL/PROG/INC-B3-morder-AP/
A3-SR/

494. El perro estaba enfermo.
yowaab' ri tz'i'
Ø yowaab' ri tz'i'
/B3/enfermo/DET/perro/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
ri tz'i' ri xkamisax rumal le jun achi, yowaab'
ri tz'i' ri x-Ø-kam-isa-x r-umal le jun achi, Ø yowaab'
/DET/perro/REL/COM-B1-morir-TV-PAS/A3-SR/DET/ART/hombre/B3/enfermo/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
ri tz'i' ri xkamsax rumal le jun achi, tajin kinuti'o
ri tz'i' ri x-Ø-kam-sa-x r-umal le jun achi, tajin k-in-u-ti'-o
/DET/perro/REL/COM-B1-morir-TV-PAS/A3-SR/DET/ART/hombre/PROG/INC-B1-A3-morder-SC/
El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
ri achi xukamsaj ri tz'i', ri tajin kinuti'o
ri achi x-Ø-u-kam-saj ri tz'i', ri tajin k-in-u-ti'-o
/DET/hombre/COM-B1-A3-morir-TV/DET/perro/REL/PROG/INC-B1-A3-morder-SC/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
jachin chi ke le achijaab' xel ub'iik xukamsaj le tz'i'
jachin chi k-e le achij-aab' x-Ø-el ub'iik x-Ø-u-kam-saj le tz'i'
/cuál/PREP/A3PL-SR/DET//hombre-PL/COM-B3-salir/DIR/COM-B3-A3-morir-TV/DET/perro/
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
xel ub'i achi ri xinkamisaaj ri utz'i'
x-Ø-el ub'i achi ri x-Ø-in-kam-isaaj ri u-tz'i'
/COM-B3-salir/DIR/hombre/REL/COM-B3-A1-morir-TV/DET/A3-perro/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
ri achi xel b'i pa ri ja jawi' xukamsaj wi ri tz'i'
ri achi x-Ø-el b'i pa ri ja jawi' x-Ø-u-kam-saj wi ri tz'i'
/DET/hombreCOM-B1-salir/DIR/PREP/DET/casa/lugar/COM-B3-A3-morir-TV/PAR/DET/perro/
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
xinriq le ch'iich' jawi' xaya' kan wi
x-Ø-in-riq le ch'iich' jawi' x-Ø-a-ya' kan wi
/COM-B1-A1-encontrar/DET/machete/lugar/COM-B3-A2-dejar/DIR/PAR/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
xinpe ulo pa ch'iich' jawi' xqajach wi kan qiib'
x-in-pe ulo pa ch'iich' jawi' x-Ø-qa-jach wi kan q-iib'
/COM-B1-venir/DIR/PREP/camión/lugar/COM-B3-A1PL-separar/PAR/DIR/A1PL-SR/

502. Dame la botella que tiene agua.
chaya'a ulo le leme't chwe, le k'o ja' chupaam
ch-Ø-a-ya'a ulo le leme't ch-w-e, le Ø k'o ja' ch-u-paam
/IMP-B3-A2-dar/DIR/DET/botella/PREP-A1-SR/REL/B3/EXS/agua/PREP-A3-SR/

503. Dame una botella que tenga agua.
chaya'a jun leme't chwe k'o ja' chpaam
ch-Ø-a-ya'a jun leme't ch-w-e Ø k'o ja' ch-paam
/IMP-B3-A2-dar/una/botella/PREP-A1-SR/B3/EXS/agua/PREP-SR/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
chaya'a le kaaxa chwe jawi' kak'ol wi le tzijb'al q'aaq'
ch-Ø-a-ya'a le kaaxa ch-w-e jawi' ka-Ø-k'ol wi le tzij-b'al q'aaq'
/IMP-B3-A2-dar/DET/caja/PREP-A1-SR/lugar/INC-B3-guardar/PAR/DET/encender-INST/fuego/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
chaya'a ulo le kuchiilo chwe le xaqupib'ej wi le ti'iij
ch-Ø-a-ya'a ulo le kuchiilo ch-w-e le x-Ø-a-qup-ib'ej wi le ti'iij
/IMP-B3-A2-dar/DIR/DET/cuchillo/PREP-A1-SR/REL/COM-B3-A2-cortar-INST/PAR/DET/carne/

506. No conozco al señor con el que viniste.
na weta'am ta uwach le achi le jachin ruuk' xatpe wi
na Ø-w-eta'-am ta u-wach le achi le jachin r-uuk' x-at-pe wi
/NEG/B3-A1-saber-PER/IRR/A3-SR/DET/hombre/REL/INT/A3-SR/COM-B2-venir/PAR/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
xinwil ri achi jachin che xak'ayij wi ri ak'
x-Ø-inw-il ri achi jachin che x-Ø-a-k'ayij wi ri ak'
/COM-B3-A1-ver/DET/hombre/quien/PREP-SR/COM-B3-A2-vender/PAR/DET/pollo/

508. Este es el señor que vimos sembrando.
are wa' ri achi tajin katikonik xqilo
are wa' ri achi tajin ka-Ø-tikon-ik x-Ø-q-il-o
/ENF/EM/DET/hombre/PROG/INC-B3-sembrar-SC/COM-B3-A1PL-ver-SC/

509. Él es viejo.
le are' ri'j
le are' Ø ri'j
/DET/P3/B3/viejo/

510. Él es el más viejo.
la are' are sib'alaj ri'j
la are' are sib'alaj Ø ri'j
/DET/P3/ENF/mucho/B3/viejo/

511. El más viejo se murió.
xkam ri are sib'alaj ri'j
x-Ø-kam ri are sib'alaj Ø ri'j
/COM-B3-morir/DET/ENF/mucho/B3/viejo/

512. La orilla del comal está quebrada.
le uchii' le xoot paxnaq
le u-chii' le xoot pax-naq
/DET/A3-orilla/DET/comal/quebrarse-PP/

513. El caballo de Juan se murió.
ri u-keej ri a Xwaan xkamik
ri u-keej ri a Xwaan x-Ø-kam-ik
/DET/A3-caballo/DET/CL/Juan/COM-B3-morir-SC/

514. El caballo de tu amigo se murió.
ri ukeej ri awachil xkamik
ri u-keej ri aw-achil x-Ø-kam-ik
/DET/A3-caballo/DET/A2-compañero/COM-B3-morir-SC/

515. El techo de la casa se cayó.
ri uwi' ri ja xtzaaq-ik
ri u-wi' ri ja x-Ø-tzaaq-ik
/DET/A3-SR/DET/casa/COM-B3-caerse-SC/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
ri uwi' ri rochooch ri nutaat xtzaaqik
ri u-wi' ri r-ochooch ri nu-taat x-Ø-tzaaq-ik
/DET/A3-SR/DET/A3-casa/DET/A1-padre/COM-B3-caerse-SC/

517. El mango del machete está quebrado.
ri uq'ab' ri ch'iich' pax-inaq / paxinaq ri uq'ab' ri ch'iich'
ri u-q'ab' ri ch'iich' Ø pax-inaq / Ø pax-inaq ri u-q'ab' ri ch'iich'
/DET/A3-mano/DET/machete/B3-quebrarse/

518. El agua de este pozo es mala.
na utz ta le ja' reech we k'wa'
na Ø utz ta le ja' r-eech we k'wa'
/NEG/B3/bueno/IRR/DET/agua/A3-SR-DEM/pozo/

519. El agua del río está sucia.
le ja' reech le nimaja' tz'iil
le ja' r-eech le nimaja' Ø tz'iil
/DET/agua/A3-SR/DET/río/B3/sucia/

520. Tengo un cintrón de cuero.
k'o jun ximb'al nupaam reech tz'u'uum
Ø k'o jun xim-b'al nu-paam r-eech tz'u'uum
/B3/EXS/uno/amarrar-INST/A1-estómago/A3-SR/cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.
le ja' k'o pa le t'u'y tajin kapoq'owik
le ja' Ø k'o pa le t'u'y tajin ka-Ø-poq'ow-ik
/DET/agua/B3/EXS/PREP/DET/olla/PROG/INC-B3-hervir-SC/

522. El viento del norte es frío.
teew le kaq'iq' reech le uxukut kaaj
Ø teew le kaq'iq' r-eech le u-xukut kaaj
/B3/frío/DET/aire/A3-SR/DET/A3-SR/cielo/

523. El costal para el café está agujerado.
le koxtaar reech le kape teq'utalik
le koxtaar r-eech le kape Ø teq'u-tal-ik
/DET/costal/A3-SR/DET/café/B3/agujerear-IMPER-SC/

524. Ese costal de café pesa mucho.
la' le jun koxtar kape sib'alaj aal
la' le jun koxtar kape sib'alaj Ø aal
/DEM/DET/uno/costal/café/mucho/B3/pesado/

525. El perro negro es mío.
le q'eqa tz'i' weech in
le q'eq-a tz'i' Ø w-eech in
/DET/negro-VO/perro/B3/A1-SR/P1/

526. El perro chico negro es mío.
ri alaj q'eqa tz'i' weech in
ri alaj q'eqa tz'i' Ø w-eech in
/DET/pequeño/negro/perro/B3/A1-SR/P1/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
le xota xaan are ko chooch le xaan
le xota xaan are Ø ko chooch le xaan
/DET/teja/pared/ENF/B3/duro/PREP-SR/DET/adobe/

528. Él es más alto que yo.
le are' are nim raqan chi nuwach in
le are' are nim r-aqan chi nu-wach in
/DET/P3/ENF/grande/A3-pie/PREP/A1-SR/P1/

Él es más alto que tu hijo.
le are' are nim raqan chooch le awaal
le are' are nim r-aqan chooch le aw-aal
/DET/P3/ENF/grande/A3-pie/PREP-SR/DET/A2-hijo/

529. Él es tan alto como yo.

le are' sib'alaj nim raqan pa cha in / le are' sib'alaj nim raqan jas in

le are' sib'alaj nim r-aqan pa cha in / le are' sib'alaj nim r-aqan jas in

/DET/P3/mucho/grande/A3-pie/PREP/PAR/P1/

Él es tan alto como tu hijo.

le are' sib'alaj nim raqan pa cha le awaal

le are' sib'alaj nim r-aqan pa cha le aw-aal

/DET/P3/mucho/grande/A3-pie/PREP/PAR/DET/A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.

le are' nab'e xul chi nuwach

le are' nab'e x-Ø-ul chi nu-wach

/DET/P3/primero/COM-B3-llegar/PREP/A1-SR/

531. Él vino más tarde que yo.

le are' are ma'tan xul chi nuwach

le are' are ma'tan x-Ø-ul chi nu-wach

/DET/P3/ENF/ADV/COM-B3-llegar/PREP/A1-SR/

Él vino más tarde que tu hijo.

le are' are ma'tan xul chooch le awaal

le are' are ma'tan x-Ø-ul chooch le aw-aal

/DET/P3/ENF/ADV/COM-B3-llegar/PREP/DET/A1-SR/

532. Él es menos rápido que yo.

la are' are na kakan ta chi nuwach

la are' are na ka-Ø-kan ta chi nu-wach

/DET/P3/ENF/NEG/INC-B3-rápido/IRR/PREP/A1-SR/

Él es menos rápido que tu hijo.

le are' are na kakan ta choch le awaal

le are' are na ka-Ø-kan ta choch le aw-aal

/DET/P3/ENF/NEG/INC-B3-rápido/IRR/PREP-SR/DET/A2-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.
le are' utz kachakunik pa cha in
le are' utz ka-Ø-chakun-ik pa cha in
/DET/P3/bueno/INC-B3-trabajar-SC/PREP/PAR/P1/

Él trabaja tan bien como tu hijo.
le are' utz kachakunik pa cha le awaal
le are' utz ka-Ø-chakun-ik pa cha le aw-aal
/DET/P3/bueno/INC-B3-trabajar-SC-PREP/PAR/DET/A2-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
ko'lma konojeel le saqa taq ak' kenuloq'o
ko'lma k-onojeel le saqa taq ak' k-e-nu-loq'-o
/PAR/B3PL-todos/DET/blanco/PL/pollo/INC-B3PL-A1-comprar-SC/

535. Algunos de esos niños están enfermos.
ajujun taq chi ke la' le ak'alaab' e yowaab'
ajujun taq chi k-e la' le ak'al-aab' e yowaab'
/algunos/PL/PREP/A3PL-SR/DEM/DET/niño-PL/B3PL/enfermo/

536. Casi todos esos niños están enfermos.
ko'lma konojeel le ak'alaab' e yowab'iib'
ko'lma k-onojeel le ak'al-aab' e yowab'-iib'
/algunos/A3PL-todos/DET/niño-PL/B3PL/enfermo-PL/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
maj jun chi ke la' le ak'alaab' yowaab'
Ø maj jun chi k-e la' le ak'al-aab' yowaab'
/B3/no hay/ART/PREP/A3PL-SR/DEM/DET/niño-PL/enfermo/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
ajujun chi ke wa' we ak'alaab' xutij jun kaab'
ajujun chi k-e wa' we ak'al-aab' x-Ø-u-tij jun kaab'
/algunos/PREP/A3PL-SR/DEM/DET/niño-PL/COM-B3-A3-comer/uno/dulce/

539. Cualquiera de estos ninos te llamará.
pachin chi ke wa' we ak'alaab' katusik'iij
pachin chi k-e wa' we ak'al-aab' k-at-u-sik'iij
/PAR/PREP/A3PL-SR/DEM/DEM/niño-PL/INC-B2-A3-llamar/

540. Muchos de estos niños están enfermos.
e k'i chi ke wa' we ak'alaab' e yowab'iib'
e k'i chi k-e wa' we ak'al-aab' e yowab'-iib'
/B3PL/mucho/PREP/A3PL-SR/DEM/DEM/niño-PL/B3PL/enfermo-PL/

541. Pocos de estos niños están enfermos.
na e k'i ta chi ke wa' we ak'alaab' e yowaab'
na e k'i ta chi k-e wa' we ak'alaab' e yowaab'
/NEG/B3PL/mucho/IRR/PREP/A3PL-SR/DEM/DEM/niño-PL/B3PL/enfermo/

542. Bastantes niños están enfermos.
e k'i ak'alaab' e yowab'iib'[yowaab']
e k'i ak'al-aab' e yowab'-iib'[yowaab']
/B3PL/mucho/niño-PL/B3PL/enfermo-PL/

543. Vendí muchos sarapes.
k'i pe'r xink'ayiij
Ø k'i pe'r(peraaj) x-Ø-in-k'ayiij
/B3/mucho/huipil/COM-B3-A1-vender/

Vendí bastantes sarapes.
sib'alaj pe'r xink'ayiij
sib'alaj pe'r x-Ø-in-k'ayiij
/mucho/huipil/COM-B3-A1-vender/

Vendí pocos sarapes.
na k'i ta pe'r xink'ayiij
na Ø k'i ta pe'r x-Ø-in-k'ayiij
/NEG/B3/mucho/IRR/huipil/COM-B3-A1-vender/

Vendí algunos sarapes.
xink'ayij ajujuntaq pe'r
x-Ø-in-k'ayij ajujun-taq pe'r
/COM-B3-A1-vender/alguno-PL/huipil/

544. Comió demasiado de esta comida.
k'i xutij che we rikiil
Ø k'i x-Ø-u-tij che we rikiil
/B3/mucho/COM-B3-A3-comer/PREP-SR/DEM/comida/

545. Comió demasiados chiles.
k'i iik xutijo
Ø k'i iik x-Ø-u-tij-o
/B3/mucho/COM-B3-A3-comer-SC/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez
juun, keb', ox-ib', kaj-ib', jo'-oob', waq-iib', wuq-uub', waqxaq-iib', b'elej-eeb', laj-uuj

once, doce, trece, catorce, quince, dieziseis,
ju-laj-uuj, kab'-laj-uuj, ox-laj-uuj, kaj-laj-uuj, o'-laj-uuj, waq-laj-uuj,

diezisiete, dieziocho, diezinueve, veinte
wuq-laj-uuj, waqxaq-laj-uuj, b'elej-laj-uuj, ju-winaq, ju-k'aal

547. Tengo un caballo.
k'o jun nukeej
Ø k'o jun nu-keej
/B3/EXS/uno/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.
e k'o e keb' e q'eqa nub'wey
e k'o e keb' e q'eqa nu-b'wey
/B3PL/EXS/B3PL/dos/negro/A1-buey/

549. Fui a su casa una vez.
xinb'e jumuul cho awochooch
x-in-b'e ju-muul cho aw-ochooch
/COM-B1-ir/uno-vez/PREP-SR/A2-casa/

Fui a su casa dos veces.
xinb'e kamuul cho awchooch
x-in-b'e ka-muul cho aw-chooch
/COM-B1-ir/dos-vez/PREP-SR/A2-casa/

Fui a su casa tres veces.
xinb'e oxmuul cho awochooch
x-in-b'e ox-muul cho aw-ochooch
/COM-B1-ir/tres-vez/PREP-SR/A2-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
chi jujunaal xe'el b'i ri achijaab' cho ja
chi ju-jun-aal x-e'-el b'i ri achijaab' cho ja
/PREP/uno-uno-DER/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombres/PREP-SR/casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
chi kakab' xe'el b'i ri achijaab' cho ja
chi ka-kab' x-e'-el b'i ri achij-aab' cho ja
/PREP/dos-dos/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP-SR/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
chi ox'ox xe'el b'i ri achijaab' cho ja
chi ox-'ox x-e'-el b'i ri achij-aab' cho ja
/PREP/tres-tres/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP-SR/casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
chichapa jun ab'aj chi jujunaal
ch-Ø-i-chap-a jun ab'aj chi ju-jun-aal
/IMP-B3-A2-agarrar-SUF/una/piedra/PREP/uno-uno-DER/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
chab'ana jun etaal chi kakab' chee'
ch-Ø-a-b'an-a jun etaal chi ka-kab' chee'
/IMP-B3-A2-hacer-SUF/uno/señal/PREP/dos-dos/árbol/

553. Juan se fue para que no lo vieras.
ri a Xwaan xb'eek reech na kawil taj
ri a Xwaan x-Ø-b'eek r-eech na ka-Ø-w-il taj
/DET/CL/Juan/COM-B3-ir/A3-SR/NEG /INC-B3-A1-ver/IRR/

554. Juan vino para que lo vieras.
ri a Xwaan xulik reech kawilo
ri a Xwaan x-Ø-ul-ik r-eech ka-Ø-w-ilo
/DET/CL/Juan/COM-B3-llegar/A3-SR/NEG/INC-B3-A1/ver/IRR/

555. Compré la carreta para llevar la leña.
xinloq' le kare't reech kak'amix b'i le sii'
x-Ø-in-loq' le kare't r-eech ka-Ø-k'am-ix b'i le sii'
/COM-B3-A1-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-llevar-PAS/DIR/DET/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
xinloq' le kare't reech kak'am b'i le sii'
x-Ø-in-loq' le kare't r-eech k-Ø-a-k'am b'i le sii'
/COM-B3-A1-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-A2-llevar-PAS/DIR/DET/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
kinb'eek ta ne tajin kub'an jab'
k-in-b'eek ta ne tajin k-Ø-u-b'an jab'
/INC-B1-ir/PAR/PAR/PROG/INC-B3-A3-hacer/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.
kinb'eek tane kub'an jab'
k-in-b'eek tane k-Ø-u-b'an jab'
/INC-B1-ir/PAR/PAR/INC-B3-A3-hacer/lluvia/

559. Si vas a ir, apúrate.
we katb'eek chakowiij
we k-at-b'eek ch-Ø-a-kowiij
/CON/INC-B2-ir/IMP-B3-A2-apurarse/

560. Si lo veo le pido el machete.
we kinwilo kinta ri ch'iich' che
we k-Ø-inw-il-o k-Ø-in-ta ri ch'iich' che
/CON/INC-B3-A1-ver-SC/INC-B3-A1-pedir/DET/machete/PREP-SR/

561. Si lo viera le pediría el machete.
we ta kinwilo kinta ri' ri ch'iich' che
we ta k-Ø-inw-il-o k-Ø-in-ta ri' ri ch'iich' che
/CON/PAR/INC-B3-A1-ver-SC/INC-B3-A1-pedir/DEM/DET/machete/PREP-SR/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
we ta xinwilo xinta ta ri ch'iich' che
we ta x-Ø-inw-il-o x-Ø-in-ta ta ri ch'iich' che
/CON/PAR/COM-B3-A1-ver-SC/COM-B3-A1-pedir/PAR/DET/machete/PREP-SR/

563. Me voy porque no estoy trabajando.
kinb'eek rumaal na tajin ta kinchakunik
k-in-b'eek r-umaal na tajin ta k-in-chakun-ik
/INC-B1-ir/A3-SR/NEG/PROG/IRR/INC-B1-trabajar-SC/

564. No va solo porque tiene miedo.
na kab'e ta utukeel rumaal kuxij riib'
na ka-Ø-b'e ta u-tukeel r-umaal k-Ø-u-xij r-iib'
/NEG/INC-B3-ir/IRR/A3-solo/A3-SR/INC-B3-A3-asustarse/A3-REF/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
ri a Xwaan tajin kawarik aretaq xatulik
ri a Xwaan tajin ka-Ø-war-ik aretaq x-at-ul-ik
/DET/CL/Juan/PROG/INC-B3-dormir-SC/SUB/COM-B2-llegar-SC/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
le a Xwaan warinaq, k'a te xk'astajik aretaq xatulik
le a Xwaan Ø war-inaq, k'a te x-Ø-k'astaj-ik aretaq x-at-ul-ik
/DET/CL/Juan/B3/dormir-PP/PAR/PAR/COM-B3-despertarse-SC/SUB/COM-B2-llegar-SC/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
ri a Xwaan xwarik aretaq xatulik
ri a Xwaan x-Ø-war-ik aretaq x-at-ul-ik
/DET/CL/Juan/COM-B3-dormir-SC/SUB/COM-B2-llegar-SC/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ri a Xwaan warinaq aretaq maja' katulik
ri a Xwaan Ø war-inaq aretaq maja' k-at-ul-ik
/DET/CL/Juan/B3/dormir-PP/SUB/ADV/INC-B2-llegar-SC/

569. Juan va a dormir cuando llegues.
ri a Xwaan kawarik aretaq katulik
ri a Xwaan ka-Ø-war-ik aretaq k-at-ul-ik
/DET/CL/Juan/INC-B3-dormir-SC/SUB/INC-B2-llegar-SC/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
ri a Xwaan k'a te kawarik aretaq katulik
ri a Xwaan k'a te ka-Ø-war-ik aretaq k-at-ul-ik
/DET/CL/Juan/PAR/PAR/INC-B3-dormir-SC/SUB/INC-B2-llegar-SC/

571. Juan va a dormir apenas llegues.
xaq xoow katulik kawar ri a Xwaan
xaq xoow k-at-ul-ik ka-Ø-war ri a Xwaan
/PAR/PAR/INC-B2-llegar-SC/INC-B3-dormir/DET/CL/Juan/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
na kinatzur taj aretaq tajin kinwarik
na k-in-a-tzur taj aretaq tajin k-in-war-ik
/NEG/INC-B1-A2-molestar/IRR/SUB/PROG/INC-B1-dormir-SC/

573. No me molestes cuando como.
na kinatzur taj aretaq kinwa'ik
na k-in-a-tzur taj aretaq k-in-wa'-ik
/NEG/INC-B1-A2-molestar/IRR/SUB/INC-B1-comer-SC/

574. Si quieren irse, que se vayan.
we kakaaj keb'eek, che oj
we ka-Ø-k-aaj k-e-b'eek, che oj
/CON/INC-B3-A3PL-querer/INC-B3PL-ir/PAR/ir(ellos)/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
ri a Xwaan kutik iik, in choqe'
ri a Xwaan k-Ø-u-tik iik, in choqe'
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-sembrar/chile/B1/también/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
ri a Xwaan kutik iik, e ma in ja'i'
ri a Xwaan k-Ø-u-tik iik, e ma in ja'i'
/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-sembrar/chile/PAR/PAR/B1/no/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,
ri a Xwaan na katikob'en taj, e ma in kintikob'enik
ri a Xwaan na ka-Ø-tikob'en taj, e ma in k-in-tikob'en-ik
/DET/CL/Juan/NEG/INC-B3-sembrar/IRR/PAR/PAR/B1/INC-B1-sembrar-SC/

578. ¿Quiere algo de esto?
ka'aj la juub'iiq che wa'
ka'-aj la juub'iiq che wa'
/INC-querer/B2(formal)/ADV/PREP-SR/DEM/

579. No quiero nada de eso.
maj kawaj che la' le' lee'
Ø maj ka-Ø-w-aj che la' le' lee'
/B3/no hay/INC-B3-A1-querer/PREP-SR/DEM/DEM/DEM/

580. No puedo caminar solo.
na kinkowin taj kinb'iin nutukeel
na k-in-kowin taj k-in-b'iin nu-tukeel
/NEG/INC-B1-poder/IRR/INC-B1-caminar/A1-solo/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
xaq xoow chi pa taq nimaq'ab' kinkowinik kinchakunik
xaq xoow chi pa taq nimaq'ab' k-Ø-in-kowin-ik k-in-chakun-ik
/PAR/PAR/PAR/PREP/PL/mañana/INC-B1-poder-SC/INC-B1-trabajar-SC/

582. Ya mero voy.
b'enaam chi wiij
b'en-aam chi w-iij
/ir-DER/PREP/A1-SR/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
chaniim ma'tan chi che b'enaam pa chaak
chaniim ma'tan chi che b'en-aam pa chaak
/ahora/ADV/PAR/PREP-SR/ir-DER/PREP/trabajo/

Ahora es temprano para ir a trabajar.
chaniim k'a utz che b'enaam pa chaak
chaniim k'a utz che b'en-aam pa chaak
/ahora/PAR/bueno/PREP-SR/ir-DER/PREP/trabajo/

584. Esta planta es buena para comer.
wa' we sin q'ayees utz reech katijowik
wa' we sin q'ayees Ø utz r-eech ka-Ø-tij-ow-ik
/DEM/DEM/AFE/planta/B3/bueno/A3-SR/INC-B3-comer-AP-SC/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
wa' we sin q'ayees utz che la' le yab'iil
wa' we sin q'ayees Ø utz che la' le yab'iil
/DEM/DEM/AFE/planta/B3/bueno/A3-SR/DEM/DET/enfermedad/

Esta planta es mala para esa enfermedad.
wa' we q'ayees na utz ta che la' le yab'iil
wa' we q'ayees na Ø utz ta che la' le yab'iil
/DEM/DEM/planta/NEG/B3/bueno/IRR/PREP-SR/DEM/DET/enfermedad/

586. Juan es rápido para caminar.
ri a Xwaan aninaq kab'inik
ri a Xwaan aninaq ka-Ø-b'in-ik
/DET/CL/Juan/rápido/INC-B3-caminar-SC/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
wa' we uleew sib'alaj ko reech katikob'exik
wa' we uleew sib'alaj Ø ko r-eech ka-Ø-tikob'e-x-ik
/DEM/DEM/terreno/mucho/B3/duro/A3-SR/INC-B3-sembrar-PAS-SC/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
kamiik na qas ta ke'ilitaj chi masaat pa le k'ache'laaj
kamiik na qas ta k-e'-il-itaj chi masaat pa le k'ache'laaj
/ahora/NEG/PAR/IRR/INC-B3PL-ver-IMPER/PREP/venado/PREP/DET/montaña/

589. Ese caballo es difícil de amansar.
k'ax utijoxiik le jun keej
Ø k'ax u-tijo-x-iik le jun keej
/B3-difícil/A3-amansar-PAS-DER/DET/uno/caballo/

590. Ojalá venga pronto.
xaq ta kape aninaq
xaq ta ka-Ø-pe aninaq
/PAR/PAR/INC-B3-venir/pronto/

591. Puede que venga pronto.
we ne aninaq kapetik
we ne aninaq ka-Ø-pet-ik
/CON/PAR/pronto/INC-B3-venir-SC/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.
la jun paaj piix ka'aj laa ja'i' xa jub'iiq' chaya'a chwe
la jun paaj piix ka'-aj laa ja'i' xa jub'iiq' ch-Ø-a-ya'a ch-w-e
/INT/uno/medida/tomate/INC-querer/B2F/no/PAR/ADV/IMP-B3-A2-dar/PREP-A1-SR/

593. ¿Quiere mucho?
la k'i ka'aaj la
la Ø k'i ka'-aaj la
/INT/B3/mucho/INC-querer/B2F/

594. No, deme poco.
ja'i' xa jub'iiq' chaya'a chwe
ja'i' xa jub'iiq' ch-Ø-a-ya'a ch-w-e
/no/PAR/poco/IMP-B3-A2-dar/PREP-A1-SR/

Summary

This paper is the result of a three-year project to salvage endangered languages in Central America. These volumes include the linguistic data of 16 Mayan languages spoken in Guatemala. The questionnaire utilized has the same format as the *Archive of Indigenous Languages of Mexico* (*Archivo de Lenguas Indígenas de México*, organizado por Jorge Suárez). There are 593 questions that contain 790 sentences. Each sentence consists of four lines; the first line is a question in Spanish, and the second is the Mayan equivalent in the new orthography. The sentence in the third line is morphemically analyzed and the fourth gives the meaning of each of the morphemes.

The data of the languages of Popti', Q'anjob'al, Mam, Q'eqchi', Poqomchi', Poqomam, K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujiil and Achi are described and analyzed by the members of OKMA. (Achi is included, even though it is a dialect of K'ichee'.) Also the data of Ixil, Awakateko, Uspanteko, Sakapulteko, Ch'orti' and Mopan are collected and analyzed by the editor.

YASUGI Yoshiho

2003

A1-007c

文部科学省特定領域研究

環太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究

八杉　佳穂　編

グアテマラのマヤ諸語の言語資料集 第３巻

「環太平洋の言語」
環南太平洋班

ELPR
1999～2003